creative commons
COMMONS DEED

저작자표시-비영리-변경금지 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:

**저작자표시**. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.

**비영리**. 귀하는 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 없습니다.

**변경금지**. 귀하는 이 저작물을 개작, 변형 또는 가공할 수 없습니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

**저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.**

이것은 이용허락규약(Legal Code)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

Disclaimer

dCollection

언어학박사 학위논문

# 『滿文原檔』의 차용 표기에 나타난 만주어와 한어의 음운 현상 연구

2019년 2월

서울대학교 대학원

언어학과 언어학전공

김 혜

# 국문초록

본고에서는『만문원당』(滿文原檔)과『만문노당』(滿文老檔)에서 나타나는 한어의 차용 표기 체계를 정리하여 그 특징을 분석하고자 한다.

『만문원당』은 무권점 만문으로 1607년부터 1636년의 기사를 기록한 것이며, 이것을 건륭 43년(1778년)부터 유권점 만문으로 중초하여『만문노당』이 편집되었다.『만문원당』과『만문노당』에 기록된 적지 않은 한어 차용어의 만주문 표기를 통하여 당시 한어의 특징을 확인할 수 있을 뿐만 아니라 만주어의 일부 음운 현상도 확인할 수 있다. 특히 이후에 출판된『어제증정청문감』(御製增訂淸文鑑),『흠정청한대음자식』(欽定淸漢對音字式) 등 규범적인 문헌에 의거하여 차용어 표기법을 따른『만문노당』에 비해『만문원당』에서는 만주인들이 한어 발음을 인식하고, 그것을 만문으로 표기하는 과정에서 당시 만주어의 특징이 많이 반영되어 있다.

본고는 총 6장으로『만문원당』과『만문노당』에서 나타나는 한어의 차용 표기 체계를 정리하여 다음과 같이 그 특징을 분석하고자 한다.

제1장에서는 연구 목적을 제시하고『만문원당』과『만문노당』에서 사용된 무권점자와 유권점자 및 본고에서 분석 자료로 사용한 문헌자료, 그리고 만주어에 존재하는 한자차용어에 대한 선행 연구를 소개한다.

제2장에서는 기존의 연구에 근거하여 청나라 시기의 한어와 만주어의 음운 체계를 제시한다.

제3장에서는 聲母별로『만문원당』과『만문노당』을 비교하여 한어 차용어의 聲母를 표기한 체계를 정리하고 그 특징을 분석한다.『어제증정청문감』,『흠정청한대음자식』 등 규범적인 문헌이 편찬되기 이전의 문헌인『대청전서』(大淸全書),『대요국사』(大遼國史),『만문삼국지』(滿文三國志),『물명류집』(物名類集),『신각청서전집』(新刻淸書全集),『청문계몽』(淸文啓蒙)에서 나타나는 일부 어휘와 비교하여 공통점과 차이점을 분석한다.

이러한 분석 결과 다음과 같은 사실이 새로 밝혀졌다.『만문원당』에서는 무권점자 F 혹은 B로 한어의 滂母字([pʰ])를 표기하고 한어의 精組字

([ts, tsʰ]) 등을 주로 S로 표기하며 권설음인 知照系字([tʂ, tʂʰ])의 발음을 J 혹은 C로 표기한다. 한어의 [ʂ]뿐만 아니라 유권점 만문에서 š로 표기한 것을 『만문원당』에서는 주로 SI-로 표기한다. 유권점 만문에 있는 특수 문자 k', g'를 무권점 만문에서는 여성자 형태의 K로 표기한다.

제4장에서는 韻母별로 『만문원당』 과 『만문노당』을 비교하여 한어 차용어의 韻母를 표기한 체계를 정리하고 그 특징을 분석한다. 『만문원당』에서는 한어 차용 표기의 유동 현상을 많이 확인할 수 있었다. 예를 들어, 蕭豪韻을 -AO, -OO와 -O로 표기한 예를 찾을 수 있고 侵尋韻, 監咸韻과 廉纖韻의 무권점자 표기에서 비음 韻尾을 여전히 -M으로 표기한 예를 찾을 수 있다.

제5장에서는 한어 차용어의 표기 유동을 통하여 만주어의 음운 현상을 분석한다. 자음 부분에서는 만주어와 한어의 구개음화 현상, '子'의 표기 양상과 한어 비음 韻尾의 표기 양상에 대하여 분석한다.

제6장에서는 본고의 내용을 정리하여 결론으로 삼는다.

**주요어 : 『만문원당』, 『만문노당』, 무권점 만문, 유권점 만문, 한어 차용어, 차용 표기**

**학 번 : 2011-31252**

# 목 차

제1장 서론 ····· 1
1.1. 연구 대상 ····· 1
1.2. 연구 목적과 방법 ····· 2
1.3. 선행 연구 ····· 3
1.4. 연구 자료 ····· 6
1.4.1. 만문 문헌 자료 ····· 6
1.4.2. 한어 운서 자료 ····· 10
1.5. 논문의 구성 ····· 13
제2장 청대 한어와 만주어의 음운 체계 ····· 15
2.1. 청대 초기 한어의 음운 체계 ····· 16
2.1.1. 聲母 체계 ····· 17
2.1.2. 韻母 체계 ····· 18
2.2. 청대 초기 만주어의 음운 체계 ····· 18
2.2.1. 문자 체계 ····· 18
2.2.1.1. 유권점 만문 ····· 18
2.2.1.2. 무권점 만문 ····· 24
2.2.2. 초기 만주어 음운 체계 ····· 31
2.2.2.1. 자음 체계 ····· 31
2.2.2.2. 모음 체계 ····· 34
제3장 聲母의 표기 체계 ····· 37
3.1. 唇音字 ····· 37
3.1.1. 幫母字 ····· 37
3.1.2. 滂母字 ····· 41
3.1.3. 並母字 ····· 43
3.1.4. 明母字 ····· 46
3.1.5. 非敷奉母字 ····· 47
3.1.6. 微母字 ····· 48

3.2. 舌音字 …… 50
3.2.1. 端母字 …… 50
3.2.2. 透母字 …… 52
3.2.3. 定母字 …… 54
3.2.4. 泥母字 …… 56
3.2.5. 知母字 …… 57
3.2.6. 徹母字 …… 59
3.2.7. 澄母字 …… 60
3.2.8. 娘母字 …… 61
3.3. 牙喉音字 …… 62
3.3.1. 見母字 …… 62
3.3.2. 溪母字 …… 66
3.3.3. 群母字 …… 67
3.3.4. 疑影喩母字 …… 68
3.3.5. 曉母字 …… 71
3.3.6. 匣母字 …… 72
3.4. 齒音字 …… 74
3.4.1. 精母字 …… 74
3.4.2. 淸母字 …… 76
3.4.3. 從母字 …… 77
3.4.4. 心母字 …… 78
3.4.5. 邪母字 …… 79
3.4.6. 照牀母字 …… 80
3.4.7. 穿牀母字 …… 81
3.4.8. 審禪母字 …… 83
3.5. 舌齒音 …… 85
3.5.1. 來母字 …… 85
3.5.2. 日母字 …… 87
3.6. 소결 …… 89

제4장 韻母의 표기 체계 …… 92
4.1. 陰聲韻 …… 92
4.1.1. 支思韻 …… 92
4.1.2. 齊微韻 …… 94
4.1.3. 魚模韻 …… 97
4.1.4. 皆來韻 …… 100
4.1.5. 蕭豪韻 …… 102
4.1.6. 歌戈韻 …… 105
4.1.7. 家麻韻 …… 107
4.1.8. 車遮韻 …… 109
4.1.9. 尤侯韻 …… 110
4.2. 陽聲韻 …… 111
4.2.1. 東鐘韻 …… 111
4.2.2. 江陽韻 …… 113
4.2.3. 真文韻 …… 116
4.2.4. 寒山韻 …… 118
4.2.5. 桓歡韻 …… 119
4.2.6. 先天韻 …… 120
4.2.7. 庚青韻 …… 122
4.2.8. 侵尋韻 …… 125
4.2.9. 監咸韻 …… 126
4.2.10. 廉纖韻 …… 127
4.3. 소결 …… 128
제5장 차용 표기로 본 만주어 음운 현상 …… 130
5.1. 구개음화 …… 130
5.1.1. 만주어 di, ti의 구개음화 …… 131
5.1.2. 漢語 見組字와 精組字의 구개음화 …… 137
5.2. “子”의 실현 양상 …… 148
5.3. 비음 韻尾의 표기 양상 …… 151

제6장 결론 ····· 160
참고문헌 ····· 163
<부록1> ····· 171
Abstract ····· 196

# 표 목 차

[표 1] 한어 차용어 표기에 대한 선행연구 ····· 5
[표 2] 주요 연구 대상 자료 ····· 7
[표 3] 기타 만문 문헌 자료 ····· 8
[표 4] 한어 운서 자료 ····· 11
[표 5] 『중원음운』의 성모 체계 ····· 12
[표 6] 『중원음운』의 운모 체계 ····· 12
[표 7] 청대 초기 한어 聲母 체계 ····· 17
[표 8] 청대 초기 한어 韻母 체계 ····· 18
[표 9] '合聲切法'을 이용한 차용 표기 양상 ····· 21
[표 10] 『만문노당』의 자음과 모음의 유권점 만문 표기 ····· 24
[표 11] 『만문노당』의 外字 표기 ····· 24
[표 12] 『만문원당』의 모음과 자음의 무권점 만문 표기 ····· 29
[표 13] 17세기 만주어의 자음 체계 ····· 32

# 그 림 목 차

[그림 1] 『만문원당』과 『만문노당』의 같은 기사 내용 …… 8
[그림 2] 『만문노당』에 있는 han과 han' …… 22
[그림 3] 『만문원당』 1621년 기사에 있는 유권점 만문 표기 … 25
[그림 4] 『만문노당』 1621년 기사에 있는 유권점 만문 표기 … 25
[그림 5] 『만문원당』에 있는 GAIHA와 GAIJO …… 26
[그림 6] 『만문원당』에 있는 BOSE와 BUSE …… 28
[그림 7] 『만문원당』에 있는 '孤山'의 표기 …… 28
[그림 8] 『만문원당』에 있는 한어 인명 GAOBIN과
만주어 고유어 GAIBI …… 33
[그림 9] 『만문원당』에 있는 SAHO POO와 SAHO BU …… 39
[그림 10] 『만문원당』 1625년 기사에 나타나는 '補子'의 표기 … 40
[그림 11] 『만문원당』에 있는 FONGJI FO와 FONGJIBO …… 40
[그림 12] 『만문원당』에 나타나는 '虎皮驛'의 무권점 만문 표기 44
[그림 13] 1619년과 1625년의 '道'의 표기 …… 54
[그림 14] 『만문원당』에 있는 BING HIYANG …… 88
[그림 15] '竹子'의 무권점자 표기 …… 98
[그림 16] 『대청전서』와 『신각청서전집』에 있는 jingse(頂子) … 135
[그림 17] 『일학삼관청문감』과 『청문계몽』 …… 139
[그림 18] 『欽定淸漢對音字式』에 있는 유권점 만문 se와 dzy … 148
[그림 19] 『物名類集』에 있는 '匣子' …… 151

# 제1장 서론

## 1.1. 연구 대상

1616년 누르하치가 女眞 각 부락을 정복하고 통일하기 전에도 여진인들이 사용했던 여진어에서 한어 차용어를 많이 찾을 수 있다는 분석이 있다. 季永海(1985)에 의하면, 14세기에 편찬된 『화이역어』(華夷譯語)의 '여진관잡자(女眞館雜字)'라는 부분에 수록된 800여 개의 여진어 어휘 중에 약 10%가 한어 차용어였다. 1644년에 만주인들이 入關[1]한 후에 한인들과의 접촉이 많아지면서 한어 차용어를 더 많이 사용하게 되었다. 그런데 1771년에 편찬된 만주어 규범 사전인 『어제증정청문감』(御製增訂淸文鑑)과 1772년에 한어 차용어의 표기법을[2] 규정하기 위하여 『흠정청한대음자식』(欽定淸漢對音字式)이라는 책이 출판되기 이전까지 간행된 만문 문헌에서는 한어 차용어에 대한 표기 양상이 매우 다양하고 혼동 현상을 흔히 확인할 수 있으며 특히 청나라 초기에 무권점 만문으로 작성된 『만문원당』에서 그러하다. 예를 들어, 유권점 만문으로 『만문원당』의 내용을 重抄한 『만문노당』에서는 지명 '鐵嶺'의 표기는 cilin으로 되어 있고 현대 북방 한어의 발음과 거리가 있으나 『만문원당』에서는 '鐵嶺'의 무권점자 표기가 TIYE LING, TILING, CILIN 등으로 다양하게 나타난다. 만주문자는 기본적으로 표음문자이므로, 만주문자로 기록된 다

---

1) 1644년에 청나라 병사들이 山海關을 통해 들어와서 자금성에 입성한 후에 북경을 청나라의 수도로 선포한 사건이다.

2) Möllendorff(1892)와 季永海(1985)는 구조적 측면에서 다음과 같이 만주어에 있는 세 가지 차용법을 소개하였다. 본 논문에서는 차용 표기에서 나타난 음운 특징에 따라 차용법을 검토하고자 한다.
   a. 직접 차용: wang(王), ku(庫), timu(題目)
   b. 음차 + 접미사(혹은 설명) : ingtu+ri(櫻桃), boo-la-mbi(報)
   c. 합성어: bang bithe(榜文), lorin(騾子)

양한 문헌 자료, 특히 무권점 만문으로 작성한 문헌에서 나타난 표기의 유동을 통하여 만주인 귀에 들렸던 당시 북방 지역에서 사용했던 한어 발음의 특징뿐만 아니라 초기 만주어의 일부 음운 특징도 확인할 수 있을 것으로 기대된다. 본 논문에서는 청나라 초기에 무권점 만문으로 작성한 문헌 가운데 내용이 가장 방대하고 체계적으로 되어 있는 『만문원당』(滿文原檔)[3] 太祖朝, 즉 1606년부터 1626년까지의 기사에서 나타난 한어 인명, 지명[4] 등의 무권점자 표기의 양상을 검토하기로 한다.

## 1.2. 연구 목적과 방법

현재까지 만주어나 만주족의 문화와 역사 등에 대한 연구들은 주로 유권점 만문으로 작성한 문서를 통하여 진행해 왔으며 무권점 만문으로 기록된 문헌 자료에 대한 연구는 그다지 활발하지 않았는데 여러 방면에서 그 이유를 찾을 수 있다. 첫째, 무권점 만문으로 기록된 문헌 자료가 매우 적다. 둘째, 무권점 만문에 권점이 없고 해독하기가 비교적으로 어렵다. 셋째, 현재 만주어가 이미 사어가 되어 근거를 찾기 어렵다.

그러나 1632년 유권점 만문을 제정한 이후 얼마 되지 않아서 만문에 대한 규범화가 시작되었고 그 이후에는 만주어에 발생한 음운 변화를 문자 기록을 통해서 찾기가 쉽지 않다. 예를 들어, 유권점자로 작성된 문

3) 『만문원당』은 무권점 만주문자로 1607-1632년 사이에 만주인들이 入關 이전의 사건을 기록한 檔案이다. 乾隆 초기에 內閣大庫에서 이 檔案을 발견한 대신이 이 문서들을 '無圈點檔'이라고 불렀고 1969년에 대만고궁박물원에서 이 문서들을 정리하여 출판하면서 『구만주당』(舊滿洲檔)이라는 이름을 붙였다. 廣祿・李學智(1965)는 『노만문원당』(老滿文原檔)이라는 이름을 사용했고 '原檔'이라는 이름을 乾隆 시기에 이미 사용한 용례를 찾을 수 있다. 神田信夫(1975)에서는 『만문원당』이라는 이름을 사용하였는데 본고에서는 이를 따르기로 한다.

4) 본 논문의 연구 대상인 한어 어휘의 표기를 뽑은 기준은 현대 북방 한어의 발음과 비슷하거나 『만문노당』 해당 기사에서 外字로 표기하거나 한어 撮口呼를 표기하는 ioi를 포함하거나 '合聲切法'을 이용한 -iy-, -uw-와 같은 표기를 포함한 것이다. '喇叭', '蘑菇' 등과 같은 외래어는 본 논문의 연구 대상에서 제외하였다. 'DACILAMBI'과 'CILIN' 같은 경우에 한어 '打聽'과 '鐵嶺'의 발음과 거리가 있으나 분석 혹은 다른 문헌과의 비교를 통해서 한어에서 유래한 것을 밝힐 수 있다.

헌에서 많이 나타난 '다리를 놓다'의 뜻을 가지고 있는 어휘 cambi 혹은 관직명 janggin에서는 한어에서 차용된 흔적을 찾기 어렵지만 『만문원당』에서는 cambi의 무권점자 표기는 CAMBI뿐만 아니라 GIYAMBI도 찾을 수 있으므로 유권점자 자료에 있는 cambi는 이미 구개음화된 발음을 표기한 것을 알 수 있다. 청대 초기에 무권점 만문으로 기록한 문헌에서는 당시 만주어뿐만 아니라 한어의 발음 특징에 대한 단서를 찾을 수 있다는 면에서 『만문원당』은 매우 귀중한 자료이다.

본 논문의 연구 방법은 『만문원당』의 1606년부터 1626년의 기사와 乾隆 시기에 그것을 유권점 만문으로 重抄한 『만문노당』(滿文老檔)에서 출현한 한어 차용 표기 양상들을 비교하고 검토하여 표기 양상의 변천을 통하여 청대 한어에서 일어났던 일부 음운 현상을 분석하는 것이다. 본 논문의 연구 목적은 무권점자로 실제 한어 발음대로 적은 인명, 지명 등의 차용 표기 체계에 대한 분석을 통해서 한어 자음 g, k, h의 구개음화, 비음 韻尾 -m과 -n의 합류 등 청대 한어에 발생한 음운 현상과 만주어 자체에서 발생한 일부 음운 현상을 밝히는 것이다.

## 1.3. 선행 연구

알타이어족의 만주-퉁구스 어파에 속한 만주어는 앞서 언급한 바와 같이 만주인의 선조인 여진인들이 사용했던 여진어와 밀접한 관계가 있는데. 당시 여진인이 사용했던 한어 차용어의 대부분이 만주어로 계승되었다.

만주어 문헌에 있는 한어 차용어에 대한 연구도 끊이지 않았다. Möllendorff(1892)는 만주어의 음운 문법 등의 부분을 분석하면서 외래어를 차용하는 유형과 일부 한어 차용어를 분석하였다.[5] 예를 들어, fafun(法), kemun(刻) 등 일부 한어 중고음의 특징을 갖고 있는 차용어의 표기를 통하여 이와 같은 한어 차용어들은 이미 이른 시기에 만주어

5) Möllendorff(1892)에 의하면, 만주어 사전에서 한어 차용어의 3분의 1은 직접 차용의 방식으로 수록하게 된다.

에 들어왔다고 주장하였다. 池上二良(1999)은 『만문원당』과 『만문노당』에 있는 한어 차용 표기에 나타난 한어 구개음화와 -m韻尾에 대하여 분석하였다. 14세기의 『중원음운』에서는 아직 비음 韻尾 -m을 보존하고 있지만 이후 북방 한어에서는 -m 韻尾가 -n 韻尾와 합류하였는데, 『만문원당』에서는 NAMKIN(南京)과 KIIAMJAN[6](鹹場)의 무권점 만문 표기에서 여전히 한어의 비음 韻尾 -m을 제시하고 있다는 점을 논의하였다. 李德啓(1931)과 廣祿·李學智(1965)에서는 『만문원당』과 『만문노당』에 있는 일부 한어 차용어를 정리하였고 廣祿·李學智(1965)에서는 oo와 o의 표기 유동에 대하여 논의하였다.

그러나 만주 문헌에서의 한어 차용어 표기 체계에 대한 관심은 주로 만주어 표기에 나타난 한어 구개음화 현상에[7] 집중되어 있으며 전체적인 차용 체계에 대한 연구는 많지 않았다.

王為民(2006)에서는 『만한삼국지』(滿漢三國志)(1680), 『일학삼관청문감』(一學三貫清文鑒)(1746) 등의 문헌에 있는 한어 차용 표기의 구개음화 현상을 분석하였는데 만주인 都四德이 편찬한 운서인 『황종통운』(黃鐘通韻)(1744)에 있는 尖音과 團音의 특징을 검토하여 구개음화 현상은 17세기 말부터 18세기 초까지 이미 북경 방언에서 완성되었다고 주장하였다. 성백인(1981)에서는 『만문원당』과 『만문노당』에 있는 유권점 만문과 무권점 만문 표기 체계를 전체적으로 분석하면서 17세기 만주어의 음운 현상을 자세히 분석하였다. 그 중에 한어의 차용 표기에서 볼 수 있는 한어 구개음화 등 일부 음운 현상을 분석하였다. 그 이후 성백인(1999)에서는 『청문계몽』(清文啓蒙)의 十二字頭 부분에 만주어 ki의 발음을 주음한 한자 '欺' 옆에 있는 '咬字念'이라는[8] 주석을 통하여 '欺'이라는 한자의 발음에서 당시에 이미 구개음화 현상이 발생했다고 주장하였고 『만문원당』에 있는 한어 차용어의 표기에 이미 gi, ki, hi를 ji, ci, si로 표

6) 池上二良(1999)에서는 太監에 해당하는 무권점 만문을 TAKIIAN으로 전자했다.

7) 일반적으로 한어 [k, kʰ, h]와 [ts, tsʰ, s]의 구개음화 현상은 18세기에 나타나기 시작한다고 간주하는데 그에 대한 주요한 근거로 삼는 책이 『원음정고』(圓音正考)이다.

8) 『청문계몽』(1권 13b), 第一字頭 gi, ki, hi 옆에 "咬字唸者, 舌尖下貼, 舌根上貼也, 餘俱同此."라는 주석이 추가되어 있다.

기하는 것을 근거로 삼아 한어 구개음화 현상의 발생 시기를 더 앞당겼다. 黃俊泰(1987)에서는 한어 차용어의 표기 특징을 검토하여 청초 북방 한어의 음운 체계와 일반 운서에서 발견하기 어려운 구어에서 일어난 구개음화 현상, 喩母字의 유성음화 현상 및 果攝과 拙攝의 표기의 혼동과 壘攝 合口字의 분화 등 현상에 대해서 논의하였다. 鋤田智彦(2011)에서는 『만한삼국지』(滿漢三國志)의 차용 표기체계에 대하여 전반적으로 분석하였다. Wadley(2014)도 『만한삼국지』에 나타난 일부 한어 차용어 표기에 대하여 검토하여 차용 표기에 반영된 당시 한어 발음의 특징은 남경 관화가 아니라 중국 동북부 방언에서 찾을 수 있다고 주장하였다. 선행 연구를 정리하여 도표로 보이면 다음과 같다.

| | 분석 자료 | 분석 내용 |
|---|---|---|
| 李德啓(1931) | 『만문원당』<br>『만문노당』 | 精組字를 S로 표기하는 현상<br>-oo-와 -o-의 표기 혼란 |
| 廣祿・李學智(1965) | 『만문원당』<br>『만문노당』 | 精組字를 S로 표기하는 현상<br>-oo-와 -o-의 표기 혼란 |
| 성백인(1981) | 『만문원당』<br>『만문노당』 | 한어의 권설음과 구개음의 표기 |
| 池上二良(1999) | 『만문원당』<br>『만문노당』 | 한어의 구개음화,<br>비음 운미 -m |
| 王為民(2006) | 『만한삼국지』<br>『황종통운』 등 | 한어의 구개음화,<br>일부 喩母字를 r-로 표기하는 현상<br>果攝과 拙攝의 표기의 혼동 |
| 黃俊泰(1987) | 『만한삼국지』<br>『어제증정청문감』 등 | 한어의 유권점 만문 표기 체계 |
| 鋤田智彦(2011) | 『만한삼국지』 | 초기 유권점 만문 문헌의 한어 차용 표기 체계 |
| Wadley(2014) | 『만한삼국지』 | 초기 유권점 만문 문헌의 한어 차용 표기 체계 |

표 1. 한어 차용어 표기에 대한 선행연구

## 1.4. 연구 자료

### 1.4.1. 만문 문헌 자료

본 논문에서는 청대 초기에 간행된 무권점 만문으로 작성한『만문원당』과 乾隆 시기에 그것을 重抄하여 간행한『滿文老檔』을 주요 연구 자료로 하여 청대 초기 한어 차용어의 만문 표기를 검토하고자 한다. 1931년에『만문원당』의 모습이 처음으로 세상에 알려졌다.[9] 현재까지『만문원당』에 대한 연구, 특히『만문원당』에 나타나는 한어 차용어에 대한 연구가 많지 않다.

『만문원당』은 1607년부터 1636년까지의 기사를 무권점 만문으로 기록한 檔案이다. 劉厚生(1994:11)에 의하면, 만주인들이 入關 이전에『만문원당』은 계속 盛京崇謨閣에 소장되어 있으나 청나라가 北京에 정권을 세운 후에『만문원당』을 다른 문헌과 같이 內閣大庫에 옮겼고 乾隆년간 초기에 다시 주목을 받았다. 당시 무권점 만문이 점점 만주인들의 문자생활에서 사용되지 않게 되고 乾隆 시기에 이미 무권점 만문을 해독할 수 있는 사람이 많지 않았다. 그러므로 乾隆 6년(1741)에 鄂爾泰와 徐元夢 등 박시들이 乾隆帝의 명에 따라 무권점 만문으로 편찬된 문헌자료에 나타난 해독하기 어려운 문자를 따로 정리하여 tongki fuka akū hergen i bithe(『無圈點滿文字書』)라는 책을 편찬하였다[10]. 乾隆 40년(1775)에 乾隆帝가 무권점 만문으로 작성된 문헌들을 다시 당시에 만주인 사회에서 사용하고 있었던 문자인 유권점 만문으로 重抄[11]하라는 명을 내렸다.

---

9) 1931년에 청대 내각대고의 문서를 정리하면서 원당이 발견되었고 1969년에 臺北의 고궁박물원에서 이 문서들을 '구만주당'이라 명명하여 1607년부터 1636년까지의 원당을 출판하였다. 이외에 1741년에 무권점 만문의 해독을 위해 만들어낸 tongki fuka akū hergen i bithe(無圈點滿文字書)가 1959년에 Ulaanbaatar에서 영인 출판되었다.

10) 廣祿·李學智(1965:2-4)를 참조하였다.

11) 廣祿・李學智(1965:3)에 의하면, '重抄'는『만문원당』에 있는 무권점 만문, 유권점 만문부터 몽골 문자와 한어 대음 표기를 모두 당시에 만주인들이 사용하고 있었던 유권점 만문으로 베껴서 쓰는 것이다.

이 문헌이 현재 많이 알려진 『만문노당』이다.[12]

『만문원당』의 편찬 시기에 대한 논쟁은 계속 있었으나 대략 1621년 전후로 추정한 주장이 많다. 廣祿·李學智(1965:20-21)에서는 奴兒哈赤 재위 당시에 만문 檔案을 편찬할 조건이 부족하다고 주장하여 『만문원당』에 있는 萬曆 35년(1607)부터 天命 5년(1620)까지의 기사는 그 당시에 바로 기록된 것이 아니라 나중에 몰아서 적은 것이고 天命 6년(1621)의 기사부터가 그 해에 바로 쓰인 것이라고 추정하였다. 劉厚生(1994:11)에서는 『만문원당』 1621년의 기록에서는 'EREBE UME ARA(쓰지 말 것)' 혹은 'EREBE ARA(쓸 것)'라는 주석이 많이 나타난 것과 『만문원당』에서 나타난 만주 문자의 필기체, 종이와 기록 형태 등 여러 방면을 분석하여 『만문원당』의 작성 시간을 천명 6년(1621)으로 추정하였다. 성백인(1981:8)에서는 『만문원당』은 萬曆 三十五年(1607)에 쓴 기록이라는 보장은 없으나 표기법을 보면 우리가 볼 수 있는 무권점 만문의 최초 기록인 것만은 확실하다고 주장하였다.

| 서명 | 편집년도 |
|---|---|
| 『만문원당』[13] | 17세기 초기 |
| 『만문노당』 | 1778년 |

표 2. 주요 연구 대상 자료

12) 『만문노당』은 乾隆 四十三年(1778)에 유권점 만주문자로 『만문원당』을 중초하여 1607-1636년의 기록을 적은 檔案이다. 『만문원당』에서는 天聰 7년과 天聰 8년의 기사가 빠져 있으며 天聰 9년과 天聰 10년의 1월부터 4월의 기사, 崇德 원년 4월부터 12월까지의 기사가 들어 있다.

13) 본고에서 주 자료로 사용한 『만문원당』 원문은 2006년에 臺北故宮博物院에서 편찬한 영인본이다. 『만문노당』의 원문은 2009년 中國第一歷史檔案館에서 편찬한 영인본을 참조하였고 로마자 전자와 번역 내용은 서울대학교 언어학과의 '만주퉁구스어 연구회'에서 정리하고 2019년에 출판된 『만문노당(태조1,2)』을 참조하였다.

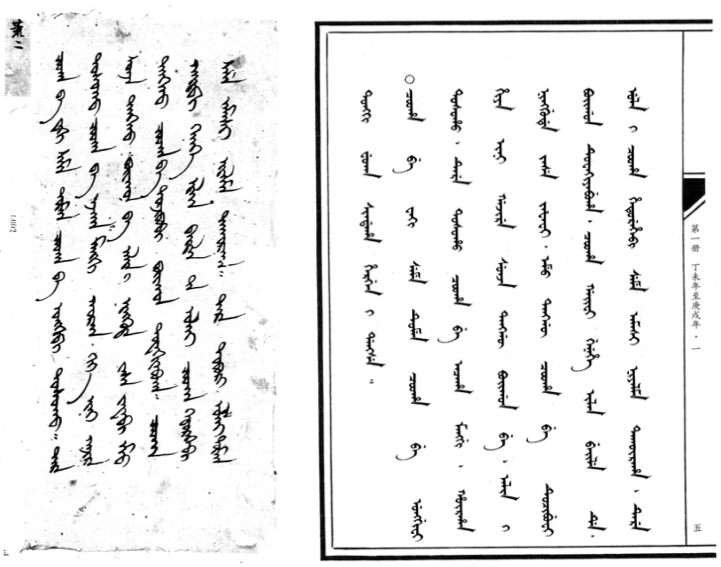

그림 1.『만문원당』과『만문노당』의 같은 기사 내용

본 논문의 주요 연구 대상인『만문원당』이외에는 만주어 표기법의 규범으로 간주된『어제증정청문감』(御製增訂淸文鑑)(1771 序)과 만-한대음의 규범서인『흠정청한대음자식』(欽定淸漢對音字式)(1772)이 출판되기 이전에 간행된 여러 유권점 만문 자료에 나타난 한어 차용어의 표기도 함께 검토하여 청나라 초기 만주인의 의식 속에 있는 한어 차용어의 발음 특징과 표기 방법을 정리하고자 한다. 아래는 본 논문에서 보조 자료로 사용한 책의 목록이다.

| | |
|---|---|
| 『대요국사』(大遼國史) | 1646년 |
| 『대청전서』(大淸全書) | 1683년 |
| 『천자문』(千字文) | 1684년 |
| 『신각청서전집』(新刻淸書全集) | 1699년 序 |
| 『삼국지』(三國志) | 1722-1735 |
| 『청문계몽』(淸文啓蒙) | 1730년 |
| 『원음정고』(圓音正考) | 1743년 |
| 『일학삼관청문감』(一學三貫淸文鑑) | 1746년 |
| 『흠정청한대음자식』(欽定淸漢對音字式) | 1772년 |

표 3. 기타 만문 문헌 자료

『대요국사』는 박시 Hife 등이 淸 太宗의 명에 따라 1636년부터 1644년까지 遼, 金, 大元의 역사에 대해 편찬하여 1646년에 반포한 책이다. 최학근(1992)에 따르면 이 책에 쓰여진 만주어는 17세기 중기의 만주어이다. 현재 日本東洋文庫와 프랑스국립도서관에 소장되어 있다. 日本東洋文庫에 소장된 『대요국사』는 총 8卷으로 구성되어 있으며 목판본이다. 『대요국사』는 유권점 만문으로 작성하였지만 일부 인명, 지명의 표기에서 『만문원당』과 같은 표기 습관을 찾을 수 있다. 예를 들어, 審母 齊微韻字 '首'를 sio로 표기하고 審母 寒山韻字 '山'을 san으로 표기하였다.

『대청전서』(1683)는 沈啓亮이 편찬한 최초의 滿漢合璧音序사전이며 주로 1683년의 京都 宛羽齋의 初刻本, 1683년의 抄本과 1713년의 三义堂 重刻本이 있다. 이른 시기에 편찬되었기 때문에 만주어 古語와 한어 차용어가 많이 수록되어 있다. 『대청전서』는 총 14冊으로 구성되어 있으며 약 14000개의 어휘가 수록되어 있다. 만문 어휘 아래 한문 주석이 있다. 春花(2008:294)에 의하면, 현재 中國國家圖書館에 소장되어 있는 1713년의 三义堂 重刻本 뒤에 『청서지남』(淸書指南)이 있으며 안에 '滿文十二字頭'가 포함되어 있다.

『신각청서전집』에는 『十二字头』, 『淸書對音協字』와 『新刻滿漢備攷』이 수록되어 있다. 春花(2008:251)에 의하면, 『新刻滿漢備攷』는 康熙三十八年(1699)에 편찬되었으며 만-한 분류사전이며 13종류의 총 750개의 어휘 항목이 수록되어 있다. 한어 어휘 아래에 대응하는 만주어 어휘가 나열되어 있으며 한어 옆에 만문 주음이 있고 만주어 옆에 한문 주음이 있다. 聽松樓藏板刻本 총 1冊은 현재 內蒙古自治區圖書館에 소장되어 있으며 『삼국지』는 총 24권 48책으로 구성되어 있으며 만주어 오른쪽에 한문 번역이 있다. 편찬 연도는 확실하지 않지만 雍正 연간에 간행된 것으로 알려져 있으며[14] 현재 프랑스국립도서관 등에 소장되어 있다. 『대요국사』와 『삼국지』에서는 한어 見組字의 구개음화 현상과 이중모음의 표

14) 黃潤華(1983)에 의하면 한문 번역에서 '玄', '貞'을 피휘했으나 '弘'을 피휘하지 않았으므로 이 판본의 『삼국지』는 雍正 연간에 편찬된 것이라고 했다.

기 특징을 확인할 수 있다. 鋤田智彦(2011)에서는 『만문삼국지』(滿文三國志)에 있는 한자음 표기를 분석하고 順治 7년의 간행된 『삼국지』에 있는 한자 차용어와 비교하여 順治本에서 j, c로 표기한 見組 細音字를 雍正本에서 인위적으로 g, k로 표기하는 현상 등을 분석했다.

『청문계몽』(1730)은 만주어 학습서로서 권1에 十二字頭가 수록되어 있으며 만주어 발음 아래 혹은 옆에 한문 주음이 있다. 『원음정고』(1743)는 한어 見組字와 精組字의 만주어 표기를 규정하는 규범서이며 한어 구개음화 현상의 발생 시기를 추정하는 핵심적인 자료로 간주되어 왔다. 『일학삼관청문감』(1746)은 屯圖가 『어제청문감』을 바탕으로 하여 편찬한 만-한분류사전이며 卷頭에 滿文十二字頭와 連字法 등이 수록되어 있다. 총 4卷에 281부류, 5700항목이 포함되어 있다. 한 면에 14행이 있으며 만문 7행과 한문 7행이 나열되어 있다.

### 1.4.2. 한어 운서 자료

본 논문에서는 17, 18세기에 만문 문헌에서 나타난 한어 차용어의 표기 체계를 분석하기 위하여 당시 한어의 음운을 반영한 다음과 같은 운서 자료를 이용하였는데 보다 폭넓게 한어의 음운 변화를 이해하기 위하여 근대한어 음운 체계를 대표하는 『중원음운』(1324)부터 명나라 말기 청나라 초기의 한어 북방음의 특징을 확인할 수 있는 『운략회통』을 참고하였다.

| 書名 | 출판년도 |
|---|---|
| 『중원음운』(中原音韻) | 1324년 |
| 『운략이통』(韻略易通) | 1442년 |
| 『오방원음』(五方元音) | 1654-1673년[15] |
| 『운략회통』(韻略匯通) | 1642년 |

표 4. 한어 운서 자료

『중원음운』은 1324년에 江西高安 지방의 사람인 周德清이 편찬한 운

15) 趙蔭棠(1957)에서는 『오방원음』의 편찬 시기를 1654-1673년으로 추정하였다.

서이다. 총 5876개의 한자가 수록되어 있으며 19개의 韻으로 분류되어 있다. 한 韻에 포함하는 주요 모음이 최대 세 개이다. 그리고 이전의 운서와 다르게 각 聲調 아래 운을 분류하는 것이 아니라 먼저 운부터 분류하고 각 운 아래 聲調를 분류하였다. 『중원음운』에서는 한 동그라미 아래 있는 韻字가 하나의 북방음 聲母의 음성을 가리킬 수 있으나 聲母가 명백히 나열되지 않았다.

『중원음운』은 이전의 다른 韻書와 비교하여 3가지의 특징이 있다. 즉, '平分陰陽' '入派三聲' '濁上變去'이다.[16] 趙蔭棠(1957:208)에 의하면, 명대와 청대의 韻書가 두 종류로 나눌 수 있는데 이전의 三十六字母에 있는 濁音을 淸音에 합류시킨 가장 최초의 운서는 『중원음운』이다. 이재돈(2001:271-272)에 의하면, 『중원음운』은 기본적으로 당시 북방어의 실제 어음을 반영한 것이라고 할 수 있다. 寧繼福(1985:8-9)에서는 재구한 『중원음운』의 자음과 모음 체계를 다음과 같이 정리하였다.

16) '平分陰陽'이란 무성음 聲母를 가진 平聲字는 陰平, 유성음 聲母를 가진 平聲字는 陽平으로 변화되었음을 의미한다. '入派三聲'이란 入聲字였던 글자들이 『중원음운』에서 다른 세 성조로 派入되었음을 의미한다. '濁上變去'란 全濁 聲母를 가진 上聲字는 聲母의 무성음화와 함께 聲調가 去聲으로 변했음을 의미한다.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| p | t | tʂ | ts | k |
| p‘ | t‘ | tʂ‘ | ts‘ | k‘ |
| m | n | | | ŋ [17] |
| f | | ʂ | s | x |
| | l | ɾ | | |
| ʋ | | | | |
| | | | | ø |

표 5. 『중원음운』의 성모 체계

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 支思 | ï | | | |
| 齊微 | | i ei | ui | |
| 先天 | | iɛn | | iuɛn |
| 廉纖 | | iɛm | | |
| 車遮 | | iɛ | | iuɛ |
| 家麻 | a | ia | ua | |
| 皆來 | ai | iai | uai | |
| 寒山 | an | ian | uan | |
| 監咸 | am | iam | | |
| 江陽 | aŋ | iaŋ | uaŋ | |
| 蕭豪 | ɑu au | iau | | |
| 歌戈 | ɔ | iɔ | uɔ | |
| 桓歡 | | | uɔn | |
| 真文 | ən | iən | uən | iuən |
| 侵尋 | əm | iəm | | |
| 庚青 | əŋ | iəŋ | uəŋ | iuəŋ |
| 尤侯 | əu | iəu | | |
| 東鐘 | | | uŋ | iuŋ |
| 魚模 | | | u | iu |

표 6. 『중원음운』의 운모 체계

『운략이통』은 1442년에 雲南崇明 사람인 蘭茂가 편찬한 운서이고 총 20개의 聲母와 20개의 韻母가 포함되어 있다. 『중원음운』보다 韻母가 하나 더 많아진 이유는 『중원음운』의 ‘魚模韻’이 ‘居魚’와 ‘呼模’로 나누어졌기 때문이다. 앞서 언급한 바와 같이, 이전의 三十六字母에 있는 濁音을 淸音에 합류시킨 가장 최초의 운서는 『중원음운』이지만 『중원음운』에서 聲母를 명확히 밝히지 않았고 『운략이통』에 있는 20개의 성모 체계는 사실상 濁音과 淸音을 합류시킨 等韻체계의 최초 기록이다.

17) 『중원음운』 시기의 疑母가 이미 零聲母가 되었는지에 대해서는 의견이 일치하지 않는다. 일부 학자들은 당시에 疑母가 이미 零聲母가 되었다고 주장했지만 薛鳳生(1990)은 일정 환경에서 疑母가 여전히 [ŋ]으로 발음되었다고 주장하였다.

『오방원음』은 山西良村의 사람인 樊騰鳳이 편찬한 운서이다. 출판년도가 확실하지 않지만 趙蔭棠(1957)에서는 1654년-1673년 사이에 출판되었다고 주장하였다. 이 운서는 총 20개의 聲母와 12개의 韻으로 나눠져 있다.[18] 『운략이통』과 『오방원음』에는 모두 聲母 20개가 수록되어 있지만 『오방원음』에서 [j]와 [w]가 두 개의 聲母로 나누었기 때문에 실제로 『운략이통』보다 韻母가 적고 『운략이통』에 있는 '微母'는 『오방원음』에서는 '影母'와 합류되었다.

『운략회통』은 1642년에 山東萊州의 사람인 畢拱辰이 편찬한 운서이다. 총 20개의 聲母와 16개의 韻이 포함되어 있다. 『운략이통』보다 4개의 韻이 적다. 『운략회통』에서 가장 주목을 받은 현상은 韻尾 -m과 -n이 합류한 것이다.

## 1.5. 논문의 구성

본 논문은 총 6장으로 구성되어 있다. 제1장에서는 본 논문의 연구 대상과 연구 목적을 제시하고, 만주어 문헌에 나타난 한어 차용어의 표기 체계에 대한 선행 연구를 검토하며 자료 분석을 위해 사용한 만주어 문헌자료와 한어 운서 자료를 정리한다. 제2장에서는 청나라 초기의 한어 음운 체계와 초기 만문의 문자 체계 및 음운 체계에 대하여 논의한다. 만문 문자 체계 부분에서는 『만문노당』을 바탕으로 하여 유권점 만문의 특징을 정리하였다. 무권점 만문의 특징은 『만문원당』 1621년의 기사에서 나타나는 문자를 바탕으로 하여 분석하였다. 표기법의 특징을 더 자세히 살펴보기 위하여 성백인(1981)에 의거하여 『만문원당』에 있는 무권점 만문을 연도별로 정리하였다. 제3장에서는 본 논문의 연구 자료인 『만문원당』에 나타난 한어 차용어의 성모를 표기하는 무권점 만문의 대응 관계를 분석하였다. 제4장에서는 한어 차용어의 운모를 표기하는 무권점 만문의 대응 관계를 분석하였다. 제5장에서는 위에서 논의한 표기 체계에서 찾을 수 있는 구개음화, 어말 비음 탈락 등 음운 현상에 대하

18) 여기서는 王力(1985)에서 재구한 『오방원음』의 聲母와 韻母 체계를 이용하였다.

여 논의한다. 제6장은 본 논문의 결론이다.

# 제2장 청대 한어와 만주어의 음운체계

『만문원당』에서 나타나는 청대 초기의 한어 차용어의 표기에서는 현대 한어의 북방 방언에서 나타나지 않는 음운 현상들을 많이 찾을 수 있다. 예를 들어, 현재 북방 방언에서 見母 細音字를 [tɕi], [tɕʰi], [ɕi]로 읽는 것을 대부분의 유권점자로 작성한 만문 문헌에서는 gi, ki, hi로 표기한 예가 대부분이었다. 즉, 유권점 만문만을 통해서 한어 見母字의 구개음화 현상이 나타난 시기를 파악하기 어렵다. 그 이유는 1632년 유권점 만문 창제 이후에 한어 차용어에 대한 표기법이 급속도로 굳어졌기 때문이다. 그러나 무권점 만문으로 작성한 『만문원당』에서는 見母 細音字를 JI, CI, SI로 표기하는 예를 많이 찾을 수 있고 그에 대한 분석을 통해서 한어 見母字의 구개음화 현상이 발생한 시기를 『원음정고』보다 더 앞당길 수 있다. 현대 북방 한어에서 이미 -m 운미가 없지만 『만문원당』의 일부 무권점 만문으로 표기된 한어 차용어 표기에서는 여전히 -m 운미를 포함하는 예를 찾을 수 있다. 이런 표기의 양상을 설명하기 위해 청대 초기 한어의 음운 체계를 이해할 필요가 있다. 한편 『만문원당』의 일부 차용 표기에서는 한어 음운 현상으로 설명할 수 없는 예들을 찾을 수 있다. 예를 들어, 『만문원당』에서는 幫母字 '筆'이 BII로 표기되어 있으나 『만문노당』을 비롯한 유권점 만문으로 작성한 문헌 자료에서는 '筆'이 fi로 표기되어 있다. 並母 平聲字 '盆'이 『만문원당』과 『만문노당』에서는 모두 FENGSE(fengse)로 표기되어 있다. 즉, 幫母 혹은 並母를 마찰음으로 표기하였다. 이런 현상은 청대 초기 한어와 만주어의 음운 체계를 통해서 이해할 필요가 있으므로 이 부분에서는 청대 초기 한어의 음운체계를 검토한 뒤에 만주어의 문자 체계와 음운 체계를 검토하고자 한다.

## 2.1. 청대 초기 한어의 음운 체계

한어 음운의 역사를 가장 먼저 시대별로 나눈 학자는 스웨덴의 칼그렌(Kalgren)이다.[19] 본 논문의 연구 대상은 청나라 초기에 편찬된 『만문원당』 등 여러 만문 문헌 자료에서 출현한 한어 차용 표기이고 이런 한어 차용어에서 반영된 한어 근대음의 음운 특징을 『중원음운』[20] 등의 운서를 통하여 분석할 것이다.

### 2.1.1. 聲母 체계

앞서 언급한 바와 같이 이전의 三十六字母에 있는 濁音을 淸音에 합류시킨 가장 최초의 운서는 『중원음운』이다. 王力(1985:261)에 의하면, 송대에 全濁 聲母가 전부 소실되었다. 王力(1985:390)에서는 청대의 聲母체계를 청대 초기와 청대 후기의 두 단계로 나누어 제시하였다. 우선 順治 11년에서 康熙 12년 사이에 완성된 『오방원음』에 의거하여 청대 초기의 한어 聲母를 20개로 정리하였다. 명대의 21개의 聲母보다는 하나가 적은 것인데[21], 이는 『오방원음』에서 微母([v])와 影母가 합류했기 때문이라고 설명하였다. 청대 후기에 聲母가 총 23개 있다고 하는 이유는 見系([k, $k^h$, x])의 齊齒呼 혹은 撮口呼에 속하는 글자에서[22] 분화된 [tɕ, $tɕ^h$, ɕ]가 추

19) 칼그렌은 문헌 자료 이전 시기의 한어를 태고 한어(Proto-Chinese), 시경에 반영된 한어를 Archaic Chinese, 『절운』(切韻)에 반영된 한어를 Ancient Chinese, 운도에 반영된 한어를 Middle Chinese, 『홍무정운』(洪武正韻)에 반영된 한어를 Old Mandarin으로 분류하였다. Norman은 칼그렌의 Archaic Chinese를 Old Chinese로, Ancient Chinese를 Middle Chinese로 용어를 바꾸고 송나라 시기부터 명나라 초기까지의 한어를 고대 관화(Old Mandarin), 명나라와 청나라 초기의 한어를 중기 관화(Middle Mandarin), 19세기 이후의 한어를 현대 관화(Modern Mandarin)로 분류하였다.

20) 董同龢(2004)에서는 『중원음운』(1324)에 반영된 한어의 음운을 근대음(近代音)으로 분류하였다.

21) 王力(1985)에서는 蘭茂의 『운략이통』(1442)에 의거하여 명대의 한어 聲母 체계를 설명하였다.

22) 한어의 음절에 대해 전통적으로 한국어의 초성에 해당하는 부분을 聲母, 중성과 종성을 합하여 韻母라고 한다. 韻母는 다시 세 부분으로 나눌 수 있다. 흔히 介音이

가로 음운체계에 들어왔기 때문이다.

| | 파열음 | | 파찰음 | | 마찰음 | 공명음 | 반모음 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 무기 | 유기 | 무기 | 유기 | | | |
| 설근음 | k(見) | kʰ(溪) | | | x(曉) | | |
| 설면음 | (tɕ) | (tɕʰ) | | | (ɕ) | | j(影) |
| 설첨후음 | | | tʂ(照) | tʂʰ(穿) | ʂ(審) | ɾ(日) | |
| 설첨전음 | | | ts(精) | tsʰ(淸) | s(心) | | |
| 설첨음 | t(端) | tʰ(透) | | | | n(泥) l(來) | |
| 순음 | p(幫) | pʰ(滂) | | | f(非) | m(明) | w(吳) |

표 7. 청대 초기 한어 聲母 체계(王力 1985:390)

### 2.1.2. 韻母 체계

王力(1985:395-404)에서는 청대의 한어의 韻母 체계를 『등운도경』(等韻圖經)의 十三攝을 바탕으로 하여 支思韻部와 居魚韻部을 추가하여 총 15개의 운부를 정리하였다. 아래 표에서 제시한 바와 같이 王力(1985)에서 제시한 청대 한어의 운부는 『중원음운』의 19개의 운부보다는 4개나 적다. 侵尋韻部, 監咸韻部와 廉纖韻部의 비음 운미 -m이 사라졌고 真文韻部, 寒山韻部와 先天韻部와 합류하였다. 비음 운미 -n을 포함하는 桓歡韻部는 사라졌고 寒山韻部와 합류하였다. 東鐘韻部와 庚靑韻部는 합류하여 中東韻部가 되었다. 『중원음운』 시기의 魚模韻의 合口呼는 姑蘇韻이 되었고 魚模韻의 撮口呼는 居魚韻이 되었다.

---

라고 하는 韻頭와 주요모음인 韻腹, 그리고 자음일 수도 있고 모음일 수도 있는 말음인 韻尾로 나눈다. 개음의 유무와 종류에 따라 한어의 韻母를 네 부류로 나누고 사호라고 칭하였다. 사호는 開口呼, 齊齒呼, 合口呼, 撮口呼이다. 개음이 없고 주요모음이 고모음이 아닌 글자의 韻母를 개구호라고 하고 개음이 [i]이거나 주요모음이 [i]인 글자의 韻母를 제치호라고 한다. 개음이 [u]이거나 주요모음이 [u]인 글자의 韻母를 합구호라고 하고 개음이 [y]이거나 주요모음이 [y]인 글자의 韻母를 촬구호라고 한다.

| | 開口 | 齊齒 | 合口 | 撮口 |
|---|---|---|---|---|
| 1. 中東 | əŋ | iəŋ | uəŋ | yəŋ |
| 2. 江陽 | aŋ | iaŋ | uaŋ | |
| 3. 支思 | ɿ,ʅ,ə | | | |
| 4. 衣期 | | i | | |
| 5. 居魚 | | | | y |
| 6. 姑蘇 | | | u | |
| 7. 懷來 | ai | iai | uai | |
| 8. 灰堆 | əi | | uəi | |
| 9. 人辰 | ən | iən | uən | yən |
| 10. 言前 | an | ian | uan | yan |
| 11. 遙迢 | au | iau | | |
| 12. 梭波 | ɔ | iɔ | uɔ | |
| 13. 麻紗 | a | ia | ua | |
| 14. 乜邪 | e | ie | ue | ye |
| 15. 由求 | əu | iəu | | |

표 8. 청대 초기 한어 韻母 체계(王力 1985:395-404)

## 2.2. 청대 초기 만주어의 음운 체계

### 2.2.1. 문자 체계

#### 2.2.1.1. 유권점 만문

기술상의 편의를 위하여 먼저 유권점 만문에 대하여 기술하도록 한다. 역사적으로 만주인과 몽골인 사이에는 왕래가 지속적으로 있었고 만주인 자신의 만주문자가 생기기 이전에 모든 문서를 몽골 문자로 작성했었다. 1599년에 청 태조 누르하치가 어르더니 박시(Erdeni Baksi)와 가가이 자르구치(G'ag'ai Jargūci)에게 명하여 위구르식 몽골 문자를 참조하여 최초의 만주문자, 즉 무권점 만문을 고안한 이래 만주인들의 문자 기록이 시작되었다. 그러나 무권점 만주문자는 g, k, h나 t와 d의 소리를 구별하기 어렵기 때문에 1632년에 청 태종 홍타이지의 명으로 다하이 박시(Dahai Baksi)가 무권점자를 개량하여 권점(圈點)을 추가하여 한어 발음을 표기하는 外字를 포함한 유권점(有圈點) 만주문자(tongki fuka sindaha manju hergen)를 만들었다.[23] 총 6개의 모음자, 18개 자음자, 외래어 발음을 표기하는 10

23) 성백인(1981)에 의하면 유권점자 제정에 대한 기록을 『만문노당』 天聰六年(1632)

개의 자모를 통해서 유권점 만문 十二字頭를 작성하였다.

‘十二字頭’란 만문으로 표기한 만주어 음절을 나열하는 것이고 만문 문헌 중에 十二字頭순으로 편찬한 사전이 많았다. 十二字頭에 대한 최초의 기록을 『만문원당』 1632년의 유권점 만문 제정에 대한 기사에서 찾을 수 있다. 현존하는 것 중에서 가장 오래된 유권점 十二字頭는 보통 康熙 21년(1682)의 『청서지남』 권두에 실린 십이자두인 것으로 보았으나 马腾(2014:5)에 의하면, 1671년에 편찬된 『正字通』(정자통)에 수록된 十二字頭가 가장 오래된 것으로 보인다. 『정자통』에 수록된 十二字頭에 대한 내용을 다른 문헌에서도 찾을 수 있다. 1699년에 편찬된 『신각청서전집』의 凡例에는 『정자통』에 실린 十二字頭를 언급하면서 만주어의 학습에 있어 十二字頭의 중요성을 강조하였다.[24]

‘유권점 만문 十二字頭’에는 고유 만주어 발음을 표기하는 ‘十二字頭 正字’ 이외에 한어 발음을 적기 위한 ‘外字’도 추가하였다. 그리고 유권점 만문에서 외자를 통해서 표기할 수 없는 한어의 발음을 두 글자(음절)를 통해서 표기하였다.[25] 佟永功(2009:13)에 의하면, ‘十二字頭 正字’란 고유의 만주어 음절을 표기하는 12가지의 음절 조합이다. ‘第一字頭’에는 6개 단

---

정월 17일의 기사에서 확인할 수 있고 『만문원당』에서도 같은 기사를 두 곳에서 확인할 수 있다. 성백인(1981:9)에서는 『만문원당』에 수록된 이 기사의 내용을 다음과 같이 한국어로 번역하였다.

‘十二字頭 원래 圈點 없고, 위아래 글자 구별 없고 ta, da, te, de, ja, je, ya, ye 區分 없고, 모두 하나 같아서, 평범한 말 敎旨(나) 書일 때는, 소리 방향을 보아 곧 안다. 쉽다. 사람의 이름(이나) 輿地의 이름일 때는 틀려서 안 되겠기 때문에 금나라의 Sure 汗의 제六년 봄 一月에 汗의 旨로 Dahai Baksi 圈點 쳐서 記表하였다. 原 字頭를 역시 곧 옛 그대로 字頭에 썼다. 뒤에 賢者들 보고서 區別한 것 萬의 하나 도움됨이 있으면 됐다. 어긋나고 그릇되었으면 舊 字頭 明白히 있다.

그날 十二字頭 써서 내렸다.’

24) 『신각청서전집』(1699)의 凡例에 다음과 같은 내용이 수록되어 있다.

‘清書唯以十二字头頭为主……其文分合綜晰蘊義最弘，為初學入德之門，其書悉本正字通所載官學刻本，音釋滿漢字樣，并所注漢字俱系北韻.’

25) 1739년에 편찬된 『八旗通志初集』(팔기통지초집) 236권의 『儒林傳上』에 다음과 같은 내용이 수록되어 있다.

‘太祖初命額爾德尼巴克什……又命大海增添圈點， 分別語氣， 又以滿文與漢字對音未全者，於十二字頭正字之外，增添外字. 猶有不能盡叶者，則以兩字連寫切成一字……’

모음인 ‘a, e, i, o, u, ū’부터 자음 ‘k, g, h, n, b, p, s, š, t, d, l, m, c, j, y, r, f, w[26]’ 뒤에 ‘a, e, i, o, u, ū’를 붙어 구성된 총 131개의 음절이[27] 포함되어 있다. ‘第二字頭’부터 ‘第十二字頭’까지의 음절들의 구성 규칙은 바로 ‘第一字頭’가 각각 -i, -r, -n, -ng, -k, -s, -t, -b, -o, -l, -m과 결합하는 것이다. ‘十二字頭’에는 ‘正字’를 통해서 표기할 수 없는 한어의 권설음과 같은 발음을 표기하는 10개의 ‘外字’인 k’, g’, h’, ts, tsy, dz, z[28], sy, cy, jy[29]도 ‘第一字頭’, ‘第二字頭’, ‘第四字頭’, ‘第五字頭’, ‘第十字頭’에 수록되어 있다.

黃俊泰(1987:87)에 의하면, ‘十二字頭’에 수록된 음절들의 구조는 ‘V, VC, CV, CVC, VV, CVV’와[30] 같은 총 6가지가 있으나 撮口韻字의 유권점 만문 표기가 ‘ioi, nioi, kiong’ 등으로 되어 있으므로 十二字頭의 6가지의 음절을 통해서 표기하기 어려웠다. 그러나 『흠정청한대음자식』 등에서는 이런 撮口韻字의 표기를 ‘十二字頭’에 수록하였는데 그 이유가 만주어에서 한어 /y/의 발음이 없고 유권점 만문 ‘-ioi’ 혹은 ‘-io-’로 이 발음을 표기하였지만 단모음이었기 때문에 ‘ioi, nioi, kiong’ 등과 같은 음절을 ‘十二字頭’에 포함시켰다. 『청문계몽』에서는 ‘ioi, nioi, kiong’ 등과 같은 음절을 ‘十二字頭’에 포함시키지 않았지만 ‘滿洲外單字’에 따로 수록하는 것을 통하여 이런 발음을 하나의 음절로 읽어야 한다는 것을 알 수 있다.

그러나 일부 한어의 발음은 ‘十二字頭’를 통해서 여전히 표기하기 어렵기 때문에 ‘合聲切法’의 개념을 사용하여 두 개의 음절을 통해서 한어의

---

26) Möllendorff(1892)에서는 만주어 고유어를 표기한 자음 표기에 ng을 제외하였다.

27) Lee (2015:94-95)에 의하면, 『정자통』, 『청서지남』, 『신각청서전집』, 『청문계몽』, 『어제증정청문감』에 수록된 十二字頭의 가 字頭에 있는 음절수가 다르다. 『정자통』, 『청서지남』과 『신각청서전집』에는 第一字頭에 132개의 음절이 포함되어 있으나 『청문계몽』, 『어제증정청문감』 등에는 第一字頭에 131개의 음절이 포함되어 있다.

28) 한어의 日母를 표기하는 문자이다.

29) Möllendorff(1892)에서는 이를 ‘k’, g’, h’, ts’, ts, dz, ž, sy, c’y, jy’로 전자했으나 본 논문에서는 성백인(1981)의 특수 문자 표기법을 사용한다.

30) 黃俊泰(1987:87)에 의하면, C는 자음이고 V는 모음이며 어두에 있는 y-, w-가 자음으로 보인다.

발음 표기하였다. 黃俊泰(1987:90)는 '合聲切法'를 통해 표기한 한어 발음의 표기 양상을 다음과 같이 정리하였다.

| | 反切 上字 | 反切 下字 |
|---|---|---|
| 齊齒 | 第一字頭에 '-i'를 포함하는 음절 | 第一字頭, 第二字頭, 第四字頭, 第五字頭, 第十字頭에 '-y'를[31] 포함하는 음절 |
| 合口/撮口 | 第一字頭 혹은 第十字頭에 '-o, -u, -ū'를 포함하는 음절 | 第一字頭, 第二字頭, 第四字頭, 第五字頭에 '-w'를 포함하는 음절 |

표 9. '合聲切法'을 이용한 차용 표기 양상

예를 들어,『만문노당』에서는 見母 合口呼의 글자인 '光'의 유권점 만문 표기는 guwang이고 曉母 齊齒呼의 글자인 '萧'의 유권점 만문 표기는 hiyoo이다. 이와 같은 표기들이『흠정청한대음자식』에서는 '切音單字'에[32] 수록되어 있다.

'十二字頭'에서는 음절 단위로 만주어를 기술하였지만 이 절에서는 만문의 자음자와 모음자별로『만문노당』太祖朝의 기사에서 나타나는 유권점 만문의 표기를 바탕으로 하여 유권점자의 특징을 다음과 같이 정리하였다.[33]

1. 자음자

(1) 자음을 표기하는 유권점 만문의 자형은 어두, 어중, 어말로 나눠진다.

(2) 어말 -n의 자형은 b, p 이외의 다른 자음 뒤에 나타나는 어말 -a의 자형과 같다. han이라는 음절을 포함하는 일부 한인 인명 표기의 어말 n의 자형은 ' '이고[34] 왼쪽에 점이 있다.

31) 黃俊泰(1987:91)에 의하면, 切音單字의 음가를 재구했을 때, w-와 y-를 반모음으로 볼 수 있다.

32) 『청문계몽』에서는 guwang과 hiyoo와 같은 표기는 '切韻單字'에 수록되어 있다.

33) 이 부분에서 정리된 유권점 만문은 中國第一歷史檔案館에서 2009년에 편찬한『만문노당』의 영인본에 나타난 표기이다.

그림 2. 『만문노당』에 있는 han과 han'

(3) k, g, h는 권점을 통해서 구별될 수 있다. a, o, ū 앞에 있는 k, g, h와 e, i, u 앞에 있는 k, g, h의 자형이 다르다. 어중에 a, o, ū 앞에 있는 k의 자형은 ''이다.[35] 다른 자음 앞에 있는 k의 자형은 ''이고[36] 왼쪽에 점이 두 개 있다.

(4) t, d는 권점을 통해서 구별될 수 있다. a, o, i 앞에 있는 t, d와 e, u, ū 앞에 있는 t, d의 자형이 다르다. 다른 자음 앞에 있는 t의 자형은 ' '이다.[37]

(5) a, e 앞에 있는 f와 o, i, u, ū 앞에 있는 f의 자형이 다르다.

(6) w는 a, e 앞에만 나타나고 o, i, u, ū 앞에 있는 f의 자형과 같다.

(7) r-과 ng-는 어두 위치에 나타나지 않는다.

(8) 한어의 권설음 등을 표기하는 외자 표기 10개가 있다.

2. 모음자

(1) 자음을 표기하는 유권점 만문의 자형은 어두, 어중, 어말과 단독형으로 나눠진다.

(2) a, e나 o, u는 권점을 통해서 서로 구별될 수 있다.

(3) b, p 뒤에 있는 어말 a의 자형은 ' '이고[38] 다른 자음 뒤에 있는 어말 a의 자형은 ''이다.[39]

---

34) 『만문노당』(23:15a)에 있는 han' lin yuwan의 han'에 있는 어말 n이다.

35) 『만문노당』(23:13a)에 있는 jakade에 있는 k이다.

36) 『만문노당』(14:5b)에 있는 maktafi에 있는 k이다.

37) 『만문노당』(14:6b)에 있는 bithe에 있는 t이다.

38) 『만문노당』(14:8a)에 있는 amba에 있는 a이다.

39) 『만문노당』(14:7b)에 있는 hada에 있는 a이다.

(4) t, d 뒤에 있는 어말 e의 자형은 ‘ ’이고[40] k, g, h 뒤에 있는 어말 e의 자형은 ‘ ’이고[41] b, p 뒤에 있는 어말 e의 자형은 ‘ ’이다.[42] 다른 자음 뒤에 있는 어말 e의 자형은 ‘ ’이다.[43]

(5) i의 어중 형태가 두 가지가 있다.[44]

(6) t, d 뒤에 있는 어말 u의 자형은 ‘ ’이고[45] k, g, h 뒤에 있는 어말 u의 자형은 ‘’이고[46] b, p 뒤에 있는 어말 u의 자형은 ‘ ’이다.[47] 다른 자음 뒤에 있는 어말 u의 자형은 ‘’이다.[48]

| | 전자 | 문자 | | |
|---|---|---|---|---|
| | | 어두 | 어중 | 어말 |
| 자음 | n | | |  |
| | k | | | |
| | g | | | - |
| | h | | | - |
| | b | | |  |
| | p | | | - |
| | s | | |  |
| | š | | | - |
| | t | | |  |
| | d | | | - |
| | l | | |  |
| | m | | |  |
| | c | | | - |
| | j | | | - |
| | y | | | - |
| | r | - | |  |
| | f | | | - |
| | w | | | - |
| | ng | - | |  |

40) 『만문노당』(14:10b)에 있는 de에 있는 e이다.

41) 『만문노당』(14:10b)에 있는 bihe에 있는 e이다.

42) 『만문노당』(14:7b)에 있는 be에 있는 e이다.

43) 『만문노당』(14:7b)에 있는 hese에 있는 e이다.

44) Li (2000:23)에 의하면, 모음 다음에 있는 i의 자형은 ‘ ’이다.

45) 『만문노당』(14:9a)에 있는 daidu에 있는 u이다.

46) 『만문노당』(16:10b)에 있는 huthu에 있는 u이다.

47) 『만문노당』(14:11a)에 있는 gebu에 있는 u이다.

48) 『만문노당』(14:11a)에 있는 damu에 있는 u이다.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| 모음 | a |  | |  |
| | e |  | | |
| | i |  | |  |
| | o |  | |  |
| | u |  | |  |
| | ū |  | |  |

표 10.『만문노당』의 자음과 모음의 유권점 만문 표기

| k’ | g’ | h’ | ts | tsy | dz | z | sy | cy | jy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| |  | |  | | | | |  49) | |

표 11. 『만문노당』의 外字 표기

2.2.1.2. 무권점 만문

이 절에서는『만문원당』에 나타난 표기 체계를 바탕으로 하여 청나라 초기 무권점 만문의 표기 체계를 검토하고자 한다.『만문원당』에서는 비록 1607년부터 1636년까지의 기사를 수록하고 있으나 이 檔案의 최초 작성 시기를 1607년으로 추정하기 어렵다. 廣祿 · 李學智(1965:20)와 성백인(1981:5)는 1621년 이전의 당안은 1621년 전후에 몰아서 개수된 당인인 것으로 추정하였다.

한편 劉厚生(1994)에 의하면『만문원당』의 1권에 쓰인 무권점 만문은 형태가 깨끗하고 일관적이라는 특징을 가지고 있다면 2권에 쓰인 무권점 만문에는 위구르 문자의 특징을 찾을 수 있으므로 2권을 작성한 당시에 무권점 만문은 여전히 위구르 문자와 몽골 문자를 모방하여 변화하는 과정을 겪고 있었음을 알 수 있다. 아래 제시한 바와 같이 1621년의 기사에서[50] 나타나는 지명 ‘險山’과 ‘千山’의 ‘山’은『만문원당』에서 무권점 만문 SAN으로 표기되어 있고 어말 N의 표기는 유권점 만문과 다르게 몽골 문자의 특징을 확인할 수 있다.

49) 『만문노당』에서 cy의 표기를 찾지 못해『대청전서』의 外字 cy 표기를 사용하였다.
50) 『만문원당』 1621년의 기사가 명나라 공문서의 뒷면에 쓰인 것을 확인할 수 있다.

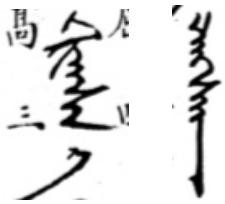

그림 3. 『만문원당』 1621년 기사에 있는 유권점 만문 표기

그림 4. 『만문노당』 1621년 기사에 있는 유권점 만문 표기

1632년 유권점 만문이 출현될 때까지 『만문원당』에서 표기법 개선의 시도가 있었음을 볼 수 있다. 성백인(1981)에서는 『만문원당』 1606년부터 1636년까지의 기사에서 나타난 무권점 만문의 특징을 6단계로 나눠서 분석하였는데 이 절에서는 『만문원당』 太祖朝, 즉 1626년까지의 기록에서 나타난 무권점 만문의 특징만 검토하고자 한다.

1. 자음자

(1) 무권점자 N 왼쪽에 점이 원칙적으로 있었으나 안 찍은 경우가 많다. 趙志強(2003:35)은 『無圈點字書』에 나타난 무권점 만문의 자형을 분석하여 어두 N 왼쪽에 있는 점이 누락된 것은 그다지 많지 않기 때문에 필자의 실수일 가능성이 있다고 하였다. 성백인(1981:38)과 池上二良(1999:222-223)에 의하면, 무권점자에서 어두 N 왼쪽에 있는 점이 누락된 이유는 음운현상의 반영일 가능성이 있다. 후기의 기사에서는 한인 인명을 표기한 무권점자 표기의 어말 N의 왼쪽에 점이 추가된 예를 많이 찾을 수 있다.[51]

51) 『만문원당』(4:1847)에 나타난 한인 인명 'HAN YON'과 'HAN MING LIYAN'의 'HAN', 'YON'과 'LIYAN'의 어말 N의 왼쪽에 점이 있는 예를 찾을 수 있으나(4:1850)에 나타나는 'HAN YON'의 'YON'의 어말 N에는 점이 없다. 성백인(1981:46)에 의하면, 『만문원당』 1625년의 기사에서는 한인 인명 표기 혹은 만주말에서 어말 N에 점을 찍는 것이 간혹 보인다. 『만문노당』에서는 한인 인명에 있는 han과 '왕'의 뜻을 가지고 있는 만주말의 han을 구별하기 위해서 한인 인명의 han의 어말 n에 점을 추가한다.

(2) 무권점자 B와 P는 모두 구별이 없이 유권점자 b의 자형으로 표기되었으나 1623년의 기사부터 B와 P를 구별해서 쓰기 시작하였다.[52]

(3) 권점이 없으므로 K, G, H를 구별할 수 없으나 1623년의 기사부터는 K, G, H를 구별하기 위한 권점이 자주 보인다.[53]

(4) 권점이 없으므로 T, D를 구별할 수 없으나 1623년의 기사에서부터는 T, D를 구별해서 쓴 예를 찾을 수 있다.

(5) A, O 앞에 있는 K, G, H와 E, U, I 앞에 있는 K, G, H의 자형이 다르다. 그러나 유권점자의 o뿐만 아니라 u도 무권점 만문에서 O로 표기한 경우가 있었으므로 O 앞에 있는 K, G, H의 자형은 남성자와 여성자로 나뉜다. 유권점 만문에서 외자 k', g', h'로 표기하는 한어 차용어의 무권점 만문 표기의 자형은 보통 만주어 고유어 E, U, I 앞에 있는 K, G, H의 자형과 같다.[54]

그림 5. 『만문원당』에 있는 GAIHA와 GAIJO

(6) F와 W의 자형이 같다. 모음 I 앞에 있는 경우에 FI를 BI 혹은 BI 오른쪽에 동그라미를 쳐서 쓴 예를 찾을 수 있다. 예를 들

52) 성백인(1981)에 의하면, 『만문원당』 1625년의 기사에서부터 B와 P를 구별하기 시작하였다.

53) 성백인(1981:46)에 의하면, 1623년의 기사에서는 K, G, H를 구별하기 위한 권점이 자주 보이지만 나중에 가점한 것일 가능성이 있다.

54) 『만문원당』 1621년 기사에서는 모음 A 앞에 있는 'GAIHA'의 남성자 G와 한어 지명 'GAIJO'의 여성자 G의 자형이 다르다. 'GAIJO(蓋州)'의 유권점 만문 표기는 g'aijeo이다. 즉, 유권점 만문에서 한어 발음을 표기하는 外字 g'는 무권점 만문에서 보통 여성자 G로 표기하는 것을 찾을 수 있다. 그러나 예외 현상을 찾을 수 있다. 예를 들어, 1623년 기사에서 나타난 한인 인명 u yang k'ai에 있는 kai는 남성자 K를 사용하였다.

어, 유권점 만문에서 gaifi로 되어 있는 것을 『만문원당』에서는 GAIFI 혹은 GAIBI로 표기되어 있다. 이와 같이 고모음 i 앞에 있는 마찰음을 무권점 만문에서 FI 혹은 BI로 표기하는 현상은 한어의 차용 표기에도 영향을 끼쳤다. 예를 들어, 『만문원당』에서는 並母 平聲字 '平'의 무권점자 표기가 BING, BIN뿐만 아니라 FIN으로 표기된 예도 찾을 수 있다. 즉, 일부 어휘의 무권점자 표기에서 FI와 BI를 통해서 같은 발음을 표기하는 습관 때문에 일부 [pi] 혹은 [pʰi]로 읽은 한어 차용어를 무권점자 BI 혹은 FI로 표기하였다고 할 수 있다. 이런 현상은 무권점자뿐만 아니라 유권점자 표기에서도 찾을 수 있다. 幇母字 '筆'의 무권점자 표기는 BEI로[55] 되어 있으나 『만문노당』, 『대청전서』, 『어제증정청문감』 등을 비롯한 대부분의 유권점자로 기록된 문헌에서는 '筆'를 유권점자 fi로 표기하였다. 앞서 언급한 並母 平聲字 '平'를 포함한 어휘'太平'의 유권점 만문 표기도 taifin으로 되어 있다.

(7) 초기 무권점 만문의 어두의 C의 자형이 어두 J의 자형과 같고 어중 C와 J를 구별하지 않고 유권점자 j의 자형과 같은 것으로 썼다.[56] 1625년의 기사에서 C의 자형이 유권점자 c의 자형과 같은 예를 찾을 수 있다.

(8) 어두와 어중의 Y의 자형은 어두의 j의 자형과 같고 후에 유권점자 y의 자형을 쓰는 예를 찾을 수 있다.

(9) 어두 위치에는 R와 NG가 나타나지 않는다.

(10) 유권점 만문의 wa-를 WA-로 표기한고 we-를 OWE-, UWE- 혹은 O-로[57] 적은 경우가 있다.

---

55) 『만문원당』 太祖朝의 기사에서 '笔' 총 2번 나타나고 자형을 보면 BII로 전사할 수도 있다.

56) 성백인(1981:41)에 의하면, 이런 표기의 혼동으로 미루어 볼 때 당시 C와 J의 발음의 구별이 모호하였을 가능성이 있다. 趙志強(2003:35)에서는 이런 현상을 단순히 필자의 개인차로 인해 생긴 현상으로 보았다.

57) 『만문노당』에서 weile의 무권점 만문 표기가 『만문원당』에서 OILE로 나타나는 예를 찾을 수 있다.

(11) 유권점 만문의 š를 일반적으로 S로 적지만 SI로 적은 경우가 있다. 1623년의 기사에서 Š로 표기하는 예도 찾을 수 있다.
(12) 어말 NG를 N으로 쓰는 경우가 많다.

2. 모음자

1. 어두에서는 A와 E의 자형이 구별되지만 어중에서는 구별되지 않는다.
2. 유권점 만문의 ū의 자형은 무권점 만문에서 U에 대응한다.[58] 유권점 만문의 u는 무권점자에서 O 혹은 U로 표기한 예를 찾을 수 있다. 예를 들어, '補子'의 유권점자 표기는 puse인데 무권점자 표기는 BOSE 혹은 BUSE로 되어 있다. 한어 인명 혹은 지명의 무권점자 표기에서는 O, U를 혼동하여 사용한 경우가 간혹 보인다.[59]

그림 6. 『만문원당』에 있는 BOSE와 BUSE

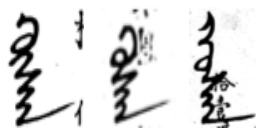

그림 7. 『만문원당』에 있는 '孤山'의 표기

3. 초기 무권점 표기에서는 한어 차용어 등 외래어를 표기할 수 있는 특수 문자가 없었는데 1625년의 기사에서 '開原'이라는 지명의 무권점자 표기에서 처음으로 外字 표기를 찾을 수 있다.

58) 717페이지 총 4례 가운데, 한 번은 BOSE, 세 번은 BUSE로 표기되어 있다.
59) 지명 '孤山'의 유권점자 표기는 gu šan이다. 『만문원당』 1621년의 기사에서는 '孤'의 성모를 여성자 G로 표기하였으나 1622년의 기사에서는 남성자 G로 표기하였다.

| | 전자 | | 문자 | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | 유권점 | 무권점 | 어두 | 어중 | 어말 |
| 자음 | n | N | 60) 61) | 62) | 63) |
| | k | K | 64) | | 65) 66) |
| | g | G | 67) 68) 69) | 70) | |
| | h | H | 71) 72) 73) 74) | 75) 76) 77) 78) | |
| | b | B | | |  |
| | p | P | 79) 80) | | |
| | s | S | | | |
| | š | S, SI, Š | 81) 82) | 83) 84) | |
| | t | T | 85) 86) | 87) 88) |  89) |
| | d | D | 90) 91) 92) 93) | 94) 95) 96) 97) | |
| | l | L | | |  |
| | m | M | | |  |
| | c | C | 98) 99) | 100) 101) | |
| | j | J | | | |
| | y | Y |  102) 103) | 104) 105) | |
| | r | R | - | |  |
| | f | F, B | 106) 107) 108) 109) | 110) 111) 112) 113) | |
| | w | W, O<br>OW, UW | 114) 115) 116) 117) | 118) | |
| | ng | NG | - | |  |
| 모음 | a | A | | |  |
| | e | E |  | |  |
| | i | I | | |  |
| | o | O | | | |
| | u | U, O | | | |
| | ū | O |  | | |

표 12.『만문원당』의 모음과 자음의 무권점 만문 표기

60) 『만문원당』(1:392) NIYALMABE에 있는 어두 N이고 왼쪽에 점이 있다.

61) 『만문원당』(1:417) NIYALMA에 있는 어두 N이고 왼쪽에 점이 없다.

62) 『만문원당』(2:1041) GOWANGNIN에 있는 어중 N이다.

63) 『만문원당』(2:1046) ILAN에 있는 어말 N이다.

64) 『만문원당』(3:1525) KAI에 있는 K이다.

65) 『만문원당』(2:785) HAMOK에 있는 남성자 어말 K이다.
66) 『만문원당』(2:673) NANGNOK에 있는 여성자 어말 K이다.
67) 『만문원당』(3:1525) GISON에 있는 G이다.
68) 『만문원당』(3:1525) GAIKI에 있는 G이다. G의 오른쪽에 점이 있다.
69) 『만문원당』(3:1524) GESE에 있는 G이다. G의 오른쪽에 점이 있다.
70) 『만문원당』(3:1525) EMGI에 있는 G이다.
71) 『만문원당』(2:1055) HAHA에 있는 어두 H이다.
72) 『만문원당』(2:1057) HEHE에 있는 어두 H이고 오른쪽에 동그라미가 없다.
73) 『만문원당』(3:1525) HONG TAIJI에 있는 H이다.
74) 『만문원당』(3:1525) HENDU에 있는 H이다.
75) 『만문원당』(2:1058) COOHA에 있는 H이다. H의 오른쪽에 동그라미가 없다.
76) 『만문원당』(2:1057) HEHE에 있는 어중 H이고 오른쪽에 동그라미가 없다.
77) 『만문원당』(3:1525) COOHA에 있는 H이다.
78) 『만문원당』(3:1524) ELHE에 있는 H이다. H의 오른쪽에 동그라미가 있다.
79) 『만문원당』(3:1041) BO에 있는 어두 B이다. 『만문노당』 같은 내용을 기록한 기사에서는 BO를 유권점 만문 pu로 표기하고 있다.
80) 『만문원당』(2:1060) CIGIYA PU에 있는 P이다. 그러나 PU는 나중에 추가하는 것으로 보인다.
81) 『만문원당』(2:1041) SIOSE에 있는 SI이다. 『만문노당』 같은 내용을 기록한 기사에서는 SIOSE를 유권점 만문 šose로 표기하고 있다.
82) 『만문원당』(4:1925) ŠAN에 있는 Š이고 유권점자의 어두 š의 자형과 같다.
83) 『만문원당』(3:1230) BOSIORO를 유권점 만문에서 bošoro로 표기하고 있다.
84) 『만문원당』(4:1920) GAŠAN에 있는 어중 Š이고 유권점자의 어중 š의 자형과 같다.
85) 『만문원당』(3:1524) TAIJI에 있는 T이다.
86) 『만문원당』(3:1535) TEHE에 있는 여성자 T이다.
87) 『만문원당』(3:1242) BITHE에 있는 T이다.
88) 『만문원당』(3:1525) BINGTO에 있는 T이다.
89) 『만문원당』(2:668) BAYOT에 있는 어말 T이다.
90) 『만문원당』(2:1060) DAIN에 있는 남성자 D이며 오른쪽에 점이 없다.
91) 『만문원당』(3:1537) DUTAN에 있는 여성자 D이며 오른쪽에 점이 없다.
92) 『만문원당』(3:1540) DAGILA에 있는 남성자 D이며 오른쪽에 점이 있다.
93) 『만문원당』(3:1525) DE에 있는 여성자 D이며 오른쪽에 점이 있다.
94) 『만문원당』(3:1538) SINDABI에 있는 남성자 D이며 오른쪽에 점이 없다.
95) 『만문원당』(3:1523) FONDE에 있는 D이다.
96) 『만문원당』(3:1538) ADABI에 있는 남성자 D이며 오른쪽에 점이 있다.
97) 『만문원당』(3:1523) BADE에 있는 D이다. D의 오른쪽에 점이 있다.
98) 『만문원당』(4:1741) CALIYAN에 있는 C이다.

### 2.2.2. 초기 만주어 음운 체계

#### 2.2.2.1. 자음 체계

성백인(1981:139)에서는 『만문원당』에서 나타나는 무권점 만문의 변천 과정을 중심으로 검토하였는데 18세기에 만주어의 발음을 주음한 한자와 한글 전사, 서양 만주어학서에 있는 만주어 발음에 대한 기술과 20세기에

---

99) 『만문원당』(4:1923) CILIME에 있는 C이다.

100) 『만문원당』(3:1229) MIOCAN에 있는 어중 C이다.

101) 『만문원당』(3:1524) KORCIN에 있는 C이다.

102) 『만문원당』(2:1058) YAYA에 있는 어두 Y이다.

103) 『만문원당』(3:1525) YABURE에 있는 Y이고 유권점자의 어두 y의 자형과 같다.

104) 『만문원당』(2:1058) YAYA에 있는 어중 Y이다.

105) 『만문원당』(3:1523) GOWALIYACI에 있는 Y이다.

106) 『만문원당』(4:1923) FANCAME에 있는 F이다.

107) 『만문원당』(4:1934) FOSI과 (4:1964)에 있는 FANGGINA에 있는 F이다. FOSI는 유권점 만문의 표기는 fusi이다.

108) 『만문원당』(1:202) BIYEFON에 있는 어두 B이고 유권점 만문의 표기는 fiyefun이다.

109) 『만문원당』(4:1923) BISIHE에 있는 B이고 B의 오른쪽에 동그라미를 붙여서 유권점 만문의 f를 표기하고 있다. 『만문원당』 1625년의 같은 내용을 기록한 기사에서는 BISIHE를 유권점 만문 fisihe로 표기되어 있다.

110) 『만문원당』(4:1923) EFEN과 (4:1923)에 있는 OFARAHA에 있는 F이다.

111) 『만문원당』(4:1923) BARAFI에 있는 F이다.

112) 『만문원당』(2:1058) GAIBI에 있는 B이다. 유권점 만문에서는 gaifi로 되어 있다.

113) 『만문원당』(4:1916) GAIBI와 (3:1524)에 있는 TAIBIN에 있는 B이다. 즉, B 오른쪽에 동그라미를 붙인 자형이다. 『만문노당』의 같은 내용을 기록한 기사에서는 GAIBI를 유권점 만문 gaifi로 표기하고 있고 TAIBIN을 taifin으로 표기하고 있다.

114) 『만문원당』(2:1038) WASIMBUHA에 있는 어두 WA이다.

115) 『만문원당』(4:1964) OILE에 있는 O이다. 유권점 만문에서는 이 어휘를 weile로 표기하고 있다.

116) 『만문원당』(2:668) OWESIMBOMBI에 있는 어두 OWE이다.

117) 『만문원당』(3:1540) UWESIMBO에 있는 어두 UWE이다.

118) 『만문원당』(2:1038) JOWE에 있는 어중 W이다.

진행된 만주어 방언음의 대한 검토를 통하여 17세기 만주어의 자음 체계를 다음과 같이 정리하였다.

| | | | 양순 | 치조 | 경구개 | 연구개 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 정지음 | 파열음 | 유기 | /p/ | /t/ | | /k/ |
| | | 무기 | /pʰ/ | /tʰ/ | | /kʰ/ |
| | 파찰음 | 유기 | | | /ʧ/ | |
| | | 무기 | | | /ʧʰ/ | |
| 마찰음 | | | /f/ | /s/ | | /x/ |
| 비음 | | | /m/ | /n/ | | /ŋ/ |
| 설측음 | | | | /l/ | | |
| 전동음 | | | | /r/ | | |
| 반모음 | | | /w/ | | /j/ | |

표 13. 17세기 만주어의 자음 체계

17세기 만주어 자음 체계와 관련된 주요 논점은 다음과 같다.

(1) /p/, /pʰ/

성백인(1981:137-138)에 의하면 /p/는 유성음 사이에서 유성음화가 발생하여 [b]로 읽을 수 있다. 이런 현상은 三家子 지역에서 사용되는 현대 만주어 구어에서도 찾을 수 있다(Kim, J. & Ko, D. 2008). 그에 대한 증거는 바로 "18세기 한자주음 자료에 보이는 유성자음(비음)에 연하는 무기계열 자음들의 동화 및 탈락의 양상은 무기계열 정지음들이 유성음 사이에서 유성화 한다는 규칙을 전제로 해야 한다"는 것이다.

이런 현상은 『만문원당』에서 흔히 찾을 수 있다. 예를 들어, '總兵官'이란 관직명은 유권점 만문으로 dzung bing guwan으로 표기되어 있으나 『만문원당』에서는 무권점 만문 SONGBINGGOWAN으로 표기된 것도 있지만 SOMINGGOWAN으로 표기된 예를 더 많이 찾을 수 있다. '總'의 어말 비음이 뒤에 따라오는 무기 순음 [p]의 영향을 받아 자음동화 현상이 발생하여 [m]으로 변하고 '兵'의 성모인 [p]가 탈락되었다.

(2) /t/, /tʰ/

성백인(1981:138)에서는 “외국어 표기를 제외하고는 만주어 고유어에서는 *ti, *di 등의 표기가 보이지 않는 사실은 이들이 이미 구개음화되었음을 의미한다”고 하였다. 이런 *ti, *di의 구개음화 현상은 『만문원당』에서 나타나는 한인의 인명의 대한 무권점 만문 표기에서도 확인할 수 있다. 예를 들어, 『만문노당』에서 ‘劉綎’이라는 사람의 이름이 1619년의 기사에서 두 번 나타나며 유권점 만문 lio ting으로 표기되었지만 『만문원당』에서는 그에 대한 표기는 LIOJING 혹은 LIOTING으로 되어 있다. 만주어 *ti, *di의 구개음화에 대한 검토는 본 논문의 제5장에서 제시할 것이다.

(3) /ʧ/ - [ʧ], /ʧʰ/ - [ʧʰ, ʤ], /s/ - [s]

성백인(1981:129)에서는 만주어 고유어에서는 nio, niyo, gio, giyo는 나타나지만 *sia, *siya, *sio, *siyo가 보이지 않으므로 이러한 음절구조의 제약을 받는 것은 바로 c, j, š가 구개음화된 소리라는 증거로 볼 수 있고 17세기 유권점 만문의 c, j, š의 음가는 권설성을 가지고 있지는 않았던 것이라고 하였다.

(4) /k/ - [q, ɢ, k. g], /kʰ/ - [qʰ, kʰ], /x/ - [x, χ]

만주어 고유어의 표기에서는 남성모음 a, o, ū 앞에 있는 g, k, h가 남성자로 되어 있고 e, u, i 앞에 있는  g, k, h가 여성자로 되어 있다. 성백인(1999:255)에 의하면, 만주어의 ka는 연구개의 아주 뒤쪽에서 조음된다.

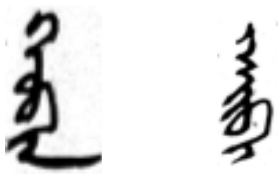

그림 8. 『만문원당』에 있는 한어 인명 GAOBIN과 만주어 고유어의 GAIBI

유권점 만문에서 외자 g’로 표기하는 한어의 성모에 대응하는 무권점자

G, K, H의 자형은 여성자 G, K, H의 자형과 같다. 예를 들어, '高平'이라는 인명의 유권점자 표기는 g'ao ping으로 되어 있으나 『만문원당』에서는 '高平'의 무권점자 표기는 GAOBIN으로 되어 있다. 양성모음 A 앞에 있는 G의 자형을 보면, GAO에 있는 여성자 G와 만주어 고유어 GAIBI에 있는 어두 G의 자형은 다르다.

이미 많은 연구에서 분석한 바와 같이 A 앞에 있는 만주어 고유어의 K, G, H의 발음과 한어의 발음은 다르다는 것을 『만문원당』에 있는 무권점 만문 표기를 통해서 확인할 수 있다. 이는 『흠정청한대음자식』에서도 근거를 찾을 수 있는데 『흠정청한대음자식』에서는 ka, ga, ha 등에 '重讀'이라는 주석이 있었고 k'a, g'a, h'a 등 외자 표기에 '輕讀'이라는 주석이 있다. 성백인(1999:255)에 의하면, '重讀'과 '輕讀'의 개념을 정확히 알 수 없지만 ku, gu, hu에도 '輕讀'이라는 주석을 찾을 수 있으므로 한자음 표기용인 k'a, g'a, h'a는 연구개의 전부에서 조음하라는 것으로 파악된다.

#### 2.2.2.2. 모음 체계

유권점 만문에는 총 6개의 단모음 표기가 있다. 그러나 성백인(1981)은 『만문원당』과 『만문노당』 시기에 나타난 표기법의 변천, 『청문계몽』(1730)과 『어제증정청문감』(1771 序)에 있는 만주어 발음의 한자주음부터 현대 만주어 방언과 만주-퉁구스 어파에 속한 다른 언어들과의 비교를 통하여 청 초기의 만주어에 총 5개의 모음이 있었다고 주장하였다. 즉, 비록 유권점 만문으로는 6개의 단모음 표기를 찾을 수 있었으나 결국 초기 만주어에서는 /a, e, i, o, u/ 5개의 모음 음소밖에 없었다는 것이다. k, g, h 뒤의 ū는 다른 문자로 표기한 u의 변이음이라고 볼 수 있다고 하였다.

성백인(1981)은 위에 제시한 바와 같이 『동문유해』(同文類解)(1748)에 있는 만주어 발음의 한글전사('a-[아]; e-[어, 으]; i-[이]; o-[오, 우]; u-[우]; ū-[우, 워]')를 참조하여 각 모음 음소의 변이음을 위와 같이 정리했는데 만주어 a, i, u의 발음은 각각 [아], [이], [우]로 대응시킬 수 있었으나 o와 ū의 음가에는 논란의 여지가 있다. 성백인(1981:116)에 의하면,『동문유해』

에서 k, g, h 뒤에는 ū를 [우]로 주음하고 ūren과 같은 차용어에 있는 어두 ū는 [워]로 주음하였다. 岸田文隆(1989:22)는 『삼역총해』(三譯總解)와 『청어노걸대』(淸語老乞大) 등을 비롯한 朝鮮 司譯院에서 간행된 淸學書에 나타난 만문 표기와 해당 한글주음의 대응 관계를 정리하여, ū는 대개 k, g, h 다음에 [우]로 주음했다고 하였다. 季永海(1994)는 『청문계몽』에 있는 만주어의 한자주음을 통하여, 만문 o는 출현 환경에 따라 각각 [o], [ɔ], [ə], [u]로 읽을 수 있다고 주장했고 ū는 [ɔ] 혹은 [u]로 읽을 수 있다고 했으며 k, g, h 뒤에 있는 ū의 음가를 [u]로 추정했고 다른 위치에 있는 ū의 발음을 [ɔ]로 추정하였다. 그리고 『대청전서』에서 ūren을 oren으로 표기하는 것을 증거로 삼았다. 즉, ū를 o의 변이음으로 보았다.

또, 성백인(1981)에 의하면, 만주어 s, t 등 치음 다음의 e는 자음의 영향을 받아 고모음화 현상이 발생했을 가능성이 있다. 岸田文隆(1989:22)도 만주어 e에 두 가지 변이음이 존재했다는 주장에 동의하였고 만주어의 탈격 조사 -deri가 현재 시버어 방언에서 -diri로 되었음을 예로 들어, 만주어의 e는 치음 다음에 나타나는 경우에 고모음으로 실현되었을 가능성이 있다고 하였다.

김주원(1990)에서는 만주어 문헌 자료 및 다른 언어와의 비교를 통하여 만주어의 모음조화 현상을 검토하고 만주어의 모음 체계는 3개가 존재했다고 하였다. *ɪ의 재구를 통하여 첫 번째 체계에는 /*i, *e, *u, *ɪ, *a, *o, *ū/ 등 7개의 모음을 재구하였고 이 모음체계는 가장 이른 시기의 만주어의 모음체계라고 하였다. 그 중에 *i, *e, *u를 음성모음으로 하고 *ɪ, *a, *o *ū를 양성모음으로 분석하였다. 두 번째 체계에는 /i, e, u, a, o, ū/ 등 6개의 모음을 포함시켰다. 그 중에 e, u를 음성모음으로 하고, a, o, ū를 양성모음으로 하고 i를 중성모음으로 분석하였다. 세 번째 체계에는 /i, e, u, a, o/ 등 5개의 모음을 포함시켰다. 그 중에 e를 음성모음으로 하고, a, o(ū)를 양성모음으로 하고 i와 u를 중성모음으로 분석하였다. k, g, h 뒤를 제외한 모든 환경에서 u와 ū가 변별성을 잃어버린다고 하였다.

趙志強(2003:33)에서는 『만문원당』에 나타난 모음을 분석하였는데 『청문계몽』 등을 참고하여 만주어 e는 전설 고모음 i와 같이 나타나는 경우에

[ei]로 읽을 수 있다는 것을 분석하고 무권점 만문 창제 당시에 여진어의 모음조화 특징과 몽문의 모음 자형에 따라 남성모음 o, u와 여성모음 ō, ū를 만들었을 가능성이 있었으나 만주어의 o는 주로 a와 같이 나타났고 o, u, ō, ū는 중성모음 i와 같이 나타날 수 있으므로 o, u와 ō, ū의 구별이 점점 없어졌고 결국 ō는 12字頭에서 삭제되었다고 하였다. 그러나 유권점 만문에 있는 ū와 무권점 만문에 있는 ū가 다르다는 것을 설명하였다.

# 제3장 聲母의 표기 체계

여기서는 한어의 성모를 표기하는 무권점 만문의 대응 관계를 검토하고자 한다. 앞서 언급한 바와 같이 유권점 만문에서는 '十二字頭 正字'와 '外字'를 통해 한어의 권설음과 撮口韻字를 표기하고 '十二字頭'를 통해 표기하기 어려운 일부 한어의 발음을 '合聲切法'을 이용해서 표기하였다. 그러나 초기 무권점 만문에서는 권점도 없고 한어의 발음을 표기할 수 있는 특수 문자가 없었다. 이 장에서는 유권점 만문의 창제 이후 한어로 된 인명과 지명 등에 대한 표기법이 굳어지기 이전에, 한어 성모의 발음을 표기한 무권점자의 표기 양상을 밝혀보고자 하고 한어의 唇音字, 舌音字, 齒音字, 牙喉音字, 半舌音과 半齒音에 대한 무권점 만문의 표기 양상을 검토하고자 한다.[119]

## 3.1. 脣音字

### 3.1.1. 幫母字

아래와 같이『만문원당』太祖朝의 기사에서 나타난 한어 차용 표기에서 幫母字 18개를 찾을 수 있다. 幫母字([p])는[120] 기본적으로 무권점자 B[121]로 표기되어 있다.

---

119) 이 장에서는 三十六字母순으로 성모의 표기 양상을 검토하였다.

120) 본 논문에서는『중원음운』에 있는 聲母와 韻母를 바탕으로 하여『만문원당』에 있는 무권점자 표기에 나타난 당시 한어의 발음을 분석하는데,『중원음운』에 있는 聲母와 韻母의 음가는 寧繼福(1985)에서의 재구음을 따르기로 한다.

121) 본고에서는 성백인(1981)의 무권점 표기 체계를 따른다. 성백인(1981:30)은 무권점자와 유권점자는 같은 음운체계를 가지고 있으므로 무권점자 가운데 어중의 A, E 혹은 K, G, H 등의 자형이 구별되지 않더라도 유권점자의 어형에 따라 구별하고 무권점자 표기임을 알 수 있도록 대문자로 전자하였다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| B(P,F) | 邦百伯兵丙报寶堡補北不賓濱版霸貝彪筆 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 邦 | BANG | LIOBANG | lio bang(劉邦) |
| | | ANBANG YAN | an bang jan(安邦彦) |
| | | GIO BANG KUI | kiyoo bang kui(喬邦魁) |
| 百 | BAI(BE) | BAISIN | baisin(百姓) |
| | | BEJANG | bejang(百長) |
| | | BESON(BESONG) | bedzung(百總) |
| 伯 | BE | LIOBE UWEN | lio be wen(劉伯温) |
| 兵 | BING | SUMINGGOWAN (SUNGBINGGOWAN) | dzung bing guwan(總兵官) |
| 丙 | BIN | WANGBIN | wang bin(王丙) |
| 报 | BOO | BOOLA- | boola-(報) |
| 寶 | BOO | BOOBAI | boobai(寶貝) |
| 堡 | BO(BOO,PO,POO,FO) | BO(BOO,PO,POO,FO) | pu(堡) |
| | | SIOBO | šeo pu(守堡) |
| 補 | BO(BU,PU) | BOSE(BUSE,PUSE) | puse(補子) |
| 北 | BE | BEJING(BEGING) | beging(北京) |
| | BE | JEN BE POO | jeng be pu(鎭北堡) |
| 不 | BO | YEBOSIO | ye bu šeo(夜不收) |
| 賓 | BIN | DAI JI BIN | dai ji bin(戴集賓) |
| 濱 | BIN | HAIBIN WANG | hai bin wang(海濱王) |
| 版 | BAN(PANG) | BAN(PANG) | pan(雲版) |
| 霸 | BA | BAWANG | ba wang(霸王) |
| 貝 | BAI | BOOBAI | boobai(寶貝) |
| 彪 | BIO | BIO | biyoo |
| 筆 | BEI | BEI | fi(筆) |

위에서 본 바와 같이, 『만문원당』에서는 *幇母字* '百'의 무권점자 표기가 BAI 혹은 BE이었고 '北'의 무권점자 표기가 BE이었다. 즉, 『만문원당』에서는 *幇母字*를 기본적으로 B로 표기하고 있다.

그러나 『만문원당』에서는 *幇母字*를 P 혹은 F로 표기하는 예도 찾을 수 있다. '堡'를 포함한 지명을 『만문원당』에서 많이 찾을 수 있는데 『신각청서전집』에서는 '堡'의 유권점자 표기가 boo로 되어 있으나 『만문노당』을 비롯한 대부분의 만문 문헌에서는 지명으로 나타난 '堡'를 일관적으로 pu로 표기하였다. 현대 북경 방언에서도 '堡'의 성모를 유기음으로 읽는 경우

가 많다. 일부 지명에서 나타난 '堡'는 *滂母字* '铺'와 같은 발음을 가지고 있으므로 『만문노당』에서도 '堡'를 유권점자 pu로 표기한 것으로 보인다.[122]

그러나 앞서 언급한 바와 같이 『만문원당』의 1623년 이전의 기사에서는 만주어 b, p의 무권점 만문 표기가 모두 B로 되어 있고 1623년 이후의 기사에서 B와 P의 구별이 시작되었다. 그러므로 『만문원당』 1623년 이전의 기사에서는 '堡'를 무권점 만문 BOO 혹은 BO로 표기하였고 1623년 이후의 기사에서는 POO 혹은 PO로 표기하는 예를 찾을 수 있다. 예를 들어, 『만문원당』 1623년 9월의 기사에서 나타난 지명 '*沙河堡*'의 무권점자 표기는 SAHO POO이고 9월과 天命 연간의 기사에서 '*沙河堡*'의 무권점자 표기는 SAHOBO 혹은 SAHO BU이다.

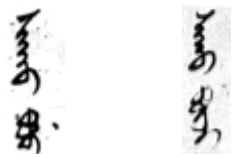

그림 9. 『만문원당』에 있는 SAHO POO와 SAHO BU

또한 『만문원당』에서 '흉배'의 뜻을 가지고 있는 한어 차용어 '*補子*'에 있는 '*補*'도 *幫母字*이지만 『만문노당』에서는 '*補子*'의 유권점자 표기가 puse로 되어 있다. 즉, '*補*'의 성모를 유기음으로 인식하고 있다. 당시 만주인들은 '*補*'와 *滂母字* '铺'의 발음을 같다고 생각하여 '*補*'의 성모의 발음도 유기음으로 인식했을 가능성이 있다. 『만문원당』 1625년 이전의 기사에서는 '*補子*'의 무권점 만문 표기가 모두 BOSE 혹은 BUSE로 되어 있는데 1625년의 기사에서는 BUSE가 한 번 나타나고 PUSE가 두 번 나타난다.

122) 『현대한어사전』(現代漢語詞典)(2012: 1013)에서는 '堡'에 대하여 다음과 같이 해석하였다: '多用於地名. 五里鋪, 十里鋪等的鋪字, 有的地區寫作堡.'

그림 10. 『만문원당』 1625년 기사에서 나타난 '補子'의 표기

| 『만문원당』 | | 『만문노당』 |
|---|---|---|
| 1623년 이전 | 1623년 이후 | |
| 補: BO<br>堡: FO/BO/BOO<br>筆: BEI | 補: PO<br>堡: FO/PO/POO<br>BO/BU/BOO<br>筆: BEI | 補: pu<br>堡: pu<br>筆: fi |

그러나 『만문원당』에서 幇母字의 무권점 만문 표기는 B 혹은 P뿐만 아니라 F로 되는 경우도 있다. 앞서 언급한 바와 같이, '堡'는 幇母字이지만 일부 지명에서는 유기음으로 읽을 수 있으므로 무권점자 P로 표기하는 예가 많다. 그러나 일부 기사에서는 '堡'의 성모를 무권점자 F로 표기하는 예도 찾을 수 있다. 예를 들어, '奉集堡'라는 지명은 『만문원당』에서 총 20번이 나타난다. 그 중에 FONGJIBO는 17번이 나타나고 FONGJI FO는 1623년 7월 19일의 기사에서 2번 나타나며 1623년 3월 3일의 기사에서는 '奉集堡'를 FONGSE BO로 표기하는 예도 한 번 찾을 수 있다. 아래의 그림과 같이 앞의 음절과 연이어 쓰는 경우에는 '堡'를 BO로 표기하고 단독으로 쓰는 경우에는 '堡'를 FO로 표기한다.

그림 11. 『만문원당』에 있는 FONGJI FO와 FONGJIBO

성백인(1981)에서는 무권점 만문 표기에서 p, k가 f, h로 변이되는 유동 현상을 흔히 확인할 수 있다고 하였는데 그의 이유는 p, k와 같은 유기계열의 파열음들이 강한 유기성을 가지고 있기 때문이라고 하였다. 이를 통하여 '堡([pʰu])'가 FO로 표기된 현상에 대해서 설명할 수 있을 것으로 보인다. '堡'의 표기 양상을 정리하면, 앞의 음절과 연이어 쓰는 경우에는 BO, BU 혹은 BOO로 표기하고 단독으로 쓰는 경우에는 BO, BU, BOO, FO, PO[123] 혹은 POO로 표기한다.

즉, 幇母字는 기본적으로 무권점 만문에서 B로 표기하였는데 현대 북방 한어에서 지명 표기에서만 독특하게 유기음으로 읽는 '堡'와 같은 幇母字의 성모는 1623년 이후 역시 유기음인 P 혹은 F로 표기하였다.

'筆'은 현대 북방 방언에서도 무기음이고 그의 무권점자 표기는 BII(BEI)로 되어 있으나 『만문노당』, 『대청전서』, 『어제증정청문감』 등을 비롯한 대부분의 유권점자로 기록된 문헌에서는 '筆'를 유권점자 fi로 표기하였다. 『만문원당』에서는 만주어의 접미사 -fi를 무권점자 FI뿐만 아니라 BI 혹은 BI 오른쪽에 동그라미를 쳐서 적은 경우가 많았다. 이런 현상은 일부 만주어 고유어에서도 찾을 수 있다. 예를 들어, 『만문원당』 1620년과 1625년의 기사에서는 'hafirambi(추궁하다)'의 무권점자 표기는 HABIRA-로 되는 예를 찾을 수 있다. 『만문노당』 1625년 기사에서 나타난 'fio hoton'이라는 지명의 무권점자 표기는 'BIYO HOTON'이었다. 즉, 『만문원당』에서 BI와 FI를 통해서 만주어 fi의 발음을 표기하는 경향이 있으므로 '筆'의 무권점자 표기는 BII(BEI)이기 때문에 유권점자에서는 fi로 잘못 표기했을 가능성이 있다.

### 3.1.2. 滂母字

아래와 같이 『만문원당』 太祖朝의 기사에서 나타난 한어 차용 표기에서는 滂母字 9개를 찾을 수 있다.

123) 『만문원당』 1618년의 기사에서 지명 '會安堡'의 무권점자 표기는 HUI AN PO이었다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| P(F) | 朴潘頗坡判片鋪浦炮 |

『만문원당』1623년의 기사에서부터 무권점 만문에서도 B와 P를 구별하기 시작하였기 때문에 1623년 이전의 기사에서는 *滂母字*를 일반적으로 무권점 만문의 B로 표기하였고[124] 1623년 이후의 기사에서는 *滂母字*를 P로 표기한 예를 찾을 수 있다.

| 『만문원당』 | | 『만문노당』 |
|---|---|---|
| 1623년 이전 | 1623년 이후 | |
| 炮: boo | 炮: poo | 炮: poo |

'炮'는 『만문원당』1625년의 기사에서는 POO로 되어 있는 예를 두 번 찾을 수 있으나 대부분의 경우에는 BOO로 되어 있다. '鋪' 이외에 다른 *滂母字*의 성모를 F로 표기하는 예를 찾을 수 없다. '鋪'의 무권점자 표기는 주로 BO, BU로 되었고 1625년의 기사에서 나타난 지명 '甘泉鋪'에 있는 '鋪'는 PO 혹은 FO로 표기되었다. 역시 '鋪'의 성모를 F로 표기하는 예는 지명에서만 찾을 수 있고 '鋪子(점포)'와 같은 어휘에서는 F로 표기하는 예를 찾을 수 없었다.

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 朴 | BO(BIO) | BOHUWA | piyoo hūwa(朴化) |
| | | BIOKO ING | piyoo gui ing(朴葵英) |
| 潘 | PAN | PAN DOOLI | pan dooli(潘道吏) |
| 頗 | POO | POOTINGHIYANG | po ting hiyang(頗廷相) |
| 坡 | BO | SOYAN BO | suwayan po(蘇瓦延坡) |
| 判 | BAN | TOMBAN | tung pan(通判) |
| 片 | BIYAN | IBIYANSI | i piyan ši(一片石) |

124) 『만문원당』 1619년의 기사에서 나타나는 '潘道吏'에 있는 '潘'의 무권점자 표기는 PAN으로 되어 있지만 후기에 추가한 것으로 보인다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 鋪 | BO(FO,PO) | BOSELI(BUSELI) | puseli(鋪子) |
| | | BE TA FO | be ta pu(白塔鋪) |
| | | SAHO BO | ša ho pu(沙河鋪) |
| | | HOPI ING FO | hū pi i pu(虎皮驛鋪) |
| | | G'AN CIOWAN PO | g'an ciowan pu(甘泉鋪) |
| | | BOLOFO | bo lo pu(孛羅鋪) |
| 浦 | BO | MAMBO | mampu(滿浦) |
| 炮 | BOO(POO) | BOO(POO) | poo(炮) |

### 3.1.3. 並母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 나타난 한어 인명, 지명 등의 차용 표기에서는 並母字는 총 17개 찾을 수 있는데 並母의 仄聲字의 차용 표기는 B로 대응하고 있으나 平聲字는 P로 표기하였다. 즉, 당시 북방 중국어에서 濁音 聲母의 淸音化 현상을 일부 어휘를 통해서 확인할 수 있다. 이승재(2018:445)에 의하면, 기원적 한어에서는 유•무성 대립(淸濁 대립)이 기본적인 음운대립이었고 한어 상고음의 유•무성 대립이 현대 한어의 유•무기 대립으로 바뀌는 변화, 즉 濁音淸化는 한어 음운사에서 가장 큰 변화에 속한다. 王力(1985:317)에 의하면, 한어의 濁音이 사라지고 淸音에 합류하는 현상이 宋代에 이미 시작하였다. 이런 현상은 『만문노당』에 있는 並母의 유권점 만문 표기에서도 확인할 수 있는데 『만문노당』에서는 並母의 平聲字를 유권점 만문 p로, 仄聲字를 b로 표기하였다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| P(B, F) | 平聲字: 盤瓶盆牌彭平蒲瓢皮 |
| B | 仄聲字: 泊畔白汴屛備辦捕 |

앞서 언급한 바와 같이, 『만문원당』 1623년의 기사에서부터 무권점 만문에서 B와 P를 구별하기 시작하였기 때문에 1623년 이전의 기사에서는 並母 平聲字와 仄聲字를 무권점자 B로 표기하였지만 1623년 이후의 기사에서는 並母 平聲字를 P 혹은 B로, 仄聲字를 B로 표기하기 시작하였다. 예를 들어, 並母 平聲字 '皮'를 포함한 지명인 '虎皮驛'의 유권점 만문 표기는 'hū pi i'인데 『만문원당』 1624년까지의 기사에서는 '虎皮驛'의 무권점

만문 표기가 ‘HOBI I’ 혹은 ‘HOBI IOI’로 되어 있으나 1625년의 기사에서는 ‘HOPI ING’으로 되어 있다. 즉, 1625년 이전의 기사에서 並母 平聲字 ‘皮’의 무권점자 표기가 BI이었고 1625년 이후의 기사에서는 PI로 되는 예를 찾을 수 있다. 또 並母 平聲字 ‘牌’를 포함한 어휘 ‘牌樓’는 『만문원당』 太祖朝의 기사에서 총 4번이 나타나는데 1622년의 기사에서는 BAILO로 1번 나타났고 1626년 이후에 기사에서 PAILO로 총 3번이 나타났다.

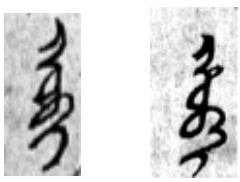

그림 12. 『만문원당』에 나타나는 ‘虎皮驛’의 무권점 만문 표기

한편 並母 平聲字의 무권점자 표기는 B, P뿐만 아니라 F로 표기하는 예도 찾을 수 있다. 並母 平聲字 ‘盆[pʰən]’의 聲母를 『만문원당』과 『만문노당』에서는 모두 유동 없이 마찰음 F(f)로 표기하였다. 이는 아마도 앞서 언급한 만주어 무권점 만문에서 p, k가 f, x로 표기하는 만주어 자체의 음운 현상이 차용어에 적용된 예라고 생각한다. 또 ‘張盤’이란 인명과 ‘盤山’이란 지명에 있는 ‘盤’의 무권점자 표기는 모두 BAN으로 표기되어 있으나 수량사로 사용되는 경우에는 『만문원당』과 『만문노당』에서 모두 ‘盤’을 FAN(fan)으로 표기하였다.

| | 『만문원당』 | | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| | 1623년 이전 | 1623년 이후 | |
| 並母 | 盆: FENG<br>盤: BAN/FAN<br>平: BIN/BING | 盆: FENG<br>盤: BAN/FAN<br>平: BIN/BING/FIN | 盆: feng<br>盤: pan/fan<br>平: fin/ping |

초기 무권점 만문으로 한어의 일부 발음을 정확히 표기하기 어렵다고 생각하여 1632년에 유권점 만문을 창제했을 당시에 한어의 권설음 등 발음을 표시할 수 있게 특수 문자도 추가하였다. 만주어의 규범으로 간주된 『어제증정청문감』 전후에 편찬된 『만문노당』을 비롯한 유권점 만문 문헌에서는 인명, 지명의 차용 표기는 거의 변함이 없었으나 『만문원당』과 같은 초기 만주어 문헌에서는 같은 인명 혹은 지명의 차용 표기가 여러 개로 되어 있는 경우가 많았다. 즉, 일반 인명, 지명을 차용했을 때, 한어의 실제 발음과 대응시키는 차용 방법을 사용하였다. 그러나 fengse(盆子)[125]와 같이 만주인들이 자주 사용했던 일부 한어 어휘의 차용법은 인명, 지명의 차용법과 차이를 보인다. 이른 시기에 차용되거나 다른 언어에서 그대로 받아오기 때문에 이런 차용어에서는 표기의 유동을 거의 찾을 수 없고 한어의 발음 특징보다 만주어의 발음 특징을 많이 확인할 수 있다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 泊 | BO | SONGGIYABO | sung giya po(宋家泊) |
| | | DINGSEBO | ding dzy po(丁字泊) |
| 畔 | BAN | LINBAN | lin pan(lin ban)(林畔) |
| 白 | BE | BETOCANG | be tu cang(白土廠) |
| | | BE CI SE | be ki ce(白奇策) |
| | | BETAHO | be ta ho(白塔河) |
| | | BE TA FU | be ta pu(白塔鋪) |
| 汴 | BIYAN | BIYANJING | biyan ging(汴京) |
| 屏 | BIN | WANG I BIN | wang i ping(王一屏) |
| 備 | BEI | SIOBO(SIOBEI) | beiguwan(備禦) |
| | | BEIGOWAN | šeobei(守備) |
| 辦 | BAN | SIOBAN | šuban(書辦) |
| 捕 | BO | BODAO | bu dao(捕盜) |
| 盤 | BAN | BANSAN | pan šan(盤山) |
| | | JANG BAN | jang ban(張盤) |
| 瓶 | BI | TAMBI | tampin(罈瓶) |
| 盆 | FENG | FENGSE | fengse(盆子) |
| 牌 | BAI(PAI) | BAILO(PAILO) | pailu(牌樓) |
| | | BAI(PAI) | pai((牌) |
| 彭 | BONG | BONGDAN | pengduwan(彭緞) |

125) 만주어에서는 p로 시작한 고유어가 없다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 平 | BING(BIN, FIN) | YUNGBING | yung ping(永平) |
| | | BINGDING SAN | ping ding šan(平頂山) |
| | | BINGJO | bing jeo(平州) |
| | | BINGLOBO(BINGLOO FO) | ping lu pu(平虜堡) |
| | | GOBIN(GAOBIN) | g'ao ping(高平) |
| | | BING HIYANG | ping zang(平壤) |
| | | KAIBING | k'ai ping(開平) |
| | | BING AN DOO | ping an doo(平安道) |
| | | TAIBIN(TAIFIN) | taifin(太平) |
| 蒲 | BO | BOHO(BOHOO) | puho(蒲河) |
| 瓢 | BIO | BIOSE | fiyoose(瓢子) |
| 皮 | BI(PI) | BIJAN | pijan(皮匠) |
| | | HOBI I<br>(HOBI IOI, HOPI ING) | hū pi i(虎皮驛) |

### 3.1.4. 明母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서는 明母字를 총 19개 찾을 수 있는데 明母字의 차용 표기는 M으로 대응하고 있다. 예를 들어, '황제의 사위'의 뜻을 가진 어휘 '駙馬'의 무권점자 표기는 FOMA로 되어 있고 음식 '饅頭'의 무권점자 표기는 MANTOL로 되어 있다. 그런데 MANTOL의 표기에서는 현대 북방 한어에서도 존재하는 '兒化' 현상의 흔적을 찾을 수 있다.[126] 즉, 『만문원당』을 작성한 당시에 한어 차용 표기가 다양한 이유는 당시 만주인들이 귀에 들리는 한어의 발음대로 적었기 때문일 가능성이 높다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| M | 馬饅滿麥孟面綿命名明毛木穆廟茂門米嵋彌 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 馬 | MA | FOMA | fuma(駙馬) |
| | MA | MA IO MING | ma io ming(馬友明) |
| | MA | MATEOSAN | ma teo šan(馬頭山) |
| 饅 | MAN | MANTOL | mentu(饅頭) |
| 滿 | MA(N) | MAMBO | mampu(滿浦) |
| 麥 | MAI | MAISE | maise(麥子) |
| 孟 | MENG | MENGSE | mengdzy(孟子) |
| 面 | MIYAN | IMIYANSAN | i miyan šan(一面山) |

126) 李思敬(1981:87)에 의하면, 1674년 편찬한 『졸암운오』(拙庵韻悟)와 『서유이목자』(西儒耳目資)에서 兒化音에 대한 최초의 기록을 찾을 수 있다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 綿 | MIYAN | MIYANCO | miyanceo(綿紬) |
| 命 | MING | GAOMING(GAO MING) | g'aoming(誥命) |
| 名 | MING | LIOMING TON | lioming tun(留名屯) |
| 明 | MING | MA IO MING | ma io ming(馬友明) |
| | MING | HAN MING LIYAN | han' ming liyan(韓明璉) |
| | MING | DAIMING | daiming(大明) |
| 毛 | MO(MOO,MAO) | MOCIN | mocin(毛靑布) |
| | MO(MOO,MAO) | MAO LOOYE | mao looye(毛老爺) |
| | MO(MOO,MAO) | MOO OWEN LONG (MOWENLONG) | mao wen lung(毛文龍) |
| 木 | MO | SIMOCENG | si mu ceng(析木城) |
| | MO | MOJAN | mujan(木匠) |
| | MO | MOCANG I | mu cang i(木場驛) |
| 穆 | MO | MOGIYA FO (MOJABO, MOGIYA BOO) | mu giya pu(穆家堡) |
| 廟 | MIO | MIO | miyoo(廟) |
| 茂 | MO | DAIMOBO | da mao pu(大茂堡) |
| 門 | MON(MEN) | JIYON MEN(GIOMEN) | giyūn men(軍門) |
| | MON(MEN) | YAMON | yamun(衙門) |
| 米 | MI | LOOMI(LOOMIN) | lomi(老米) |
| 峴 | MI | O MI JOWANG (UMEI JOWAN) | o mi juwang(峨峴莊) |
| 彌 | MAI | MAICOWAN BO | mai cuwan pu(彌串堡) |

### 3.1.5. 非敷奉母字

趙蔭棠(1957:210)에 의하면,『운략이통』(1442)에서는 敷母와 奉母는 이미 非母와 합류하였다. 이 절에서는 非母, 敷母와 奉母를 같이 검토하기로 한다.『만문원당』太祖朝의 기사에서는 非敷奉母를 포함하는 어휘를 총 17개를 찾을 수 있는데 非母字를 무권점자 F로 표기하고 있다. 그리고 앞서 重脣音 부분에서 언급한 바와 같이 幫滂並母 중에 유기음으로 읽은 성모 중에 F로 표기하는 예를 찾을 수 있었으나 반대로 非敷奉母字를 B 혹은 P로 표기하는 예는 거의 찾을 수 없었다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| F | 撫芳紡方范復服奉鳳副付駙父夫傅分瘋 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 撫 | FO(FU) | FUNING | fu ning(撫寧) |
| | FO(FU) | FOSI | fusi(撫順) |
| | FO(FU) | FO AN | fu an(撫安) |
| 芳 | FANG | LI YONG FANG | lii yung fang(李永芳) |
| 紡 | FANG | FANGSE | fangse(紡紗紬) |
| 方 | FANG | SI FANGSE(SIFANGSE) | ši fang sy(十方寺) |
| 范 | FAN(FANG,FA) | FANAHA(FANGHO,FAHOO) | fanah(fan ho,fa ho)(范河) |
| 復 | FO | FOJO(FUJO) | fu jeo(復州) |
| 服 | FO | GOIFOBO | gui fu pu(歸服堡) |
| 奉 | FONG | FONGJIBO(FONGJI FO) | fung ji pu(奉集堡) |
| | FONG | HIO FONG HIYAN (HIOFENGHIYAN) | siyoo fung siyan(蕭奉先) |
| 鳳 | FONG | FONGHOWANGCENG | fung hūwang ceng(鳳凰城) |
| 副 | FO | FO IOWANSOWAI | fu yuwanšuwai(副元帥) |
| | FO | FOJAN(FUJAN) | fujiyang(副將) |
| 付 | FO | SAFO(TSAFO) | jafu(箚付) |
| 駙 | FO | FOMA | fuma(駙馬) |
| 父 | FO | SEFO | sefu(師父) |
| | FO | GOFO(GUFO) | gufu(姑父) |
| 夫 | FO | KUNGFOSE | kungfudzy(孔夫子) |
| 傅 | FO | FOGIYA JOWANG | fu giya juwang(傅家莊) |
| 分 | FON | FON | fun(分) |
| 瘋 | FONG | DU FONGSE | du fung ši(杜瘋子) |

### 3.1.6. 微母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 微母字를 총 7개 찾을 수 있는데 대체적으로 무권점 만문의 W-, OWE, O(U)로 대응하고 있었다.

| | |
|---|---|
| W(ø) | 萬望武文完惟維 |

王力(1985)에 의하면,『중원음운』에서 있던 微母는『중정사마온공등운도경』(重訂司馬溫公等韻圖經)(1606)에서 이미 사라지고 청나라 초기에 편찬된『오방원음』에서는 零聲母가 되었다는 것을 알 수 있다. 이는『만문원당』에 있는 微母字를 W-, OWE-(UWE-) 혹은 O(U)로 표기한 것을 통해서 확인할 수 있다. 유권점 만문에서는 w는 단지 모음 a와 e와 같이 나타났는데 이러한 현상은『만문원당』의 무권점 만문 표기에서도 확인할 수 있다. 예를 들어, 微母 江陽韻의 合口呼字 '望'의 무권점자 표기는 WANG으로 ,

真文韻의 開口呼字 '文'의 무권점자 표기는 'OWEN'으로 나타난다.

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 萬 | WAN(WA) | WANLI(WALI) | wan lii(萬曆) |
| 望 | WANG | WANG HAI TO<br>(WANGHAI TOO) | wang hai to(望海堝) |
| 武 | U(O) | U WANG | u wang(武王) |
| | | HONG U HAN | hūng u han(洪武帝) |
| | | UJING ING<br>(UJI ING, OJING ING) | u jing ing(武靖營) |
| | | LIO U JEO | lio u jeo(劉武周) |
| | | JEN U BO | jeng u pu(鎭武堡) |
| 文 | OWEN | MOO OWEN LONG<br>(MOWENLONG) | mao wen lung(毛文龍) |
| | | LIO SING OWEN | lio sing wen(劉興文) |
| | | JO JI OWEN | ju ji wen(朱計文) |
| 完 | WAN | WAN YAN LIYANG | wan yan liyang(完顔亮) |
| 惟 | OWEI | LIO OWEI GUWE | lio wei guwe(劉惟國) |
| 維 | UI(OI) | LI OI LONG<br>(LI UI LUNG) | lii wei lung(李維龍) |

앞서 언급한 바와 같이 유권점 만문에서는 wa-와 we-를 우측의 점을 통해서 구별하고 무권점 만문에서는 wa-와 we-를 권점을 통해서 구별할 수 없지만 유권점 만문의 we-를 OWE- 혹은 UWE-로 표기하는 경우를 많이 찾을 수 있다. 그러므로, '望'은 WANG으로 표기하였고 '文'은 'OWEN'으로 표기한 것에 대해서 설명할 수 있다. 또 微母 齊微韻 合口呼의 '惟'는 『만문노당』 太祖朝의 기사에서 '劉惟國'이라는 인명에서 한 번 나타나는데, 유권점 만문으로 '惟'를 wei로 표기하였지만 『만문원당』에서는 OWEI로 표기하였다. 같은 발음을 가지고 있는 '維'는 『만문노당』 太祖朝의 기사에서는 '惟'와 같이 유권점 만문 wei로 표기되어 있지만 『만문원당』에서는 OI 혹은 UI로 표기되어 있다. 이와 같이 유권점 만문의 wei가 무권점 만문에서 OI로 표기되는 예를 차용 표기뿐만 아니라 만주어 고유어에서도 찾을 수 있다.[127]

127) 『만문원당』에서 weile(죄)는 OILE로 표기되는 예를 찾을 수 있다.

## 3.2. 舌音字

### 3.2.1. 端母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 端母字 16개를 찾을 수 있다. 端母字는 대개 무권점 만문의 D로 표기하였으나 전설 고모음 i가 후행하는 경우에 J로 표기하는 예를 찾을 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| D | 丹檔戴德堵都島督董東登底頂丁帝打 |

예를 들어, 『만문원당』에서는 '底子(초고)'의 무권점자 표기가 JISE로 되어 있고 '頂子(관모 위에 있는 정주)'의 무권점자 표기는 JINGSE로 되어 있다. '底'와 '頂'은 모두 端母字이다. '頂子'에 있는 '頂'의 성모를 J로 표기하였으나 지명 '平頂山'에 있는 '頂'의 성모를 다시 D로 표기하였다. 제5장에서 만주어의 구개음화에 대한 분석에서 이 현상에 대해서 다시 분석하겠지만 '底子'와 '頂子'라는 어휘가 이미 이른 시기에 만주어에 들어오거나 만주인들이 자주 사용하는 어휘라서 만주어의 구개음화 현상이 적용되어 JISE, JINGSE로 표기했을 가능성이 있다. 즉, '底子'와 '頂子'의 무권점자 표기를 통해서 당시의 만문 문헌 자료에 나타난 만주어 고유어에서 이미 찾을 수 없는 만주어 t, d의 구개음화 현상을 확인할 수 있다.

| | 『만문원당』 | | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| | 1623년 이전 | 1623년 이후 | |
| 端母 | 底: JI<br>頂: JING | 底: JI<br>頂: DING, JING | 底: ji<br>頂: ding, jing |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 丹 | DAN | HOWANGDAN | hūwang dan(黃丹) |
| 檔 | DANG | DANGSE | dangse(檔子) |
| 戴 | DAI | DAI I OI | dai i wei(戴一位) |
| | | DAI JI BIN | dai ji bin(戴集賓) |
| 德 | DE | HU JING DE | hū ging de(胡敬德) |
| 都 | DO(DU) | DAIDO | daidu(大都) |
| | | DOJIHOISE | du jy hūi ši(都指揮使) |
| | | DUSE | dusy (都司) |
| | | DO IOWANSOWAI | du yuwanšuwai(都元帥) |
| | | DOTAN | du tang(都堂) |
| 堵 | DO | IDOCAN | i du ciyang(一堵墻) |
| 島 | DAO(DOO,DO) | GOWANGLODAO | guwang lu doo(廣鹿島) |
| | | HOWANGGODAO(HOWANG GO DOO,HOWANGGODO) | hūwang gu doo(黃骨島) |
| | | CANGSAN DAO(CANG SAN DOO) | cang šan doo(長山島) |
| | | HONGSOO DAO | hūng tsoo doo(紅草島) |
| 督 | DO | DODO TONGJI | dudu tungjy(都督同知) |
| | | DODO CAMSE | dudu ciyanši(都督僉事) |
| | | DODO TONGJI | dudu tungjy(都督同知) |
| | | DODO CAMSE | dudu ciyanši(都督僉事) |
| 董 | DONG | DONG GUYUN | dung guwe yun(董國蔭) |
| 東 | DON(DONG) | DONG CANG BU(DONG CANG BO) | dung cang pu(東昌堡) |
| | | NINGDONG | ning dung pu(寧東堡) |
| | | JENDONG BO | jeng dung pu(鎭東堡) |
| | | HODONG | ho dung(河東) |
| | | LIODON(LIODONG,LIOODONG) | liyoodung(遼東) |
| | | SANDONG | šandung(山東) |
| | | DONSAN | dung šan(東山) |
| | | DUNG JING (DONGJING) | dung ging(東京城) |
| | | DONGJO | dung jeo(東州) |
| 登 | DENG | WANGSDENG(WANGSEDENG) | wang dzy deng(王子登) |
| | | DENGJO | tang jeo(登州) |
| 底 | JI | JISE | jise(底子) |
| 頂 | DING(JING) | JINGSE | jingse(頂珠) |
| | | BINGDING SAN | ping ding šan(平頂山) |
| 丁 | DING | DINGSEBO | ding dzy po(丁字泊) |
| | | IOIDING | ioi ding(餘丁) |
| 帝 | DI(DEI) | SOI YANGDI (SOYANG DEI) | sui yang di(隋煬帝) |
| 打 | DA | DACILA- | dacila-(打聽) |

### 3.2.2. 透母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 透母字 10개를 찾을 수 있다. 透母字는 무권점 만문의 D로 표기하였는데, 1623년 이후의 기사에서는 T로 透母字를 표기한 예를 찾을 수 있고 C로 표기한 예도 찾을 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| T | 屯天鐵塔湯泰太土通聽 |

앞서 언급한 바와 같이, 『만문원당』에서는 i가 후행하는 경우에 일부 端母字를 J로 표기하는 예를 찾을 수 있다. 이런 현상은 透母字의 무권점 표기에서도 찾을 수 있다. 'dacilambi'라는 동사도 원래 한어 '打聽'에서 유래한 것으로 추측할 수 있다.[128] 透母字 '聽'의 표기는 ci로 되어 있다.

| | 『만문원당』 | | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| | 1623년 이전 | 1623년 이후 | |
| 透母 | 聽: CI | 聽: CI | 聽: ci |

'底', '頂'과 '聽'의 한어 발음은 당시에 [t] 혹은 [tʰ]로 되어 있으나 만주어로 차용되면서 만주어 t, d 구개음화의 영향을 받아 c, j로 변하였다. 자세한 논의는 제5장의 만주어 구개음화 현상에 대한 분석에서 다시 검토하기로 한다.

128) Möllendorff(1892)와 季永海(1985)에 의하면, 한어 어휘를 '음차+접미사'로 차용하는 경향이 있다. 'dacilambi'와 같은 경우에 '聽'의 비음 韻尾가 탈락하고 '-la'와 '-mbi'를 붙여서 차용한 것으로 보인다.

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 屯 | TON(TONG) | CIYAN TONG OI | ciyan tun wei(前屯衛) |
| | | IO TON OI (IO TON UI,IOTONG UI) | io tun wei(右屯衛) |
| | | TON(TONG) | tun(屯) |
| 天 | TIYAN | TIANCI HAN | tiyan ki han(天啓帝) |
| | | SI TIYANJO | ši tiyan ju(石天柱) |
| | | TIYANSO | tiyan dzo(天祚) |
| | | TIYANCENG BO | tiyan ceng pu(天成堡) |
| | | TIYAN HOI HAN | tiyan hūi han(天會帝) |
| 鐵 | TIYE(TI,CI) | TIYESAN(TIYE SAN) | tiyei šan(鐵山) |
| | | TIYE LING (TILING,CILIN) | tiyei ling(cilin)(鐵嶺) |
| 塔 | TA | GITASE | gin ta sy(金塔寺) |
| | | BETAHO | be ta ho(白塔河) |
| | | TAL IOI | tal ioi(塔兒峪) |
| | | TASAN BO | ta šan pu(塔山堡) |
| | | TASA | ta šan(塔山) |
| | | BE TA FO | be ta pu(白塔鋪) |
| 湯 | TANG | TANGSAN(TANGSA) | tang šan(湯山) |
| | | CENGTANG | ceng tang(成湯) |
| | | TANGSAN BOO (TANGSAN BO, TANGSA) | tang jan pu(湯站堡) |
| 泰 | TAI | TAI CANG HAN | tai cang han(泰昌帝) |
| 太 | TAI | JIANG TAI GONG | giyang tai gung(姜太公) |
| | | TANG TAISONG | tang taidzung(唐太宗) |
| | | TAIGIYAN | taigiyan(太監) |
| | | TAISO | taiszu(太祖) |
| | | TAISE HOO | tai dzy ho(太子河) |
| 土 | TO | BETOCANG | be tu cang(白土廠) |
| 通 | TONG(TO) | TOYAN BO (TOYAMBO, TONG YAN BO) | tung yuwan pu(通遠堡) |
| | | TOMBAN | tung pan(通判) |
| | | TONGJO | tung jeo(通州) |
| | | TONGSE | tungse(通事) |
| 聽 | CI | DACILA- | dacila-(打聽) |

### 3.2.3. 定母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 나타난 한어 인명, 지명 등의 차용 표기에서는 並母字 총 27개 찾을 수 있는데 定母의 平聲字를 T로 대응하고 있었으나 定母의 仄聲字를 D로 표기한 예를 찾을 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| T(C) | 平聲字: 罈堂唐臺桃團同銅頭滕藤亭廷綎甜苔 |
| D | 仄聲字: 緞達大代渡道盜纛杜奠定 |

앞서 언급한 바와 같이, 『만문원당』 1623년의 기사에서부터 무권점 만문에서도 T와 D를 구별하기 시작하였기 때문에 1623년 이전의 기사에서는 定母의 平聲字와 仄聲字를 모두 무권점 만문의 T로 표기하였다. 1623년 이후의 기사에서는 並母의 平聲字를 T로, 仄聲字를 D로 표기하기 시작하였다. 예를 들어, '櫻桃'에 있는 '桃'는 定母 蕭豪韻 平聲字이고 그 무권점 만문 표기가 TAO 혹은 TO이었다. 『만문원당』 1619년의 기사에서 나타나는 '平安道'에 있는 '道'의 무권점 만문 표기는 TOO이다. 1625년의 기사에서 나타나는 '黃海道'에 있는 '道'의 무권점 만문 표기는 DOO이다. 즉, 유권점 만문의 d와 같이 우측의 점이 있다.

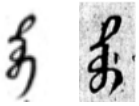

그림 13. 1619년과 1625년의 '道'의 표기

한편 『만문원당』에서는 '劉綎'이라는 인명의 무권점자 표기는 LIO TING뿐만 아니라 LIO CING으로 표기한 예도 찾을 수 있다. 즉, 앞서 언급한 바와 같이 전설 고모음 i가 후행하는 만주어의 구개음화 현상이 발생하여 定

母 平聲字를 C로 표기한 예이다.

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 緞 | DAN(DOWAN) | JOWANG DOWAN | juwangduwan(妝緞) |
| | | BONGDAN | pengduwan(彭緞) |
| 達 | DA | HIOIDA | sioi da(徐達) |
| 大 | DAI(DA) | DAIDO | daidu(大都) |
| | | DAIDING HAN | dai ding han(大定帝) |
| | | DAICING FO | da cing pu(大清堡) |
| | | DADIYAN | da diyan(大奠) |
| | | DA HESAN(DA HE SAN) | da he šan(大黑山) |
| | | DALONGHOO(DALINGHO) | dalingho(大凌河) |
| | | DAGOWAN TON | daguwan tun(大官屯) |
| | | DALO | da lu(大綠) |
| | | DA lONG WAN | da lung wan(大龍灣) |
| | | DAIMOBO | da mao pu(大茂堡) |
| | | DAILIO | dailiyoo( 國) |
| | | DAYING GOWAN | da ing guwan(大營官) |
| | | DAILOO | tai loo tun(大樂屯) |
| 代 | DAI | DAISE | daise(代子) |
| 渡 | DOO | DOO- | doo-(渡) |
| 道 | DOO | HOWANG HAI DOO | hūwang hai doo(黃海道) |
| | | BING AN DOO | ping an doo(平安道) |
| | | DOOLI | dooli(道吏) |
| 盜 | DAO | BODAO GOWAN | bu dao guwan(捕盜官) |
| 纛 | DOO(DO) | DOO(DO) | tu |
| 杜 | DU | DUFUNGSE | du fung ši(杜瘋子) |
| 奠 | DIYAN | DADIYAN | da diyan(大奠) |
| | | YONG DIYAN | yung diyan(永奠) |
| | | KOWANDIYAN | kuwan diyan(寬奠) |
| | | SINDIYAN | sin diyan(新奠) |
| | | CANG DIYAN | cang diyan(長奠) |
| 定 | DING | DAIDING | dai ding(大定帝) |
| 罈 | TAM | TAMSE | tamse(罈子) |
| | | TAMBI | tampin(罈甁) |
| 堂 | TANG(TAN) | DOTAN | du tang(都堂) |
| | | TANGSE | tangse(堂子) |
| 唐 | TANG | TANG TAISONG | tang taidzung(唐太宗) |
| | | TANG WANG | tang wang(唐王) |
| 臺 | TAI | TAI | tai(臺) |
| | | SOWANGTAI | šuwang tai(雙臺) |
| 桃 | TAO(TO) | ING TAO(INGTO) | ingtori(櫻桃) |
| 團 | TOWAN | TOWANSAN BO | tuwan šan pu(團山堡) |
| 同 | TONG | DODO TONGJI | dudu tungjy(都督同知) |
| 銅 | TONG | TONGLO | tung lu(銅綠) |
| 頭 | TEO | MATEOSAN | ma teo šan(馬頭山) |
| 滕 | TENG | TANGHIYAN | tang hiyan(滕縣) |
| 藤 | TENG | TENG HOWANG | teng hūwang(藤黃) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 亭 | TING | SESANG TING | sy šang ting(泗上亭) |
| | | LOOTING | lo ting(樂亭) |
| 廷 | TING | POOTINGHIYANG | po ting hiyang(頗廷相) |
| 綎 | TING(CING) | LIO TING(LIO CING) | lio ting(劉綎) |
| 甜 | TIYAN | TIYAN SUI SAN | tiyan šui jan(甜水站) |
| 苔 | TAI | CING TAI IOI(CINGTA IOI) | cing tai ioi(青苔峪) |

### 3.2.4. 泥母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서는 5개의 泥母字를 포함한 한어 차용어를 찾을 수 있으며 무권점 만문 N이 泥母([n])를 표기하였다. 예를 들어, 지명 '南京'에 있는 泥母字 '南'의 무권점자 표기는 NAN 혹은 NAM으로 되어 있고 지명 '黃泥窪'에 있는 '泥'의 무권점자 표기는 NI이다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| N | 南年寧泥鳥 |

그런데 泥母字를 무권점 만문 N뿐만 아니라 M으로 표기하는 예를 하나 찾을 수 있다. 『만문원당』에서는 '鳥槍'의 무권점 만문 표기가 MIOCAN이고 『만문노당』에서는 그의 유권점 만문 표기가 miyoocan으로 되어 있다. 즉, 泥母字인 '鳥'의 성모의 표기는 M(m)으로 되어 있다. 佟永功(1992:275)는 만주어에서 '鳥' 그리고 같은 泥母字인 '泥'의 聲母의 발음을 [m]으로 받아들인 이유를 遼東방언의 영향으로 설명했으나 이에 대해서는 더 검토할 필요가 있다.

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 南 | NAN(NAM) | NAMGIN(NANJING) | nan ging(南京) |
| | | AN NAN | an nan(安南) |
| | | YUN NAN | yūn nan(雲南) |
| 年 | NIYAN | TONG SONG NIYAN | tung sung niyan(佟松年) |
| 寧 | NING(NIN,NI) | GOWANGNIN (GOWANGNI) | guwangning(廣寧) |
| | | DUNGNING OI | dung ning wei(東寧衛) |
| | | YONG NING JIYAN | yung ning giyan(永寧監) |
| | | OI NI ING | wei ning ing(威寧營) |
| | | SINING BO | si ning pu(西寧堡) |
| | | NING IOWAN OI | ning yuwan wei(寧遠衛) |
| | | FU NING | fu ning(撫寧) |
| 泥 | NI | HOWANGNI WAI (HOWANGNI OI) | hūwang ni wa(黃泥窪) |
| 鳥 | MIO | MIOCAN | miyoocan(鳥槍) |

### 3.2.5. 知母字

『만문원당』 太祖朝에서 知母字를 8개 찾을 수 있으며 무권점 만문으로 주로 J로 표기하였으나 S로 표기하는 예도 찾을 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| J(S, C) | 長張竹中知鎭箚站 |

王力(1985:316)에 의하면, 『중원음운』의 음계에서는 知系 二等字는 莊系와 합쳐져 [tʂ, tʂʰ, ʂ]로 읽고, 知系 三等字는 照系와 합쳐져 [tɕ, tɕʰ, ɕ]로 읽었으나 明淸 때에 知照系字는 모두 [tʂ, tʂʰ, ʂ]로 읽었다. 『만문원당』에서는 知母 三等字를 照母字와 같이 무권점 만문 J로 표기하였으나 知母 二等字를 권설음 표기가 아닌 S로 표기하는 예를 찾을 수 있다. 예를 들어, '箚付'[129]에 있는 '箚'는 知母 二等字이며 그 유권점 만문 표기는 jafu이지만 『만문원당』에서 그 무권점자 표기는 SAFO 혹은 tsafo로[130] 되어 있다.

129) 관직이 높은 관원이 사람을 보내서 일을 처리할 때에 같이 보내는 공문서이다.

130) 『만문원당』 1623년의 기사에서는 '箚付'의 표기는 tsafo( )로 되어 있다. 즉, 1632년에 나온 外字 ts로 知母 二等字 '箚'의 성모를 표기하였으나 s에 있는 줄은 나중에 가필했을 가능성이 있다.

이러한 현상은『만한삼국지』에서도 찾을 수 있다. 鋤田智彦(2011:54)에 의하면,『만한삼국지』에서 通江攝 知母字 '中'은 유권점자 dzung으로 표기하는 경우가 대부분이고 jung으로 표기하는 예는 4번밖에 없었다. 黃俊泰(1987:108)에 의하면,『만한삼국지』에서 '竹', '寵' 등 知系字를 유권점자 dz 혹은 ts로 표기한 원인은 당시 북방 한어의 영향일 가능성도 있으나 저자의 부주의일 가능성도 있다.

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 '竹子(대나무)'는 총 2번 나타나는데 知母字 '竹'의 성모를 모두 무권점자 C로[131] 표기하고 있고『어제증정청문감』을 비롯한 유권점 만문 문헌에서도 이 어휘를 'cuse'로 표기하였다.『만한삼국지』에서는 '竹邑'라는 지명에 있는 '竹'을 su로 표기하고 '綿竹'이라는 지명에서는 dzu로 표기하였으나 '대나무'라는 어휘는 일괄적으로 cuse로 표기하였다.『신각청서전집』에서는 '竹子'를 cuse로 대응시켰는데 그에 대한 한어 발음을 'ju dzy'로 주음하고 있다. 즉, 당시 한어의 발음과 다르다는 것을 알 수 있다.

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 長 | JANG | CANJANG | ciyanjang(千長) |
| | JANG | BEJANG | bejang(百長) |
| 張 | JANG | JANG CENG IN | jang ceng yen(張承蔭) |
| | JANG | JANGLI TON | jang lii tun(張立屯) |
| | JANG | JANGJIOO(JANGJOO) | jang giyo(張覺) |
| | JANG | JANG CAYAN | jang ciowan(張銓) |
| | JANG | JANG BAN | jang ban(張盤) |
| 竹 | CO(CEO) | COSE(CEOSE) | cuse(竹子) |
| 中 | JONG | JISIJONG | gi ši jung(給事中) |
| 知 | JI | TONGJI | tungjy(同知) |
| | JI | JIJO | jyjeo(知州) |

131)『만문원당』에서 어두 C의 자형이 J와 같은 예도 찾을 수 있으나 COSE에서 나타난 어두 C의 자형은 유권점자의 어두 c의 자형과 같다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 鎭 | JEN | JEN U BO | jeng u pu(鎭武堡) |
| | JEN | JENDONG BO | jeng dung pu(鎭東堡) |
| | JEN | JEN JIYANG<br>(JEN GIYANG,JENGIYANG) | jeng giyang(鎭江) |
| | JEN | JEN AN BO(JING AN BO) | jeng an pu(jing an pu)(鎭安堡) |
| | JEN | JEN I BO | jeng i pu(鎭夷堡) |
| | JEN | TUNG JEN GOWE | tung jeng guwe(佟鎭國) |
| | JEN | JEN JING BO | jeng jing pu(鎭靜堡) |
| | JEN | JEN BE POO | jeng be pu(鎭北堡) |
| 箚 | SA | SAFO(TSAFO) | jafu(箚付) |
| 站 | SAN(SA) | TANGSAN BOO<br>(TANGSAN BO,TANGSA) | tang jan pu(湯站堡) |
| | SAN | JANG I SAN<br>(JANG IN SAN, JANG ING SAN) | jang i jan(彰義站) |
| | SAN | TIYAN SUI SAN | tiyan šui jan(甜水站) |

즉, 『만문원당』에서는 知母 三等字를 보통 J로 표기하였지만 일부 단어의 경우 S로 표기하였다.

### 3.2.6. 徹母字

『만문원당』 太祖朝에서 徹母字는 1개를 찾을 수 있으며 무권점 만문 S로 표기하였다. 『만문원당』의 太祖朝에서는 '趙位寵'이라는 인명은 총 4번이 나타났는데 徹母字 '寵'은 모두 무권점자 SONG으로 표기되어 있다. 즉, 徹母 三等字 '寵'의 성모를 C가 아닌 S로 표기하고 있다. 앞서 知母字에 대한 분석에서는 知母字 三等字를 J로 표기하였고 그 밖에 知母字를 S로 표기한 현상을 분석하였으나 『만문원당』에서 徹母字는 현재까지 '寵' 하나만 찾았기 때문에 徹母字의 표기 유동에 대한 분석이 어렵다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| S | 寵 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 寵 | SONG | JOO OISONG | jao wei jung(趙位寵) |

### 3.2.7. 澄母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에 나타난 澄母字는 총 12개를 찾을 수 있는데 보통 澄母의 平聲字는 C로 대응하고 있고 仄聲字는 J로 표기하였으나 예외 현상이 있다. 예를 들어, 澄母 平聲字 '場'의 무권점자 표기는 CANG 혹은 CAN으로 되어 있고 澄母 仄聲字 '鄭'의 무권점자 표기는 JENG으로 되어 있다. '場'과 '鄭'은 모두 三等字이다. 앞서 知母의 표기 양상에 대한 분석에서 본 바와 같이 知母 齊齒呼는 J로 표기하였고 開口呼 혹은 合口呼는 S로 표기하였는데 澄母의 무권점자 표기에서도 비슷한 양상이 보인다. 그러나 예외 현상도 찾을 수 있다. '郭肇基'라는 인명은 『만문원당』 1622년 1월의 기사에서 1번 나타났는데, 『만문노당』에서는 '郭肇基'의 유권점자 표기가 g'o jao gi로 되어 있으나 『만문원당』에서 '郭肇基'의 무권점자 표기는 GOO SIO JI이다. 즉, 澄母 三等韻 '肇'의 성모를 J가 아닌 S로 표기한 예도 찾을 수 있다. 한편 澄母 假攝 開口呼 '茶'의 성모의 무권점자 표기는 S가 아닌 C로 표기되어 있다.

지명 '長寧堡', '長奠'과 '長山島'에 있는 '長'의 무권점자 표기는 CANG으로 되어 있어서 知母에 대한 분석에서 나타난 '千長', '百長'의 표기와 다르다. 현대 북방 한어에서 '長'의 발음도 두 가지가 있다. 앞서 분석한 바와 같이 知母 上聲의 '長'은 무권점자 J로 표기하였다. 이러한 표기 양상은 현대 북방 한어의 발음 양상과 같다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| C | 平聲字: 長場紬陳茶 |
| J(S) | 仄聲字: 鄭趙肇紂柱仲直 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 長 | CANG | CANG NING BO | cang ning pu(長寧堡) |
| | | CANG DIYAN | cang diyan(長奠) |
| | | CANGSAN DAO<br>(CANG SAN DOO) | cang šan doo(長山島) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 場 | CANG(CAN) | YAN CANG FO<br>(YANG CANG BO) | yan cang pu(鹽場堡) |
| | | MOCANG I | mu cang i(木場驛) |
| | | GIOCAN | giyoocan(敎場) |
| | | GIYAMCAN(GIYAMUCAN) | giyamcan(鹻場) |
| 緜 | CO | MIYANCO | miyanceo(綿緜) |
| 陳 | CEN | CENLIYANG SE | cen liyang tse(陳良策) |
| | | CEN JIO GIYAI | cen gio giyai(陳九階) |
| | | CEN JONGGIN | cen jung giyūn(陳中軍) |
| 茶 | CAI | CAI | cai(茶) |
| 鄭 | JENG | JENG ING JING | jang ing ging(鄭應井) |
| | | JENG DOOLI | jeng dooli(鄭道吏) |
| 趙 | JOO(JAO) | JAO JIYON | jao jiyūn(趙俊) |
| | | JOO HOISONG | jao hoidzung(趙徽宗) |
| | | JOOCENGGONG | jao œng gung(趙成功) |
| | | JOO IHOO(JOO I HO) | jao i ho(趙一霍) |
| | | JOO OISONG | jao wei jung(趙位寵) |
| | | JOO IOGI | jao iogi(趙游擊) |
| | | JOO CINSONG | jao kindzung(趙欽宗) |
| 肇 | SIO | GOO SIO JI | g'o jao gi(郭肇基) |
| 紂 | JEO | JEO HAN | juo han(紂王) |
| 柱 | JO | SI GOWEJO | ši guwe ju(石國柱) |
| | | SI TIYANJO | ši tiyan ju(石天柱) |
| 仲 | JONG | GOWANJONG | guwan jung(管仲) |
| 直 | JI | NIOJI | nioi jy(女直) |

### 3.2.8. 娘母字

『만문원당』太祖朝의 기사에 나타난 娘母字는 총 2개를 찾을 수 있는데 娘母字의 성모를 모두 무권점자 NI- 혹은 NIY-로 표기하였다. 예를 들어, 지명 '娘娘宮'의 무권점자 표기는 NIYANGNIYANG GUNG이고 娘母字 '娘'의 표기는 NIYANG으로 되어 있다. '女直'에 있는 '女'의 무권점자 표기는 NIO로 되어 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| NI | 娘女 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 娘 | NIYANG | NIYANGNIYANG GUNG | niyang niyang gung(娘娘宮) |
| 女 | NIO | NIOJI | nioi jy(女直) |

## 3.3. 牙喉音字

### 3.3.1. 見母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서는 見母字를 54개 찾을 수 있으며 무권점 만문 G[132] 혹은 J로 표기하였다.[133] 제2장 만문에 대한 소개에서 언급한 바와 같이 유권점 만문과 마찬가지로 무권점 만문에서도 후행하는 모음에 따라 G의 글자 모양이 달라진다. 그런데 남성모음 a, o 앞에 있을 경우에 『만문노당』에서 外字 g'로 표기한 것을 『만문원당』 太祖朝의 기사에서는 모두 여성자 G의 자형으로 나타났다. 그러나 『만문원당』 1625년의 기사에서 최초로 '甘泉鋪'라는[134] 지명의 무권점자 표기에서 외자 표기를 찾을 수 있다.

『만문노당』에서는 見母 洪音字와 細音字를 보통 g로 표기하였으나 『만문원당』에서는 25개 見母 洪音字의 성모를 G로, 29개 見母 細音字 중의 18개는 J로 표기하였다. 예를 들어, '穆家堡'의 유권점자 표기는 mu giya pu이지만 『만문원당』에서는 '穆家堡'의 표기는 MOJABO 혹은 MOGIYA BOO로 된 예를 찾을 수 있다. 즉, 見母 細音字 '家'의 무권점자 표기는 GIYA 혹은 JA로 된 것을 통하여 당시 見母字의 구개음화 현상이 이미 발생하였을 가능성이 있다는 것을 알 수 있다. 인명 '金玉和'의 무권점자 표기는 두 가지가 있다. 『만문원당』 1619년의 7월의 기사에서 '金玉和'를 GIN IO HO로 표기하였고 1622년의 3월의 기사에서는 JIN IOI HO로 표기하였다.

또한 '架'라는 동사의 유권점자 표기는 cambi로 되어 있는데 현대 한어

---

132) 무권점 만문에서는 K, G, H가 구별되지 않는다. 앞서 언급한 바와 같이 본 논문에서는 유권점자의 자형에 따라 K, G, H를 구별하고 무권점자 표기임을 알 수 있도록 대문자로 전자하였다.

133) 『만문원당』 1625년의 기사에서는 K 우측에 점을 찍은 예를 찾을 수 있지만 성백인(1981)은 이를 나중에 추가한 것으로 보았다.

134) 『만문원당』 (4:1920)에서 '甘'의 표기는 G'AN( )으로 되어 있으며 유권점 만문에 있는 外字 표기의 자형과 같고 나중에 가필한 것으로 보이지 않는다.

의 발음과 거리가 있으므로 한어 차용어로 판단하기 어렵지만 『만문원당』에서 '架'의 무권점자 표기는 CA- 혹은 GIYA-로 되는 예도 찾을 수 있으므로 중국어 차용어인 것을 알 수 있다. 그런데 見母 細音字 '架'의 무권점자 표기가 J가 아닌 C로[135] 되어 있는 이유를 알 수 없다. 아마도 무권점자의 K와 G의 자형이 같기 때문에 '架'의 성모를 유기음으로 이해하여 구개음화 현상이 발생한 후의 발음을 JA가 아닌 CA로 표기했을 가능성이 있다.

북방 한어의 見組字와 精組字가 齊齒呼 혹은 撮口呼의 환경에서 모두 구개음화되어 [ʨ, ʨʰ, ɕ]로 변화하여 서로 구별이 되지 않는 현상은 대략 17세기 말에서 18세기 초에 본격적으로 진행된 것으로 간주되고 있는데, 그에 대한 근거는 일반적으로 1743년에 편찬된 『원음정고』에서 확인할 수 있다(신용권 2003: 225-226).

見組字의 齊齒呼 혹은 撮口呼가 J 혹은 C로 표기된 것에 대해서는 제5장에서 『만문원당』과 『만문노당』에 있는 見組字와 精组字의 표기 양상을 정리하여 한어와 만주어의 구개음화 현상에 대하여 자세히 분석할 것이다.

『만문원당』에서는 見母 細音字의 무권점자 표기는 GIY-, JIY-, JI- 혹은 J-로 된 예를 찾을 수 있다. 앞서 언급한 바와 같이 유권점자로 한어의 발음을 표기할 때는 '十二字頭'에 수록된 'V, VC, CV, CVC, VV, CVV'와 같은 음절 구조에 따라 표기하였으나 이 6개의 음절 구조로 표기할 수 없는 한어의 발음에 대해서는 '合聲切法'의 방법을 사용하였다. 즉, 한어의 '성모+운두+운복+운미'와 같은 CVVV의 구조는 '合聲切法'을 사용하여 한어의 발음을 '-iy-' 혹은 '-o(u,ū)w-'로 표기하였다. 그러나 『만문원당』에서 '성모+운두+운복+운미'와 같은 구조의 표기 양상은 매우 다양하다. 예를 들어, '军'의 무권점자 표기는 JIYON, JION 혹은 GIN으로 되어 있다.

135) 무권점자에서 어두의 J와 C의 자형이 같은 경우가 있으나, 1622년 기사에서 나타난 CA-()의 어두 C의 자형은 유권점 만문과 같다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| G(G',J) | 嘉家街架閣覺奸甘監鹻鋼講江姜蓋建擊京敬經計階鼓古誥告高孤姑果骨功公郭官管觀光廣餃敎九國軍宮歸貴斤金錦給箕基夾 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 嘉 | GIYA | GIYAJIN | giya jing(嘉靖) |
| 家 | GIYA(JA) | CIGIYABO | ci giya pu(戚家堡) |
| | | SONGGIYABO | sung giya po(宋家泊) |
| | | MOGIYA FO (MOJABO, MOGIYA BOO) | mu giya pu(穆家堡) |
| | | OI JALING | wei giya ling(魏家嶺) |
| | | JUGIYA | ju giya(朱家) |
| | | FOGIYA JOWANG | fu giya juwang(傅家莊) |
| | | YAN GIYA SASA (YANJA SASA) | yan giya ja šan(閻家閘山) |
| | | JOOJA TON | jao giya tun(趙家屯) |
| | | GOGO TON | go giya tun(郭家屯) |
| 街 | GIYAI(GIYA) | GIYAI(GIYA) | giyai(街) |
| 架 | GIYA(CA) | GIYA-(CA-) | ca-(架) |
| 閣 | GOWE | GOWELOO | g'oloo(閣老) |
| 覺 | JIOO(JOO) | JANGJIOO(JANGJOO) | jang giyo(張覺) |
| 奸 | JIYAN | JIYANSI(JIYANSE) | giyansi(奸細) |
| 甘 | G'AN | G'AN CIOWAN PO | g'an ciowan pu(甘泉鋪) |
| 監 | GIYAN (JIYAN,JIYANG) | YONG NING JIYAN (YONGNINGJIYAN) | yung ning giyan(永寧監) |
| | | TAIGIYAN | taigiyan(太監) |
| | | YONG NING JIYANG FO | yung ning giyan pu(永寧監堡) |
| 鹻 | GIYAM | GIYAMCAN(GIYAMUCAN) | giyamcan(鹻場) |
| 鋼 | GANG | GANG | g'an(鋼) |
| 講 | GIYANG | GIYANGNA- | giyangna-(講) |
| 江 | GIYANG (JIYANG) | GIYANG | giyang(江) |
| | | JEN JIYANG (JEN GIYANG,JENGIYANG) | jeng giyang(鎭江) |
| 姜 | JIYANG | JIYANG HUNG LI (JIYANG HONG LI) | giyang gung liyei(姜弘立) |
| 蓋 | GAI | GAIJO | g'ai jeo(蓋州) |
| 建 | GIYAN | GIYANJO OI | giyan jeo ui(建州衛) |
| 擊 | GI | IOGI | iogi(游擊) |
| 京 | JING | BEJING(BEGING) | beging(北京) |
| | | DUNG JING(DONGJING) | dung ging(東京城) |
| | | NAMGIN(NANJING) | nan ging(南京) |
| | | BIYANJING | biyan ging(汴京) |
| 敬 | JING | HU JING DE | hū ging de(胡敬德) |
| 經 | JING | JING | jing(經) |
| 計 | JI | JO JI OWEN | ju ji wen(朱計文) |
| 階 | GIYAI | CEN JIO GIYAI | cen gio giyai(陳九階) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 鼓 | GO | CIGO | cigu(旗鼓) |
| 古 | GO | LANGGOBO | luwan gu pu(欒古堡) |
| | | GOCENG BO | gu ceng pu(古城堡) |
| | | GOHO | gu ho(古河) |
| 誥 | GAO | GAOMING(GAO MING) | g'aoming(誥命) |
| 告 | GAO | GAOSE | g'aoši(告示) |
| 高 | GAO | HANGAOSO | han' g'ao dzu(漢高祖) |
| | | GAOBIN | g'ao ping(高平) |
| | | GAO TAGIYAN | g'ao taigiyan(高太監) |
| 孤 | GO | LIOGOSAN | liyoo gu šan(遼孤山) |
| | GO | GOSAN(GUSAN) | gu šan(孤山) |
| 姑 | GO(GOO) | GOO | gu(姑) |
| | | GOFO | gufu(姑父) |
| 果 | GO(GEO) | BING GO | pinggu(蘋果) |
| 骨 | GO | HOWANGGODAO | hūwang gu doo(黃骨島) |
| 功 | GONG | HOOCENGGONG | jao ceng gung(趙成功) |
| 公 | GONG(GUNG) | GUNG | gung(公) |
| | | HOWAN GUNG | hūwan gung(桓公) |
| | | JIANG TAI GONG | giyang tai gung(姜太公) |
| 郭 | GOO(GO) | GOO SIO JI | g'o jao gi(郭肇基) |
| | | GOGO TON | go giya tun(郭家屯) |
| | | GOO IOWANSOWAI | g'o yuwanšuwai(郭元帥) |
| 官 | GOWAN | SANGGOWAN | tsang guwan(倉官) |
| | | BODAO GOWAN | bu dao guwan(捕盜官) |
| | | SUMINGGOWAN (SUNGBINGGOWAN) | dzung bing guwan(總兵官) |
| | | DAGOWAN TON | daguwan tun(大官屯) |
| | | DAYING GOWAN | da ing guwan(大營官) |
| 管 | GOWAN | GOWANJONG | guwan jung(管仲) |
| 觀 | GOWAN | GOWANCASE | guwan ca ši(觀察使) |
| 光 | GOWANG | GOWANGGON | guwanggun(光棍) |
| 廣 | GOWANG | GOWANGNIN (GOWANGNI) | guwangning(廣寧) |
| | | GOWANGSI | guwangsi(廣西) |
| | | GOWANGLODAO | guwang lu doo(廣鹿島) |
| 餃 | GIO | GIOSE | giyose(餃子) |
| 教 | GIO | GIOCAN | giyoocan(教場) |
| 九 | JIO | CEN JIO GIYAI | cen gio giyai(陳九階) |
| 國 | GU (GUWE,GOWE) | SI GOWEJO | ši guwe ju(石國柱) |
| | | TUNG JEN GOWE | tung jeng guwe(佟鎭國) |
| | | DONG GUYUN | dung guwe yun(董國蔭) |
| | | LIO OWEI GUWE | lio wei guwe(劉惟國) |
| 軍 | JIYON(JION,GIN) | JIYANGJION (JIYANGJIYON) | jiyanggiyūn(將軍) |
| | | JIYON MEN(GIOMEN) | giyūn men(軍門) |
| | | JONGGIN(JUNGGIN) | jung giyūn(中軍) |
| 宮 | GUNG | NIYANGNIYANG GUNG | niyang niyang gung(娘娘宮) |
| 歸 | GOI | GOIFOBO | gui fu pu(歸服堡) |
| | | GOIHOBO | gui hūwa pu(歸化堡) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 貴 | GOI | GOIJO | gui jeo(貴州) |
| 斤 | GIN | GIN | gin |
| 金 | GIN(JIN) | GIN IO HO(JIN IOI HO) | gin ioi ho(金玉和) |
| | | GINJO | ginjeo(金州) |
| 錦 | GIN | GINJO | ginjeo(錦州) |
| 給 | JI | JISIJONG | gi ši jung(給事中) |
| 箕 | JI | JISE | gi dzy(箕子) |
| 基 | JI | GOO SIO JI | g'o jao gi(郭肇基) |
| 夾 | JIYA | JIYASA HOO | giya šan ho(夾山河) |

### 3.3.2. 溪母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서는 溪母字를 13개 찾을 수 있는데 보통 무권점 만문 K로 표기하였지만 4개의 溪母 細音字 중의 3개를 C로 표기하였다. 예를 들어, 지명 '慶雲堡'에 있는 溪母 細音字 '慶'의 무권점자 표기는 KI로[136] 되어 있고 '天啓'에 있는 溪母 細音字 '啓'의 무권점자 표기는 CI로 되어 있다.

『만문노당』에서 溪母字를 표기한 유권점자 표기에서는 남성모음 a, o 앞에 있을 경우에는 外字 k'로 표기하였고 다른 모음 앞에 있을 경우에는 여성자 k로 표기한 경향이 있다. 『만문원당』 太祖朝의 기사에서 溪母字를 표기한 무권점자 표기에서는 남성모음 A, O 앞에 있는 경우에는 보통 여성자 K의 자형으로 나타나지만 예외 현상도 찾을 수 있다. 예를 들어, 1623년의 기사에서 나타난 O YANG KAI의 유권점자 표기는 u yang k'ai인데 KAI에 있는 K는 남성자로 나타나고 1625년의 기사에서 나타난 '開原'이라는 지명의 무권점자 표기 K'AI YOWAN에서는 外字 표기를 찾을 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| K(K', C) | 開慶啓庫孔科寬筐魁口奇快欽 |

136) 어말 N이 탈락한 예를 많이 찾을 수 있다.

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 開 | KAI(K'AI) | KAIBING | k'ai ping(開平) |
| | | SIN KAI HOO | sin k'ai ho(新開河) |
| | | KEYEN(K'AI YOWAN) | keyen(k'ai yuwan)(開原) |
| 慶 | KI | KIYONG BO | king yūn pu(慶雲堡) |
| 啓 | CI | TIYANCI HAN | tiyan ki han(天啓) |
| 庫 | KO(KOO,KU) | KO(KOO,KU) | ku(庫) |
| 孔 | KUNG | KUNGFOSE | kungfudzy(孔夫子) |
| 科 | KO | LI SI KO | lii ši k'o(李世科) |
| 寬 | KOWAN | LIO IOKOWAN (LIO IO KOWAN,LIO IOI KOWAN) | lio io kuwan(劉尤寬) |
| | | KOWANDIYAN | kuwan diyan(寬奠) |
| 筐 | KOWANG | KOWANGSE | kuwangse(筐子) |
| 魁 | KUI | KIO BANG KUI | kiyoo bang kui(喬邦魁) |
| 口 | KEO | LIO SION KEO (LIOSIYON KEO,LIOI SION KEO) | lioi šūn keo(旅順口) |
| 奇 | CI | BE CI SE | be ki ce(白奇策) |
| 快 | KOWAI | KOWAISIO | kuwai šeo(快手) |
| 欽 | CIN | JOO CINSONG | jao kindzung(趙欽宗) |

### 3.3.3. 群母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서는 群母字를 9개 찾을 수 있다. 群母 平聲字는 보통 무권점자 K로 표기하였고 仄聲字는 보통 G로 표기하였다. 群母 三等字는 J 혹은 C로 표기한 예를 찾을 수 있다. 『만문원당』 1626년까지의 기사에서는 '桀王'이 총 6번 나타났고 모두 무권점자 JIYE HAN으로 표기하였으나 『만문노당』에서는 1번만 jiyei han으로 표기하였고 오히려 구개음화되지 않은 표기인 giyei han으로 표기한 예를 5번이나 찾을 수 있다. 『만문원당』에 있는 JIYE HAN의 표기를 통하여 당시 한어에서 群母 三等字 '桀'은 이미 구개음화된 발음으로 읽었던 가능성이 있다는 것을 확인할 수 있지만 나중에 편찬된 『만문노당』에서는 '桀'을 오히려 구개음화된 이전의 발음으로 표기한 것을 보면 유권점 만문 창제 이후에 간행된 문헌에서, 특히 『어제증정청문감』의 간행 이후에 편찬된 만문 문헌에서는 見組細音字를 구개음화되지 않은 발음으로 표기하는 경향을 확인할 수 있다.

『만문원당』에서는 群母 平聲字는 K로, 仄聲字는 G로 표기하였고 三等字는 J 혹은 C로 표기하였다. 그러나 '乾'의 표기는 좀 특이하다. 群母 三等

字 ‘乾’의 유권점자 표기는 ciyan으로 되어 있으나 『만문원당』에서는 CAYAN으로 표기되었다. 이런 표기는 『만문원당』에서 간혹 찾을 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| K(C) | 平聲字: 喬橋葵旗麒乾 |
| G(J) | 仄聲字: 桀轎櫃 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 喬 | KIO | KIO BANG KUI | kiyoo bang kui(喬邦魁) |
| 橋 | KIO | KIO | kiyoo(橋) |
| 葵 | KO | BIOKO ING | piyoo gui ing(朴葵英) |
| 旗 | CI | CIGO | cigu(旗鼓) |
| 麒 | CI | CILIN | cilin(麒麟) |
| 乾 | CAYAN | HIYONG CAYAN | hiong ciyan(熊乾) |
| 桀 | JIYE | JIYE HAN | giyei han(桀王) |
| 轎 | GIO | GIO | kiyoo(轎) |
| 櫃 | GOWEI | GOWEISE | guise(櫃子) |

### 3.3.4. 疑影喻母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 疑母, 影母, 喻母字를 60개 찾을 수 있다. 王力(1985:317)에 의하면, 원대에 疑母가 살아지고 喻母에 병합되었는데 원대의 喻母는 三十六字母의 影母와 喻母를 포괄하게 되었다. 그리고 일부의 疑母字는 泥娘母에 병합되었다. 趙蔭棠(1957:210)에 의하면, 『운략이통』에서는 疑母, 影母와 喻母가 병합되어 零聲母로 읽었다. 『만문원당』에서는 疑母字를 17개 찾을 수 있고 影母字를 15개 찾을 수 있는데 疑母字와 影母字의 성모는 어두 자음 없이 표기되었거나 Y- 혹은 W-로 표기되었다. 이들 한자의 차용 표기를 통하여 당시 북방 지역의 한어에서는 疑母와 影母가 모두 零聲母化되었다는 것을 알 수 있다. 예를 들어, 疑母字 ‘衙’의 무권점자 표기는 YA로 되어 있고 ‘營’의 무권점자 표기는 ING 혹은 YING으로 되어 있다. 그러나 예외를 하나 찾을 수 있는데 疑母字 ‘牛’의 무권점자 표기는 NIO로 되어 있는데 현대 북방 한어의 발음과 같다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| ø(Y, W, N) | 衙岳鄂安鞍顔巖夜煬養樣羊陽彦餘驛筵鹽閻永營英峨五玉溫窪灣王倭外堯耀牛友右尤雲元遠院袁原魏衛位威楡游尹蔭陰應懿義伊夷印一 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 衙 | YA | YAMON | yamun(衙門) |
| 岳 | YOO | HIONG YOO | hiong yo(熊岳) |
| 鄂 | O | OTOBO | o to pu(鄂陀堡) |
| 安 | AN | FO AN | fu an(撫安) |
| | | ANBANG YAN | an bang jan(安邦彦) |
| | | JEN AN BO(JING AN BO) | jeng an pu(jing an pu)(鎭安堡) |
| | | AN NAN | an nan(安南) |
| | | JONG AN BO | jung an pu(中安堡) |
| | | JENG AN BO | jeng an pu(正安堡) |
| | | ANJO | an jeo(安州) |
| | | JENG AN BO | jeng an pu(正安堡) |
| | | BING AN DOO | ping an doo(平安道) |
| | | CANGAN BO | cang an pu(長安堡) |
| | | HUI AN PO | hūi an pu(會安堡) |
| 鞍 | AN | ANSAN | an šan(鞍山) |
| 顔 | YAN | WAN YAN LIYANG | wan yan liyang(完顔亮) |
| 巖 | YAN | SIOYAN | sio yan(岫巖) |
| 夜 | YE | YEBOSIO | ye bu šeo(夜不收) |
| 煬 | YANG | SOI YANGDI(SOYANG DEI) | sui yang di(隋煬帝) |
| 養 | YANG | TUNG YANG SING | tung yang sing(佟養性) |
| 樣 | YANG | YANGSE | yangse(樣子) |
| 羊 | YANG | SAN YANG IOI | šan yang ioi(山羊峪) |
| 陽 | YANG | HIYANG YANG SE | hiyang yang sy(向陽寺) |
| 彦 | YAN | ANBANG YAN | an bang jan(安邦彦) |
| 餘 | IOI | IOIDING | ioi ding(餘丁) |
| 驛 | I | HOBI I(HOPI ING FO) | hū pi i pu(虎皮驛鋪) |
| | | LIO YANG I | lioi yang i(閭陽驛) |
| | | MOCANG I | mu cang i(木場驛) |
| 筵 | YENG | YENGSI | yengsi(筵席) |
| 鹽 | YAN | YAN CANG FO(YANG CANG BO) | yan cang pu(鹽場堡) |
| 閻 | YAN | YAN GIYA SASA(YANJA SASA) | yan giya ja šan(閻家閘山) |
| 永 | YONG(YUNG) | YONG NING JIYAN(YONGNINGJIYAN) | yung ning giyan(永寧監) |
| | | LI YONG FANG | lii yung fang(李永芳) |
| | | YONG DIYAN | yung diyan(永奠) |
| | | YUNGBING | yung ping(永平) |
| | | YONGJI | yungji(永濟) |
| 營 | ING(YING) | OI NI ING | wei ning ing(威寧營) |
| | | UJING ING(UJI ING, OJING ING) | u jing ing(武靖營) |
| | | DAYING GOWAN | da ing guwan(大營官) |
| 英 | ING | BIOKO ING | piyoo gui ing(朴葵英) |
| 五 | O | OSISAI | u ši jai(五十寨) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 玉 | IOI | GIN IO HO(JIN IOI HO) | gin ioi ho(金玉和) |
| | | IOIHOWANG MIO | ioi hūwang miyoo(玉皇廟) |
| 溫 | OWEN | LIOBE OWEN | lio be wen(劉伯溫) |
| 窪 | WA | HOWANGNIWA(HOWANGNIOWA) | hūwang ni wa(黃泥窪) |
| 王 | WANG | CIN SEWANG | cin ši hūwang(秦始皇) |
| | | TANG WANG | tang wang(唐王) |
| 倭 | OO | OOSE | odzy(倭子) |
| 灣 | WAN | DA LONG WAN | da lung wan(大龍灣) |
| 外 | WAI | WAILAN | wailan(外郎) |
| 堯 | YOO | YOO SIYON | yoo šūn(堯舜) |
| 耀 | YOO | YOOJO | yoo jeo(耀州) |
| 牛 | NIO | NIO JOWANG<br>(NIOJAN, NIOSOWANG) | nio juwang(牛莊) |
| 友 | IO | MA IO MING | ma io ming(馬友明) |
| 右 | IO | IO TON OI<br>(IO TON UI,IOTONG UI) | io tun wei(右屯衛) |
| 尤 | IO | LIO IOKOWAN<br>(LIO IO KOWAN,LIO IOI KOWAN) | lio io kuwan(劉尤寬) |
| 雲 | YUN(YONG) | KIYONG BO | king yūn pu(慶雲堡) |
| | | YUN NAN | yūn nan(雲南) |
| 元 | IOWAN | JU IOWANLONG | ju yuwan jang(朱元璋) |
| | | IOWANSOWAI | yuwanšuwai(元帥) |
| 遠 | IOWAN(YAN) | TOYAN BO(TOYAMBO, TONG YAN BO) | tung yuwan pu(通遠堡) |
| | | HOWAI IOWAN | hūwai yuwan(懷遠) |
| 院 | IOWAN | HANLIN IOWAN | han' lin yuwan(翰林院) |
| 袁 | IOWAN | IOWAN JIYON MEN | yuwan giyūn(袁軍門) |
| 原 | YEN | KEYEN(K'AI YOWAN) | keyen(k'ai yuwan)(開原) |
| 魏 | OI | OI JALING | wei giya ling(魏家嶺) |
| 衛 | OI | DUNGNING OI | dung ning wei(東寧衛) |
| | | NING IOWAN OI | ning yuwan wei(寧遠衛) |
| | | GIYANJO OI | giyan jeo ui(建州衛) |
| | | SOO OI | šo wei(左衛) |
| | | CIYAN TONG OI | ciyan tun wei(前屯衛) |
| | | IO TON OI<br>(IO TON UI,IOTONG UI) | io tun wei(右屯衛) |
| 位 | OI | DAI I OI | dai i wei(戴一位) |
| | | JOO OISONG | jao wei jung(趙位寵) |
| | | JOO OISONG | jao wei jung(趙位寵) |
| 威 | OI | OI NI ING | wei ning ing(威寧營) |
| 楡 | IO | SANG IOLIN | šang ioi lin(上楡林) |
| 游 | IO | IOGI | iogi(游擊) |
| 尹 | IN | I IN | i yen(伊尹) |
| 蔭 | YON(IN) | JANG CENG IN | jang ceng yen(張承蔭) |
| | | DONG GOYON | dung guwe yun(董國蔭) |
| 陰 | IN | SIYA IN | šan yen(山陰) |
| 應 | ING | JENG ING JING | jang ing ging(鄭應井) |
| 懿 | I | ILO | ilu(懿路) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 義 | I | IJO | i jeo(義州) |
| | | HAN I | han’i(韓義) |
| | | JANG I SAN(JANG IN SAN, JANG ING SAN) | jang i jan(彰義站) |
| 伊 | I | I IN | i yen(伊尹) |
| 夷 | I | JEN I BO | jeng i pu(鎭夷堡) |
| 印 | IN | JANG IN | jang yen(掌印) |
| 一 | I | DAI I OI | dai i wei(戴一位) |
| | | IMIYANSAN | i miyan šan(一面山) |
| | | IDOCAN | i du ciyang(一堵墻) |
| | | IBIYANSI | i piyan ši(一片石) |
| | | JOO IHOO(JOO I HO) | jao i ho(趙一霍) |

### 3.3.5. 曉母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 曉母字 19개 찾을 수 있으며 무권점자 H로 표기하였다. 앞서 언급한 바와 같이 『만문원당』에서는 見母 혹은 群母 仄聲韻의 細音字는 무권점자 J로 표기하였고 溪母 혹은 群母 平聲韻의 細音字는 무권점자 C로 표기하였는데 曉母의 細音字도 구개음화된 SI로 표기했을 것이라고 기대할 수 있지만 ‘興’ 이외의 5개 細音字는 모두 H로 표기되었다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| H(S) | 霍磺熊漢罕海向香險虎花火化孝徽揮黑興稀 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 霍 | HO(HOO) | JOO IHOO(JOO I HO) | jao i ho(趙一霍) |
| 磺 | HOWANG | LIOHOWANG | lio hūwang(硫磺) |
| 熊 | HIONG | HIYONG CAYAN | hiong ciyan(熊乾) |
| | | HIONG YOO | hiong yo(熊岳) |
| 漢 | HAN | HANGAOSO | han’g’ao dzu(漢高祖) |
| 罕 | HA(N) | HIHALA- | hi hal a-( 稀罕) |
| 海 | HAI | HOWANG HAI DOO | hūwang hai doo(黃海道) |
| | | HAISI | hai si(海西) |
| | | HAIBIN WANG | hai bin wang(海濱王) |
| | | HAIJO | hai jeo(海州) |
| | | WANG HAI TO (WANGHAI TOO) | wang hai to(望海堝) |
| 向 | HIYANG | HIYANG YANG SE | hiyang yang sy(向陽寺) |
| 香 | HIYAN | HIYAN | hiyan(香) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 險 | HIYAN | HIYANSAN | hiyan šan(險山) |
| 虎 | HO | LOOHODING | loo hū dung(老虎洞) |
| | | HOBI ING FO(HOBI I) | hū pi i pu(虎皮驛鋪) |
| 花 | HUWA | HUWABOCONG | hūwa boo cung(花豹衝) |
| 火 | HO | HOSILING | ho ši ling(火石嶺) |
| 化 | HUWA(HO) | BOHUWA | piyoo hūwa(朴化) |
| | | GOIHOBO | gui hūwa pu(歸化堡) |
| 孝 | HIO | HIOSIOLA- | hiyošula-(孝順) |
| 徽 | HOI | JOO HOISONG | jao hoidzung(趙徽宗) |
| 揮 | HOI | DOJIHOISE | du jy hūi ši(都指揮使) |
| 黑 | HE | DA HESAN(DA HE SAN) | da he šan(大黑山) |
| | | SIOHESAN | siyoo he šan(小黑山) |
| 興 | SING | LIO SING OWEN | lio sing wen(劉興文) |
| 稀 | HI | HIHALA- | hihala-(稀罕) |

### 3.3.6. 匣母字

『만문원당』太祖朝의 기사에서 匣母字를 21개 찾을 수 있으며 보통 무권점자 H로 표기하였는데 匣母 細音字도 H로 표기하였다. 예를 들어, 지명 '杏山'에 있는 '杏'의 무권점자 표기는 HING으로 되어 있고 '縣'의 무권점자 표기는 HIYAN으로 되어 있다. 匣母 三等字의 무권점자 표기에서는 S로 표기된 예를 거의 찾을 수 없었다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| H(S) | 河韓寒翰杭杏胡紅洪弘和桓黃凰淮會懷侯縣畫棍 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 河 | HO(HOO,HA) | TAISE HOO | tai dzy ho(太子河) |
| | | LIOHA | liyoha(遼河) |
| | | SILIHO(SIOLOHO) | ši lii ho(十里河) |
| | | CINGHO | cing ho(清河) |
| | | JIYASA HOO | giya šan ho(夾山河) |
| | | SIHO | ši ho(石河) |
| | | GOHO | gu ho(古河) |
| | | SIOLING HOO | šolingho(小凌河) |
| | | FANAHA (FANGHO,FAHOO) | fanah(fan ho,fa ho)(范河) |
| | | BOHO(BOHOO) | puho(蒲河) |
| | | CAIHA FO | caiha pu(柴河堡) |
| | | SAHO | ša ho(沙河) |
| | | SAHO BO | ša ho pu(沙河鋪) |
| | | DALONGHOO(DALINGHO) | dalingho(大凌河) |
| | | SOOHOO(SOOHO,SOHO) | tsoo ho(草河) |
| | | SIN KAI HOO | sin k'ai ho(新開河) |
| | | LAN HOO | lan ho(灤河) |
| | | CAIHA | caiha(柴河) |
| | | HODONG | ho dung(河東) |
| | | BETAHO | be ta ho(白塔河) |
| | | HOSI | ho si(河西) |
| | | SANOHO BO (SANAHO BO) | sanoko pu(san ho pu)(三河堡) |
| 韓 | HAN | HAN MING LIYAN | han' ming liyan(韓明璉) |
| | | HAN YON | han' yūn(韓潤) |
| | | HANSIN | han' sin(韓信) |
| | | HAN I | han' i(韓義) |
| 寒 | HANG | HANGSI | hangsi(寒食) |
| 翰 | HAN | HANLIN IOWAN | han' lin yuwan(翰林院) |
| 杭 | HANG | HANGJO | hang jeo(杭州) |
| 杏 | HING | HINGSAN | hing šan(杏山) |
| 胡 | HU | HU JING DE | hū ging de(胡敬德) |
| 紅 | HONG | HONGSOI | hūng dzui(紅嘴) |
| | | HONGSOO DAO | hūng tsoo doo(紅草島) |
| 洪 | HONG | HONG U HAN | hūng u han(洪武帝) |
| 弘 | HONG(HUNG) | JIYANG HUNG LI (JIYANG HONG LI) | giyang gung liyei(姜弘立) |
| 和 | HO(HOO,HOWA) | HOWASAN | hūwašan(和尙) |
| | | TAIHOO HAN | tai hoo han(泰和帝) |
| | | GIN IO HO(JIN IOI HO) | gin ioi ho(金玉和) |
| 桓 | HOWAN | HOWAN GUNG | hūwan gung(桓公) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 黃 | HOWANG | HOWANGNIWA (HOWANGNIOWA) | hūwang ni wa(黃泥窪) |
| | | HOWANGLI | hūwanglü(黃曆) |
| | | SIHOWANG | ši hūwang(石黃) |
| | | HOWANGGODAO (HOWANG GO DOO, HOWANGGODO) | hūwang gu doo(黃骨島) |
| | | TENG HOWANG | teng hūwang등황(藤黃) |
| | | HOWANGDAN | hūwang dan(黃丹) |
| | | HOWANGJO | hūwang jeo(黃州) |
| | | HOWANG HAI DOO | hūwang hai doo(黃海道) |
| 凰 | HOWANG | FONGHOWANGCENG | fung hūwang ceng(鳳凰城) |
| 淮 | HOWAI | HOWAI | hūwai(淮水) |
| 會 | HOI | HOI AN BO | hūi an pu(會安堡) |
| | | TIYAN HOI HAN | tiyan hūi han(天會) |
| 懷 | HOWAI | HOWAI IOWAN | hūwai yuwan(懷遠) |
| 侯 | HEO | HEO | heo(侯) |
| 縣 | HIYAN | SAOHIYAN | dzoo hiyan(曹縣) |
| | | TANGHIYAN | tang hiyan(滕縣) |
| 畵 | HOWA | HOWAJAN | hūwajan(畵匠) |
| 棍 | GON | GOWANGGON | guwanggun(光棍) |

## 3.4. 齒音字

### 3.4.1. 精母字

『만문원당』太祖朝의 기사에서 精母字를 11개 찾을 수 있는데 대개 무권점 만문 S로 표기하고 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| S(J) | 子將匠井濟祖宗左俊總嘴 |

만주어 고유어에서 한어 齒頭音 [ts] 또는 [tsʰ]와 같은 소리를 찾을 수 없으므로 만주인들은 무권점 만문 S로 이 소리들을 표기하였다. 李德啓(1931:9)에 의하면, 청나라 초기의 만문에서 만주어 고유어의 [s]와 [z] 발음을 모두 s로 표기하였는데 [z]의 발음이 한어의 齒頭音 [ts]와 비슷하다고 느껴져 한어의 [ts] 발음을 가지고 있는 한자를 s로 표기하였다고 한다. 예를 들어, 한어의 '罪'는 만문으로 sui로 표기한다. 河野六郎(1979:550)은 大

五家子방언을 조사하였는데 만주어에서 모음 사이에 있는 [s]를 [z]로 읽는 경우도 있다고 주장하였다. 즉, 만주어의 [s]와 [z]는 변이음으로 볼 수 있다. 이에 따라 1632년 청나라 초기에는 만주인들이 한어의 [ts]와 [tsʰ]의 발음을 S로 표기하였고 1632년 유권점 만문에는 이런 발음을 표기할 수 있는 특수 문자를 추가하였다.

『만문원당』에서는 한어 開口呼의 精组字만을 S로 표기하고 齊齒呼(i개음)나 撮口呼(y개음)의 精组字를 J- 혹은 C-로 표기한다. 예를 들어, 『만문원당』에서 江陽韻 齊齒呼의 '將'의 차용 표기는 JAN, JANG, JIYANG이 있었지만 '將'의 聲母를 모두 J로 표기하였다.

그러나 예외 현상을 몇 개 찾을 수 있다. 아래 제시한 바와 같이, 精母開口呼지만 '左屯衛路'라는 지명에 있는 '左'는 『만문원당』에서 JO로 표기되었고 『만문노당』에서 dzo로 표기되었다. 그런데 '益實左衛'라는 지명에 있는 '左'는 『만문원당』에서 SOO로 표기되었고 『만문노당』에서 šo로 표기되었다.

| | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|
| 精母 | 左: JO, SOO | 左: dzo, šo |
| 清母 | - | - |
| 心母 | 相: HIYANG<br>徐: HIOI | 相: hiyang, siyang<br>徐: sioi |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 子 | SE | BOSELI | puseli(鋪子) |
| | | JISE | jise(底子) |
| | | JISE | gi dzy(箕子) |
| | | LINGSE | lingse(綾子) |
| | | TAISE HOO | tai dzy ho(太子河) |
| | | TANGSE | tangse(堂子) |
| | | MENGSE | mengdzy(孟子) |
| | | KUNGFOSE | kungfudzy(孔夫子) |
| | | JINGSE | jingse(頂子) |
| | | DAISE | daise(代子) |
| | | DU FONGSE | du fung ši(杜瘋子) |
| | | GOWEISE | guise(櫃子) |
| | | MAISE | maise(麥子) |
| | | BOSE(BUSE,PUSE) | puse(補子) |
| | | (LEOSE)LOOSE | leose(樓子) |
| 將 | JAN(JIYANG) | JIYANGJION | jiyanggiyūn(將軍) |
| | JAN(JIYANG) | SANJAN(CANJAN) | tsanjiyang(參將) |
| | JAN(JIYANG) | FOJAN | fujiyang(副將) |
| 匠 | JAN | MOJAN | mujan(木匠) |
| | | BIJAN | pijan(皮匠) |
| | | HOWAJAN | hūwajan(畵匠) |
| 井 | JING | JENG ING JING | jang ing ging(鄭應井) |
| 濟 | JI | YONGJI | yungji(永濟) |
| 祖 | SO | TAISO | taiszu(太祖) |
| 宗 | SONG | JOO CINSONG | jao kindzung(趙欽宗) |
| | | JOO HOISONG | jao hoidzung(趙徽宗) |
| | | TANG TAISONG | tang taidzung(唐太宗) |
| 左 | SOO(JO) | SOO OI | šo wei(左衛) |
| | | JOTONG OI | dzo tun wei(左屯衛) |
| 俊 | JIYON | JAO JIYON | jao jiyūn(趙俊) |
| 總 | SONG | SUMINGGOWAN (SUNGBINGGOWAN) | dzung bing guwan(總兵官) |
| | | CANSON | ciyandzung(千總) |
| | | BESON(BESONG) | bedzung(百總) |
| 嘴 | SOI | SISOI BO | ši dzui pu(石嘴堡) |
| | | HONGSOI | hūng dzui(紅嘴) |

### 3.4.2. 淸母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 淸母字는 11개를 찾을 수 있고 대개 무권점 만문 S로 표기하고 있다. 淸母 三等字는 C로 표기된 예를 찾을 수 있다. 예를 들어, '剉草峪'에 있는 '剉'의 무권점자 표기는 SOO로 되어 있고 淸母 三等字 '槍'의 무권점자 표기는 CAN으로 되어 있다. 그런데 三等字가 아닌데도 C로 표기한 예를 찾을 수 있다. 『만문원당』에서 빈번하게 나타

난 관직명 '參將'에 있는 '參'은 淸母 開口呼이고 '參'을 SAN으로 표기된 예를 더 많이 찾을 수 있지만 1621년의 기사에서 CAN으로 표기한 예도 찾을 수 있다. 또한 淸母 齊齒呼 '銓'의 표기가 CAYAN으로 된 것은 群母 齊齒呼 '乾'의 표기와 같다. 즉, 유권점자 ciyan 혹은 ciowan으로 표기된 것이 무권점 만문에서 CAYAN으로 표기된 예를 찾을 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| S(C) | 銓剉參槍倉戚千僉靑淸草 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 銓 | CAYAN | JANG CAYAN | jang ciowan(張銓) |
| 剉 | SOO | SOOSO IOI | tso tsoo ioi(剉草峪) |
| 參 | SAN(CAN) | SANJAN(CANJAN) | tsanjiyang(參將) |
| 槍 | CAN | MIOCAN | miyoocan(鳥槍) |
| 倉 | SANG | SANGGOWAN | tsang guwan(倉官) |
| | | SANG | tsang(倉) |
| 戚 | CI | CIGIYABO | ci giya pu(戚家堡) |
| 千 | CAN | CANJANG | ciyanjang(千長) |
| | | CANSON | ciyandzung(千總) |
| | | CAYAN(CAN SAN) | ciyan šan(千山) |
| 僉 | CAM | CAMSE | ciyanši(僉事) |
| 靑 | CING(CIN) | MOCIN | mocin(毛靑布) |
| | | CING TAI IOI(CINGTA IOI) | cing tai ioi(靑苔峪) |
| | | CINGCING BO | cing œng pu(靑城堡) |
| 淸 | CING | CINGHO | cing ho(淸河) |
| 草 | SOO(SAO) | SOOHOO(SOOHO,SOHO) | tsoo ho(草河) |
| | | SOOSO IOI | tso tsoo ioi(剉草峪) |
| | | HONG SAO | hūng tsoo(紅草) |
| | | HONGSOO DAO | hūng tsoo doo(紅草島) |
| | | HONGSOO TON | hūng tsoo tun(紅草屯) |

### 3.4.3. 從母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 從母字는 14개를 찾을 수 있는데 보통 S로 표기되었다. 그 중 平聲 三等字 '墻前钱秦泉'은 C로 표기하였고 仄聲字 三等字 '匠靖靜集'는 J로 표기한 예를 찾을 수 있다. 예를 들어, '秀才'에 있는 '才'의 무권점자 표기는 SAI로 되어 있고 '天祚'에 있는 '祚'의 표기는 SO로 되어 있다. 平聲 三等字 '墻'의 표기는 CAN으로 되어 있고 仄聲 三等

字 ‘集’의 표기는 JI로 되어 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| S(C) | 平聲字: 墻才前钱曹秦泉 |
| S(J) | 仄聲字: 字匠靖靜祚罪集 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 墻 | CAN | IDOCAN | i du ciyang(一堵墻) |
| 才 | SAI | SIOSAI | šusai(秀才) |
| 前 | CIYAN | CIYAN TONG OI | ciyan tun wei(前屯衛) |
| 钱 | CA | CALIYAN | caliyan(錢糧) |
| 曹 | SAO | SAOHIYAN | dzoo hiyan(曹縣) |
| 秦 | CIN | CIN ELSI | cin el ši(秦二世) |
| | CIN | CIN SEWANG | cin ši hūwang(秦始皇) |
| 泉 | CIOWAN | G’AN CIOWAN PU | g’an ciowan pu(甘泉鋪) |
| 字 | SE | DINGSEBO | ding dzy po(丁字泊) |
| 將 | JAN(JIYANG) | JIYANGJION | jiyanggiyūn(將軍) |
| | JAN(JIYANG) | SANJAN(CANJAN) | tsanjiyang(參將) |
| | JAN(JIYANG) | FOJAN | fujiyang(副將) |
| 靖 | JING(JIN) | GIYAJIN | giya jing(嘉靖) |
| | JING(JIN) | UJING ING<br>(UJI ING,OJING ING) | u jing ing(武靖營) |
| 靜 | JING | JING IOWAN BO | jing yuwan pu(靜遠堡) |
| | JING | JEN JING BO | jeng jing pu(鎭靜堡) |
| | JING | JINGJO | ging jeo(靜州城) |
| 祚 | SO | TIYANSO | tiyan dzo(天祚) |
| 罪 | SOI | SOI | sui(罪) |
| 集 | JI | FONGJIBO(FONGJI FO) | fung ji pu(奉集堡) |
| | JI | DAI JI BIN | dai ji bin(戴集賓) |

### 3.4.4. 心母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 心邪母字는 17개를 찾을 수 있는데 보통 무권점자 S로 표기하였다. 예를 들어, 心母 三等字 ‘小’의 무권점자 표기는 SIO이다. 인명 ‘蕭備禦’에 있는 心母 三等字 ‘蕭’의 무권점자 표기는 SIO로 되어 있으나 ‘蕭奉先’에 있는 ‘蕭’의 표기는 HIO이고 같은 心母 三等字 ‘先’의 성모도 S대신 H로 예를 찾을 수 있다. 즉, 『만문원당』에서 心母字의 開口呼와 齊齒呼(撮口呼)는 거의 다 S로 표기되었지만 齊齒呼(撮口呼)를 H로 표기된 경우도 간혹 찾을 수 있다. 이에 대한 분석은 제5장 구개음화

부분에서 자세히 검토하기로 한다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| S(H) | 泗四三相西析先姓性細小蕭蘇宋新信硝 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 泗 | SE | SESANG TING | sy šang ting(泗上亭) |
| 四 | SE | SECOWAN | sycuwan(四川) |
| 三 | SAN | SANCARA | sancara(三岔兒) |
| | | SIESANSAN(SISAN SAN) | ši san šan(十三山) |
| | | SANOHO BO<br>(SANAHO BO) | sanoko pu(san ho pu)(三河堡) |
| 相 | HIYANG | POOTINGHIYANG | po ting hiyang(頗廷相) |
| 西 | SI | HAISI | hai si(海西) |
| | | SANSI | sansi(山西) |
| | | HOSI | ho si(河西) |
| | | SINING BO | si ning pu(西寧堡) |
| | | GOWANGSI | guwangsi(廣西) |
| 析 | SI | SIMOCENG | si mu ceng(析木城) |
| 先 | HIYAN | HIO FUNG HIYAN | siyoo fung siyan(蕭奉先) |
| 姓 | SIN | BAISIN | baisin(百姓) |
| 性 | SING | TUNG YANG SING | tung yang sing(侚養性) |
| 細 | SI | JIYANSI(JIYANSE) | giyansi(奸細) |
| 小 | SIO | SIOLING HOO | šolingho(小凌河) |
| | | SIOHESAN | siyoo he šan(小黑山) |
| 蕭 | HIO(SIO) | HIO FUNG HIYAN | siyoo fung siyan(蕭奉先) |
| | | SIO BEIGOWAN | siyoo beiguwan(蕭備禦) |
| 蘇 | SO | SOJO | su jeo(蘇州) |
| 宋 | SONG | SONGGIYABO | sung giya po(宋家泊) |
| 新 | SIN | SIN KAI HOO | sin k'ai ho(新開河) |
| 信 | SIN | HANSIN | han' sin(韓信) |
| 硝 | SIO | SIO | siyoo(硝石) |

### 3.4.5. 邪母字

『만문원당』太祖朝의 기사에서 邪母字는 6개를 찾을 수 있고 心母字의 무권점자 표기와 같이 보통 S로 표기하였다. 예를 들어, 邪母 三等字 '岫'의 무권점자 표기는 SIO인데 같은 邪母 三等字 '徐'의 무권점자 표기는 HIOI이다. 즉, 邪母 三等字의 성모를 H로 표기한 예를 찾을 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| S(H) | 寺徐席松岫隋 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 寺 | SE | SI FANGSE(SIFANGSE) | ši fang sy(十方寺) |
| | | GITASE | gin ta sy(金塔寺) |
| | | HIYANG YANG SE | hiyang yang sy(向陽寺) |
| 徐 | HIOI | HIOIDA | sioi da(徐達) |
| 席 | SI | YENGSI | yengsi(筵席) |
| 松 | SONG | SONGSAN TON | sung šan tun(松山墩) |
| | | SONG SAN FO | sung šan pu(松山堡) |
| | | TONG SONG NIYAN | tung sung niyan(佟松年) |
| 岫 | SIO | SIOYAN | sio yan(岫巖) |
| 隋 | SOI | SOI YANGDI<br>(SOYANG DEI) | sui yang di(隋煬帝) |

### 3.4.6. 照牀母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서는 照牀母字는 27개를 찾을 수 있는데 照母字의 開口呼와 齊齒呼(撮口呼)는 대개 무권점 만문 J로 표기하고 있으나 S로 표기하는 경우도 간혹 찾을 수 있다. 李德啓(1931:10)에서는 『만문원당』에서 지명 '彰義站'의 '站'을 jan 대신 san으로 표기한 이유가 당시 중국 북부 방언에서는 '站'의 발음이 권설음이 아니라 [tsan]으로 발음하였기 때문이라고 하였다. 王為民(2006:362)에 의하면, 이처럼 한어 치두음과 정치음이 혼동되는 현상은 청나라 사람이 편찬한 운서인 『황종통운』(1744)에서도 확인할 수 있다.[137]

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| J(S) | 莊掌粧正整州周朱指彰寨 |

137) 王為民(2006:362)에 따르면 『황종통운』(1744)에서 精組 細音字가 '齒屬'의 下等 위치에 있는 이유는 바로 『황종통운』의 저자인 都四德이 東北官話에서 精組와 照組가 구별되지 않는 현상의 영향을 받았기 때문이다.

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 莊 | JOWANG (JOWAN, JAN,SOWANG) | NIO JOWANG (NIOJAN,NIOSOWANG) | nio juwang(牛莊) |
| | | FOGIYA JOWANG | fu giya juwang(傅家莊) |
| | | UMEI JOWAN (O MI JOWANG) | o mi juwang(峨嵋莊) |
| 掌 | JANG | JANG IN | jang yen(掌印) |
| 粧 | JOWANG | JOWANG DOWAN | juwangduwan(粧緞) |
| 正 | JENG (JING, JIN) | JENG AN BO | jeng an pu(正安堡) |
| | | JING FOJAN | jing fujiyang(正副將) |
| | | JIN DOJIHOI TONGJI | jing du jy hūi tungjy(正都指揮同知) |
| 整 | JENG | LIO JENG | lio jeng(劉整) |
| 州 | JO | TANGJO | tang jeo(登州) |
| | | BINGJO | bing jeo(平州) |
| | | FOJO(FUJO) | fu jeo(復州) |
| | | JINGJO | ging jeo(靜州) |
| | | DONGJO | dung jeo(東州) |
| | | TONGJO | tung jeo(通州) |
| 周 | JEO | LIO U JEO | lio u jeo(劉武周) |
| | | JEO GURON | jeo gurun(周) |
| 朱 | JO(JU) | JU IOWANLONG | ju yuwan jang(朱元璋) |
| | | JUGIYA | ju giya(朱家) |
| | | JU SOMINGGOWAN | ju dzung bing guwan(朱總兵官) |
| | | JO JI OWEN | ju ji wen(朱計文) |
| 指 | JI(CI) | JIHOI(CIHOI) | jy hūi(指揮) |
| 彰 | JANG | JANG I SAN (JANG IN SAN, JANG ING SAN) | jang i jan(彰義站) |
| 寨 | SAI | OSISAI | u ši jai(五十寨) |

### 3.4.7. 穿牀母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 穿牀母字는 13개를 찾을 수 있는데 穿母字의 開口呼와 齊齒呼(撮口呼)는 대개 무권점 만문 C로 표기되다. 그러나 S로 표기된 예도 두 개 찾을 수 있다. 예를 들어, '楚霸王'의 '楚'는 穿母字이었고 현대 북방 한어에서도 권설음으로 읽지만 『만문원당』에서는 무권점자 SO로 표기하였다.

또한 『중원음운』에서는 '策'이 穿母 皆來韻이고 '策'의 발음을 [tʂʰai]로 재구할 수 있지만 『만문원당』에서는 '策'을 SE로 표기였다. 현대 북방 한어에서도 '策'은 [tsʰɣ]로 읽는다. 즉, 『만문원당』에 있는 '策'의 발음이 현대 북방 한어의 발음과 더 가깝다는 것을 알 수 있다. 그러나 『만문노당』

에서는 '策'을 유권점자 tse로 표기한 예도 찾을 수 있으나 ce로 표기한 예도 찾을 수 있다. 즉, 『만문원당』뿐만 아니라 『만문노당』의 차용 표기에서도 당시 북방 한어에서의 平翹不分의[138] 현상을 확인할 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| C(S) | 常船成城承柴察廠昌策川串楚 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 常 | CANG | CANGSIOI | cangsui(常隨) |
| 船 | COWAN | COWAN | cuwan(船) |
| 成 | CENG | TIYANCENG BO | tiyan ceng pu(天成堡) |
| | | JOOCENGGONG | jao ceng gung(趙成功) |
| | | CENGTANG | ceng tang(成湯) |
| 城 | CENG | FONGHOWANGCENG | fung hūwang ceng(鳳凰城) |
| | | SIMOCENG | si mu ceng(析木城) |
| 承 | CENG | JANG CENG IN | jang ceng yen(張承蔭) |
| 柴 | CAI | CAIHA | caiha(柴河) |
| | | CAIHA FO | caiha pu(柴河堡) |
| 察 | CA | GOWANCASE | guwan ca ši(觀察使) |
| 廠 | CANG | BETOCANG | be tu cang(白土廠) |
| 昌 | CANG | DONG CANG BU(DONG CANG BO) | dung cang pu(東昌堡) |
| | | TAI CANG HAN | tai cang han(泰昌帝) |
| 策 | SE | BE CI SE | be ki ce(白奇策) |
| | | CENLIYANG SE (CELIYANGSE) | cen liyang tse(陳良策) |
| 川 | COWAN | SECOWAN | sycuwan(四川) |
| | | LONGCOWAN | lung cuwan(龍川) |
| 串 | COWAN | MAICOWAN BO | mai cuwan pu(彌串堡) |
| 楚 | SO | SOBA WANG | cu ba wang(楚霸王) |

138) 袁家驊(1983)에 따르면 심양을 중심으로 하는 일부 중국 동북 지역에서 사용하는 북방방언에서는 '資雌私([ts, ts', s])'와 '知蚩詩([tʂ, tʂ', ʂ])'가 구분되지 않는다고 한다.

### 3.4.8. 審禪母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 審禪母字는 27개를 찾을 수 있고 『만문원당』에서 주로 š로 표기한 것을 『만문원당』에서 무권점 만문 S- 혹은 SI-로 표기하였다. 유권점자의 š를 무권점 만문에서 관습적으로 SI로 표기한 것을 『만문원당』에서 많이 찾을 수 있다. '움직이다'의 뜻을 가지고 있는 만주어 aššambi의 무권점자 표기는 ASSA- 혹은 ASISA-로 표기한 예를 찾을 수 있고 '힘쓰다'의 뜻을 가지고 있는 만주어 faššambi의 무권점자 표기는 FASISA-로 된 예를 찾을 수 있다. 성백인(1999:287)에 의하면, ša, še의 무권점 만문 표기는 주로 SA, SE로 되어 있고 šo, šu 등 원순모음이 오는 경우에는 주로 SIO, SIU로 표기하는 경향이 있으나 이유를 알 수 없다. 그러나 SIA의 자형이 SIN과 같기 때문에 ša, še를 SA, SE로 표기했을 가능성이 있다고 하였다. 이와 같이 유권점자의 š는 무권점 만문에서 S- 혹은 SI-로 표기하는 것을 만주어 고유어에서 흔히 찾을 수 있다. 예를 들어, '귀'의 뜻을 가지고 있는 만주어 šan의 무권점자 표기는 SAN으로 된 예를 찾을 수 있고 '태양'의 뜻을 가지고 있는 만주어 šun의 무권점 표기는 SIYON으로 되는 것을 찾을 수 있다. 후기의 표기에서는 SA, SE를 SIYA, SIYE로 표기한 예도 찾을 수 있다. 예를 들어, '의논하다'의 뜻을 가지고 있는 동사 hebešembi를 1626년의 기사에서 HEBESIYE-로 표기한 예를 찾을 수 있다.

이런 표기의 유형을 한어 차용어에서도 찾을 수 있다. 예를 들어, '小'는 心母 齊齒呼이고 『만문원당』에서 '小'의 무권점자 표기는 SIO로 되어 있는 것을 찾을 수 있다. 『만문노당』에서 '小'의 유권점자 표기 중에 šo로 된 예도 찾을 수 있다. 즉, 『만문원당』에서의 SI를 『만문노당』에서 습관적으로 š로 표기하는 경향이 있다. 이와 같이, 『만문노당』에서 審禪母字를 주로 š로 표기하고 『만문원당』에서 開口呼의 審禪母字는 보통 SA, SE로 표기하고 合口呼 혹은 撮口呼의 審禪母字는 SIO- 혹은 SIYO-로 표기된 것을 찾을 수 있다. 예를 들어, 지명 '沙河堡'에 있는 '沙'의 유권점 만문 표기는 ša로 되어 있으나 무권점 만문 표기는 SA로 되어 있다. 지명 '旅順口'에 있

는 '順'의 유권점 만문 표기는 šūn으로 되어 있으나『만문원당』에서 무권점자 SION 혹은 SIYON으로 나타난다. 齊齒呼의 審禪母字를 보통 SI-로 표기하는데 審母 齊微韻字 '十'의 무권점자 표기는 보통 SI로 되어 있지만 SIE로 된 예도 찾을 수 있다.

그런데『만문원당』에서 合口呼의 審禪母字를 SI-로 표기하지 않은 예를 찾을 수 있다. 예를 들어, 지명 '甜水站'에 있는 '水'가 審母 合口呼인데『만문원당』에서 '水'의 무권점자 표기는 SUI이다. 다른 審母 合口呼의 표기처럼 SIOI로 표기하지 않은 이유는 心母 撮口呼 '徐'의 표기와 혼동할 가능성이 있기 때문이다. '元帥'에 있는 '帥'를 SOWAI로 표기하고 '雙'을 SOWANG으로 표기한 예도 찾을 수 있는데 이는 당시 북방 한어에 있는 '平翹不分' 현상의 흔적으로 보인다. 이런 '平翹不分' 현상을 청대 초기 유권점 만문으로 작성한 문헌에서도 찾을 수 있다. 앞서 언급한 바와 같이『만문원당』과 비슷한 시기에 편찬된『대요국사』의 한어 차용어의 표기 양상은『만문원당』과 매우 비슷하다.『대요국사』에서 審母 支思韻字 '氏'를 外字 sy로 표기한 예를 찾을 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| S | 事沙紗使山賞上尚書石世水帥收守首手順舜勝示始侍食沈十雙 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 事 | SE | CAMSE | ciyanši(僉事) |
| | | JISIJONG | gi ši jung(給事中) |
| | | TONGSE | tungse(通事) |
| | | BANSE | pan ši(判事) |
| 沙 | SA | SANHOBO<br>(SAHO BO,SAHO BOO,SAHO BU) | ša ho pu(沙河堡) |
| | | SAHO | ša ho(沙河) |
| | | SALING | ša ling(沙嶺) |
| 紗 | SA | FANGSE | fangse(紡紗) |
| | | SA LOO | ša lo |
| 使 | SE | DOJIHOISE | du jy hūi ši(都指揮使) |
| | | GOWANCASE | guwan ca ši(觀察使) |
| 山 | SAN(SA) | SAN(SA) | šan |
| 賞 | SANG | SANG | šang(賞) |
| 上 | SANG | SANG IOLIN | šang ioi lin(上榆林) |
| | | SESANG TING | sy šang ting(泗上亭) |
| 尚 | SAN | HOWASAN | hūwašan(和尙) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 書 | SIO | CANGSIO | cangšu(尙書) |
| | SIO | SIOBAN | šuban(書辦) |
| 石 | SI | SIHO | ši ho(石河) |
| 世 | SI | LI SI KO | lii ši k'o(李世科) |
| | SI | CIN ELSI | cin el ši(秦二世) |
| 水 | SUI | TIYAN SUI SAN | tiyan šui jan(甜水站) |
| 帥 | SOWAI | IOWANSOWAI | yuwanšuwai(元帥) |
| 收 | SIO | YEBOSIO | ye bu šeo(夜不收) |
| 守 | SIO | SIOBO | šeo pu(守堡) |
| | SIO | SIOBEI(SIOBO) | šeobei(守備) |
| 首 | SIO | SIOSAN | šeo šan(首山) |
| 手 | SIO | KOWAISIO | kuwaišeo(快手) |
| 順 | SIYON(SION) | YOO SIYON | yoo šūn(堯舜) |
| | | LIO SION KEO<br>(LIOSIYON KEO, LIOI SION KEO) | lioi šūn keo(旅順口) |
| | | HIOSIOLA- | hiyoošula-(孝順) |
| 舜 | SIYON | YOO SIYON | yoo šūn(堯舜) |
| 勝 | SING | CANGSINGBO | cang šeng pu(長勝堡) |
| 示 | SE | GAOSE | g'aoši(告示) |
| 始 | SE | CIN SEWANG | cin ši hūwang(秦始皇) |
| 侍 | SE | SELANG | šilang(侍郎) |
| 食 | SI | HANGSI | hangsi(寒食) |
| 沈 | SIM | SIMIYAN | simiyan(沈陽) |
| 十 | SI | SILIHO(SIOLOHO) | ši lii ho(十里河) |
| | | SI FANGSE(SIFANGSE) | ši fang sy(十方寺) |
| | | SIESANSAN(SISAN SAN) | ši san šan(十三山) |
| 雙 | SOWANG | SOWANGTAI | šuwang tai(雙臺) |
| | | SOWANGSAN | šuwang šan(雙山) |

## 3.5. 舌齒音

### 3.5.1. 來母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 來母字는 38개를 찾을 수 있고 거의 다 L로 표기되었다. 그런데 '兩'의 성모는 『만문원당』과 『만문노당』에서 모두 零聲母로 표기되었다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| L(Y) | 羅騾樂欒欒郎榔良兩亮糧旅閭曆璉連嶺虜老路魯綠鹿牢遼料龍樓劉留硫隆綾吏李里林立 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|

| | | | |
|---|---|---|---|
| 羅 | LO(LOO) | BOLOFO | bo lo pu(孛羅鋪) |
| | | SA LOO | ša lo(羅紗) |
| 騾 | LOO | LOOSE | losa(騾子) |
| 樂 | LO(LOO) | YONGLO HAN | yung lo han(永樂帝) |
| | | LOOTING | lo ting(樂亭) |
| | | DAILOO TON | tai loo tun(大樂屯) |
| 灤 | LAN | LAN HOO | lan ho(灤河) |
| | | LANJO | luwan jeo(灤州) |
| 欒 | LAN | LANGGOBO | luwan gu pu(欒古堡) |
| 郎 | LANG(LAN) | WAILAN | wailan(外郎) |
| | | SELANG | šilang(侍郎) |
| 榔 | LANG | LANGTO | langtu(榔頭) |
| 良 | LIYANG | CENLIYANG SE (CELIYANGSE) | cen liyang tse(陳良策) |
| 兩 | YAN | YAN | yan(兩) |
| 亮 | LIYANG | WAN YAN LIYANG | wan yan liyang(完顏亮) |
| 糧 | LIYAN | CALIYAN | caliyan(錢糧) |
| 旅 | LIO | LIO SION KEO (LIOSIYON KEO, LIOI SION KEO) | lioi šūn keo(旅順口) |
| 閭 | LIO | LIO YANG I | lioi yang i(閭陽驛) |
| | | LIOSAN | lioi šan(閭山) |
| 曆 | LI | WALI(WANLI) | wan lii(萬曆) |
| | | HOWANGLI | hūwanglii(黃曆) |
| 璉 | LIYAN | HAN MING LIYAN | han' ming liyan(韓明璉) |
| 連 | LIYAN | LIYANSAN | liyan šan(連山) |
| 嶺 | LING | SALING | ša ling(沙嶺) |
| | | OI JALING | wei giya ling(魏家嶺) |
| | | TIYE LING(TILING, CILIN) | tiyei ling(cilin)(鐵嶺) |
| | | HO SILING | ho ši ling(火石嶺) |
| 虜 | LO | BINGLOBO (BINGLOO FO) | ping lu pu(平虜堡) |
| 老 | LOO | GOWELOO | g'oloo(閣老) |
| | | LOOHODING | loo hū dung(老虎洞) |
| | | LOOYE | looye(老爺) |
| 路 | LO | ILO | ilu(懿路) |
| 魯 | LO | LO TAIGIYAN | lo taigiyan(魯太監) |
| 綠 | LO | DALO | da lu(大綠) |
| | | TONGLO | tung lu(銅綠) |
| 鹿 | LO | GOWANGLODAO | guwang lu doo(廣鹿島) |
| 牢 | LOO | LOO | loo(牢) |
| 遼 | LIO(LIOO) | LIO YANG | liyoo yang(遼陽) |
| | | LIODON(LIODONG ,LIOODONG) | liyoodung(遼東) |
| | | LIOHA | liyoha(遼河) |
| | | LIOGOSAN | liyoo gu šan(遼孤山) |
| | | DAILIO | dailiyoo(大遼) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 料 | LIO | LIO | liyoo |
| 龍 | LONG(LUNG) | LONGCOWAN | lung cuwan(龍川) |
| | | LI OI LONG<br>(LI UI LUNG) | lii wei lung(李維龍) |
| | | MOO OWEN LONG<br>(MOWENLONG) | mao wen lung(毛文龍) |
| 樓 | LEO | LEOSE(LOOSE) | leose(樓子) |
| 劉 | LIO | LIOBANG | lio bang(劉邦) |
| | | LIO OWEI GUWE | lio wei guwe(劉惟國) |
| | | LIO TING<br>(LIO CING) | lio ting(劉綎) |
| | | LIO JENG | lio jeng(劉整) |
| | | LIO SING OWEN | lio sing wen(劉興文) |
| | | LIOBE OWEN | lio be wen(劉伯溫) |
| 留 | LIO | LIOMING TON | lioming tun(留名屯) |
| 硫 | LIO | LIOHOWANG | lio hūwang(硫磺) |
| 隆 | LONG | LONGGIN | lung king(隆慶) |
| 綾 | LING | LINGSE | lingse(綾子) |
| 吏 | LI | DOOLI(DOLI) | dooli(道吏) |
| 李 | LI | LI SI KO | lii ši k'o(李世科) |
| 里 | LI | SILIHO(SIOLIHO) | ši lii ho(十里河) |
| 林 | LIN | SANG IOLIN | šang ioi lin(上楡林) |
| | | LINBAN | lin pan(lin ban)(林畔) |
| | | HANLIN IOWAN | han' lin yuwan(翰林院) |
| 立 | LI | JIYANG HUNG LI(JIYANG HONG LI) | giyang gung liyei(姜弘立) |
| | | JANGLI TON | jang lii tun(張立屯) |

### 3.5.2. 日母字

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 日母字는 3개를 찾을 수 있다. 그 중 '潤'과 '二'의 성모가 『만문원당』과 『만문노당』에서는 모두 零聲母로 표기되었다. 王力(1985:397)에서는 『등운도경』에서 '儿二' 등 日母字였던 것을 影母에 포함시킨 것을 통해서 청대 초기에 '儿二'는 [ə]로 읽었다고 하였다. 즉, '二'는 청나라 초기에 이미 북방 한어에서 零聲母가 되었다. 그러므로 청초에 간행된 『만문원당』에서는 만주인들이 '二'를 무권점 만문 EL으로 표기하였다. '潤'은 현대 중국어에서 권설음으로 읽지만 遼東 지역에서 사용되는 북방 한어에서는 '潤'을 零聲母로 읽은 습관이 있으므로 『만문원당』에서는 '潤'이 YON으로 표기되었다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| ø(Y,H) | 二潤壤 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 壤 | HIYANG | BING HIYANG | ping zang(平壤) |
| 潤 | YON | HAN YON | han' yūn(韓潤) |
| 二 | EL | CIN ELSI | cin el ši(秦二世) |

그런데 '壤'의 성모는 무권점 만문 H로 표기되었지만『만문노당』에서는 日母字의 外字 표기인 z로 표기되었다. '平壤'의 표기는『만문노당』太祖朝의 기사에서 두 번 나타나고 모두 유권점 만문 ping zang으로 되어 있지만『만문원당』에서는 무권점 만문 BING HIYANG으로 표기되었다.『내국사원당』(內國史院檔) 天聰 7년의 기사에서 '平壤'을 PING HIYANG, PIYAN 등으로 표기하였고 天聰 8년의 기사에서는 PING HIYANG, PING SIYANG으로 표기하였다.[139] 즉, 日母 齊齒呼 '壤'의 성모를 零聲母, H, 심지어 S로 표기한 것이다. 이는 心母字 '襄'의 발음을 유추한 것일 가능성이 있다.『청문계몽』(1730)에 있는 만문 hiyang과 siyang의 한자 주음은 모두 '襄'이었다. 앞서 언급한 바와 같이, 心母 三等字를 H로 표기한 예를 찾을 수 있으므로 '壤'의 발음을 心母字 '襄'에서 유추하여 결국 HIYANG으로 표기했을 가능성이 있다.

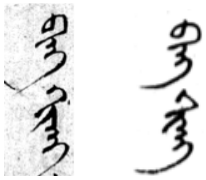

그림 14.『만문원당』BING HIYANG

139)『만문원당』에서 天聰 7년과 天聰 8년의 기사가 없고 天聰 7년과 天聰 8년의 기사를 『내국사원당』(內國史院檔)에서 확인할 수 있다.

### 3.6. 소결

이 부분에서는 한어의 脣音字, 舌音字, 齒音字, 牙喉音字, 半舌音과 半齒音의 무권점 만문의 표기 양상을 검토하였다. 앞서 언급한 바와 같이 유권점 만문에서 b와 p, g와 k와 h, t와d는 권점을 통해서 서로 구별되지만『만문원당』은 기본적으로 무권점자 표기로서 이러한 구별이 뒤늦게 나타난다. 그러므로 초기『만문원당』의 기사에서는 幫母와 滂母를 모두 무권점자 B로 표기하였고 1623년의 기사에서부터 비로소 滂母의 표기에서 유권점자 p의 자형을 포함한 예를 찾을 수 있다. 王力(1985:261)에 의하면, 송대에 全濁 聲母가 전부 소실되었고 並母는 幫滂母와 합류하였기 때문에『만문원당』에서는 並母 平聲字의 성모를 P로 표기하였고 仄聲字를 B로 표기한 양상이 보인다. 그러나 일부 幫滂並母를 F로 표기한 예를 찾을 수 있는데 원인이 확실하지 않지만 p의 강한 기식성 때문에 F로 표기하였거나, 또는 무권점 만문의 표기 습관으로 인해 생긴 현상일 가능성도 있다. 明母를 모두 예외 없이 M으로 표기하였다. 이 장에서는 또한 非敷奉母의 표기 양상을 같이 검토하였는데 모두 예외 없이 F로 표기하였다. 앞서 언급한 바와 같이『만문원당』에서 幫滂並母를 F로 표기한 예는 찾을 수 있었으나 非敷奉母를 B로 표기한 예는 찾을 수 없었다. 무권점 만문에서 권점을 통해 wa, we를 권점을 통해 구별할 수 있기 때문에 유권점 만문의 wa, we를 WA, OWE로 쓰인 경향이 있으므로 微母를 W-, OW-(UW-), O-(U-)로 표기한 예를 찾을 수 있다.

端母와 定母 仄聲字를 보통 D로 표기하였고 透母와 定母 平聲字를 T로 표기한 경향이 있다. 그런데 일부 端透定의 三等字를 J 혹은 C로 표기한 예를 찾을 수 있다. 이는 이미 문어 만주어에서 확인할 수 없는 d, t 구개음화의 흔적으로 보인다. 송대에 泥母와 娘母가 이미 합류하였기 때문에『만문원당』에서는 모두 N으로 표기하였다. 知母와 澄母 仄聲字를 보통 J로 표기하였고 徹母와 澄母 平聲字는 보통 C로 표기하였으나 S로 표기한 예도 찾을 수 있다.

見母와 群母 仄聲字는 보통 G로 표기하였고 溪母와 群母 平聲字는 보통

K로 표기하였다. 그러나 見溪群母 三等字의 경우 J 혹은 C로 표기한 경향이 보이고 1625년의 기사에서는 유권점자에 나타나는 外字 표기도 찾을 수 있다. 즉, 당시 북방 한어에서 見組 細音字의 구개음화 현상이 이미 발생했을 가능성이 있다. 이 장에서는 疑影喩母를 같이 검토하였는데 무권점 만문에서는 주로 聲母가 없이 표기하였거나 Y- 혹은 W-로 표기하였다. 疑母字 '牛'의 무권점자 표기는 NIO로 되어 있는데 이는 현대 북방 한어의 발음과 같다. 『만문원당』에서 曉匣母는 H로 표기한 것이 대부분이고 간혹 S로 표기한 예도 찾을 수 있다.

精淸從母는 보통 S로 표기하였지만 精淸從母는 三等字를 J 혹은 C로 표기한 경향이 보인다. 心邪母는 주로 S로 표기하였으나 H로 표기한 예도 간혹 찾을 수 있다. 照穿牀母를 주로 J 혹은 C로 표기하였으나 간혹 S로 표기한 예도 찾을 수 있는데 이는 북방한어의 영향으로 보인다. 審禪母는 주로 S로 표기하였는데 후행 모음이 O, U인 경우에 審禪母를 SI로 표기한 예를 찾을 수 있다. 『만문원당』에서 日母字를 포함한 예는 잘 보이지 않는데 日母는 주로 聲母 없이 표기하였거나 Y-로 표기한 경향이 있다. 그런데 지명 '平壤'에서 '壤'의 성모를 H로 표기한 예를 찾을 수 있는데 이는 유추의 결과로 보인다.

| 聲母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|
| 1. 幫母(並母 仄聲字) | B-(P-, F-) | b- |
| 2. 滂母(並母 平聲字) | P-(B-, F-) | p- |
| 3. 明母 | M- | m- |
| 4. 非敷奉母 | F- | f- |
| 5. 微母 | W-, OW-(UW-), O-(U-) | w- |
| 6. 端母(定母 仄聲字) | D-(T-, J-) | d- |
| 7. 透母(定母 平聲字) | T-(C-) | t- |
| 8. 泥母 | N-(M-) | n- |
| 9. 知母(澄母 仄聲字) | J-(S-, C-) | j- |
| 10. 徹母(澄母 平聲字) | C-(S-) | c- |
| 11. 娘母 | N- | n- |
| 12. 見母(群母 仄聲字) | G-(G'-, K-, J-) | g-(g'-, j-) |
| 13. 溪母(群母 平聲字) | K-(K', C-) | k-(k'-, c-) |
| 14. 疑影喩母 | ø-(Y-, W-, N-) | ø- |
| 15. 曉匣母 | H-(S-) | h-(h'-) |
| 16. 精母(從母 仄聲字) | S-(J-) | dz-(j-) |
| 17. 淸母(從母 平聲字) | S-(C-) | ts-(c-) |
| 18. 心邪母 | S-(H) | s- |
| 19. 照牀母 | J-(S) | j- |

| | | |
|---|---|---|
| 20. 穿牀母 | C-(S) | c- |
| 21. 審禪母 | S-(Sl-) | š- |
| 22. 來母 | L- | l- |
| 23. 日母 | ø-(Y-, H-) | z-(ø-) |

# 제4장 韻母의 표기 체계

앞서 언급한 바와 같이, 1632년 유권점 만문 창제 이후에 표기법의 규범화가 빨리 굳어졌고 특히 18세기에 편찬된『흠정청한대음자식』을 통해 한어 차용 표기에 대한 규범도 나왔기 때문에 한어 차용어의 유권점자 표기에서는 당시 한어에서 일어난 음운 현상들을 발견하기가 쉽지 않다. 반면에 초기 무권점 만문으로 작성한『만문원당』에서는 만주인이 당시의 한어 발음을 귀에 들리는 대로 다양한 표기를 통해서 적은 예를 찾을 수 있으므로 다른 문헌에서 찾을 수 없는 많은 음운 현상들을 찾을 수 있다. 이 장에서는『중원음운』의 19개 韻部를 표기하는 무권점 만문의 표기 양상을 검토하고자 한다.

## 4.1. 陰聲韻

### 4.1.1. 支思韻

『만문원당』太祖朝의 기사에서 支思韻字는 12개를 찾을 수 있는데 대개 무권점 만문의 -E 혹은 -I로 표기되어 있고『만문노당』에서는 外字로 支思韻字를 표기하였다.『만문노당』의 기사에서 유권점 만문 sy, dzy, ši, jy 등으로 표기한 것은『만문원당』에서는 모두 SE로 표기하였다. 예를 들어, 지명 '泗上亭'에 있는 '泗'는『중원음운』에서 心母 支思韻字이고『만문노당』에서는 유권점자 sy로 표기하였으나『만문원당』에서는 SE로 표기하였다. '秦始皇'에 있는 '始'의 유권점자 표기는 ši이고『만문원당』에서는 SE로 대응하고 있다. 성백인(1981:114)에 의하면,『동문유해』에서는 만주어 e의 한글전사 [어, 으]로 구분되고 한어 차용어 '子([tsï])' '師([ʂï])' '四([sï])'의 모음 표기에 [으]를 쓴 예는 상당히 많이 찾을 수 있는데 만주어 e가 중설 고모음 [ɨ]로 변이되는 경우로 보인다. 그러므로 무권점 만문에서도 보통 E로 통해 支思韻字를 표기한 것으로 보인다. 그런데 예외 현상을 찾을 수 있

다.『만문원당』에 있는 관직명 '指揮使'에 있는 '指'가『중원음운』에서 照母 支思韻字인데도『만문원당』에서 '指'의 韻母의 무권점자 표기는 E가 아닌 I로 대응하고 있다. 관직명 '僉事'에 있는 '事'의 무권점자 표기가 SE로 되어 있지만 '給事中'에 있는 '事'의 무권점자 표기는 'SI'로 되어 있다.

'二'은 『중원음운』에서는 日母 支思韻字이고 청대 초기에 이미 影母零聲母가 되었는데 이는『만문원당』에 있는 '秦二世'의 '二'의 무권점자 표기가 EL로 대응하는 것을 통하여 알 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| E(I) | 二指始子使四寺示字泗事司 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 使 | SE | DOJIHOISE | du jy hūi ši(都指揮使) |
| | | GOWANCASE | guwan ca ši(觀察使) |
| 始 | SE | CIN SEWANG | cin ši hūwang(秦始皇) |
| 示 | SE | GAOSE | g'aošì(告示) |
| 事 | SE(SI) | TONGSE | tungse(通事) |
| | | JISIJONG | gi ši jung(給事中) |
| | | CAMSE | ciyanši(僉事) |
| | | BANSE | pan ši(判事) |
| 侍 | SE | SELANG | šilang(侍郎) |
| 四 | SE | SECOWAN | sycuwan(四川) |
| 寺 | SE | SI FANGSE (SIFANGSE) | ši fang sy(十方寺) |
| | | GITASE | gin ta sy(金塔寺) |
| | | HIYANG YANG SE | hiyang yang sy(向陽寺) |
| 泗 | SE | SESANG TING | sy šang ting(泗上亭) |
| 二 | EL | CIN ELSI | cin el ši(秦二世) |
| 子 | SE | (LEOSE)LOOSE | leose(樓子) |
| | | DAISE | daise(代子) |
| | | TANGSE | tangse(堂子) |
| | | TAISE HOO | tai dzy ho(太子河) |
| | | DU FONGSE | du fung ši(杜瘋子) |
| | | JISE | gi dzy(箕子) |
| | | BOSE | puse(補子) |
| | | BOSELI | puseli(鋪子) |
| | | MAISE | maise(麥子) |
| | | GOWEISE | guise(櫃子) |
| | | LINGSE | lingse(綾子) |
| | | JISE | jise(底子) |
| | | JINGSE | jingse(頂子) |
| | | KUNGFOSE | kungfudzy(孔夫子) |
| | | MENGSE | mengdzy(孟子) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 字 | SE | DINGSEBO | ding dzy po(丁字泊) |
| 指 | JI(CI) | JIHOI(CIHOI) | jy hūi(指揮) |

### 4.1.2. 齊微韻

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 齊微韻字는 67개를 찾을 수 있는데 대개 무권점 만문의 -I로 표기되어 있고 齊微韻의 合口呼를 -OI 혹은 -OWEI로 표기하였다. 예를 들어, 來母 齊微韻字 '里'의 무권점자 표기는 LI로 되어 있고 心母 齊微韻 合口呼 '隋'의 무권점자 표기는 SOI로 되어 있다. 그런데 齊微韻 合口呼 '惟'를 OI로 표기한 예도 찾을 수 있고 OWEI로 표기한 예도 찾을 수 있다.

審母 齊微韻字 '十'의 유권점자 표기는 ši이고 『만문원당』에서는 주로 SI로 표기하였다. 그런데 '十三山'이라는 지명의 무권점자 표기에서 '十'을 SIE로 표기한 예를 찾을 수 있다. 즉, '十'은 『중원음운』에서 齊微韻字이지만 청대 초기에 이미 현대 북방 한어에서의 발음과 같이 [ʂɨ]로 읽었을 가능성이 있다. 薛鳳生(1980:54)에 의하면, 支思韻이 단독으로 하나의 韻部로 나타난 최초의 기록은 『중원음운』이며 현대 한어에서는 [ɿ] 혹은 [ʅ]로 읽는 운모가 『중원음운』보다 많다. 또한 '石', '世'와 '食'은 『중원음운』에서 齊微韻字인데 『만문원당』에서는 SI로 표기되었다. 『청몽계몽』에서 第一字頭에 있는 si에 대한 주석에서[140] 볼 수 있듯이 만주어의 si를 [ʂï]로 읽을 수도 있다. 즉, 『만원원당』에서 '石', '世'와 '食' 등 齊微韻字의 무권점자 표기는 SI로 되어 있지만 실제로는 支思韻字 '詩'과 같이 [ʂï]로 읽었을 가능성이 있다.

聲母가 唇音인 齊微韻 合口呼는 보통 -EI로 표기하였다. 예를 들어, '嵋'의 무권점자 표기는 MI 혹은 MEI로 되어 있고 '備'의 무권점자 표기는 BEI로 되어 있다. 齊微韻 合口呼 '筆'은 『만문원당』 太祖朝의 기사에서 총 2번 찾을 수 있는데 모두 무권점자 BEI로[141] 표기하였다.

---

140) 『청몽계몽』에서 第一字頭에 있는 si의 발음에 대하여 다음과 같은 주석 내용을 찾을 수 있다.
'此si字, 在聯字中間下邊俱念詩, 在聯字首, 念詩西俱可, 單用仍念西.'

그림 14. '筆'의
무권점자 표기

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| I | 備皮崛水國筆櫃貴會罪位衛魏魁徽歸揮威葵隋維惟北貝析德帝戚米里李啓濟立曆驛集直十食石席黑吉擊一給易義义世計懿細知基箕稀伊西奇底彌旗夷泥 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 擊 | GI | IOGI | iogi(游擊) |
| 計 | JI | JO JI OWEN | ju ji wen(朱計文) |
| 給 | JI | JISIJONG | gi ši jung(給事中) |
| 箕 | JI | JISE | gi dzy(箕子) |
| 基 | JI | GOO SIO JI | g'o jao gi(郭肇基) |
| 奇 | CI | BE CI SE | be ki ce(白奇策) |
| 啓 | CI | TIYANCI HAN | tiyan ki han(天啓) |
| 戚 | CI | CIGIYABO | ci giya pu(戚家堡) |
| 旗 | CI | CIGO | cigu(旗鼓) |
| 泥 | NI | HOWANGNI WAI (HOWANGNI OI) | hūwang ni wa(黃泥窪) |
| 德 | DE | HU JING DE | hū ging de(胡敬德) |
| 帝 | DI(DEI) | SOI YANGDI (SOYANG DEI) | sui yang di(隋煬帝) |
| 底 | JI | JISE | jise(底子) |
| 李 | LI | LI SI GO | lii ši k'o(李世科) |
| 里 | LI | SILIHO(SIOLIHO) | ši lii ho(十里河) |
| 立 | LI | JANGLI TON | jang lii tun(張立屯) |
| | | JIYANG HUNG LI(JIYANG HONG LI) | giyang gung liyei(姜弘立) |
| 曆 | LI | WALI(WANLI) | wan lii(萬曆) |
| | | HOWANGLI | hūwanglii(黃曆) |
| 彌 | MAI | MAICOWAN BO | mai cuwan pu(彌串堡) |
| 米 | MI | LOOMI(LOOMIN) | lomi(老米) |

141) BII로 전사할 가능성도 있지만『만문원당』에서 어중 모음 I와 A, E의 자형이 같은 경우를 찾을 수 있다. 앞서 언급한 바와 같이 '乾'을 CAYAN으로 표기한 예를 찾을 수 있다. 성백인(1999:524)에서는 BII로 전자하였고 II를 장모음으로 분석하였다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 十 | SI | SI FANGSE(SIFANGSE) | ši fang sy(十方寺) |
| | | SIESANSAN(SISAN SAN) | ši san šan(十三山) |
| | | SILIHO(SIOLOHO) | ši lii ho(十里河) |
| 石 | SI | SIHO | ši ho(石河) |
| 世 | SI | LI SI GO | lii ši k'o(李世科) |
| | | CIN ELSI | cin el ši(秦二世) |
| 食 | SI | HANGSI | hangsi(寒食) |
| 西 | SI | SANSI | sansi(山西) |
| 西 | SI | HOSI | ho si(河西) |
| | | SINING BO | si ning pu(西寧堡) |
| | | GOWANGSI | guwangsi(廣西) |
| | | HAISI | hai si(海西) |
| 析 | SI | SIMOCENG | si mu ceng(析木城) |
| 席 | SI | YENGSI | yengsi(筵席) |
| 細 | SI | JIYANSI(JIYANSE) | giyansi(奸細) |
| 伊 | I | I IN | i yen(伊尹) |
| 一 | I | IDOCAN | i du ciyang(一堵墻) |
| | | DAI I OI | dai i wei(戴一位) |
| | | IBIYANSI | i piyan ši(一片石) |
| | | JOO IHOO(JOO I HO) | jao i ho(趙一霍) |
| 義 | I | IJO | i jeo(義州) |
| | | JANG I SAN(JANG IN SAN, JANG ING SAN) | jang i jan(彰義站) |
| | | HAN I | han'i(韓義) |
| 夷 | I | JEN I BO | jeng i pu(鎭夷堡) |
| 驛 | I | LIO YANG I | lioi yang i(閭陽驛) |
| | | HOBI I(HOPI ING FO) | hū pi i pu(虎皮驛鋪) |
| | | MOCANG I | mu cang i(木場驛) |
| 一 | I | IMIYANSAN | i miyan šan(一面山) |
| 懿 | I | ILO | ilu(懿路) |
| 集 | JI | FONGJIBO(FONGJI FO) | fung ji pu(奉集堡) |
| | | DAI JI BIN | dai ji bin(戴集賓) |
| 濟 | JI | YONGJI | yungji(永濟) |
| 知 | JI | TONGJI | tungjy(同知) |
| | | JIJO | jyjeo(知州) |
| 直 | JI | NIOJI | nioi jy(女直) |
| 聽 | CI | DACILA- | dacila-(打聽) |
| 黑 | HE | SIOHESAN | siyoo he šan(小黑山) |
| | | DA HESAN(DA HE SAN) | da he šan(大黑山) |
| 稀 | HI | HIHALA- | hihala-(稀罕) |
| 櫃 | GOWEI | GOWEISE | guise(櫃子) |
| 歸 | GOI | GOIFOBO | gui fu pu(歸服堡) |
| 貴 | GOI | GOIJO | gui jeo(貴州) |
| 葵 | KO | BIOKO ING | piyoo gui ing(朴葵英) |
| 魁 | KUI | KIO BANG KUI | kiyoo bang kui(喬邦魁) |
| 峴 | MI | O MI JOWANG (UMEI JOWAN) | o mi juwang(峨峴莊) |
| 惟 | OWEI(OI) | LIO OWEI GUWE | lio wei guwe(劉惟國) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 皮 | BI(PI) | BIJAN | pijan(皮匠) |
| | | HOBI I<br>(HOBI IOI, HOPI ING) | hū pi i(虎皮驛) |
| 貝 | BAI | BOOBAI | boobai(寶貝) |
| 北 | BE | JEN BE POO | jeng be pu(鎭北堡) |
| | | BEJING(BEGING) | beging(北京) |
| 備 | BEI | BEIGOWAN | šeobei(守備) |
| | | SIOBO(SIOBEI) | beiguwan(備禦) |
| 筆 | BEI | BEI | fi(筆) |
| 水 | SUI | TIYAN SUI SAN | tiyan šui jan(甜水站) |
| 隋 | SOI | SOI YANGDI(SOYANG DII) | sui yang di(隋煬帝) |
| 位 | OI | JOO OISONG | jao wei jung(趙位寵) |
| | | JOO OISONG | jao wei jung(趙位寵) |
| | | DAI I OI | dai i wei(戴一位) |
| 威 | OI | OI NI ING | wei ning ing(威寧營) |
| 衛 | OI | IO TON OI<br>(IO TON UI,IOTONG UI) | io tun wei(右屯衛) |
| | | CIYAN TONG OI | ciyan tun wei(前屯衛) |
| | | SOO OI | šo wei(左衛) |
| | | GIYANJO OI | giyan jeo ui(建州衛) |
| | | NING IOWAN OI | ning yuwan wei(寧遠衛) |
| | | DUNGNING OI | dung ning wei(東寧衛) |
| 魏 | OI | OI JALING | wei giya ling(魏家嶺) |
| 維 | UI | LI UI LUNG | lii wei lung(李維龍) |
| 罪 | SOI | SOI | sui(罪) |
| 會 | HOI | TIYAN HOI HAN | tiyan hūi han(天會) |
| | | HOI AN BO | hūi an pu(會安堡) |
| 徽 | HOI | JOO HOISONG | jao hoidzung(趙徽宗) |
| 揮 | HOI | DOJIHOISE | du jy hūi ši(都指揮使) |

### 4.1.3. 魚模韻

『만문원당』 太祖朝의 기사에서는 魚模韻字 52개를 찾을 수 있고 대개 무권점 만문의 -O로 표기되어 있다. 撮口呼는 -IO 혹은 -IOI로 표기한다. 예를 들어, 見母 魚模韻字 '古'의 무권점자 표기는 GO이다. 撮口呼 '閭'의 표기는 LIO이고 '玉'의 표기는 IOI이다. 그런데 魚模韻을 -OO로 표기한 예도 간혹 찾을 수 있다. 예를 들어, '姑'의 무권점자 표기는 GO도 있고 GOO도 있다. 한편 『만문원당』에서 魚模韻을 -EO로 표기한 예를 하나 찾을 수 있다. 『중원음운』에서 '竹'을 魚模韻과 尤侯韻 두 韻部에서 찾을 수 있는데, 『만문원당』에서 '竹'의 무권점자 표기가 CO 혹은 CEO로 나타나는 근거로 삼을 수 있다.

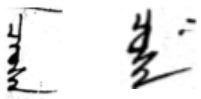

그림 15. '竹子'의
무권점자 표기

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| O | 渡补附夫都付楚撫杜蒲父堵捕督鋪傅土祖虜鼓古魯虎五武木穆鹿復骨竹不副祚駙路蘇孤姑胡女嘴旅玉綠柱書朱閭餘榆徐 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 閭 | LIO | LIOSAN | lioi šan(閭山) |
| | | LIO YANG I | lioi yang i(閭陽驛) |
| 旅 | LIO | LIO SION KEO(LIOSIYON KEO, LIOI SION KEO) | lioi šūn keo(旅順口) |
| 綠 | LO | TONGLO | tung lu(銅綠) |
| | | DALO | da lu(大綠) |
| 書 | SIO | CANGSIO | cangšu(尙書) |
| | | SIOBAN | šuban(書辦) |
| 徐 | HIOI | HIOIDA | sioi da(徐達) |
| 榆 | IO | SANG IOLIN | šang ioi lin(上榆林) |
| 玉 | IOI | IOIHOWANG MIO | ioi hūwang miyoo(玉皇廟) |
| | | (GIN IO HO)JIN IOI HO | gin ioi ho(金玉和) |
| 餘 | IOI | IOIDING | ioi ding(餘丁) |
| 女 | NIO | NIOJI | nioi jy(女直) |
| 嘴 | SOI | HONGSOI | hūng dzui(紅嘴) |
| | | SISOI BO | ši dzui pu(石嘴堡) |
| 柱 | JO | SI GOWEJO | ši guwe ju(石國柱) |
| | | SI TIYANJO | ši tiyan ju(石天柱) |
| 朱 | JO(JU) | JU IOWANLONG | ju yuwan jang(朱元璋) |
| | | JUGIYA | ju giya(朱家) |
| | | JU SOMINGGOWAN | ju dzung bing guwan(朱總兵官) |
| | | JO JI OWEN | ju ji wen(朱計文) |
| 鼓 | GO | CIGO | cigu(旗鼓) |
| 孤 | GO | GOSAN(GUSAN) | gu šan(孤山) |
| | | LIOGOSAN | liyoo gu šan(遼孤山) |
| 古 | GO | GOHO | gu ho(古河) |
| | | LANGGOBO | luwan gu pu(欒古堡) |
| | | GOCENG BO | gu ceng pu(古城堡) |
| 姑 | GO(GOO) | GOO | gu(姑) |
| | | GOFO | gufu(姑父) |
| 骨 | GO | HOWANGGODAO | hūwang gu doo(黃骨島) |
| 五 | O | OSISAI | u ši jai(五十寨) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 督 | DO | DODO TONGJI | dudu tungjy(都督同知) |
| | | DODO CAMSE | dudu ciyanši(都督僉事) |
| 堵 | DO | IDOCAN | i du ciyang(一堵墻) |
| 都 | DO(DU) | DO IOWANSOWAI | du yuwanšuwai(都元帥) |
| | | DOTAN | du tang(都堂) |
| | | DUSE | dusy (都司) |
| | | DOJIHOISE | du jy hūi ši(都指揮使) |
| | | DAIDO | daidu(大都) |
| 渡 | DOO | DOO- | doo-(渡) |
| 杜 | DU | DUFUNGSE | du fung ši(杜瘋子) |
| 虜 | LO | BINGLOBO(BINGLOO FO) | ping lu pu(平虜堡) |
| 魯 | LO | LO TAIGIYAN | lo taigiyan(魯太監) |
| 鹿 | LO | GOWANGLODAO | guwang lu doo(廣鹿島) |
| 路 | LO | ILO | ilu(懿路) |
| 木 | MO | MOJAN | mujan(木匠) |
| | | MOCANG I | mu cang i(木場驛) |
| | | SIMOCENG | si mu ceng(析木城) |
| 穆 | MO | MOGIYA FO(MOJABO, MOGIYA BOO) | mu giya pu(穆家堡) |
| 武 | U | HONG U HAN | hūng u han(洪武帝) |
| | | U WANG | u wang(武王) |
| 蒲 | BO | BOHO(BOHOO) | puho(蒲河) |
| 鋪 | BO(FO,PO) | BOLOFO | bo lo pu(孛羅鋪) |
| | | BE TA FO | be ta pu(白塔鋪) |
| | | SAHO BO | ša ho pu(沙河鋪) |
| | | HOPI ING FO | hū pi i pu(虎皮驛鋪) |
| | | G'AN CIOWAN PO | g'an ciowan pu(甘泉鋪) |
| | | BOSELI | puseli(鋪子) |
| 不 | BO | YEBOSIO | ye bu šeo(夜不收) |
| 補 | BO(BU) | BOSE(BUSE) | puse(補子) |
| 捕 | BO | BODAO | bu dao(捕盜) |
| 服 | FO | GOIFOBO | gui fu pu(歸服堡) |
| 父 | FO | GOFO(GUFO) | gufu(姑父) |
| | | SEFO | sefu |
| 付 | FO | SAFO(TSAFO) | jafu(劄付) |
| 副 | FO | FOJAN(FUJAN) | fujiyang(副將) |
| 夫 | FO | KUNGFOSE | kungfudzy(孔夫子) |
| 駙 | FO | FOMA | fuma(駙馬) |
| 傅 | FO | FOGIYA JOWANG | fu giya juwang(傅家莊) |
| 副 | FO | FO IOWANSOWAI | fu yuwanšuwai(副元帥) |
| 復 | FO | FOJO(FUJO) | fu jeo(復州) |
| 撫 | FO(FU) | FUNING | fu ning(撫寧) |
| | | FO AN | fu an(撫安) |
| | | FOSI | fusi(撫順) |
| 蘇 | SO | SOJO | su jeo(蘇州) |
| 祖 | SO | TAISO | taiszu(太祖) |
| 祚 | SO | TIYANSO | tiyan dzo(天祚) |
| 竹 | CO(CEO) | COSE(CEOSE) | cuse(竹子) |
| 楚 | SO | SOBA WANG | cu ba wang(楚霸王) |
| 土 | TO | BETOCANG | be tu cang(白土廠) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 虎 | HO | HOBI ING FO(HOBI I) | hū pi i pu(虎皮驛鋪) |
| | | LOOHODING | loo hū dung(老虎洞) |
| 胡 | HU | HU JING DE | hū ging de(胡敬德) |
| 浦 | BO | MAMBO | mampu(滿浦) |

### 4.1.4. 皆來韻

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 皆來韻字 24개를 찾을 수 있고 대개 무권점 만문의 -AI로 표기되어 있다. 皆來韻 齊齒呼는 -IAI로 표기하였고 合口呼는 -OWAI로 표기하였다. 黃俊泰(1987)에서는 皆來韻의 齊齒呼가 일반적으로 -i 韻尾로 있었고 『어제증정청문감』 시기에야 일부 皆來韻의 齊齒呼가 -iai 혹은 -iə로 변화하므로 皆來韻의 齊齒呼의 -i 韻尾가 사라진 시기가 매우 늦다고 하였다. 『만문원당』에서는 皆來韻의 齊齒呼의 글자인 '街'의 표기가 GIYAI로 된 예를 찾을 수 있고 1621년 3월의 기사에서 GIYA로 표기한 예도 찾을 수 있다. 이를 통하여 -i 韻尾가 사라진 시기를 조금 더 앞당길 수 있다. 그런데 『만문원당』에서 皆來韻 齊齒呼의 -i 韻尾가 없는 예는 하나밖에 없고 GIYA에 만주어의 여처격 조사 DE가 붙어 있기 때문에 -i 韻尾가 탈락했을 가능성이 있으므로 더 많은 분석이 필요하다.

『만문원당』에서 皆來韻을 주로 -AI로 표기하지만 -E로 표기한 예도 찾을 수 있다. 예를 들어, 관직명 '百長'과 '百總'에 있는 '百'을 BE로 표기하고 백성의 뜻을 가지고 있는 어휘 '百姓'에 있는 '百'을 BAI로 표기한 예를 찾을 수 있다. 원대에 편찬된 『중원음운』에서 볼 수 있듯이 중고 시기의 입성이 없어졌고 당시 사회에서 지식층이 말하는 讀書音과 대중들이 하는 白讀音이 있었다. 讀書音은 모음이 韻尾이다. 『만문원당』에서 '百'을 BAI 혹은 BE를 표기하는 것을 통해 당시에도 文白異讀 현상이 있다는 것을 알 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| AI | 戴帥快外淮懷牌代麥柴海策百伯太寨蓋泰開臺苔才階街 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 蓋 | GAI | GAIJO | g'ai jeo(蓋州) |
| 開 | KAI(K'AI) | SIN KAI HOO | sin k'ai ho(新開河) |
| | | KEYEN(K'AI YOWAN) | keyen(k'ai yuwan)(開原) |
| | | KAIBING | k'ai ping(開平) |
| 戴 | DAI | DAI I OI | dai i wei(戴一位) |
| | | DAI JI BIN | dai ji bin(戴集賓) |
| 代 | DAI | DAISE | daise(代子) |
| 麥 | MAI | MAISE | maise(麥子) |
| 牌 | BAI(PAI) | BAILO(PAILO) | pailu(牌樓) |
| | | BAI(PAI) | pai((牌) |
| 百 | BAI(BE) | BEJANG | bejang(百長) |
| | | BAISIN | baisin(百姓) |
| | | BESON(BESONG) | bedzung(百總) |
| 伯 | BE | LIOBE UWEN | lio be wen(劉伯溫) |
| 寨 | SAI | OSISAI | u ši jai(五十寨) |
| 柴 | CAI | CAIHA FO | caiha pu(柴河堡) |
| | | CAIHA | caiha(柴河) |
| 策 | SE | BE CI SE | be ki ce(白奇策) |
| | | CENLIYANG SE (CELIYANGSE) | cen liyang tse(陳良策) |
| 才 | SAI | SIOSAI | šusai(秀才) |
| 苔 | TAI | CING TAI IOI(CINGTA IOI) | cing tai ioi(青苔峪) |
| 臺 | TAI | TAI | tai(臺) |
| | | SOWANGTAI | šuwang tai(雙臺) |
| 太 | TAI | TAIGIYAN | taigiyan(太監) |
| | | TAISE HOO | tai dzy ho(太子河) |
| | | TAISO | taiszu(太祖) |
| | | JIANG TAI GONG | giyang tai gung(姜太公) |
| | | TANG TAISONG | tang taidzung(唐太宗) |
| 泰 | TAI | TAI CANG HAN | tai cang han(泰昌帝) |
| 海 | HAI | HOWANG HAI DOO | hūwang hai doo(黃海道) |
| | | HAIBIN WANG | hai bin wang(海濱王) |
| | | HAISI | hai si(海西) |
| | | HAIJO | hai jeo(海州) |
| | | WANG HAI TO (WANGHAI TOO) | wang hai to(望海堝) |
| 街 | GIYAI(GIYA) | GIYAI(GIYA) | giyai(街) |
| 階 | GIYAI | CEN JIO GIYAI | cen gio giyai(陳九階) |
| 快 | KOWAI | KOWAISIO | kuwai šeo(快手) |
| 帥 | SOWAI | IOWANSOWAI | yuwanšuwai(元帥) |
| 外 | WAI | WAILAN | wailan(外郎) |
| 懷 | HOWAI | HOWAI IOWAN | hūwai yuwan(懷遠) |
| 淮 | HOWAI | HOWAI | hūwai(淮水) |

### 4.1.5. 蕭豪韻

『만문원당』 太祖朝의 기사에서는 蕭豪韻字 42개를 찾을 수 있고 대개 무권점 만문의 -OO, -O 혹은 -AO로 표기한다. 같은 한자에 -OO, -O 혹은 -AO로 표기한 경우를 많이 확인할 수 있지만 그에 대한 규칙은 찾기 어렵다. 예를 들어, 지명 '遼東'에 있는 '遼'의 무권점자 표기는 LIO 혹은 LIOO로 된 예를 찾을 수 있다. 지명 '紅草'에 있는 '草'의 무권점자 표기는 SOO 혹은 SAO로 된 예를 찾을 수 있다. 성백인(1999:529)에 의하면, 滿文十二字頭에는 ao라는 문자가 있으면서도 규범적인 만주어의 표기에서는 waka-o와 같은 경우 외에 만주어 고유어의 같은 음절에서 ao는 찾아볼 수가 없다. 그러므로 蕭豪韻의 표기에서 -AO뿐만 아니라 -OO도 표기한 예도 찾을 수 있는 이유를 설명할 수 있다. 『청문계몽』의 '異施淸語' 부분에서 oo의 발음을 '傲'로 읽으라는 주석을 찾을 수 있고 『漢淸文鑑』의 범례에서도 -oo로 쓴 것을 'ㅗ'로 읽으라는 내용을 찾을 수 있다. 즉, -oo로 표기하였지만 [au]로 읽을 수 있다는 것을 알 수 있다.

그런데 앞서 언급한 바와 같이, 蕭豪韻을 -O로 표기한 예도 찾을 수 있는데 성백인(1999:529)에 의하면, 만주어 o: oo의 표기법상의 구별은 임의적인[142] 또는 관습적인 것이다. 즉, -OO로 표기된 蕭豪韻의 일부 용례에서 -O로 표기한 예도 찾을 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| OO | 草寶曹报盜堡道島老閣郭告誥樂高牢桃纛瓢遼炮鳥料廟茂毛岳覺孝教教小趙耀肇硝蕭堯橋喬桥轎 |

『만문원당』에서 '島'의 표기는 DAO 혹은 DOO로 표기되어 있으나 『만문노당』에서는 일괄적으로 doo로 표기된다. 『만문원당』에서는 '趙'의 표기가 JO, JOO 혹은 JAO로 표기되어 있으나 『만문노당』(內閣本)에서는 일괄적으로 jao로 표기되고 『만문노당』(崇謨閣本)에서는 joo 혹은 jao로 표기된

142) 『만문원당』 1622년의 기사에서 yooni의 무권점자 표기에서 YONI로 된 예를 찾을 수 있다.

다. 『만문원당』에서는 '毛'의 표기는 MO 혹은 MOO로 표기되어 있는데 『만문노당』(內閣本)에서는 일괄적으로 mao로 표기되고 『만문노당』(崇謨閣本)에서는 mao 혹은 moo로 표기된다.

| | 『만문원당』 | 『만문노당』(內閣本) | 『만문노당』(崇謨閣本) |
|---|---|---|---|
| 島 | DAO, DOO | doo | doo |
| 趙 | JO, JOO, JAO | jao | joo, jao |
| 毛 | MO, MOO | mao | moo, mao |
| 道 | DOO | doo | doo |

앞서 언급한 '道'와 '島'에 대한 표기는 『흠정청한대음자식』에서 doo로 나타나는데, 『만문원당』에서는 '道'와 '島'에 대한 표기의 유동 현상을 확인할 수 있지만 1775년에 중초된 『만문노당』에서는 '道'와 '島'의 표기가 『흠정청한대음자식』과 같이 일괄적으로 doo로 되어 있다.

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 閣 | GOWE | GOWELOO | g'oloo(閣老) |
| 高 | GAO(GO) | HANGAOSO | han' g'ao dzu(漢高祖) |
| | | GAO TAGIYAN | g'ao taigiyan(高太監) |
| | | GAOBIN(GOBIN) | g'ao ping(高平) |
| 告 | GAO(GO) | GAOSE | g'aošï(告示) |
| 誥 | GAO(GO) | GAOMING(GAO MING) | g'aoming(誥命) |
| 餃 | GIO | GIOSE | giyose(餃子) |
| 教 | GIO | GIOCAN | giyoocan(教場) |
| 轎 | GIO | GIO | kiyoo(轎) |
| 郭 | GOO(GO) | GOO SIO JI | g'o jao gi(郭肇基) |
| | | GOO IOWANSOWAI | g'o yuwanšuwai(郭元帥) |
| | | GOGO TON | go giya tun(郭家屯) |
| 鳥 | MIO | MIOCAN | miyoocan(鳥槍) |
| 盜 | DAO | BODAO GOWAN | bu dao guwan(捕盜官) |
| 島 | DAO(DOO,DO) | HONGSOO DAO | hūng tsoo doo(紅草島) |
| | | CANGSAN DAO(CANG SAN DOO) | cang šan doo(長山島) |
| | | GOWANGLODAO | guwang lu doo(廣鹿島) |
| | | HOWANGGODAO(HOWANG GO DOO,HOWANGGODO) | hūwang gu doo(黃骨島) |
| 道 | DOO | DOOLI | dooli(道吏) |
| | | BING AN DOO | ping an doo(平安道) |
| | | HOWANG HAI DOO | hūwang hai doo(黃海道) |
| 纛 | DOO(DO) | DOO(DO) | tu |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 遼 | LIO(LIOO) | LIODON (LIODONG,LIOODONG) | liyoodung(遼東) |
| | | LIO YANG | liyoo yang(遼陽) |
| | | DAILIO | dailiyoo(大遼) |
| | | LIOHA | liyoha(遼河) |
| | | LIOGOSAN | liyoo gu šan(遼孤山) |
| 料 | LIO | LIO | liyoo |
| 牢 | LOO | LOO | loo(牢) |
| 老 | LOO | LOOYE | looye(老爺) |
| | | LOOHODING | loo hū dung(老虎洞) |
| | | GOWELOO | g'oloo(閣老) |
| 廟 | MIO | MIO | miyoo(廟) |
| 茂 | MO | DAIMOBO | da mao pu(大茂堡) |
| 毛 | MO(MOO,MAO) | MOCIN | mocin(毛靑布) |
| | | MOO OWEN LONG (MOWENLONG) | mao wen lung(毛文龍) |
| | | MAO LOOYE | mao looye(毛老爺) |
| 瓶 | BI | TAMBI | tampin(罈瓶) |
| 瓢 | BIO | BIOSE | fiyoose(瓢子) |
| 汴 | BIYAN | BIYANJING | biyan ging(汴京) |
| 炮 | BOO | BOO | poo(炮) |
| 堡 | BO (BOO,PO,POO,FO) | BO(BOO,PO,POO,FO) | pu(堡) |
| | | SIOBO | šeo pu(守堡) |
| 寶 | BOO | BOOBAI | boobai(寶貝) |
| 报 | BOO | BOOLA- | boola-(報) |
| 曹 | SAO | SAOHIYAN | dzoo hiyan(曹縣) |
| 草 | SOO(SAO) | SOOHOO(SOOHO,SOHO) | tsoo ho(草河) |
| | | SOOSO IOI | tso tsoo ioi(剉草峪) |
| | | HONG SAO | hūng tsoo(紅草) |
| | | HONGSOO DAO | hūng tsoo doo(紅草島) |
| | | HONGSOO TON | hūng tsoo tun(紅草屯) |
| 桃 | TAO | ING TAO | ingtori(櫻桃) |
| 覺 | JIOO(JOO) | JANGJIOO(JANGJOO) | jang giyo(張覺) |
| 橋 | KIO | KIO | kiyoo(橋) |
| 喬 | KIO | KIO BANG KUI | kiyoo bang kui(喬邦魁) |
| 硝 | SIO | SIO | siyoo(硝石) |
| 小 | SIO | SIOLING HOO | šolingho(小凌河) |
| | | SIOHESAN | siyoo he šan(小黑山) |
| 堯 | YOO | YOO SIYON | yoo šūn(堯舜) |
| 耀 | YOO | YOOJO | yoo jeo(耀州) |
| 趙 | JOO(JAO) | JOO HOISONG | jao hoidzung(趙徽宗) |
| | | JOOCENGGONG | jao ceng gung(趙成功) |
| | | JOO CINSONG | jao kindzung(趙欽宗) |
| | | JOO IHOO(JOO I HO) | jao i ho(趙一霍) |
| | | JAO JIYON | jao jiyūn(趙俊) |
| | | JOO OISONG | jao wei jung(趙位寵) |
| | | JOO IOGI | jao iogi(趙游擊) |
| 肇 | SIO | GOO SIO JI | g'o jao gi(郭肇基) |
| 孝 | HIO | HIOSIOLA- | hiyoošula-(孝順) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 蕭 | HIO(SIO) | HIO FUNG HIYAN | siyoo fung siyan(蕭奉先) |
| | | SIO BEIGOWAN | siyoo beiguwan(蕭備禦) |
| 岳 | YOO | HIONG YOO | hiong yo(熊岳) |

### 4.1.6. 歌戈

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 歌戈韻字는 16개를 찾을 수 있는데 대개 무권점 만문의 -O로 표기한다. 鋤田智彦(2011:180)에 의하면, 『만문삼국지』에서 果攝 一等字의 만문 표기의 가장 큰 특징은 開口字와 合口字를 구별 없이 -o로 표기한 것이고 膠遼官話과 西南官話의 특징을 나타냈다. 『만문원당』과 『만문노당』에서도 歌戈韻 開口字와 合口字를 -O 혹은 -OO로 표기한 예를 많이 찾을 수 있고 歌戈韻 開口字를 -E로 표기한 예를 거의 찾을 수 없다. 예를 들어, 『만문원당』에서는 '蒲河'에 있는 '河'를 HO 혹은 HOO로 표기한 예를 모두 찾을 수 있다. '羅紗'에 있는 '羅'를 LOO로 표기하고 지명 '孛羅鋪'에 있는 '羅'를 LO로 표기하였다.

위에서 본 바와 같이, 歌戈韻을 -O 혹은 -OO로 표기하는 유동 현상을 찾을 수 있는데 그에 대한 규칙은 찾기 어렵다. 앞서 언급한 바와 같이 만주어 o: oo의 표기법상의 구별은 임의적인 또는 관습적인 것이다.

그런데 『만문원당』에서 다른 이유로 歌戈韻字를 -OO 혹은 -O로 따로 표기한 예도 찾을 수 있다. 『만문원당』에서 '樂'의 무권점자 표기가 LO 혹은 LOO로 되어 있다. 『중원음운』에서 '樂'을 歌戈韻뿐만 아니라 蕭豪韻에도 수록되어 있기 때문에 지명 '樂亭'의 '樂'을 LOO로 표기하고 '永樂帝'에 있는 '樂'을 LO로 표기하였다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| O(OO) | 泊火科倭和峨剝坡頗左鄂泊陀河羅騾 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 羅 | LO(LOO) | SA LOO | ša lo(羅紗) |
| | | BOLOFO | bo lo pu(孛羅鋪) |
| 騾 | LOO | LOOSE | losa(騾子) |
| 坡 | BO | SOYAN BO | suwayan po(蘇瓦延坡) |
| 頗 | POO | POOTINGHIYANG | po ting hiyang(頗廷相) |
| 泊 | BO | SONGGIYABO | sung giya po(宋家泊) |
| | BO | DINGSEBO | ding dzy po(丁字泊) |
| 鄂 | O | OTOBO | o to pu(鄂陀堡) |
| 峨 | O(U) | UMEI JOWAN(O MI JOWANG) | o mi juwang(峨嵋莊) |
| 左 | SOO(JO) | JOTONG OI | dzo tun wei(左屯衛) |
| | | SOO OI | šo wei(左衛) |
| 剉 | SOO | SOOSO IOI | tso tsoo ioi(剉草峪) |
| 河 | HO(HOO,HA) | CINGHO | cing ho(清河) |
| | | BOHO(BOHOO) | puho(蒲河) |
| | | SOOHOO (SOOHO,SOHO) | tsoo ho(草河) |
| | | LIOHA | liyoha(遼河) |
| | | BETAHO | be ta ho(白塔河) |
| | | SILIHO(SIOLOHO) | ši lii ho(十里河) |
| | | LAN HOO | lan ho(灤河) |
| | | HODONG | ho dung(河東) |
| | | FANAHA(FANGHO,FAHOO, FANHOO) | fanah(fan ho,fa ho)(范河) |
| | | SIOLING HOO | šolingho(小凌河) |
| | | GOHO | gu ho(古河) |
| | | SIHO | ši ho(石河) |
| | | JIYASA HOO | giya šan ho(夾山河) |
| | | TAISE HOO | tai dzy ho(太子河) |
| | | SANOHO BO(SANAHO BO) | sanoko pu(san ho pu)(三河堡) |
| | | HOSI | ho si(河西) |
| | | CAIHA FO | caiha pu(柴河堡) |
| | | CAIHA | caiha(柴河) |
| | | DALONGHOO(DALINGHO) | dalingho(大凌河) |
| | | SAHO | ša ho(沙河) |
| | | SAHO BO | ša ho pu(沙河鋪) |
| | | SIN KAI HOO | sin k'ai ho(新開河) |
| 樂 | LO(LOO) | LOOTING | lo ting(樂亭) |
| | | YONGLO HAN | yung lo han(永樂帝) |
| | | DAILOO TON | tai loo tun(大樂屯) |
| 科 | KO | LI SI KO | lii ši k'o(李世科) |
| 倭 | OO | OOSE | odzy(倭子) |
| 和 | HO | TAIHOO HAN | tai hoo han(泰和帝) |
| | | HOWASAN | hūwašan(和尙) |
| | | GIN IO HO JIN IOI HO | gin ioi ho(金玉和) |
| 火 | HO | HOSILING | ho ši ling(火石嶺) |

그런데 '河'는『만문원당』에서 대개 HO로 표기되지만 앞의 음절과 연이어 사용되는 경우에 모음조화 현상의 영향을 받아 여러 가지로 표기된다. 예를 들어, '范河'이란 지명의 첫음절에는 양성 모음 a가 포함되어 있는데 '范河'에 있는 '河'는 HA로 표기한다. '渾河'이란 지명의 첫음절에 음성 모음 U가 포함되어 있는데 '渾河'에 있는 '河'는 HE로 표기한다.

| | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|
| 山海關 | SANAHA, SAN HAI | šanaha, šan hai |
| 范河 | FANAHA, FAHOO, FANHOO, FANGHO | fanaha, fa ho, fan ho |
| 三河堡 | SANAHO, SANOHO | san ho pu, sanako, sanoko |
| 渾河 | HUNEHE | hunehe |

### 4.1.7. 家麻韻

『만문원당』太祖朝의 기사에서 家麻韻字는 22개를 찾을 수 있는데 대개 무권점 만문의 -A로 표기되어 있지만 예외 현상을 몇 개 찾을 수 있다. 예를 들어, 家麻韻字 '打'의 무권점자 표기는 DA이고 '霸'의 무권점자 표기는 BA이다. 그런데 家麻韻字를 -AI로 표기한 예를 찾을 수 있다. 예를 들어, 지명 '大奠'에 있는 '大'는 DA로 표기하고 인명 '大定帝'에 있는 '大'는 DAI로 표기하였다. 이는 현대 한어의 발음 양상과 같다. 현대 한어에서도 '大'가 두 가지의 발음을 가지고 있다. '大夫'의 '大'를 [tai]로 읽고 '大小'에 있는 '大'를 [ta]로 읽는다.『만문원당』에서는 家麻韻字 '茶'의 韻母도 -AI로 표기하였지만 이는 '茶葉'의 발음에서 유래했을 가능성이 있다. 표기법의 문제로 家麻韻 合口呼를 -OWA 혹은 -UWA로 표기한 예를 찾을 수 있을 뿐만 아니라 -O로 표기한 예도 찾을 수 있다. 家麻韻의 齊齒呼字를 -IYA로 표기한 예를 찾을 수 있다. 예를 들어, 家麻韻의 齊齒呼字 '家'를 JA로 표기한 예를 찾을 수 있고 GIYA로 표기한 예도 찾을 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| -A(-AI) | 白霸八化畫漥馬達茶打洒塔箚察紗沙大夾架嘉家衙 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 達 | DA | HIOIDA | sioi da(徐達) |
| 打 | DA | DACILA- | dacila-(打聽) |
| 馬 | MA | FOMA | fuma(駙馬) |
| | | MA IO MING | ma io ming(馬友明) |
| | | MATEOSAN | ma teo šan(馬頭山) |
| 霸 | BA | BAWANG | ba wang(霸王) |
| 白 | BE | BETOCANG | be tu cang(白土廠) |
| | | BE CI SE | be ki ce(白奇策) |
| | | BETAHO | be ta ho(白塔河) |
| | | BE TA FU | be ta pu(白塔鋪) |
| 沙 | SA | SANHOBO (SAHO BO, SAHO BOO,SAHO BU) | ša ho pu(沙河堡) |
| | | SAHO | ša ho(沙河) |
| | | SALING | ša ling(沙嶺) |
| 紗 | SA | FANGSE | fangse(紡紗) |
| | | SA LOO | ša lo |
| 箚 | SA | SAFO(TSAFO) | jafu(箚付) |
| 察 | CA | GOWANCASE | guwan ca ši(觀察使) |
| 茶 | CAI | CAI | cai(茶) |
| 塔 | TA | BE TA FO | be ta pu(白塔鋪) |
| | | TASA | ta šan(塔山) |
| | | TASAN BO | ta šan pu(塔山堡) |
| | | BETAHO | be ta ho(白塔河) |
| | | TAL IOI | tal ioi(塔兒峪) |
| | | GITASE | gin ta sy(金塔寺) |
| 大 | DAI(DA) | DAIDO | daidu(大都) |
| | | DAIDING HAN | dai ding han(大定帝) |
| | | DA HESAN(DA HE SAN) | da he šan(大黑山) |
| | | DALONGHOO(DALINGHO) | dalingho(大凌河) |
| | | DAICING FO | da cing pu(大清堡) |
| | | DADIYAN | da diyan(大奠) |
| | | DA lONG WAN | da lung wan(大龍灣) |
| | | DAYING GOWAN | da ing guwan(大營官) |
| | | DAGOWAN TON | daguwan tun(大官屯) |
| | | DALO | da lu(大線) |
| | | DAILOO | tai loo tun(大樂屯) |
| | | DAIMOBO | da mao pu(大茂堡) |
| | | DAILIO | dailiyoo(大遼國) |
| 架 | GIYA | GIYA-(CA-) | ca-(架) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 家 | GIYA(JA) | MOGIYA FO(MOJABO, MOGIYA BOO) | mu giya pu(穆家堡) |
| | | JOOJA TON | jao giya tun(趙家屯) |
| | | GOGO TON | go giya tun(郭家屯) |
| | | YAN GIYA SASA(YANJA SASA) | yan giya ja šan(閻家閘山) |
| | | OI JALING | wei giya ling(魏家嶺) |
| | | SONGGIYABO | sung giya po(宋家泊) |
| | | FOGIYA JOWANG | fu giya juwang(傅家莊) |
| | | JUGIYA | ju giya(朱家) |
| | | CIGIYABO | ci giya pu(戚家堡) |
| 夾 | JIYA | JIYASA HOO | giya šan ho(夾山河) |
| 嘉 | GIYA | GIYAJIN | giya jing(嘉靖) |
| 衙 | YA | YAMON | yamun(衙門) |
| 化 | HUWA(HO) | GOIHOBO | gui hūwa pu(歸化堡) |
| | | BOHUWA | piyoo hūwa(朴化) |
| 滉 | WA | HOWANGNIWA (HOWANGNIOWA) | hūwang ni wa(黃泥窪) |
| 畫 | HOWA | HOWAJAN | hūwajan(畫匠) |
| 花 | HUWA | HUWABOCONG | hūwa boo cung(花豹衝) |

### 4.1.8. 車遮韻

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 車遮韻字의 齊齒呼 3개를 찾을 수 있는데 대개 무권점 만문의 -IYE로 표기되어 있다. 예를 들어, '桀王'에 있는 '桀'의 무권점자 표기는 JIYE로 되어 있고 '夜'의 무권점자 표기는 YE로 되어 있다. 그런데 『만문노당』에서는 車遮韻의 齊齒呼를 -iyei로 표기한 경향이 있다. 黃俊泰(1987:95)에 의하면, 일부 문헌에서 拙攝 細音字를 -ei로 표기한 이유는 당시 한어의 拙攝 細音字의 주요 모음이 이미 현대 한어와 같이 [e]이었는데 만문 e로 그 발음을 나타내기 어려워서 e 뒤에 i를 붙였을 가능성이 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| -IYE | 桀鐵夜 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 桀 | JIYE | JIYE HAN | giyei han(桀王) |
| 夜 | YE | YEBOSIO | ye bu šeo(夜不收) |
| 鐵 | TIYE(TI,CI) | TIYE LING<br>(TILING,CILIN) | tiyei ling(cilin)(鐵嶺) |
| | | TIYESAN(TIYE SAN) | tiyei šan(鐵山) |

### 4.1.9. 尤侯韻

『만문원당』太祖朝의 기사에서 尤侯韻字는 22개를 찾을 수 있는데 대개 무권점 만문의 -IO 혹은 -EO로 표기되어 있다. 예를 들어, 지명 '旅順口'에 있는 尤侯韻 開口呼의 글자인 '口'의 무권점자 표기는 KEO이고 인명 '陳九階'에 있는 尤侯韻 齊齒呼 '九'의 무권점자 표기는 JIO이다. 즉, 『만문원당』에서는 尤侯韻의 洪音字를 -EO로 표기하고 細音字를 -IO로 표기하는 경향이 있다. 尤侯韻 齊齒呼 '州'의 무권점자 표기는 JIO가 아닌 JO로 표기하였다. 제5장 구개음화에 대한 분석에서 다시 분석하겠지만 한어 차용 표기에서 J-와 JI-를 통해서 같은 細音字를 표기한 경우가 많다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| -IO/-EO | 侯頭口樓紬手友守九首右紂秀岫州周收游牛劉尤留 |

| 한자 | 무 권 점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 口 | KEO | LIO SION KEO<br>(LIOSIYON KEO,<br>LIOI SION KEO) | lioi šūn keo(旅順口) |
| 樓 | LEO | LEOSE(LOOSE) | leose(樓子) |
| 頭 | TEO | MATEOSAN | ma teo šan(馬頭山) |
| 九 | JIO | CEN JIO GIYAI | cen gio giyai(陳九階) |
| 牛 | NIO | NIO JOWANG<br>(NIOJAN, NIOSOWANG) | nio juwang(牛莊) |
| 留 | LIO | LIOMING TON | lioming tun(留名屯) |
| 劉 | LIO | LIO JENG | lio jeng(劉整) |
| | | LIO TING(LIO CING) | lio ting(劉綎) |
| | | LIOBE OWEN | lio be wen(劉伯溫) |
| | | LIO OWEI GUWE | lio wei guwe(劉惟國) |
| | | LIOBANG | lio bang(劉邦) |
| | | LIO SING OWEN | lio sing wen(劉興文) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 收 | SIO | YEBOSIO | ye bu šeo(夜不收) |
| 手 | SIO | KOWAISIO | kuwaišeo(快手) |
| 守 | SIO | SIOBO | šeo pu(守堡) |
| | | SIOBEI(SIOBO) | šeobei(守備) |
| 首 | SIO | SIOSAN | šeo šan(首山) |
| 岫 | SIO | SIOYAN | sio yan(岫巖) |
| 右 | IO | IO TON OI<br>(IO TON UI,IOTONG UI) | io tun wei(右屯衛) |
| 游 | IO | IOGI | iogi(游擊) |
| 尤 | IO | LIO IOKOWAN<br>(LIO IO KOWAN,<br>LIO IOI KOWAN) | lio io kuwan(劉尤寬) |
| 友 | IO | MA IO MING | ma io ming(馬友明) |
| 周 | JEO | LIO U JEO | lio u jeo(劉武周) |
| | | JEO GURON | jeo gurun(周) |
| 紂 | JEO | JEO HAN | juo han(紂王) |
| 州 | JO | FOJO(FUJO) | fu jeo(復州) |
| | | BINGJO | bing jeo(平州) |
| | | TANGJO | tang jeo(登州) |
| | | DONGJO | dung jeo(東州) |
| | | TONGJO | tung jeo(通州) |
| | | JINGJO | ging jeo(靜州) |
| 紬 | CO | MIYANCO | miyanceo(綿紬) |
| 彪 | BIO | BIO | biyoo |
| 侯 | HEO | HEO | heo(侯) |

## 4.2. 陽聲韻

### 4.2.1. 東鐘韻

『만문원당』太祖朝의 기사에서 東鐘韻字는 28개를 찾을 수 있는데 대개 무권점 만문의 -ONG으로 표기되어 있으나 '奉'과 같이 순음 뒤에 나타나는 東鐘韻은 -ENG으로 표기하는 경우도 찾을 수 있다. 예를 들어, '龍'의 무권점자 표기는 LONG 혹은 LUNG으로 되어 있는데 인명 '蕭奉先'에 있는 '奉'은 FUNG으로 표기한 예도 찾을 수 있고 FENG으로 표기한 예도 찾을 수 있다.

東鐘韻字의 비음 韻尾를 -N으로 표기되는 경우가 있고 따라오는 자음에 따라 -NG가 -M으로 표기되는 경우도 있다. 예를 들어, 『만문원당』太祖朝의 기사에서 '總'의 표기는 총 2개가 나타난다. '總兵官'이라는 관직명이

『만문노당』에서는 dzung bing guwan으로 쓰이고 『만문원당』에서는 SUMINGOWAN[143] 혹은 SONGBINGGOWAN으로 표기된다. 즉, 한어의 차용 표기에서도 만주어의 자음동화 현상을 찾을 수 있다. 또한 지명 '通州'에 있는 '通'을 TONG으로 표기하고 관직명 '通判'을 TOMBAN으로 표기하였다. 즉, '通' 뒤에 따라오는 '判'의 성모 B의 영향을 받아 '通'의 비음 韻尾 -ng를 -M으로 표기하였다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| ONG | 鳳彭東瘋董奉寵孔總仲宋弘孟宗宮公功通中紅同銅洪松隆龍熊佟 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 隆 | LONG | LONGGIN | lung king(隆慶) |
| 龍 | LONG(LUNG) | MOO OWEN LONG (MOWENLONG) | mao wen lung(毛文龍) |
| | | LONGCOWAN | lung cuwan(龍川) |
| | | LI UI LUNG | lii wei lung(李維龍) |
| 松 | SONG | SONGSAN TON | sung šan tun(松山墩) |
| | | SONG SAN FO | sung šan pu(松山堡) |
| | | TONG SONG NIYAN | tung sung niyan(佟松年) |
| 熊 | HIONG | HIONG YOO | hiong yo(熊岳) |
| | | HIYONG CAYAN | hiong ciyan(熊乾) |
| 公 | GONG(GUNG) | GUNG | gung(公) |
| | | HOWAN GUNG | hūwan gung(桓公) |
| | | JIANG TAI GONG | giyang tai gung(姜太公) |
| 功 | GONG | HOOCENGGONG | jao ceng gung(趙成功) |
| 宮 | GUNG | NIYANGNIYANG GUNG | niyang niyang gung(娘娘宮) |
| 孔 | KUNG | KUNGFOSE | kungfudzy(孔夫子) |
| 東 | DON(DONG) | DONG CANG BU (DONG CANG BO) | dung cang pu(東昌堡) |
| | | JENDONG BO | jeng dung pu(鎭東堡) |
| | | SANDONG | šandung(山東) |
| | | LIODON(LIODONG ,LIOODONG) | liyoodung(遼東) |
| | | HODONG | ho dung(河東) |
| | | DUNG JING(DONGJING) | dung ging(東京城) |
| | | DONSAN | dung šan(東山) |
| | | NINGDONG | ning dung pu(寧東堡) |
| | | DONGJO | dung jeo(東州) |
| 董 | DONG | DONG GUYUN | dung guwe yun(董國蔭) |
| 彭 | BONG | BONGDAN | pengduwan(彭緞) |

143) '總'의 비음 韻尾 -ng가 뒤에 따라온 '兵([piŋ])'의 聲母의 영향을 받아 자음동화 현상이 발생하여 -ng가 -m으로 표기된다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 鳳 | FONG | FONGHOWANGCENG | fung hūwang ceng(鳳凰城) |
| 瘋 | FONG | DU FONGSE | du fung ši(杜瘋子) |
| 奉 | FONG | HIO FONG HIYAN (HIOFENGHIYAN) | siyoo fung siyan(蕭奉先) |
| | | FONGJIBO(FONGJI FO) | fung ji pu(奉集堡) |
| 宋 | SONG | SONGGIYABO | sung giya po(宋家泊) |
| 總 | SONG | BESON(BESONG) | bedzung(百總) |
| | | SUMINGGOWAN (SUNGBINGGOWAN) | dzung bing guwan(總兵官) |
| | | CANSON | ciyandzung(千總) |
| 宗 | SONG | TANG TAISONG | tang taidzung(唐太宗) |
| | | JOO HOISONG | jao hoidzung(趙徽宗) |
| | | JOO CINSONG | jao kindzung(趙欽宗) |
| 仲 | JONG | GOWANJONG | guwan jung(管仲) |
| 中 | JONG | JISIJONG | gi ši jung(給事中) |
| 寵 | SONG | JOO OISONG | jao wei jung(趙位寵) |
| 同 | TONG | DODO TONGJI | dudu tungjy(都督同知) |
| 銅 | TONG | TONGLO | tung lu(銅線) |
| 通 | TONG(TO) | TOYAN BO(TOYAMBO, TONG YAN BO) | tung yuwan pu(通遠堡) |
| | | TOMBAN | tung pan(通判) |
| | | TONGJO | tung jeo(通州) |
| | | TONGSE | tungse(通事) |
| 紅 | HONG | HONGSOO DAO | hūng tsoo doo(紅草島) |
| | | HONGSOI | hūng dzui(紅嘴) |
| 洪 | HONG | HONG U HAN | hūng u han(洪武帝) |
| 弘 | HONG(HUNG) | JIYANG HUNG LI (JIYANG HONG LI) | giyang gung liyei(姜弘立) |

### 4.2.2. 江陽韻

『만문원당』太祖朝의 기사에서 江陽韻字는 56개를 찾을 수 있는데 대개 무권점 만문의 -ANG으로 표기된다. 合口呼는 -OWANG으로 표기되고 齊齒呼는 -IYANG으로 표기된다. 江陽韻字의 비음 韻尾를 -N으로 표기되는 경우도 있다. 예를 들어, 관직명 '侍郎'에 있는 '郎'은 LANG으로 표기하고 '外郎'에 있는 '郎'은 LAN으로 표기하였다. 지명 '牛莊'을 NIO JOWAN으로 표기한 예를 찾을 수 있고 NIO JOWANG으로 표기한 예도 찾을 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| ANG | 廣望莊筐光粧雙黃凰皇王方紡長邦倉芳常場廠昌掌賞壤上尚湯張彰鋼杭榔郎堂養兩亮樣煬向槍江香強相将良娘羊墻陽糧講匠姜將 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 鋼 | GANG | GANG | g'an(鋼) |
| 榔 | LANG | LANGTO | langtu(榔頭) |
| 郎 | LANG(LAN) | WAILAN | wailan(外郎) |
| | | SELANG | šilang(侍郎) |
| 邦 | BANG | GIO BANG KUI | kiyoo bang kui(喬邦魁) |
| | | LIOBANG | lio bang(劉邦) |
| | | ANBANG YAN | an bang jan(安邦彦) |
| 方 | FANG | SI FANGSE(SIFANGSE) | ši fang sy(十方寺) |
| 芳 | FANG | LI YONG FANG | lii yung fang(李永芳) |
| 紡 | FANG | FANGSE | fangse(紡紗紬) |
| 尚 | SAN | HOWASAN | hūwašan(和尚) |
| 賞 | SANG | SANG | šang(賞) |
| 上 | SANG | SANG IOLIN | šang ioi lin(上榆林) |
| | | SESANG TING | sy šang ting(泗上亭) |
| 壤 | YANG | BING HIYANG | ping zang(平壤) |
| 張 | JANG | JANGLI TON | jang lii tun(張立屯) |
| | | JANGJIOO(JANGJOO) | jang giyo(張鐃) |
| | | JANG CENG IN | jang ceng yen(張承蔭) |
| | | JANG BAN | jang ban(張盤) |
| | | JANG CAYAN | jang ciowan(張銓) |
| 彰 | JANG | JANG I SAN(JANG IN SAN, JANG ING SAN) | jang i jan(彰義站) |
| 掌 | JANG | JANG IN | jang yen(掌印) |
| 長 | JANG | BEJANG | bejang(百長) |
| | | CANJANG | ciyanjang(千長) |
| | CANG | CANG DIYAN | cang diyan(長奠) |
| | | CANGSAN DAO (CANG SAN DOO) | cang šan doo(長山島) |
| | | CANG NING BO | cang ning pu(長寧堡) |
| 常 | CANG | CANGSIOI | cangsui(常隨) |
| 廠 | CANG | BETOCANG | be tu cang(白土廠) |
| 昌 | CANG | DONG CANG BU (DONG CANG BO) | dung cang pu(東昌堡) |
| | | TAI CANG HAN | tai cang han(泰昌帝) |
| 場 | CANG(CAN) | GIOCAN | giyoocan(教場) |
| | | GIYAMCAN (GIYAMUCAN) | giyamcan(鹻場) |
| | | YAN CANG FO (YANG CANG BO) | yan cang pu(鹽場堡) |
| | | MOCANG I | mu cang i(木場驛) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 倉 | SANG | SANGGOWAN | tsang guwan(倉官) |
| | | SANG | tsang(倉) |
| 湯 | TANG | TANGSAN BOO (TANGSAN BO, TANGSA) | tang jan pu(湯站堡) |
| | | TANGSAN(TANGSA) | tang šan(湯山) |
| | | CENGTANG | ceng tang(成湯) |
| 唐 | TANG | TANG WANG | tang wang(唐王) |
| | | TANG TAISONG | tang taidzung(唐太宗) |
| 堂 | TANG(TAN) | TANGSE | tangse(堂子) |
| | | DOTAN | du tang(都堂) |
| 杭 | HANG | HANGJO | hang jeo(杭州) |
| 講 | GIYANG | GIYANGNA- | giyangna-(講) |
| 江 | GIYANG(JIYANG) | JEN JIYANG(JEN GIYANG, JENGIYANG) | jeng giyang(鎭江) |
| | | GIYANG | giyang(江) |
| 姜 | JIYANG | JIYANG HUNG LI (JIYANG HONG LI) | giyang gung liyei(姜弘立) |
| 娘 | NIYANG | NIYANGNIYANG GUNG | niyang niyang gung(娘娘宮) |
| 糧 | LIYAN | CALIYAN | caliyan(錢糧) |
| 良 | LIYANG | CENLIYANG SE (CELIYANGSE) | cen liyang tse(陳良策) |
| 亮 | LIYANG | WAN YAN LIYANG | wan yan liyang(完顔亮) |
| 兩 | YAN | YAN | yan(兩) |
| 相 | HIYANG | POOTINGHIYANG | po ting hiyang(頗廷相) |
| 羊 | YANG | SAN YANG IOI | šan yang ioi(山羊峪) |
| 陽 | YANG | HIYANG YANG SE | hiyang yang sy(向陽寺) |
| 煬 | YANG | SOI YANGDI (SOYANG DEI) | sui yang di(隋煬帝) |
| 養 | YANG | TUNG YANG SING | tung yang sing(佟養性) |
| 樣 | YANG | YANGSE | yangse(樣子) |
| 匠 | JAN | BIJAN | pijan(皮匠) |
| | | HOWAJAN | hūwajan(畵匠) |
| | | MOJAN | mujan(木匠) |
| 將 | JAN(JIYANG) | FOJAN | fujiyang(副將) |
| | | SANJAN(CANJAN) | tsanjiyang(參將) |
| | | JIYANGJION | jiyanggiyūn(將軍) |
| 墻 | CAN | IDOCAN | i du ciyang(一堵墻) |
| 香 | HIYAN | HIYAN | hiyan(香) |
| 向 | HIYANG | HIYANG YANG SE | hiyang yang sy(向陽寺) |
| 光 | GOWANG | GOWANGGON | guwanggun(光棍) |
| 廣 | GOWANG | GOWANGLODAO | guwang lu doo(廣鹿島) |
| | | GOWANGSI | guwangsi(廣西) |
| | | GOWANGNIN (GOWANGNI) | guwangning(廣寧) |
| 筐 | KOWANG | KOWANGSE | kuwangse(筐子) |
| 望 | WANG | WANG HAI TO (WANGHAI TOO) | wang hai to(望海堝) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 雙 | SOWANG | SOWANGTAI | šuwang tai(雙臺) |
| | | SOWANGSAN | šuwang šan(雙山) |
| 王 | WANG | CIN SEWANG | cin ši hūwang(秦始皇) |
| | | TANG WANG | tang wang(唐王) |
| 粧 | JOWANG | JOWANG DOWAN | juwangduwan(粧緞) |
| 莊 | JOWANG (JOWAN, JAN, SOWANG) | FOGIYA JOWANG | fu giya juwang(傅家莊) |
| | | UMEI JOWAN (O MI JOWANG) | o mi juwang(峨嵋莊) |
| | | NIO JOWANG (NIOJAN,NIOSOWANG) | nio juwang(牛莊) |
| 凰 | HOWANG | FONGHOWANGCENG | fung hūwang ceng(鳳凰城) |
| 黃 | HOWANG | HOWANGNIWA(HOWANG NIOWA) | hūwang ni wa(黃泥窪) |
| | | HOWANGLI | hūwanglii(黃曆) |
| | | HOWANG HAI DOO | hūwang hai doo(黃海道) |
| | | HOWANGGODAO (HOWANG GO DOO, HOWANGGODO) | hūwang gu doo(黃骨島) |
| | | HOWANGDAN | hūwang dan(黃丹) |
| | | TENG HOWANG | teng hūwang등황(藤黃) |
| | | HOWANGJO | hūwang jeo(黃州) |
| | | SIHOWANG | ši hūwang(石黃) |

### 4.2.3. 真文韻

『만문원당』 太祖朝의 기사에서는 真文韻字 23개를 찾을 수 있고 대개 무권점 만문의 -EN으로 표기되어 있으나 真文韻의 齊齒呼는 -IN으로 표기된다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| EN | 墩溫屯俊潤順舜軍雲盆分門文陳尹印鎭信賓斤濱新秦 |

『만문원당』에서 '尹'의 표기는 IN으로 되어 있지만 『만문노당』에서는 이를 yen으로 표기하였다. 그리고 '鎭江'이라는 지명의 표기는 『만문원당』에서 '鎭'의 표기는 JEN 혹은 JENG으로 되어 있지만 『만문노당』에서 이를 모두 jeng으로 표기하였다. 乾隆 시기에 출판된 『흠정청한대음자식』에서도 真文韻의 한자인 '珍', '振' 등의 만문 표기는 jeng으로 되어 있다. 罗盛吉(2014)에 의하면, 이는 淸 世宗의 이름인 '胤禛'을 避諱하기 위하여 생긴

현상이라고 설명하였다.

真文韻의 合口呼를 보통 -ON으로 표기하지만 合口呼의 脣音字의 韻母를 여전히 -EN으로 표기한 예를 찾을 수 있다. 예를 들어, '門'을 MON 혹은 MEN으로 표기하였다.

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 門 | MON(MEN) | YAMON | yamun(衙門) |
| | | JIYON MEN(GIOMEN) | giyūn men(軍門) |
| 文 | OWEN | MOO OWEN LONG (MOWENLONG) | mao wen lung(毛文龍) |
| 盆 | FENG | FENGSE | fengse(盆子) |
| 分 | FON | FON | fun(分) |
| 斤 | GIN | GIN | gin |
| 賓 | BIN | DAI JI BIN | dai ji bin(戴集賓) |
| 濱 | BIN | HAIBIN WANG | hai bin wang(海濱王) |
| 新 | SIN | SIN KAI HOO | sin k'ai ho(新開河) |
| 信 | SIN | HANSIN | han' sin(韓信) |
| 尹 | IN | I IN | i yen(伊尹) |
| 印 | IN | JANG IN | jang yen(掌印) |
| 鎭 | JEN | JENDONG BO | jeng dung pu(鎭東堡) |
| | | JEN U BO | jeng u pu(鎭武堡) |
| | | TUNG JEN GOWE | tung jeng guwe(佟鎭國) |
| | | JEN AN BO(JING AN BO) | jeng an pu(jing an pu)(鎭安堡) |
| | | JEN JING BO | jeng jing pu(鎭靜堡) |
| | | JEN JIYANG (JEN GIYANG,JENGIYANG) | jeng giyang(鎭江) |
| | | JEN BE POO | jeng be pu(鎭北堡) |
| | | JEN I BO | jeng i pu(鎭夷堡) |
| 秦 | CIN | CIN SEWANG | cin ši hūwang(秦始皇) |
| | | CIN ELSI | cin el ši(秦二世) |
| 軍 | JIYON(JION,GIN) | JONGGIN(JUNGGIN) | jung giyūn(中軍) |
| | | JIYANGJION(JIYANGJIYON) | jiyanggiyūn(將軍) |
| | | JIYON MEN(GIOMEN) | giyūn men(軍門) |
| 舜 | SIYON | YOO SIYON | yoo šūn(堯舜) |
| 順 | SIYON(SION) | YOO SIYON | yoo šūn(堯舜) |
| | | HIOSIOLA- | hiyoošula-(孝順) |
| | | LIO SION KEO(LIOSIYON KEO, LIOI SION KEO) | lioi šūn keo(旅順口) |
| 雲 | YUN(YONG) | YUN NAN | yūn nan(雲南) |
| | | KIYONG BO | king yūn pu(慶雲堡) |
| 潤 | YON | HAN YON | han' yūn(韓潤) |
| 俊 | JIYON | JAO JIYON | jao jiyūn(趙俊) |
| 溫 | OWEN | LIOBE OWEN | lio be wen(劉伯溫) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 屯 | TON(TONG) | TON(TONG) | tun(屯) |
| | | IO TON OI<br>(IO TON UI,IOTONG UI) | io tun wei(右屯衛) |
| | | CIYAN TONG OI | ciyan tun wei(前屯衛) |

### 4.2.4. 寒山韻

『만문원당』 太祖朝의 기사에서는 寒山韻字 19개를 찾을 수 있고 대개 무권점 만문의 -AN으로 표기되어 있다. 예를 들어, '黃丹'에 있는 '丹'을 DAN으로 표기하고 '安'을 AN으로 표기하였다. 그러나 다른 비음 韻尾의 표기에서 볼 수 있듯이 寒山韻의 韻尾 -n의 무권점자 표기는 -N, -NG뿐만 아니라 심지어 韻尾 -n 없이 표기된 예까지 나타난다. 예를 들어, '范'의 무권점자 표기는 FANG, FAN 혹은 FA로 된 예를 찾을 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| AN | 鞍安辦范版板丹罕漢翰山寒壇韓灣萬奸間顏 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 丹 | DAN | HOWANGDAN | hūwang dan(黃丹) |
| 萬 | WAN(WA) | WANLI(WALI) | wan lii(萬曆) |
| 灣 | WAN | DA LONG WAN | da lung wan(大龍灣) |
| 辦 | BAN | SIOBAN | šuban(書辦) |
| 版 | BAN(PANG) | BAN(PANG) | pan(雲版) |
| 范 | FAN(FANG,FA) | FANAHA<br>(FANGHO,<br>FANHOO<br>FAHOO) | fanah(fan ho,fa ho)(范河) |
| 山 | SAN(SA) | SAN(SA) | šan |
| 安 | AN | BING AN DOO | ping an doo(平安道) |
| | | ANBANG YAN | an bang jan(安邦彦) |
| | | HUI AN PO | hūi an pu(會安堡) |
| | | JEN AN BO(JING AN BO) | jeng an pu(jing an pu)(鎭安堡) |
| | | JONG AN BO | jung an pu(中安堡) |
| | | ANJO | an jeo(安州) |
| | | CANGAN BO | cang an pu(長安堡) |
| | | JENG AN BO | jeng an pu(正安堡) |
| | | JENG AN BO | jeng an pu(正安堡) |
| | | FO AN | fu an(撫安) |
| | | AN NAN | an nan(安南) |
| 鞍 | AN | ANSAN | an šan(鞍山) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 韓 | HAN | HAN I | han' i(韓義) |
| | | HAN YON | han' yūn(韓潤) |
| | | HANSIN | han' sin(韓信) |
| | | HAN MING LIYAN | han' ming liyan(韓明璉) |
| 翰 | HAN | HANLIN IOWAN | han' lin yuwan(翰林院) |
| 漢 | HAN | HANGAOSO | han' g'ao dzu(漢高祖) |
| 寒 | HANG | HANGSI | hangsi(寒食) |
| 奸 | JIYAN | JIYANSI(JIYANSE) | giyansi(奸細) |
| 顔 | YAN | WAN YAN LIYANG | wan yan liyang(完顔亮) |

### 4.2.5. 桓歡韻

『만문원당』太祖朝의 기사에서 桓歡韻字는 15개를 찾을 수 있는데 대개 무권점 만문의 -AN으로 표기되어 있다. 王力(1985)에서는 『중원음운』의 19개 운부 중 -n 韻尾의 桓歡韻은 明淸시기에 소실되어 寒山韻에 들어갔다는 분석을 하였는데, 이는 『만문원당』에 있는 한어 차용어 표기에서도 확인할 수 있다. 예를 들어, '緞'의 무권점자 표기는 DAN 혹은 DOWAN으로 나타나는 데 비해 '盤'의 무권점자 표기는 BAN으로 되어 있다. 즉, 重脣音 b, p, m의 뒤에 나타나는 桓歡韻의 合口呼 표기는 -AN으로 되어 있지만 다른 聲母 뒤에 있는 桓歡韻의 合口呼 표기는 -OWAN으로 되어 있다. 그런데 來母字인 欒과 灤은 『만문노당』太祖朝의 기사에서는 기본적으로 luwan으로 표기되어 있지만 『만문원당』太祖朝의 기사에서 모두 LAN으로 표기되어 있다. 影母 桓歡韻의 글자인 '完'의 무권점자 표기는 WAN으로 되어 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| AN | 判潘盤緞畔管官寬觀團欒灤饅桓完 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 官 | GOWAN | DAGOWAN TON | daguwan tun(大官屯) |
| | | DAYING GOWAN | da ing guwan(大營官) |
| | | SANGGOWAN | tsang guwan(倉官) |
| | | SUMINGGOWAN (SUNGBINGGOWAN) | dzung bing guwan(總兵官) |
| | | BODAO GOWAN | bu dao guwan(捕盜官) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 觀 | GOWAN | GOWANCASE | guwan ca ši(觀察使) |
| 管 | GOWAN | GOWANJONG | guwan jung(管仲) |
| 寬 | KOWAN | KOWANDIYAN | kuwan diyan(寬奭) |
| | | LIO IOKOWAN<br>(LIO IO KOWAN,LIO IOI KOWAN) | lio io kuwan(劉尤寬) |
| 團 | TOWAN | TOWANSAN BO | tuwan šan pu(團山堡) |
| 緞 | DAN(DOWAN) | JOWANG DOWAN | juwangduwan(妝緞) |
| | | BONGDAN | pengduwan(彭緞) |
| 欒 | LAN | LANGGOBO | luwan gu pu(欒古堡) |
| 灤 | LAN | LAN HOO | lan ho(灤河) |
| | | LANJO | luwan jeo(灤州) |
| 滿 | MAN | MAMBO | mampu(滿浦) |
| 饅 | MAN | MANTOL | mentu(饅頭) |
| 完 | WAN | WAN YAN LIYANG | wan yan liyang(完顔亮) |
| 盤 | BAN | BANSAN | pan šan(盤山) |
| | | JANG BAN | jang ban(張盤) |
| 判 | BAN | TOMBAN | tung pan(通判) |
| 潘 | PAN | PAN DOOLI | pan dooli(潘道吏) |
| 畔 | BAN | LINBAN | lin pan(lin ban)(林畔) |
| 桓 | HOWAN | HOWAN GUNG | hūwan gung(桓公) |

### 4.2.6. 先天韻

『만문원당』太祖朝의 기사에서는 先天韻字 29개를 찾을 수 있고 대개 무권점 만문의 -AN으로 표기되어 있다. 先天韻 齊齒呼는 -IYAN으로, 合口呼는 -OWAN으로, 撮口呼는 -IOWAN으로 표기된 예를 찾을 수 있다. 예를 들어, 泥母 先天韻 '年'의 무권점자 표기는 NIYAN으로 되어 있고 穿母 合口呼 '船'의 무권점자 표기는 COWAN으로 되어 있고 淸母 撮口呼 '泉'의 무권점자 표기는 CIOWAN으로 되어 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| AN | 乾川串船遠遠院銓袁元原泉汴奠片璉建面宴彦縣千先天綿年連前钱 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 建 | GIYAN | GIYANJO OI | giyan jeo ui(建州衛) |
| 乾 | CAYAN | HIYONG CAYAN | hiong ciyan(熊乾) |
| 年 | NIYAN | TONG SONG NIYAN | tung sung niyan(佟松年) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 奠 | DIYAN | DADIYAN | da diyan(大奠) |
| | | KOWANDIYAN | kuwan diyan(寬奠) |
| | | SINDIYAN | sin diyan(新奠) |
| | | YONG DIYAN | yung diyan(永奠) |
| | | CANG DIYAN | cang diyan(長奠) |
| 連 | LIYAN | LIYANSAN | liyan šan(連山) |
| 璉 | LIYAN | HAN MING LIYAN | han' ming liyan(韓明璉) |
| 綿 | MIYAN | MIYANCO | miyanceo(綿紬) |
| 面 | MIYAN | IMIYANSAN | i miyan šan(一面山) |
| 片 | BIYAN | IBIYANSI | i piyan ši(一片石) |
| 先 | HIYAN | HIO FUNG HIYAN | siyoo fung siyan(蕭奉先) |
| 彥 | YAN | ANBANG YAN | an bang jan(安邦彥) |
| 筵 | YENG | YENGSI | yengsi(筵席) |
| 钱 | CA | CALIYAN | caliyan(錢糧) |
| 千 | CAN | CAYAN(CAN SAN) | ciyan šan(千山) |
| | | CANJANG | ciyanjang(千長) |
| | | CANSON | ciyandzung(千總) |
| 槍 | CAN | MIOCAN | miyoocan(鳥槍) |
| 前 | CIYAN | CIYAN TONG OI | ciyan tun wei(前屯衛) |
| 天 | TIYAN | TIYANSO | tiyan dzo(天祚) |
| | | TIYANCENG BO | tiyan ceng pu(天成堡) |
| | | TIANCI HAN | tiyan ki han(天啓帝) |
| | | TIYAN HOI HAN | tiyan hūi han(天會帝) |
| | | SI TIYANJO | ši tiyan ju(石天柱) |
| 縣 | HIYAN | TANGHIYAN | tang hiyan(滕縣) |
| | | SAOHIYAN | dzoo hiyan(曹縣) |
| 元 | IOWAN | IOWANSOWAI | yuwanšuwai(元帥) |
| | | JU IOWANLONG | ju yuwan jang(朱元璋) |
| 院 | IOWAN | HANLIN IOWAN | han' lin yuwan(翰林院) |
| 袁 | IOWAN | IOWAN JIYON MEN | yuwan giyūn(袁軍門) |
| 遠 | IOWAN(YAN) | TOYAN BO(TOYAMBO, TONG YAN BO) | tung yuwan pu(通遠堡) |
| | | HOWAI IOWAN | hūwai yuwan(懷遠) |
| 原 | YEN (YOWAN) | KEYEN(K'AI YOWAN) | keyen(k'ai yuwan)(開原) |
| 船 | COWAN | COWAN | cuwan(船) |
| 串 | COWAN | MAICOWAN BO | mai cuwan pu(彌串堡) |
| 川 | COWAN | SECOWAN | sycuwan(四川) |
| | | LONGCOWAN | lung cuwan(龍川) |
| 銓 | CAYAN | JANG CAYAN | jang ciowan(張銓) |
| 陳 | CEN | CEN JONGGIN | cen jung giyūn(陳中軍) |
| | | CENLIYANG SE | cen liyang tse(陳良策) |
| | | CEN JIO GIYAI | cen gio giyai(陳九階) |
| 泉 | CIOWAN | G'AN CIOWAN PU | g'an ciowan pu(甘泉鋪) |

### 4.2.7. 庚靑韻

『만문원당』太祖朝의 기사에서 庚靑韻字는 45개를 찾을 수 있는데 대개 무권점 만문의 -ING으로 표기되어 있고 -ENG으로 표기한 예도 찾을 수 있다. 예를 들어, '敬'의 무권점자 표기는 JING으로 되어 있고 '鄭'의 무권점자 표기는 JENG으로 되어 있다. 같은 庚靑韻 齊齒呼이지만 하나는 JING 하나는 JENG으로 표기한 원인을 다음과 같이 검토하였다.

| | |
|---|---|
| -ING | 瓶平興定丁屛頂丙井嶺敬慶靜靖性姓杏兵靑淸京英櫻綖應勝聽經名亭明營寧廷命 |
| -ENG | 孟登滕藤成城承整鄭正 |

위에서 본 바와 같이, 『만문원당』太祖朝의 기사에서는 10개의 庚靑韻을 -ENG으로 표기하고 나머지 庚靑韻을 -ING으로 표기하였다. '孟', '登'과 같은 庚靑韻 開口呼는 -ENG으로 '瓶', '平'과 같은 庚靑韻 齊齒呼는 -ING으로 표기하는 경향이 있다. 그런데 위에서 제시한 바와 같이 '鄭'과 '敬'은 모두 庚靑韻 齊齒呼의 글자이지만 韻母의 표기가 다르다. 보통 見組과 精組 細音字, 즉 현대 한어에서 성모를 [ʨ, ʨʰ, ɕ]로 읽는 庚靑韻 齊齒呼를 -ING으로 표기하고 照系 細音字, 즉 현대 한어에서 권설음으로 읽는 庚靑韻 齊齒呼를 -ENG으로 표기한다.

한편 庚靑韻의 韻尾를 -NG뿐만 아니라 -N으로 표기한 경우를 많이 찾을 수 있다. 예를 들어, 지명 '廣寧'은 『만문원당』에서 GOWANGNI,[144] GOWANGNIN 혹은 GOWANGNING으로 표기되어 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| ING | 孟永登滕藤瓶成平城興承定丁屛頂整丙井嶺敬慶靜鄭靖性姓杏兵靑淸京英櫻綖正應勝聽經名亭明營寧廷命 |

144) 만주어 고유어뿐만 아니라 외래어 차용 표기에서도 어말 n의 탈락을 흔히 찾을 수 있다.

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 孟 | MENG | MENGSE | mengdzy(孟子) |
| 登 | DENG | DENGJO | tang jeo(登州) |
| | | WANGSDENG(WANGSEDENG) | wang dzy deng(王子登) |
| 滕 | TENG | TANGHIYAN | tang hiyan(滕縣) |
| 藤 | TENG | TENG HOWANG | teng hūwang(藤黃) |
| 敬 | JING | HU JING DE | hū ging de(胡敬德) |
| 京 | JING | BEJING(BEGING) | beging(北京) |
| | | DUNG JING(DONGJING) | dung ging(東京城) |
| | | BIYANJING | biyan ging(汴京) |
| | | NAMGIN(NANJING) | nan ging(南京) |
| 經 | JING | JING | jing(經) |
| 慶 | KI | KIYONG BO | king yūn pu(慶雲堡) |
| 寧 | NING(NIN,NI) | GOWANGNIN(GOWANGNI) | guwangning(廣寧) |
| | | DUNGNING OI | dung ning wei(東寧衛) |
| | | YONG NING JIYAN | yung ning giyan(永寧監) |
| | | OI NI ING | wei ning ing(威寧營) |
| | | SINING BO | si ning pu(西寧堡) |
| | | NING IOWAN OI | ning yuwan wei(寧遠衛) |
| | | FU NING | fu ning(撫寧) |
| 丁 | DING | DINGSEBO | ding dzy po(丁字泊) |
| | | IOIDING | ioi ding(餘丁) |
| 定 | DING | DAIDING | dai ding(大定帝) |
| 頂 | DING(JING) | BINGDING SAN | ping ding šan(平頂山) |
| | | JINGSE | jingse(頂珠) |
| 嶺 | LING | TIYE LING(TILING, CILIN) | tiyei ling(cilin)(鐵嶺) |
| | | OI JALING | wei giya ling(魏家嶺) |
| | | SALING | ša ling(沙嶺) |
| | | HO SILING | ho ši ling(火石嶺) |
| 名 | MING | LIOMING TON | lioming tun(留名屯) |
| 明 | MING | MA IO MING | ma io ming(馬友明) |
| | | HAN MING LIYAN | han' ming liyan(韓明璉) |
| | | DAIMING | daiming(大明) |
| 命 | MING | GAOMING(GAO MING) | g'aoming(誥命) |
| 平 | BING(BIN) | BING AN DOO | ping an doo(平安道) |
| | | BINGLOBO(BINGLOO FO) | ping lu pu(平虜堡) |
| | | GOBIN(GAOBIN) | g'ao ping(高平) |
| | | BINGJO | bing jeo(平州) |
| | | BING HIYANG | ping zang(平壤) |
| | | KAIBING | k'ai ping(開平) |
| | | YUNGBING | yung ping(永平) |
| | | BINGDING SAN | ping ding šan(平頂山) |
| 丙 | BIN | WANGBIN | wang bin(王丙) |
| 屛 | BIN | WANG I BIN | wang i ping(王一屛) |
| 兵 | BING | SUMINGGOWAN (SUNGBINGGOWAN) | dzung bing guwan(總兵官) |
| 勝 | SING | CANGSINGBO | cang šeng pu(長勝堡) |
| 姓 | SIN | BAISIN | baisin(百姓) |

| | | | |
|---|---|---|---|
| 性 | SING | TUNG YANG SING | tung yang sing(佟養性) |
| 英 | ING | BIOKO ING | piyoo gui ing(朴葵英) |
| 應 | ING | JENG ING JING | jang ing ging(鄭應井) |
| 營 | ING(YING) | OI NI ING | wei ning ing(威寧營) |
| | | UJING ING<br>(UJI ING, OJING ING) | u jing ing(武靖營) |
| | | DAYING GOWAN | da ing guwan(大營官) |
| 靜 | JING | JEN JING BO | jeng jing pu(鎭靜堡) |
| | | JING IOWAN BO | jing yuwan pu(靜遠堡) |
| | | JINGJO | ging jeo(靜州城) |
| 井 | JING | JENG ING JING | jang ing ging(鄭應井) |
| 靖 | JING(JIN) | UJING ING<br>(UJI ING,OJING ING) | u jing ing(武靖營) |
| | | GIYAJIN | giya jing(嘉靖) |
| 鄭 | JENG | JENG DOOLI | jeng dooli(鄭道吏) |
| | | JENG ING JING | jang ing ging(鄭應井) |
| 整 | JENG | LIO JENG | lio jeng(劉整) |
| 正 | JENG<br>(JING,JIN) | JENG AN BO | jeng an pu(正安堡) |
| | | JING FOJAN | jing fujiyang(正副將) |
| | | JIN DOJIHOI TONGJI | jing du jy hūi tungjy(正都指揮同知) |
| 城 | CENG | FONGHOWANGCENG | fung hūwang ceng(鳳凰城) |
| | | SIMOCENG | si mu ceng(析木城) |
| 成 | CENG | CENGTANG | ceng tang(成湯) |
| | | JOOCENGGONG | jao ceng gung(趙成功) |
| | | TIYANCENG BO | tiyan ceng pu(天成堡) |
| 承 | CENG | JANG CENG IN | jang ceng yen(張承蔭) |
| 清 | CING | CINGHO | cing ho(清河) |
| 青 | CING(CIN) | MOCIN | mocin(毛青布) |
| | | CING TAI IOI(CINGTA IOI) | cing tai ioi(青苔峪) |
| | | CINGCING BO | cing ceng pu(青城堡) |
| 廷 | TING | POOTINGHIYANG | po ting hiyang(頗廷相) |
| 亭 | TING | SESANG TING | sy šang ting(泗上亭) |
| | | LOOTING | lo ting(樂亭) |
| 綎 | TING(CING) | LIO TING(LIO CING) | lio ting(劉綎) |
| 杏 | HING | HINGSAN | hing šan(杏山) |
| 興 | SING | LIO SING OWEN | lio sing wen(劉興文) |
| 永 | YONG<br>(YUNG) | YONG NING JIYAN<br>(YONGNINGJIYAN) | yung ning giyan(永寧監) |
| | | YONGJI | yungji(永濟) |
| | | LI YONG FANG | lii yung fang(李永芳) |
| | | YONG DIYAN | yung diyan(永奠) |
| | | YUNGBING | yung ping(永平) |

### 4.2.8. 侵尋韻

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 侵尋韻字는 7개를 찾을 수 있는데 대개 -IN으로 표기되어 있고 -IM으로 표기한 예도 하나 찾을 수 있다. 『만문원당』에 나타난 지명 '瀋陽'의 만문 표기는 『만문원당』과 『만문노당』에서 모두 SIMIYAN(simiyan)으로 되어 있다. 즉, '沈'은 侵尋韻의 -m 韻尾가 남아 있는 유일한 예이다.

『만문원당』에서 대부분의 侵尋韻를 -IN으로 표기하지만 『만문원당』에서 대응 한자의 유권점자 표기는 -en으로 된 예도 찾을 수 있다. 예를 들어, '蔭'과 '陰'은 『만문원당』에서 모두 IN으로 표기되어 있지만 『만문노당』에서는 yen으로 되어 있다. 乾隆 시기에 출판된 『흠정청한대음자식』에서도 影母 侵尋韻의 한자인 '音'과 '因'의 만문 표기는 yen으로 되어 있다. 羅盛吉(2014)에서는, 『흠정청한대음자식』에서 影母 侵尋韻字를 yen으로 표기한 이유는 淸 世宗의 이름인 '胤禛'을 避諱하기 위하여 생긴 현상이라고 설명하였다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| IN(IM) | 錦沈蔭金欽陰林 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 參 | SAN(CAN) | SANJAN(CANJAN) | tsanjiyang(參將) |
| 錦 | GIN | GINJO | ginjeo(錦州) |
| 金 | GIN(JIN) | GINJO | ginjeo(金州) |
| | | GIN IO HO<br>JIN IOI HO | gin ioi ho(金玉和) |
| 罈 | TAM | TAMSE | tamse(罈子) |
| | | TAMBI | tampin(罈瓶) |
| 欽 | CIN | JOO CINSONG | jao kindzung(趙欽宗) |
| 林 | LIN | LINBAN | lin pan(lin ban)(林畔) |
| | | SANG IOLIN | šang ioi lin(上榆林) |
| | | HANLIN IOWAN | han' lin yuwan(翰林院) |
| 沈 | SIM | SIMIYAN | simiyan(沈陽) |
| 陰 | IN | SIYA IN | šan yen(山陰) |
| 蔭 | YON(IN) | DONG GOYON | dung guwe yun(董國蔭) |
| | | JANG CENG IN | jang ceng yen(張承蔭) |

### 4.2.9. 監咸韻

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 監咸韻字는 9개를 찾을 수 있는데 대개 무권점 만문의 AN으로 표기되어 있다. '南京'의 '南'과 '鹹場'의 '鹹'의 韻母가 『만문원당』에서 -AM으로 표기된 경우가 있다. 그 중 '南京'은 『만문원당』에서 두 번 나타나는데 한 번은 NAMGIN으로 표기되어 있고 한 번은 NANJING으로 표기되어 있다. 『만문노당』에서는 이 지명을 모두 nan ging으로 표기하였다. '鹹場'은 『만문원당』 太祖朝의 기사에서 GIYAMCAN 혹은 GIYAMUCAN으로 표기했는데 이런 표기는 『만문노당』까지 이어진다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| AN(AM) | 參站甘三南藍鹹監巖 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 甘 | G'AN | G'AN CIOWAN PO | g'an ciowan pu(甘泉鋪) |
| 南 | NAN(NAM) | AN NAN | an nan(安南) |
| | | YUN NAN | yūn nan(雲南) |
| | | NAMGIN(NANJING) | nan ging(南京) |
| 三 | SAN | SANCARA | sancara(三岔兒) |
| | | SIESANSAN(SISAN SAN) | ši san šan(十三山) |
| | | SANOHO BO (SANAHO BO) | sanoko pu(san ho pu)(三河堡) |
| 站 | SAN | TANGSAN BOO (TANGSAN BO, TANGSA) | tang jan pu(湯站堡) |
| | | JANG I SAN(JANG IN SAN, JANG ING SAN) | jang i jan(彰義站) |
| | | TIYAN SUI SAN | tiyan šui jan(甜水站) |
| 鹹 | GIYAM | GIYAMCAN (GIYAMUCAN) | giyamcan(鹹場) |
| 監 | GIYAN (JIYAN,JIYANG) | TAIGIYAN | taigiyan(太監) |
| | | YONG NING JIYAN (YONGNINGJIYAN) | yung ning giyan(永寧監) |
| | | YUNG NING JIYANG FO | yung ning giyan pu(永寧監堡) |
| 巖 | YAN | SIOYAN | sio yan(岫巖) |

### 4.2.10. 廉纖韻

『만문원당』 太祖朝의 기사에서 廉纖韻字는 5개를 찾을 수 있는데 대개 -AN으로 표기되어 있지만 -AM으로 표기한 예도 찾을 수 있다. 예를 들어, 관직명 '僉事'에 있는 廉纖韻字 '僉'의 무권점자 표기는 CAM으로 되어 있고 지명 '險山'에 있는 '險'의 무권점자 표기는 HIYAM으로 된 예도 찾을 수 있다. '險山'은 『만문원당』 1622년 2월의 기사에서는 HIYANSAN으로 표기되어 있지만 같은 해 4월의 기사에서는 HIYAMSAN으로 표기한 예를 한 번 찾을 수 있다. 그런데 『만문노당』에서 '險', '僉'의 유권점자 표기는 모두 hiyan 혹은 ciyan으로 표기하였다. 즉, 『만문노당』의 유권점자 표기에서 모두 -n으로 표기한 廉纖韻字의 -m 韻尾가 『만문원당』에서는 나타나는 것을 찾을 수 있는 것을 통해 청대 초기에 -m 韻尾가 -n으로 변하지 않은 廉纖韻이 있었다는 것을 알 수 있다.

| 만문 | 한자 |
|---|---|
| AN(AM) | 閻鹽僉甜險 |

| 한자 | 무권점 만문 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|
| 閻 | YAN | YAN GIYA SASA<br>(YANJA SASA) | yan giya ja šan(閻家閘山) |
| 鹽 | YAN | YAN CANG FO<br>(YANG CANG BO) | yan cang pu(鹽場堡) |
| 僉 | CAM | CAMSE | ciyanši(僉事) |
| 甜 | TIYAN | TIYAN SUI SAN | tiyan šui jan(甜水站) |
| 險 | HIYAN | HIYANSAN | hiyan šan(險山) |

## 4.3. 소결

이 장에서는『중원음운』에 나타나는 19개 韻母를 표기하는 무권점 만문의 표기 양상을 검토하였다.『만문원당』에서는 齊微韻을 I로 표기하고 支思韻을 -E로 표기하는 경향이 있다. 日母 支思韻 '二'는 청대 초기에 이미 零聲母가 되었기 때문에『만문원당』에서는 EL로 표기하였다. 支思韻 合口呼를 -OI로 표기하고 聲母가 脣音인 경우에는 支思韻 合口呼를 -EI로 표기하였다. 魚模韻과 歌戈韻은 보통 -O로 표기하였는데 -OO로 표기한 예도 찾을 수 있다. 이와 같은 표기법상의 구별은 임의적인 또는 관습적인 것이라는 주장이 있다.『만문원당』에서 蕭豪韻의 무권점 만문 표기는 -AO뿐만 아니라 -OO 혹은 -O로 된 예도 찾을 수 있다. 규범적인 만주어 표기에서 하나의 음절 내에서 AO가 나타나지 않기 때문에 한어의 ao, 즉 蕭豪韻을 -OO로 표기한 예를 찾을 수 있다. 한편, 魚模韻 齊齒呼는 -IO로, 撮口呼는 -IO 혹은 -IOI로 표기하였다.

家麻韻은 -A 혹은 -AI로 표기한 예를 모두 찾을 수 있다. 예를 들어, '大'의 무권점자 표기는 DA로 된 예와 DAI로 된 예를 모두 찾을 수 있다. 이는 현대 한어의 발음 양상과 같다.

『만문노당』에서 車遮韻을 -ei로 표기하였지만『만문원당』에서는 -E로 표기하였다. 尤侯韻을 -EO 혹은 -IO로 표기한 예를 찾을 수 있는데 보통 尤侯韻의 洪音字를 -EO로 표기하고 細音字를 -IO로 표기하는 경향이 있다.

비음 韻尾 -n을 포함하는 桓歡韻이 사라지고 寒山韻과 합류했다는 사실도『만문원당』에 있는 한어 차용어의 만문 표기를 통하여 확인할 수 있다. 侵尋韻, 監咸韻과 廉纖韻의 비음 운미 -m은 여전히『만문원당』의 한어 차용어의 무권점자 표기에서 찾을 수 있다. 한어의 비음 韻尾에 대한 표기가 매우 다양하게 나타나는데, 특히 당시 만주어 고유어에서 ng가 어말에 나타나지 않았기 때문에 한어에 있는 비음 韻尾를 -N과 -NG를 혼동하여 표기한 예를 찾을 수 있다.

| 韻母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|
| 1. 東鐘韻 | -ONG(-ENG) | -ung(-eng) |
| 2. 江陽韻 | -ANG | -ang |
| 3. 支思韻 | -E(-I) | -e(dzy, tsy, sy) |
| 4. 齊微韻 | -I(-EI) | -i |
| 5. 魚模韻 | -O | -u |
| 6. 皆來韻 | -AI | -ai(-e) |
| 7. 真文韻 | -EN(-UN, -IN) | -en(-un) |
| 8. 寒山韻 | -AN | -an |
| 9. 桓歡韻 | -AN | -an |
| 10. 先天韻 | -AN | -an |
| 11. 蕭豪韻 | -OO(-AO/-O) | -oo(-ao/-o) |
| 12. 歌戈韻 | -O(-OO) | -o |
| 13. 家麻韻 | -A | -a |
| 14. 車遮韻 | -YE | -ye |
| 15. 庚青韻 | -ENG(-ING) | -eng(-ing) |
| 16. 尤侯韻 | -O(-EO) | -o(-eo) |
| 17. 侵尋韻 | -IN(-IM) | -in(-im/-en) |
| 18. 監咸韻 | -AN(-AM) | -an(-am) |
| 19. 廉纖韻 | -AN(-AM) | -an |

# 제5장 차용 표기로 본 만주어 음운 현상

이 장에서는 김혜(2018)를 바탕으로 하여『만문원당』에 나타난 한어 차용어의 무권점 만문 표기를 통해서 청대 초기에 나타난 만주어의 *ti, *di 구개음화와 한어 見組字와 精組字의 구개음화 현상 등에 대하여 검토하고자 한다. 앞서 언급한 바와 같이 한어의 精組字는 무권점 만문에서 S로 표기되었지만 유권점 만문에서는 일부 한어 발음을 표기할 수 있는 外字가 추가되었기 때문에 精組字를 유권점 만문 dz-, ts-, dzy, tsy로 표기할 수 있다. 그러나 유권점 만문으로 작성한 문헌 자료에서 '子'의 표기는 dzy로 표기된 것도 있고 se로 표기된 것도 있다. 본 논문에서는 '子'의 표기 양상을 검토하여 '子'를 dzy 혹은 se로 표기한 것이 단순히 표기의 유동이 아니라 이런 표기의 구별을 통해서 '子'의 발음과 의미를 구별하려 했다는 점을 밝히고자 한다. 아울러『만문원당』에 있는 한어의 무권점 만문 표기에서 흔히 찾을 수 있는 어말 -n 탈락 현상에 대해서도 검토할 것이다.

## 5.1. 구개음화

모음 i 앞에서 자음 d, t가 구개음으로 변하는 현상은 많은 언어들에서 확인할 수 있다. 이기문(1998: 207)에서는 한국어 모음 i, y 앞에서 'ㄷ, ㅌ, ㄸ'이 'ㅈ, ㅊ, ㅉ'으로 변하는 구개음화 현상이 17세기와 18세기의 교체기에 일어났다고 보았다. 조선 시기에 간행된 청학서 『동문유해』(1748)에 나타난 한글 표기에 '디혜(智)(上 21)', '북티다(擂鼓)(上 53)'처럼 '디, 티'의 구개음화가 발생하지 않은 예도 있으나 '직히다(守了ᄀᆞ딕희다)(上 45)', '고지식(老實ᄀᆞ고디식)(上 21)'처럼 'ㄷ, ㅌ, ㄸ'의 구개음화가 발생한 예도 확인할 수 있다. Poppe (1965: 197)에서는 만주어, 몽골어 등 언어들에 있는 동원어(cognates)를 분석하면서 그들의 조상어를 재구하였다. 그리고 이 언어들에 존재하는 구개음 j, č의 일부를 *di, *ti로 재구하였다.

만주문자 창제 이후의 만주어 문헌 자료에서는 ji, ci, ja, ca, jo, co 등의

음절을 찾을 수 있으나 di, ti, dia, tia, dio, tio 등의 음절을 포함한 음소 결합을 만주어 고유어에서는 거의 찾을 수 없다. 『대청전서』에서 di, ti를 포함한 단어 중에 3개의 의성 의태어 dakda dikdi, lakda likdi, kati jongdon[145] 이외에는 모두 hūwangdi(皇帝), diyan(殿), ting(廳), tiyan(天)과 같은 차용어 밖에 없다. 연규동(1994:79-81)에서는 『어제증정청문감』을 저본으로 18세기에 개편된『한청문감』에 나타난 만주어 표제어를 계량적으로 분석하여, d, t와 i의 결합이 다른 모음들과의 결합보다 극히 제약되는 현상은 만주어 음운사에서 di, ti > ji, ci의 변화를 암시한다고 주장하였다.[146] 문헌 자료에 기록된 만주어에서는 고유어 가운데 di, ti 연쇄를 거의 찾을 수 없어 1599년 무권점 만주문자 창제 이전에 만주어 di, ti의 구개음화 현상이 이미 발생한 것으로 보인다. 뿐만 아니라 현대 만주어 방언 자료를 통해서 만주어의 고유어에서도 여전히 di, ti의 구개음화가 일어나지 않은 방언이 있다는 사실을 확인할 수 있다.

### 5.1.1. 만주어 di, ti의 구개음화

앞서 언급한 바와 같이, 현존하는 만주어 문헌 자료에서 이미 고유어의 di, ti 음절이 거의 발견되지 않기 때문에, 이전 시기의 상태를 살피기 위해서는 그와 밀접한 관계를 가지고 있는 친족 언어들 사이에서 증거를 찾을 수밖에 없다. 명나라 때 四夷館에서 편찬한『화이역어』(華夷譯語)에 수록된『여진관잡자』(女真館雜字)와『여진관래문』(女真館來文), 즉『女真譯語』에서 당시 女真어語에 di, ti 음절이 존재하는 것을 찾을 수 있다.

---

145) 『대청전서』(8권 25a): dakda dikdi koiman gūlmahūn be indahūn deucarafi jafambi 躍躍 免兎遇犬獲之.
『대청전서』(9권 44b) lakda likdi 滴溜搭扯的.
『대청전서』(4권 2b) kati jongdon

146) 연규동(1994: 79)에 의하면『한청문감』에서 만주어의 da는 603번 나타났고, do는 208번 나타났으며 di는 10번 나타났다. 또한 ta는 494번 나타났고, to는 227번 나타났으며 ti는 17번 나타났다.

| 여진어 | > | 만주어 구어 | 만주어 문어 | |
|---|---|---|---|---|
| 的勒岸*dilŋan[147] | > | jilgan[148] | jilgan | 소리 |
| 端的松*dondisun | > | donjimbi | donjimbi | 듣다 |
| 半的孩*bandihai | > | banjiha | banjiha | 생활 |
| 禿替昧*tutimei | > | tučimbi | tucimbi | 나오다 |
| 替和*tiko | > | čoko | coko | 닭 |
| 替勒庫*tireku | > | čirku | cirku | 베개 |

또한, 같은 만주-퉁구스어파에 속한 허저어(赫哲語)나 어웡키어(鄂溫克語) 등 언어들의 구어 자료를 살펴보면 이들 언어의 고유어에서는 여전히 di-, ti-의 구개음화가 발생하지 않은 것을 확인할 수 있다. 安俊(1986: 15-16)에서는 만주어, 여진어, 허저어가 공유하는 어휘를 비교하였다. 그에 의하면 여진어와 허저어에서는 d, t 다음에 전설 고모음 i가 오는 경우에 이 단어들이 구개음화를 보이지 않는 반면, 만주어에서는 대응하는 위치에 모두 경구개음 j, c가 나타남을 알 수 있다.

| 허저어 | 여진어 | 만주어 구어 | 만주어 문어 | |
|---|---|---|---|---|
| dilgan | *dilgan | dʑilgan[149] | jilgan | 聲音(소리) |
| χodiwu | *χodiwo | χodʑiχun | hojihon | 女婿(사위) |
| tiχaləjin | *tiχai- | tɕiχalambi | cihalambi | 愿意(희망하다) |
| tati- | *tati- | tatɕi- | tacimbi | 学(배우다) |
| tœqo | *tixo | tʂoqo | coko | 雞(닭) |
| bodo- | *bodo | boʂo | boʂombi | 赶(쫓아내다) |

위에서 제시한 바와 같이, 허저어와 여진어에서는 '소리'의 뜻을 가지고 있는 단어를 모두 [dilgan]으로 발음하지만 만주어에서는 [di]가 구개음화되어 현재는 이 단어를 [dʑilgan]으로 읽고 만주어 문어에서는 jilgan으로 적는다. 또, 여진어에서 '닭'의 뜻을 가지고 있는 단어의 발음을 [tixo]로 재구할 수 있으나 만주어에서는 이 단어를 [tʂoqo]로 읽고 만주어 문어에서는

147) 道爾吉•和希格(1983)은 주음 한자의 발음을 『중원음운』과 『몽고자운』을 바탕으로 해독해야 한다고 주장하였다.

148) 이 부분에서는 道爾吉 & 和希格(1983)의 표기법을 그대로 인용하였다.

149) 이 부분에서는 安俊(1986: 15-16)의 표기법을 그대로 인용하였다.

coko로 적는다. 즉, 17세기 만주어 문헌 자료에 나타나는 일부 j, c는 여진어의 *di, *ti에서 유래했다고 볼 수 있다.

이와 같이 만주어 문헌 자료에 있는 고유어에서는 이미 *di, *ti를 찾을 수 없지만 『만문원당』에 있는 일부 한어의 차용 표기에서 만주어 *di, *ti 구개음화가 존재했다는 증거를 찾을 수 있다. 앞서 언급한 바와 같이 만주 문자로 외래어를 표기할 때, 크게 두 가지 표기법의 양상을 보인다. 하나는 해당 언어의 발음을 유지하여 차용하는 방법이다. 특히 인명 또는 지명 등 고유명사의 차용에서 이 표기법이 많이 사용된다. 다른 하나는 사용 빈도가 높은 외래어를 만주어의 형태소 구조 규칙 또는 음운 규칙에 맞게 변형시켜서 차용하는 방법이다. 예를 들어, 관직명 '通判'의 '通'은 東鐘韻이지만 만주인들은 이 단어를 만주어 음운 규칙에 맞게 『만문원당』에서 TOMBAN으로 차용하였다.

『만문원당』과 『만문노당』에서 나타난 외래어 표기에서도 만주어 di, ti 구개음화의 유동 현상을 확인할 수 있다. 『만문노당』의 1619년 기사에는 명나라 장군인 유정(劉綎)의 이름이 lio ting으로[150] 표기되어 있으나 『만문원당』에서는 유정(劉綎)의 이름이 LIOCING으로[151] 기록되었다가 그 이후의 기사에서 다시 LIO TING으로[152] 표기된 것을 확인할 수 있다.

만주족의 역사에 중요한 위치를 점하고 있는 '철령(鐵嶺)'이란 지역의 지명은 『만문원당』과 『만문노당』의 1607년부터 1610년 7월까지의 기사에서 많이 나타난다. 처음에 이 지역은 한어 발음대로 tiyeling 혹은 tiyei ling으로 표기되었다. 1610년 7월에 누르하치가 철령성(鐵嶺城)을 차지한 후인[153] 1619년 9월 초닷새에 누르하치가 Kalka 5부에 보낸 문서에서부터는[154] cilin으로 표기되었다. 즉, 한어 tiyei ling을 고유어로 차용하면서

150) 이 부분의 내용은 『만문노당』(8:21b)(天命 4년(1619) 1월~3월)과 『만문노당』(15:8b)(天命 5년(1620) 4월~6월)에 기록되어 있다.

151) 『만문원당』(1:409)

152) 『만문원당』(1:535)

153) 이 부분의 내용은 『만문원당』(昃字檔 83b), 『만문노당』(11:13b)(天命 4년(1619) 7월)에 기록되어 있다.

154) 이 부분의 내용은 『만문원당』(昃字檔 96b), 『만문노당』(13:7b)(天命 4년(1619) 8월~12월)에 기록되어 있다.

tiye-가 ci-로 변하는 것을 확인할 수 있다. 한어 '鐵'은 『중원음운』에 의하면 透母 車遮韻 齊齒呼이었으므로 [tʰiɛ]라는 발음을 가지고 있었고 현대 한어에서도 [tʰiɛ]로 읽는다. 만주어에서는 이 글자가 ci로 표기되는데 이는 만주어 di, ti 구개음화의 영향을 받아서 나타난 현상으로 볼 수 있다. 그러나 tiyeling을 ciyeling 대신 cilin으로 변형시킨 이유는 만주어 j, c의 정서법 중 차용어가 아닌 만주어 고유어 표기를 살펴보면 j, c가 nio, niyo, niya 등 다른 자음처럼 -io, -iyo, -iya 등 활음이 개재하는 것으로 추정되는 음절 구조와 결합하지 않기 때문이다. 즉, jia, jiya, jio, jiyo 혹은 cia, ciya, cio, ciyo 등의 표기가 나타나지 않는 것이다. 성백인(1981: 129-131)에서는 j와 c가 이렇게 음절구조의 제약을 받는 것은 이들이 구개음화된 소리이기 때문이라고 주장한 바가 있다. 만주어 음운 규칙에 맞게 변형시켜서 차용된 이 단어는 cilin으로 표기한다.

'底子(초고)'라는 한어 어휘에 있는 '底'는 『중원음운』에서 端母 齊微韻이었으므로 [ti]로 재구할 수 있으며 현대 한어에서도 [ti]로 읽는다. 그러나 『만문원당』과 『만문노당』을 비롯한 대부분의 만문 문헌에서는 jise, 즉 [ti]를 구개음화된 형태로 표기하였다. 『대청전서』와 『청문회서』에서는 이 단어를 jise, jiselambi로[155] 수록했으나 dise, diselambi로도[156] 수록하였다. 이처럼 원래 이 단어의 한어 발음이 [tiʦɿ]이지만 만주어에 차용되면서 [ti]가 구개음화되어 jise로 표기되었고 『大淸全書』와 『淸文匯書』에서 이 단어의 원래 발음, 즉 dise도 함께 표제어로 수록된 것을 확인할 수 있다.

또한 '頂子(정주)'라는[157] 어휘에 있는 '頂'은 『중원음운』에서 端母 庚青韻이었으므로 [tiŋ]으로 재구할 수 있으며 현대 한어에서도 [tiŋ]으로 읽는다. 그러나 『만문원당』과 『만문노당』을 비롯한 대부분의 만문 문헌에서는 '頂子'를 jingse로, 즉 [tiŋ]을 구개음화된 형태로 표기하였다.[158] 『신각

155) 『대청전서』(11권 37a), 『청문회서』(9:17a). 다른 문헌에서는 이 단어를 jiselembi로 적었다.

156) 『대청전서』(8권 51a), 『청문회서』(6:30b). 만주어 -la-/-le-/-lo-는 명사를 동사로 바꿔주는 접미사이다.

157) 청대 관리의 관모(官帽) 꼭대기에 꾸민, 등급을 나타내는 구슬이다.

158) 다만, lio ting은 LIOTING 혹은 LIOJING으로, tiyei ling은 tiyeling 혹은 cilin으로 표기하는 것처럼 표기의 유동 현상을 확인할 수 있으나, '頂子'의 만주어 표기에서는 표

청서전집』은 한어 표제어 옆의 만주 문자가 주음의 역할을 하고, 대응하는 만주어 표제어 옆의 한자가 주음의 역할을 하는 만한주음사전이다. 이 사전에서도 예외 없이 '顶子'를 만문 jingse로 표기하는 동시에 그 발음을 한어 '精色([tɕiŋsə])'로 주음하였다.[159] 그러나 아래 그림에서와 같이 한어 표제어인 '顶子'의 발음을 다시 만문 dingdzy로 주음하였다. 즉, 이 단어를 당시의 한어로는 [tiŋtsɿ]로 읽었지만 만주어에 차용되었을 때 구개음화 현상이 발생하여 만주어로는 [tɕiŋsə]로 읽게 된 것이다. 이를 통하여 당시 한어가 만주어에 차용되었을 때 만주어 발음 규칙이 한어에 적용되어 그 발음이 이미 한어의 실제 발음과 달라졌다는 것을 알 수 있다.

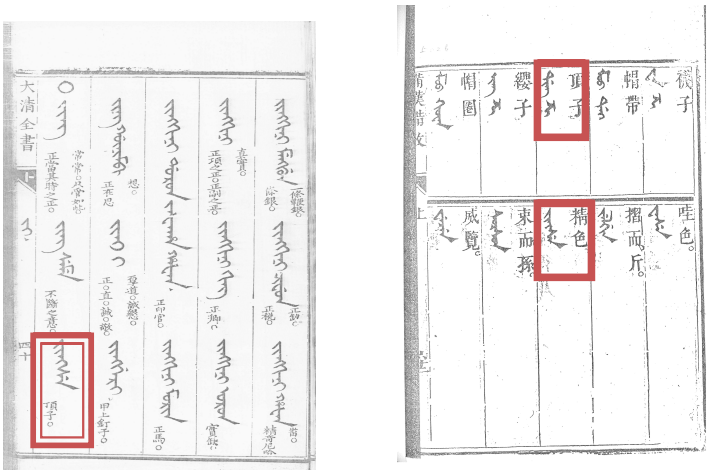

그림 16. 『대청전서』와 『신각청서전집』에 있는 jingse(顶子)

王力(1985: 605-606)에서는 한어 端組字([t, tʻ, d])의 二三等이 당나라 시기에 이르러 [ʈ, ʈʻ, ɖ]로 변한 후에 송나라 때에 [tɕ, tɕʻ, dʑ]로 변했다고 주장하였다. 아래에 제시한 바와 같이 '知, 耻, 直, 朝, 抽, 趙'는 모두 知系 二等字 혹은 三等字이며 南北朝 시기에 이들 글자의 자음이 설두음인 [d]나

기의 유동현상을 거의 확인할 수 없다. 따라서 이 단어가 한어 차용어임에도 불구하고 이미 d, t 구개음화 현상이 발달한 다른 언어에서 차용된 후에 다시 만주어에 차용되었거나 매우 이른 시기에 만주어로 차용되었을 때 이미 구개음화 현상이 발생하여 dingse 대신 jingse의 형태로 남아 있을 가능성도 고려할 필요가 있다.

159) 『신각청서전집』(1권 62b), (2권 7b).

[t]이었으나 宋代에 이르러, 설두음인 [t, tʻ, d]가 뒤에 나온 운두 [i][iu] 혹은 주요모음 [i][e]의 영향을 받아 [ʨ, ʨʻ, dʑ]로 변하였다. [160]

| | 南北朝 | 唐 | 宋 | 現代北京音[161] |
|---|---|---|---|---|
| 知 | [ʈie] | [ʈi] | [ʨi] | [tʂɿ] |
| 恥 | [ʈʰiə] | [ʈʻi] | [ʨʻi] | [tʂʻɿ] |
| 直 | [ɖiək] | [ɖiək] | [ʨi] | [tʂɿ] |
| 朝 | [ʈiou] | [ʈiæu] | [ʨiæu] | [tʂau] |
| 抽 | [ʈʰiu] | [ʈʻiou] | [ʨʻiət] | [tʂʻəu] |
| 趙 | [ɖiou] | [ɖiæu] | [ʨiæu] | [tʂau] |

그러나 위에서 제시한 예와 같이, 만문 문헌에서 구개음으로 표기된 '綖, 鐵, 底, 頂'은 모두 『중원음운』의 端組 四等字에 속한다. 즉, 이들 한자에서는 구개음화 현상이 발생하지 않는다. 만문 문헌에서 '綖, 鐵, 底, 頂'의 발음을 만문 ji, ci로 대응시킨 이유는 만주어의 d, t 구개음화의 영향을 받아 나타난 현상으로 분석하는 것이 타당하다고 생각한다. 『신각청서전집』에서 '頂子'를 만문 jingse로 표기했으나 한어 표제어를 다시 dingdzy로 주음하는 것이 바로 이에 대한 증거로 볼 수 있다.

현대 만주어 방언 자료를 보면 북경 지역의 만주어 방언에서 [ʤi], [ʤʻi]로 읽는 것을 아륵초객(阿勒楚喀)과 바라(巴拉)[162] 방언에서는 [ti], [tʻi]로 읽는다는 것을 확인할 수 있다. 즉, 전설 고모음 i 앞에서 d, t가 여전히 구개음화되지 않은 만주어 방언들이 있다.

| 만주어 | 문어 | 경어(京語) | 아륵초객 | 바라 |
|---|---|---|---|---|
| coko | [ʤʻɔkʻɔ] | [tʻiɔhɔ] | [tʻihə] | 닭 |
| tacin | [tʻaʤʻin] | [tʻatʻin] | [tʻakʻtʻin] | 학문 |
| cecike | [ʤʻəʤʻikʻə] | [tʻiʧʻigə] | [tʻitʻigə] | 새 |
| wajimbi | [waʤimi] | [ɔdimei] | [ɔrdimi] | 끝나다 |
| donjire | [dɔnʤirə] | [dɔndirə] | [dɔrdirə] | 듣는다 |
| jimbi | [ʤimi] | [dimei] | [dimi] | 오다 |

160) 明代 이후에 이르게 되면 다시 知照系字가 [tʂ, tʂʻ, ʂ]로 변하게 된다.

161) 王力(1985: 594-595)를 참고하였음.

162) 穆晔駿(1987:11-14)를 참고하였고 표기법을 그대로 인용하였다.

穆晔駿(1987)은 만주어의 阿勒楚喀 방언과 巴拉 방언에 대한 자료를 검토하였다.[163] 그에 의하면 이 두 방언의 특징은 여진어와 매우 유사하며 阿勒楚喀 방언과 巴拉 방언의 [ti], [tʻi]는 북경 지역의 만주어 방언의 [ʤi], [ʤʻi]와 같다. 즉 만주어 문어의 ji, ci는 이 두 방언에서 거의 [ti], [tʻi]로 읽는다. 예를 들어, jimbi(오다)는 이 두 방언에서는 [dimei] 혹은 [dimi]로 읽고 tacin(학문)은 [tʻatʻin] 혹은 [tʻakʻtʻin]으로 읽는다. 단, cecike(새)는 巴拉 방언에서 [tʻitʻigə]로 읽지만 阿勒楚喀 방언에서는 [tʻiʧʻigə]로 읽는다는 것을 알 수 있다. 만주어의 탈격 -ci를 巴拉 방언에서는 [ʧʻi] 혹은 [tʻi]로 읽고 阿勒楚喀 방언에서는 [ʧʻi]로 읽는 현상을 보인다(穆晔駿 1987: 27). 즉, 阿勒楚喀 방언에서 [ʧʻi]는 [tʻi]의 변이음으로 볼 수 있다. 그러므로 만주어의 阿勒楚喀 방언과 巴拉 방언의 구어 자료를 통하여 만주어 di, ti 구개음화의 유동 현상을 확인할 수 있다.

### 5.1.2. 漢語 見組字와 精組字의 구개음화

만문 문헌 자료의 차용어 및 중국어 표기에 나타나는 j, c에는 조상어의 *di, *ti에서 유래하는 것 이외에 한어의 見組字([k, kʰ, h])와 精組字([ʦ, ʦʰ, s])가 齊齒呼([i]) 혹은 撮口呼([y])의 환경에서 구개음화되어 합류한 것도 있다. 북방 한어의 見組字와 精組字가 齊齒呼 혹은 撮口呼의 환경에서 모두 구개음화되어 [ʨ, ʨʰ, ɕ]로 변화하여 서로 구별이 되지 않는 현상은 대략 17세기 말에서 18세기 초에 본격적으로 진행된 것으로 간주되고 있는데, 그에 대한 근거는 일반적으로 1743년에 편찬된 『원음정고』에서 확인할 수 있다(신용권 2003: 225-226).

『청문계몽』은 1730에 편찬된 만주어 학습서이고 만주어 옆에 한자로 注音하였다. 이 책에 있는 한자주음 자료를 통하여 당시 한어에서 이미 見組細音字와 精組 細音字의 구개음화 현상이 발생했다고 추정할 수 있는 이유는 giya, giye, giyo와 kiyang, giyang, hiyang 아래에 작은 글자로 '此句咬

163) 阿勒楚喀 방언 사용자는 주로 寧古塔부터 呼蘭까지의 지역에서, 巴拉 방언 사용자는 黑龍江雙城, 阿城 등의 지역에서 생활하였다.

字念[164]'이라고 적혀있는 주석이 있다. 이것은 발음을 할 때 혀뿌리를 위로 올리고 혀끝을 아래에 붙이라는 뜻이다. 즉, 만주어의 gi, ki, hi와 ji, ci, si에 구별이 있었으나 당시 한어의 見組 細音字와 精組 細音字에서 모두 구개음화 현상이 일어나 이들 한자의 발음을 통하여 주음된 만주어 gi, ki, hi와 ji, ci, si를 구별할 수 없게 되어 만주어 발음에 대한 주석을 추가한 것이다.

비슷한 시기에 출판된 『일학삼관청문감』(1746)에서도 만주어 발음을 주음한 한자를 통해 尖團不分 현상을 확인할 수 있다. 아래 그림의 왼쪽 부분의 『일학삼관청문감』(1권 3b)와 (1권 6b)의 예를 보면 만주어 kioi, gioi, hioi 및 kiong, giong, hiong 위에 團音으로, cioi, jioi, sioi 및 ciong, jiong, siong 위에 尖音으로 표기했으나 kioi와 cioi(抒), gioi와 jioi(車), hioi와 sioi(徐) 옆에 주음 역할을 하고 있는 한자는 같고 kiong과 ciong(窮), giong과 jiong(擧翁), hiong과 siong(熊) 옆에 주음 역할을 하고 있는 한자도 같다. 『청문계몽』(1권 36a)을 살펴보면, 만주어 kiyang과 ciyang의 한자 주음은 精組 細音字인 '鎗'이고 giyang과 jiyang의 한자 주음은 見組 細音字인 '姜'이며 hiyang과 siyang의 한자 주음은 精組 細音字인 '襄'인 것을 통하여 당시에 『청문계몽』 저자가 생활하고 있던 북방 지역에서 한어 見組 細音字와 精組 細音字가 모두 구개음화되어 서로 구별할 수 없다는 것을 확인할 수 있다.

164) 『청문계몽』(1권 13b), 第一字頭 gi, ki, hi 옆에 '咬字唸者, 舌尖下貼, 舌根上貼也, 餘俱同此.'라는 주석이 추가되어 있다.

그림 17. 『일학삼관청문감』과 『청문계몽』

한어의 이른바 尖團不分 현상은 많은 만문 문헌 자료에서 확인할 수 있다. 예를 들어,『대청전서』에 수록된 한어 차용어 '將軍(장군)'에 대한 만문 표기는, jiyanggiyūn과 jiyangjiyūn 두 가지가 있었다. 즉 見母([k]) 細音字인 '軍'의 만문 표기를 통하여 구개음화되지 않은 형태와 구개음화가 일어난 형태를 동시에 확인할 수 있다.

그러나 이런 尖團不分 현상은 유권점 만문으로 작성한 문헌 자료에서는 많이 찾을 수 없다. 즉, 유권점 만문으로 통해서 한어 見母字와 精母字의 구개음화 현상의 나타난 시기를 파악하기 어렵다. 그 이유는 1632년 유권점 만문 창제 이후에 한어 차용어에 대한 표기법이 급속도로 굳어졌기 때문이다. 그러나 무권점 만문으로 작성한『만문원당』에서는 見母 細音字를 JI, CI, SI로 표기하는 예를 많이 찾을 수 있다. 즉, 見組字([k, kʰ, h])의 齊齒呼([i]) 혹은 撮口呼([y])를 j, c, s로 적은 예를 확인할 수 있다. 그에 대한 분석을 통해서 한어 見母字의 구개음화 현상이 발생한 시기를『원음정고』보다 더 앞당길 수 있다.

## 1. 見母

『만문원당』에서 見母 細音字를 총 29개 찾을 수 있고『만문노당』에서는 見母 細音字의 성모를 거의 다 G로 표기하고 있지만『만문원당』에서는 18개 見母 細音字의 성모를 J로 표기하고 있다.

| 見母 細音字(29) | 嘉家街架覺奸監鹼講江姜建擊京敬經計階餃教九軍斤金錦給箕基夾 |
|---|---|
| 見母 洪音字(25) | 閣甘鋼蓋鼓古誥告高孤姑果骨功公郭官管觀光廣國宮歸貴 |

| 見母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 | 見母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|---|---|
| 嘉 | GIYA | giya | 經 | JING | jing |
| 家 | GIYA(JA) | giya | 計 | JI | ji |
| 街 | GIYAI(GIYA) | giyai | 階 | GIYAI | giyai |
| 架 | GIYA(CA) | ca | 餃 | GIO | giyo |
| 覺 | JIOO(JOO) | giyo | 教 | GIO | giyoo |
| 奸 | JIYAN | giyan | 九 | JIO | gio |
| 監 | GIYAN (JIYAN,JIYANG) | giyan | 軍 | JIYON(JION,GIN) | giyūn |
| 鹼 | GIYAM | giyan | 斤 | GIN | gin |
| 講 | GIYANG | giyang | 金 | GIN(JIN) | gin |
| 江 | GIYANG(JIYANG) | giyang | 錦 | GIN | gin |
| 姜 | JIYANG | giyang | 給 | JI | gi |
| 建 | GIYAN | giyan | 箕 | JI | gi |
| 擊 | GI | gi | 基 | JI | gi |
| 京 | JING | ging | 夾 | JIYA | giya |
| 敬 | JING | ging | | | |

2. 溪母

『만문원당』 溪母 細音字를 총 4개 찾을 수 있고 『만문노당』에서 모두 ki로 표기하고 있지만 『만문원당』에서는 '慶'만 KI로 표기하고 '啓', '奇'와 '欽'의 성모의 무권점자 표기는 C로 표기하고 있다.

| 溪母 細音字(9) | 慶啓奇欽 |
|---|---|
| 溪母 洪音字(4) | 開庫孔科寬筐魁口快 |

| 溪母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 | 溪母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|---|---|
| 慶 | KI | kI | 奇 | CI | ki |
| 啓 | CI | ki | 欽 | CIN | kin |

3. 群母

『만문원당』에서 群母 細音字를 7개 찾을 수 있고 平聲字를 KI- 혹은 JI-로, 仄聲字를 GI- 혹은 CI-로 표기한 예를 찾을 수 있다. 예를 들어, 仄聲

字 '桀'의 무권점자 표기는 JIYE로 되어 있고『만문노당』에서 giyei로 표기하였다. 平聲字 '橋'의 무권점자 표기는 KIO로 되어 있고『만문노당』에서의 유권점자 표기는 kiyoo로 되어 있다. 즉, 7개 群母 細音字의 성모의 무권점자 표기 중에 J, C로 표기한 것은 4개이다.

| 群母 細音字(7) | 喬橋旗麒乾桀轎 |
|---|---|
| 群母 洪音字(2) | 葵櫃 |

| 群母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 | 溪母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|---|---|
| 喬 | KIO | kiyoo | 麒 | CI | ci |
| 橋 | KIO | kiyoo | 乾 | CAYA | ciyan |
| 轎 | GIO | kiyoo | 桀 | JIYE | giyei |
| 旗 | CI | ci | | | |

4. 曉母

『만문원당』에서 曉母 細音字를 총 7개 찾을 수 있고 구개음으로 표기한 예를 하나만 찾을 수 있다. 인명 '劉興文'에 있는 '興'은『만문원당』과『만문노당』에서 모두 SING로 표기하였다.

| 曉母 細音字(7) | 熊向香險孝興稀 |
|---|---|
| 曉母 洪音字(12) | 霍磺漢罕海虎花火化徽揮黑 |

| 曉母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 | 溪母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | HIONG | hiong | 孝 | HIO | hiyoo |
| 向 | HIYANG | hiyang | 興 | SING | sing |
| 香 | HIYAN | hiyan | 稀 | HI | hi |
| 險 | HIYAN | hiyan | | | |

5. 匣母

『만문원당』에서 匣母 細音字를 2개 찾을 수 있지만 모두 HI-로 표기하였다. 제3장에서 분석한 바와 같이 曉母와 匣母 細音字를 H-로 표기한 것이 일반적이다.

| 匣母 細音字(2) | 杏縣 |
|---|---|
| 匣母 洪音字(19) | 河韓寒翰杭胡紅洪弘和桓黃凰淮會懷侯畫棍 |

| 匣母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 | 溪母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | HING | hing | 孝 | HIYAN | hiyan |

『만문원당』과 『만문노당』에 있는 見組字의 일부 예를 비교했을 때 이러한 한어의 발음을 표기한 무권점 만문과 유권점 만문의 특징은 다음과 같다.

(1) 『만문원당』
見母 細音字를 GI-/GIY- 혹은 JI-/JIY-로, 표기하다.[165]
溪母 細音字를 KI-/KIY- 혹은 CI-/CIY-로 표기하다.
群母 細音字 중에 平聲字를 KI- 혹은 CI-로 표기하고 仄聲字를 GI- 혹은 JI-로 표기한다.
曉母 細音字를 HI-/HIY-로 표기한다.
見組 洪音字를 G-, K-, H-로 표기한다.

(2) 『만문노당』
見母 細音字를 대부분의 경우에는 gi-/giy-로 표기한다.
溪母 細音字를 ki-/kiy-로 표기한다.
群母 細音字 중에 平聲字를 kiy- 혹은 ci-로 표기하고 仄聲字를 giy-로 표기한다.
曉母 細音字를 hi-/hiy-로 표기한다.
見組 洪音字를 g-, k-, h-로 표기한다.

165) 見組 細音字의 주요 모음이 [a] 혹은 [ə]일 경우에는, JIY-(CIY-, HIY-) 혹은 GIY-(KIY-, HIY-)로 표기하고 나머지 경우에는 JI-(CI-, HI-) 혹은 GI-(KI-, HI-)로 표기한다. jiya, giya를 JIYA, GIYA로 표기하는 이유는 무권점 만문으로 JIA 혹은 GIA로 표기하면 JIN, GIN의 표기와 혼동할 수 있고 JA, GA로 표기하면 자음의 특징을 잘 못 전달할 수 있기 때문이다. 성백인(1981)은 무권점 만문에서 ša를 SA 혹은 SIYA로 표기하는 현상에 대해서 ša를 SIA로 표기할 경우에 이 문자의 모양은 아주 빈번히 나타나는 음절 SIN과 같은 자형이 되어 혼동하게 된다고 주장하였다.

| 『만문원당』 | 『만문노당』 | |
|---|---|---|
| GIOCAN | giyoocan | 教場 |
| GIYAMCAN | giyamcan | 鹽場 |
| HIOSION | hiyoošun | 孝順 |
| HIHALA- | hihala- | 稀罕 |
| BEJING | beging | 北京 |
| TIYANCI HAN | tiyan ki han | 天啓皇帝 |
| JOO CINSUNG | jao kindzung | 趙欽宗 |
| JIYANG HONGLI | giyang gung liyei[166] | 姜弘立 |

위에서 본 바와 같이 見組([k, kʰ, h]) 齊齒呼([i])인 '啓', '欽'이나 '京'을 『만문노당』에서 구개음화가 적용되지 않은 ki, kin, ging으로 적었으나, 『만문원당』에서는 무권점 만주문자로 CI, CIN, JING으로 적었다. 乾隆 四十三年(1778)에 유권점자로 『만문원당』을 중초하여 『만문노당』을 만들 때 見組字([k, kʰ, h])가 齊齒呼 혹은 撮口呼에서 구개음화되어 만문으로 j, c, s로 적은 것의 대부분을 다시 gi, ki, hi로 고쳐서 적었다. 그러나 17세기에 편찬된 『만문원당』 등 초기 만문 문헌 자료에 있는 만주어 표기를 통하여 이미 당시 만주 사람들이 사용하는 한어에서 [k, kʰ, h]의 구개음화 현상이 발생했다는 것을 확인할 수 있다.

만주어의 'ji-, ci-, si-'를 나타낼 때에는 한어의 尖音字([ʦ], [ʦʰ], [s]+[i]/[y])로 주음하였고, 'j, c, ś'가 'a, e, o, u, ū'와 결합할 때는 한어의 권설음을 나타내었다(신용권 2010: 289). 『만문원당』과 『만문노당』에 있는 精組字의 일부 예를 정리하여 비교해 보면 이들 한어의 발음을 표기한 무권점 만문과 유권점 만문의 특징은 다음과 같다.

166) 『만문노당』에서 건륭제 이름에 있는 홍(弘)자를 피휘하기 위해서 강홍립(姜弘立)의 이름에 있는 '홍립'을 gung liyei로 적은 것이다.

1. 精母

『만문원당』에서 精母 細音字를 4개 찾을 수 있지만 모두 JI-로 표기하였다.

| | |
|---|---|
| 精母 細音字(4) | 將井濟俊 |
| 精母 洪音字(6) | 子祖宗左總嘴 |

| 精母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 | 見母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|---|---|
| 將 | JAN(JIYANG) | jiyang | 濟 | JI | ji |
| 井 | JING | ging | 俊 | JIYON | jiyūn |

2. 淸母

『만문원당』에서 淸母 細音字를 7개 찾을 수 있지만 모두 CI-로 표기하였다.

| | |
|---|---|
| 淸母 細音字(7) | 銓槍戚千僉靑淸 |
| 淸母 洪音字(4) | 剿參倉草 |

| 淸母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 | 溪母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|---|---|
| 銓 | CAYAN | ciowan | 僉 | CAM | ciyan |
| 槍 | CAN | can | 靑 | CING(CIN) | cing(cin) |
| 戚 | CI | ci | 淸 | CING | cing |
| 千 | CAN | ciyan | | | |

3. 從母

『만문원당』에서 從母 細音字를 9개 찾을 수 있다. 平聲字를 C-로 표기하고 仄聲字를 J-로 표기하고 있다.

| | |
|---|---|
| 從母 細音字(9) | 墻前钱秦泉匠靖靜集 |
| 從母 洪音字(5) | 才曹字祚罪 |

| 從母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 | 見母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|---|---|
| 墻 | CAN | ciyang | 匠 | JAN | jan |
| 前 | CIYAN | ciyan | 靖 | JING(JIN) | jing |
| 钱 | CA | ca | 靜 | JING | jing |
| 秦 | CIN | cin | 集 | JI | ji |
| 泉 | CIOWAN | ciowan | | | |

4. 心母

『만문원당』에서 心母 細音字를 11개 찾을 수 있지만 보통 SI-로 표기하고 HI-로 표기한 예를 2개 찾을 수 있다.

| 心母 細音字(11) | 相西析先姓性細小蕭新信 |
|---|---|
| 心母 洪音字(6) | 泗四三蘇宋硝 |

| 心母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 | 見母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|---|---|
| 相 | HIYANG | hiyang | 細 | SI(SE) | si |
| 西 | SI | si | 小 | SIO | siyoo |
| 析 | SI | si | 蕭 | SIO(HIO) | siyoo |
| 先 | HIYAN | siyan | 新 | SIN | sin |
| 姓 | SIN | sin | 信 | SIN | sin |
| 性 | SING | sing | | | |

5. 邪母

『만문원당』에서 心母 細音字를 3개 찾을 수 있지만 보통 SI-로 표기하고 HI-로 표기한 예를 하나 찾을 수 있다. '徐'의 무권점자 표기는 HIOI로 되어 있고 『만문노당』에서는 sioi로 표기하고 있다.

| 邪母 細音字(3) | 徐席岫 |
|---|---|
| 邪母 洪音字(3) | 寺松隋 |

| 邪母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 | 溪母 | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|---|---|---|
| 徐 | HIOI | sioi | 岫 | SIO | sio |
| 席 | si | si | | | |

精組字와 知照組字의 표기 양상을 비교해 보면 다음과 같이 정리할 수

있다.

(1)『만문원당』
精母 細音字를 J-/JI-/JIY-로 표기한다.
淸母 細音字를 C-/CI-/CIY-로 표기한다.
從母 細音字 중에 平聲字를 C-/CI-/CIY-로, 仄聲字를 J-/JI-/JIY-로 표기한다.
心母 細音字를 S-/SI-/SIY-로 표기하고 HI-로 표기한 경우가 간혹 있다.
邪母 細音字를 S-/SI-/SIY-로 표기하고 HI-로 표기한 경우가 간혹 있다.
精組 細音字가 知照系字([tʂ, tʂʰ, ʂ])의 표기법과 거의 같다. [167]
精組 洪音字를 S-로 표기한다.

(2)『만문노당』
精母 細音字를 j-/ji-로 표기한다.
淸母의 細音字를 c-/ci-로 표기한다.
從母의 細音字 중에 平聲字를 c-/ci-로, 仄聲字를 j-/ji-로 표기한다.
心母 細音字를 si-로 표기하고 hi-로 표기한 경우가 간혹 있다.
邪母 細音字를 si-로 표기한다.
精組 細音字의 만문 표기가 知照系字와 다르다.
精組 洪音字를 ts-로 표기한다.

| 『만문원당』 | 『만문노당』 | |
|---|---|---|
| SANJAN(CANJAN)[168] | tsanjiyang | 參將 |
| CANSUN | ciyandzung | 千總 |
| JINGJO | ging* jeo | 靜州 |
| SIOLINGHO | šolingho | 小凌河 |
| HIO* FUNG HIYAN* | siyoo fung siyan | 蕭奉先 |
| POO TING HIYANG* | po ting hiyang* | 頗廷相 |
| SIYA HIYANG* GUNG | hiya siyang gung | Hiya相公 |

『만문원당』에서 인명 '蕭奉先'을 HIO FUNG HIYAN으로 표기한 것을 찾을 수 있다. '蕭'와 '先'은 모두 心母([s]) 齊齒呼였는데 SI-와 SIY-로 적어야

167) 당시 북방 지역 방언에서 精組字와 知照系字를 구별하기 어렵기 때문에 발생한 현상일 가능성도 있지만 당시 북방 한어에서 知照系字의 권설성이 강하지 않기 때문일 수도 있다.

168) 유권점자에서 한어 精組字를 표기하는 특수 문자를 만들었으나 그 이전에 精組字의 開口呼는 모두 S로 표기하였다.

하지만 『만문원당』에서는 HI-와 HIY-로 적었다. 이처럼 精組([ʦ, ʦʰ, s])의 齊齒呼([i]) 혹은 撮口呼([y])를 hi로 적은 경우를 간혹 찾을 수 있다. 이런 현상을『만문노당』 등 다른 문헌에서도 흔히 찾아볼 수 있다. 예를 들어, '朝鮮'을 coohiyan으로 적었다. 그러나 더 많은 검토가 필요하다. '丞相(승상)'을 『대청전서』에서 cenghiyang으로, '宰相(재상)'를 tsaihiyang으로 적는 것처럼 心母字 '相'의 자음을 일부 문헌에서 h로 적는 현상을 확인할 수 있다. 또, '象棋(상기)'의 '象'이 心母([s]) 齊齒呼인데, 대부분의 만문 문헌에서 이를 hiyangci로 적었고『大淸全書』에서도 이를 hiyangcin으로 적었으나 뒤에 다시 siyangci라는 어휘를 수록하였다.『원음정고』에서 '象'을 尖音 siyang에 포함시켰으나 그 이후에 출판된『어제증정청문감』을 비롯한 대부분의 만문 문헌 자료에서는 '象棋'를 여전히 hiyangci로 표기하였다. 그것은 아마도 당시 만주인들이 쓰는 한어에서 見組([k, kʰ, h]) 細音字의 구개음화가 이미 발생하였고 만주인들이 본래 [s]였던 心母字의 발음을 h로 과도교정을 하였기 때문이라고 볼 수 있다. coohiyan과 hiyangci는 바로 이런 오류가 굳어진 형태로 남은 것으로 추정할 수 있다.

Wadley (2014)도 이런 현상을 과도교정(hypercorrection)으로 분석할 가능성이 있으나 si로 표기할 것으로 예상되는 발음이 hi로 적히는 표기가 비교적 규칙적으로 나타나므로 과도교정이 아닌 다른 이유가 있을 것이라고 기술하였다.

池上二良(1999)는 心母의 齊齒呼나 撮口呼의 발음을 h로 표기하는 현상에 대해, 齊齒呼나 撮口呼를 가진 心母에서 유래하는 발음이 同呼의 曉母에서 유래하는 발음과 혼동되어 일어나는 현상이라고 분석한 바가 있었다.

尖音과 團音을 구별하여 국명, 인명, 지명 등을 번역할 때에 참조하라는 의도로 편찬된『원음정고』이후의 대부분의 만문 문헌 자료는 尖音과 團音을 구별하여 한어 차용어를 표기하였다. 예를 들어,『청문회서』에 수록된 한어 차용어를 살펴보면, '蝎', '孝', '夾', '架', '雞' 등 見組 細音字는 gi-, ki-, hi-로 표기했고 '親', '漆', '錢', '紬', '紗', '剪' 등 精組 細音字는 ji-, ci-, si-로 표기하였다. 그러나 '朝鮮(조선)'을 coohiyan으로, '象棋(상기)'를 hiyangci로 적는 것처럼 精組 細音字를 h로 표기하는 것은 이 두 단

어밖에 없다. 『청문회서』에서뿐만 아니라 규범으로 간주하는 『어제증정청문감』(1771)에서도 見組 細音字는 gi-, ki-, hi-로 표기했고 精組 細音字는 ji-, ci-, si-로 표기했으나 coohiyan과 hiyangci가 수록되어 있는 것으로 보아 일부 차용어에 과도교정으로 인해 생긴 오류나 구개음화가 발생하여 굳어진 형태가 남아 있다고 볼 수 있다.

## 5.2. '子'의 실현 양상

앞서 언급한 바와 같이 초기 만주어에서 [s]와 [z]의 발음은 무권점 만문을 통해서 구별할 수 없고 [z]의 발음은 한어의 [ts]의 발음과 비슷하기 때문에 『만문원당』에서 한어의 精組字를 모두 S로 표기하였다. 한인들과의 접촉이 점점 많아지면서 한어 [ts]의 발음이 만주어 고유어 [z]의 발음과 다르다는 것을 느끼게 되었고 1632년에 창제한 유권점 만문에는 이러한 한어 발음을 표기할 수 있는 특수 문자를 추가하였다.

그림 18. 『欽定淸漢對音字式』에 있는
유권점 만문 se와 dzy

유권점 만문에서 한자 '子'의 발음은 이미 특수 문자로 표기할 수 있지만 여전히 무권점 만문의 표기 습관에 따라 se로 표기한 예를 많이 찾을 수 있다. 비슷한 현상을 몽골어에서도 확인할 수 있는데, 유원수(2010)에 의하면, 한어 차용어 '太子'(т а й з[tʰajʦ])와 '檔子'(д а н с[tans])에 있는 '子'는 할하몽골어에서 각각 다르게 발음한다. 이 절에서는 '子'의 차용 표기 양상을 정리하여 같은 '子'를 동시에 se 혹은 dzy로 달리 표기한 이유를 검토하고자 한다.

아래와 같이 『만문원당』과 『만문노당』에 있는 '子'를 포함한 한어 차용어를 비교해 보면, 『만문원당』에서는 '子'를 모두 SE로 표기했지만 『만문노당』에서는 대부분의 '子'를 유권점자 se로 표기하고 '太子河', '孔夫子', '孟子'와 '箕子'의 '子'만 특수 문자 dzy로 표기하였다.

| | 『만문원당』 | 『만문노당』 |
|---|---|---|
| 樓子 | LEOSE,LOOSE | leose |
| 代子 | DAISE | daise |
| 堂子 | TANGSE | tangse |
| 杜瘋子 | DU FONGSE | du fung ši |
| 補子 | BOSE | puse |
| 鋪子 | BOSELI | puseli |
| 麥子 | MAISE | maise |
| 櫃子 | GOWEISE | guise |
| 綾子 | LINGSE | lingse |
| 底子 | JISE | jise |
| 頂子 | JINGSE | jingse |
| 太子河 | TAISE HOO | tai dzy ho |
| 孔夫子 | KUNGFOSE | kungfudzy |
| 孟子 | MENGSE | mengdzy |
| 箕子 | JISE | gi dzy |

dzy의 표기가 특정한 어휘에서만 나타나는지 살피기 위하여 가정하여 『대청전서』, 『신각청서전집』, 『어제증정청문감』, 『동문유해』 등 사전에 나타난 인명, 관직명 혹은 일반 명사의 표기 양상을 다음과 같이 비교해 보았다. 그 결과 인명, 관직명에 대한 어휘에 있는 '子'는 여러 사전에서 모두 특수 문자 dzy로 표기하였고 일반 명사에 있는 '子'는 se로 표기하였음을 발견하였다. 현대 한어로 읽으면 '世子', '孟子'와 '補子', '盒子'에 나타난 '子'를 다르게 발음한다. '世子', '孟子'에 있는 '子'를 현대 북경 방언에서는 三聲으로 읽고 '補子', '盒子'에 있는 '子'를 輕聲으로 읽는다.

| | 대청전서 | 물명유집 | 신각청서전집 | 어제증정청문감 | 동문유해 |
|---|---|---|---|---|---|
| 世子 | šidzy | šidzy | - | šidzy | 시즈 |
| 太子 | - | - | - | taidzy | 태즈 |
| 孟子 | mengdzy | - | mengdzy | mengdzy | - |
| 孔子 | fudzy | - | - | fudzy | - |
| 補子 | puse | puse | puse | puse | 푸스 |
| 盒子 | hose | hose | hose | hose | 호스 |
| 竹子 | cuse moo | cuse moo | cuse moo | cuse moo | 츄스 모 |
| 鎖頭 | yoose | yoose | yoose | yoose | 욧스 |
| 樓子 | leose | louse | leose | leose | 루스 |
| 幔子 | mengse | mengse | mengse | mengse | 멍스 |
| 冊子 | dangse | - | dangse | dangse | 당스 |
| 秤錘 | toose | - | - | toose | 토스 |

王力(1980)에서는 현대 한어에서 경성으로 읽으면 안 되는 '子'의 유형을 다음과 같이 정리하였다.

(1) 男子/女子
(2) 존칭: 夫子/君子
(3) 새끼: 龍子/虎子
(4) 새알: 雞子/鳳子
(5) 일정 직업의 사람: 舟子/漁子
(6) 검은 점: 黑子

비록 특정한 차용어 표기의 유동 현상을 확인할 수 있으나 그 수가 많지 않다. 유권점 만문 문헌에서 인명, 지명, 관직명 등 현대 한어에서 三聲으로 읽는 '子'를 특수 문자인 dzy로 표기하고 한어 輕聲으로 읽는 '子'를 se로 표기하는 습관이 있었을 가능성이 있다.

그림 19. 『物名類集』에 있는 '匣子'

그런데 『만문원당』에서의 무권점자 표기에서는 현대 한어에서 三聲이나 輕聲으로 읽는 '子'를 모두 SE로 표기하였다. 즉, 유권점 만문에서 三聲으로 읽는 '子'를 dzy로, 輕聲으로 읽는 '子'를 se로 표기하는 것은 만주인들이 한인들과 접촉이 많아지면서 '子'의 발음 구별을 나타내기 위해 후기 유권점자 표기의 규범화를 진행하는 과정에서 인위적으로 행한 표기법의 구별일 것이다.

## 5.3. 비음 韻尾의 표기 양상

제4장 한어 韻母의 표기 양상에 대한 분석에서 언급한 바와 같이, 『중원음운』에 있는 10개 陽聲韻 중에 東鐘韻, 江陽韻, 庚青韻의 운미는 무권점자 -NG로 표기하고 真文韻, 寒山韻, 桓歡韻과 先天韻의 韻尾는 -N으로 표기하고 侵尋韻, 監咸韻과 廉纖韻의 운미는 보통 -N으로 표기하지만 -M으로 표기한 예도 찾을 수 있다. 예를 들어, 江陽韻字 '方'의 무권점자 표기는 FANG며 監咸韻字 '南'은 NAN으로 표기한 예와 찾을 수 있고 NAM으로 표기한 예를 모두 찾을 수 있다.

그런데 『만문원당』에서 이런 陽聲韻의 표기는 실제로는 매우 다양하게 나타난다. 예를 들어, 비음 韻尾 n을 가진 先天韻의 '建'을 GIYAN으로 표기하고 寒山韻의 '山'을 SAN 혹은 SA로[169] 표기하였다. 비음 韻尾 ng를 가진 江陽韻의 '將'을 포함한 관직명 '副將'의 무권점자 표기는 FOJAN이고 '將軍'의 무권저자 표기는 JIYANGJION이다. 즉, 비음 韻尾 ng를 -N으로 표

169) 1622년의 기사에서 지명 '塔山'을 TASA로 표기한 이유는 뒤에 만주어 여처격 DE가 붙어 있기 때문일 수 있다.

기한 예를 찾을 수 있다. 지명 '廣寧'에 있는 庚靑韻字 '寧'은 주로 NIN으로 표기하지만 NI로 표기한 예도 찾을 수 있다. '范河'란 지명의 여러 표기를 통해서도 어말 비모음화 현상을 확인할 수 있다. 『만문원당』에서 '范河'의 표기는 총 4개가 나타난다. 즉, FAN HOO, FANGHO, FAHOO, FANAHA이다. 즉, 몽골어와 만주어에서 많이 일어난 어말 -N의 탈락 현상을 『만문원당』에 나타나는 한어의 차용 표기에서도 많이 찾을 수 있다.

『신각청서전집』은 만한분류사전이며 만주어 어휘 옆에 그에 대한 한자 주음이 있다. 다음과 같이 '장화'의 뜻을 가지고 있는 만주어 sarin gūlha와 '잔치를 준비하다'의 뜻을 가지고 있는 만주어 sarin dagilambi에 포함한 sarin의 한자 주음이 서로 다르다는 것을 확인할 수 있다. 즉, sarin에 있는 어말 비음 -n의 한자 주음의 발음은 다음과 같이 [n] 혹은 [ŋ]으로 읽을 수 있다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 皮靴 | sarin gūlha | 檫林△ | 古而哈[čarin gulha] |
| 整席 | sarin dagilambi | 撒麥 | 打計勒米[sali ŋ daǰiləmi] |

어말 -n이 탈락한 현상도 많이 확인할 수 있다. 『물명유집』과 『신각청서전집』에서 '은(銀)'의 뜻을 가지고 있는 만주어 어휘의 한자 주음을 통하여 비록 이 단어가 menggun으로 표기되었지만 [mə ŋ gu]로 읽을 수 있다는 것을 알 수 있다. '국물(湯)'의 뜻을 가지고 있는 만주어 어휘의 표기에서도 어말 -n의 탈락 현상을 확인할 수 있다.

| | | |
|---|---|---|
| 銀 | menggun | 猛姑[mə ŋ gu] |
| 銀 | menggun | 猛烏[mə ŋ u] |
| | | |
| 湯 | šasiha | 沙什哈[ʃaɕiha] |
| 湯 | šasihan | 沙西哈[ʃaɕiha] |

季永海(1994:6)에 따르면, 만주어의 어말 -n 앞의 모음에 일어난 비모음화 현상은 만주어-퉁구스 어파에 속한 언어들에서 흔히 찾을 수 있는 현상

이다. 그는『청문계몽』에 있는 만주어의 한자주음을 예로 들면서 이런 비모음화 현상이 조건변이가 아니라고 주장하였다.

『만문원당』에 나타나는 한어의 비음 韻尾의 다양한 무권점자 표기는 매우 다양하지만 그의 표기 양상을 다음과 같이 정리하였다.

1. -NG

① 『만문원당』에서 東鐘韻은 보통 -ONG로 표기하지만 예외 현상을 찾을 수 있다. '通'을 보통 TONG로 표기하지만 관직명 '通判'의 무권점자 표기 중에 TOMBAN으로 된 예를 찾을 수 있다. 즉, 뒤에 따라온 양순음 b때문에 '通'의 비음 韻尾 ng를 보통 -M으로 표기하였다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 通 | TONG(TO) | TOYAN BO<br>(TOYAMBO, TONG YAN BO) | tung yuwan pu(通遠堡) |
| | | TOMBAN | tung pan(通判) |
| | | TONGJO | tung jeo(通州) |
| | | TONGSE | tungse(通事) |

② 江陽韻의 운미는 보통 -NG로 표기하지만 -N로 표기한 예를 찾을 수 있다. '郎'을 LANG 혹은 LAN으로 표기한 예를 찾을 수 있다. 관직명 '外郎'을 WAILAN으로 '侍郎'을 SELANG으로 표기하였다. '堂'의 무권점자 표기는 TANG 혹은 TAN으로 된 예를 찾을 수 있다. '堂子'를 TANGSE로 하고 '都堂'을 DOTAN으로 표기하였다. 지명 '鹽場堡'은 YAN CANG FO 혹은 YANG CANG BO로 표기하고 '鹻場'을 GIYAMCAN 혹은 GIYAMUCAN으로 표기하였다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 郎 | LANG(LAN) | WAILAN | wailan(外郎) |
| | | SELANG | šilang(侍郎) |
| 尚 | SAN | HOWASAN | hūwašan(和尙) |
| 場 | CANG(CAN) | GIOCAN | giyoocan(敎場) |
| | | GIYAMCAN<br>(GIYAMUCAN) | giyamcan(鹽場) |
| | | YAN CANG FO<br>(YANG CANG BO) | yan cang pu(鹽場堡) |
| | | MOCANG I | mu cang i(木場驛) |
| 堂 | TANG(TAN) | TANGSE | tangse(堂子) |
| | | DOTAN | du tang(都堂) |
| 墻 | CAN | IDOCAN | i du ciyang(一堵墻) |
| 香 | HIYAN | HIYAN | hiyan(香) |
| 莊 | JOWANG<br>(JOWAN,<br>JAN,<br>SOWANG) | FOGIYA JOWANG | fu giya juwang(傅家莊) |
| | | UMEI JOWAN<br>(O MI JOWANG) | o mi juwang(峨嵋莊) |
| | | NIO JOWANG<br>(NIOJAN,NIOSOWANG) | nio juwang(牛莊) |

③ 庚靑韻字의 韻尾는 보통 -NG로 표기하지만 -N 혹은 비음 운미 없이 표기한 예를 찾을 수 있다. 지명 '靑苔峪'을 CING TAI IOI로 표기하고 '毛靑布'를 MOCIN으로 표기하였다. 즉, 지명에 있는 '靑'을 CING로 표기하고 '毛靑布'에 있는 '靑'을 CIN으로 표기하였다. 지명 '平安道'에 있는 '平'을 BING으로 하고 '太平'에 있는 '平'을 BIN으로 표기하였다. 지명 '武靖營'을 보통 UJING ING로 표기하지만 UJI ING로 표기한 예도 찾을 수 있다. 즉 '靖'의 비음 韻尾가 탈락된 예를 찾을 수 있다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 平 | BING(BIN) | BING AN DOO | ping an doo(平安道) |
| | | BINGLOBO(BINGLOO FO) | ping lu pu(平虜堡) |
| | | GOBIN(GAOBIN) | g'ao ping(高平) |
| | | BINGJO | bing jeo(平州) |
| | | BING HIYANG | ping zang(平壤) |
| | | KAIBING | k'ai ping(開平) |
| | | YUNGBING | yung ping(永平) |
| | | BINGDING SAN | ping ding šan(平頂山) |
| | | TAIBIN | taifin(太平) |
| 丙 | BIN | WANGBIN | wang bin(王丙) |
| 屛 | BIN | WANG I BIN | wang i ping(王一屛) |
| 姓 | SIN | BAISIN | baisin(百姓) |
| 靖 | JING(JI) | UJING ING<br>(UJI ING,OJING ING) | u jing ing(武靖營) |
| | | GIYAJIN | giya jing(嘉靖) |
| 正 | JENG<br>(JING,JIN) | JENG AN BO | jeng an pu(正安堡) |
| | | JING FOJAN | jing fujiyang(正副將) |
| | | JIN DOJIHOI TONGJI | jing du jy hūi tungjy(正都指揮同知) |
| 靑 | CING(CIN) | MOCIN | mocin(毛靑布) |
| | | CING TAI IOI(CINGTA IOI) | cing tai ioi(靑苔峪) |
| | | CINGCING BO | cing ceng pu(靑城堡) |

즉, 『만문원당』에서 東鐘韻, 江陽韻과 庚靑韻의 韻尾를 보통 -NG로 표기하지만 인명, 지명 이외에 어휘에서 -N으로 표기한 예를 찾을 수 있다. -N은 보통 한 어휘의 마지막 음절의 어말에 나타나고 어중에 있는 東鐘韻, 江陽韻과 庚靑韻의 韻尾를 여전히 -NG로 표기한 예가 많다. '鹽場堡' 등과 같이 여러 한자로 구성한 지명의 표기는 YAN CANG FO처럼 각 음절을 따로 쓰지만 하나의 어휘로 이해하기 때문에 어중에 있는 江陽韻字 '場'을 CANG으로 표기하고 '鹻場'의 '鹻場'은 마지막 음절에 있기 때문에 '場'을 CAN으로 표기했을 가능성 있다.[170] 그런데 江陽韻과 庚靑韻의 무권점자 표기에서 -NG를 -N으로 표기한 예를 찾을 수 있지만 東鐘韻의 표기에서 이런 현상을 아직 찾지 못하였다.

170) 만주어 고유어에는 ng이 하나의 음소로 인식되지 않기 때문에 한어 -ng 韻尾를 차용했을 때에 -n으로 표기한 경우가 많다. 만주어 고유어에서 k, g앞에 ng가 나타난다. 예를 들어, tongki, tanggū 등이다.

2. -N

① 『만문원당』에서 真文韻의 韻尾는 보통 -N으로 표기하지만 合口呼의 표기에서 -NG로 된 예를 찾을 수 있다. 예를 들어, '前屯衛'를 CIYAN TONG OI로 표기한 예를 찾을 수 있고 '右屯衛'를 IO TON OI로 표기한 예를 찾을 수 있다. 즉, 真文韻 合口呼의 글자인 '屯'을 TON뿐만 아니라 TONG로 표기한 예도 찾을 수 있다. '斤'은 齊齒呼이지만 GING으로 표기한 예를 찾을 수 있다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 盆 | FENG | FENGSE | fengse(盆子) |
| 斤 | GIN | GIN | gin |
| 屯 | TON(TONG) | TON(TONG) | tun(屯) |
| | | IO TON OI<br>(IO TON UI,IOTONG UI) | io tun wei(右屯衛) |
| | | CIYAN TONG OI | ciyan tun wei(前屯衛) |
| 雲 | YUN(YONG) | YUN NAN | yūn nan(雲南) |
| | | KIYONG BO | king yūn pu(慶雲堡) |

② 『만문원당』에서 寒山韻의 韻尾를 보통 -N으로 표기하지만 -NG로 표기하거나 韻尾 표기가 없는 예도 찾을 수 있다. 예를 들어, '范河'의 무권점자 표기는 FANGHO 혹은 FAHOO로 된 예를 찾을 수 있고 '萬曆'을 WANLI뿐만 아니라 WALI로 표기한 예도 찾을 수 있다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 萬 | WAN(WA) | WANLI(WALI) | wan lii(萬曆) |
| 范 | FAN(FANG,FA) | FANAHA<br>(FANGHO,FAHOO) | fanah(fan ho,fa ho)(范河) |
| 山 | SAN(SA) | SAN(SA) | šan |

③ 『만문원당』에서 桓歡韻의 韻尾를 보통 -N으로 표기하지만 -NG로 표기한 예를 찾을 수 있다. 그러나 앞에 寒山韻과 真文韻에서 -NG를 -N으로 표기한 것과 다르게 '欒古堡'에 있는 '欒'을 LANG로 표기한 것은 뒤에 따라온 G 때문에 나타난 현상일 수도 있다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 欒 | LAN | LANGGOBO | luwan gu pu(欒古堡) |
| 灤 | LAN | LAN HOO | lan ho(灤河) |
| | | LANJO | luwan jeo(灤州) |

④ 『만문원당』에서 先天韻의 韻尾를 보통 -N으로 표기하지만 韻尾 없이 표기한 예를 하나 찾을 수 있다. '錢糧'의 무권점자 표기는 CALIYAN으로 되어 있다. 즉, 앞서 '錢'의 韻尾가 사라졌다. 寒山韻에 대한 분석에서 볼 수 있듯이 '萬曆'을 WANLI뿐만 아니라 WALI로 표기한 예도 찾을 수 있다. 『만문원당』에서는 한어 차용어 이외의 만주어 고유어에서 nl 연쇄를 찾지 못 하였다. 즉, WANLI와 같은 어휘에서 후행 자음이 l이면 음절말 n이 탈락할 가능성이 있다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 钱 | CA | CALIYAN | caliyan(錢糧) |

3. -M

① 『만문원당』에서 侵尋韻, 監咸韻과 廉纖韻의 韻尾를 -M으로 표기한 예를 여전히 찾을 수 있지만 보통 -N으로 표기하였다. 그런데 매우 소수의 侵尋韻, 監咸韻과 廉纖韻의 韻尾를 -NG로 표기한 예를 찾을 수 있다. 예를 들어, 監咸韻字 '監'을 JIYANG로, 廉纖韻字 '鹽'을 YANG로 표기한 예를 찾을 수 있다.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 罈 | TAM | TAMSE | tamse(罈子) |
| | | TAMBI | tampin(罈瓶) |
| 沈 | SIM | SIMIYAN | simiyan(沈陽) |

② 監咸韻

| | | | |
|---|---|---|---|
| 南 | NAN(NAM) | AN NAN | an nan(安南) |
| | | YUN NAN | yūn nan(雲南) |
| | | NAMGIN(NANJING) | nan ging(南京) |
| 鹻 | GIYAM | GIYAMCAN<br>(GIYAMUCAN) | giyamcan(鹻場) |
| 監 | GIYAN<br>(JIYAN,JIYANG) | TAIGIYAN | taigiyan(太監) |
| | | YONG NING JIYAN<br>(YONGNINGJIYAN) | yung ning giyan(永寧監) |
| | | YUNG NING JIYANG FO | yung ning giyan pu(永寧監堡) |

③ 廉纖韻

| | | | |
|---|---|---|---|
| 鹽 | YAN(YANG) | YAN CANG FO<br>(YANG CANG BO) | yan cang pu(鹽場堡) |
| 僉 | CAM | CAMSE | ciyanši(僉事) |

『만문원당』에서는 東鐘韻, 江陽韻과 庚靑韻의 韻尾를 보통 -NG로 표기하지만 인명, 지명 이외에 어휘에서 마지막 음절에서 東鐘韻, 江陽韻과 庚靑韻의 韻尾를 -N으로 표기한 예를 빈번하게 찾을 수 있다. 眞文韻, 寒山韻, 桓歡韻과 先天韻의 韻尾를 보통 -N으로 표기하고 侵尋韻, 監咸韻과 廉纖韻의 韻尾를 -M으로 표기한 예를 여전히 찾을 수 있지만 대부분이 -N으로 표기하였다. 그런데 眞文韻, 寒山韻, 桓歡韻과 先天韻 그리고 侵尋韻, 監咸韻과 廉纖韻의 韻尾를 -NG로 표기한 예는 매우 드물게 찾을 수 있다. 그 이유는 만주어 고유어에서 ng이 음소로 존재하지 않기 때문에 한어 東鐘韻, 江陽韻과 庚靑韻의 韻尾를 -NG로 표기한 노력이 보이지만 관습적으로 -N으로 표기한 것이 보인다. 한 어휘의 몇 음절을 연이어 쓰는 경우에 후행 자음의 영향을 받아, 한어의 비음 韻尾를 -M 혹은 -NG로 표기한 예를 찾을 수 있다. 이는 한어 차용 표기에서 일어난 만주어 자체의 자음동화 현상의 단서로 볼 수 있다. 그리고 만주어 고유에서 nl 연쇄가 잘 나타나지 않으므로 한어 차용어의 표기에도 영향을 끼친 것을 알 수 있다. 예

를 들어, ‘萬曆’을 WALI로, ‘錢糧’을 CALIYAN으로 표기한 예를 찾을 수 있다.

# 제6장 결론

무권점 만문으로 1607년부터 1636년의 기사를 기록한『만문원당』에 수록된 인명, 지명 등을 비롯한 한어 차용어를 통하여 구개음화 등 당시 한어에서 일어난 여러 음운 현상을 확인할 수 있었다. 뿐만 아니라 이러한 차용어 표기를 통하여 만주어의 일부 음운 현상도 확인할 수 있었다. 1632년 유권점 만문을 제정하고 얼마 되지 않아서 만문에 대한 규범화가 시작되었기 때문에 그 이후의 만주어에 발생한 음운 변화를 문자 기록을 통해서 찾기가 쉽지 않은 반면 무권점 만문으로 작성된『만문원당』에서는 만주인들이 한어 발음을 인식하여 만문으로 표기하는 과정을 생생히 반영하고 있기 때문에 당시 만주어의 특징을 더 많이 확인할 수 있다. 본 논문에서는『만문원당』에 나타난 500여 개 한자의 표기 양상을 검토하여 청나라 초기 한어 차용어의 표기 체계를 정리하고 당시 한어의 음운 현상뿐만 아니라 이러한 차용 표기를 통한 초기 만주어의 일부 음운 현상도 분석하고자 하였다.

제3장에서는 한어의 唇音字, 舌音字, 齒音字, 牙喉音字, 半舌音과 半齒音에 대한 무권점 만문의 표기 양상을 검토하였고 만주어의 고유어에서 일어난 음운 현상을 부가한 차용 표기에 대해서도 검토하였다. 聲母에서의 주요한 표기 양상은 다음과 같이 정리할 수 있다.『만문원당』에서 한어의 幫母와 滂母는 주로 무권점 만문 B로 표기하고 1623년 이후의 기사에서는 滂母를 P로 표기하는 예를 찾을 수 있다. 並母 平聲字의 성모를 P로 표기하였고 仄聲字를 B로 표기한 양상이 보이지만 일부 幫滂並母를 F로 표기한 예를 찾을 수 있다. 이는 p의 강한 기식성 때문에 F로 표기한 가능성이 있고 무권점 만문의 표기 습관으로 인해 생긴 현상일 가능성도 있다. 非敷奉母는 모두 예외 없이 F로 표기하였고 B로 표기한 예를 찾을 수 없었다. 무권점 만문에서 권점을 통해 wa, we를 구별할 수 없기 때문에 유권점 만문의 wa, we를 WA, OWE로 쓰인 경향이 있으므로 微母를 W-, OW-(UW-), O-(U-)로 표기한 예를 찾을 수 있다.

端母와 定母 仄聲字는 보통 D로 표기하였고 透母와 定母 平聲字는 T로 표기한 경향이 있다. 일부 端透定의 三等字를 J 혹은 C로 표기한 예를 찾을 수 있는데, 이는 이미 문어 만주어에서 찾을 수 없는 d, t 구개음화의 흔적으로 보인다.

見母와 群母 仄聲字는 보통 G로 표기하였고 溪母와 群母 平聲字는 보통 K로 표기하였다. 그런데 見溪群母 三等字를 J 혹은 C로 표기한 경향이 보이고 1625년의 기사에서는 유권점자 外字 표기를 찾을 수 있는데, 당시 북방 한어에서 見組 細音字의 구개음화 현상이 이미 발생했을 가능성이 있다고 할 수 있다. 제5장에서 무권점자의 표기 양상을 통해 한어 見組 細音字와 精組 細音字의 구개음화 현상을 검토하였다.

知母와 澄母 仄聲字는 보통 J로 표기하였고 徹母와 澄母 平聲字는 보통 C로 표기하였으나 S로 표기한 예도 찾을 수 있다. 즉, 한어의 권설음을 『만문원당』에서 보통 J 혹은 C로 표기한 것을 알 수 있다. 그런데 지명 '平壤'에 있는 日母字 '壤'의 성모를 H로 표기한 예를 찾을 수 있는데 이는 유추의 결과로 분석하였다.

제4장에서는 『중원음운』에 나타난 19개 韻母를 표기하는 무권점 만문의 표기 양상을 검토하였다. 『만문원당』에서 齊微韻은 I로 표기하고 支思韻은 -E로 표기하는 경향이 있다. 日母 支思韻 '二'는 청대 초기에 이미 零聲母가 되었기 때문에 『만문원당』에서 EL로 표기하였다. 魚模韻, 歌戈韻은 보통 -O 또는 -OO로 표기하고 蕭豪韻의 표기에도 -AO뿐만 아니라 -OO 혹은 -O로 된 예를 찾을 수 있다. 이와 같은 표기법상의 구별은 임의적인 또는 관습적인 것일 가능성이 있다. 일부 皆來韻을 -AI뿐만 아니라 -E로 표기한 예를 통해 당시에도 한어의 文白異讀 현상이 있었다는 것을 알 수 있다.

侵尋韻, 監咸韻과 廉纖韻의 비음 운미 -m은 『만문원당』의 한어 차용어의 무권점자 표기에 여전히 나타난다. 만주어 고유어에서 ng가 하나의 음소로 존재하지 않기 때문에 한어에 있는 비음 韻尾를 -N, -NG 심지어 韻尾 없이 표기한 현상을 제5장에서 검토하였다.

한편, 『만문원당』에서는 일부 介音이 있는 한어를 표기하는 양상이 유권

점자의 표기와 다르지만 유권점 만문에서 사용되는 -iy-, -o(u,ū)w-와 같은 '合聲切法'을 통해서 표기한 예도 찾을 수 있다. 즉, 청대 초기에 편찬된 만주어 문헌에서는 한어 차용 표기에 대한 명확한 규정이 없이 귀에 들리는 대로 다양하게 표기하였지만 점점 규범화하는 과정을 『만문원당』의 내부적인 변화를 확인할 수 있다.

# 참 고 문 헌


강신항(1978), 「中國字音과의 對音으로 본 國語母音體系」, 『국어학』 7, 1-21, 국어학회.

강은지(2003), 「방언에 나타난 한어의 구개음화 현상 고찰」, 『언어연구』 23, 31-50, 서울대학교 언어연구소.

고동호(2000), 「漢淸文鑑 '一云' 만주어 語句의 통시 음운론적 특징」, 『알타이학보』 10, 57-79, 한국알타이학회.

고동호(2013), 「同文類解와 그 만주어 한글 표기법 검토」, 『알타이학보』 23, 23-44, 한국알타이학회.

권재일·김주원(2000), 「퉁구스어의 음운구조와 문법구조 연구」, 『알타이학보』 10, 1-56, 한국알타이학회.

김두현(2010), 『『滿文老檔』과 『舊滿洲檔』 對照表 - 太祖朝』, 울산대학출판부.

김주원(1988), 「만주퉁구스제어의 모음조화 연구」, 서울대학교 박사학위 논문.

김주원(1990), 「만주어 모음체계의 변천에 대하여」, 『알타이학보』 2, 1-26.

김주원(2008), 『조선왕조실록의 여진족 족명과 인명』, 서울대학교출판부.

김주원(2013), 「聖諭廣訓의 만주어 연구」, 『알타이학보』 23, 45-67, 한국알타이학회.

김주원·권재일·고동호·김윤신·전순환(2008), 『사라져 가는 알타이언어를 찾아서』, 태학사.

김주원 외(2015), 『알타이학의 어제와 오늘』, 서울대학교출판문화원.

김주원 외(2019), 『만문노당(태조1, 2)』, 서울대학교출판문화원.

김혜(2018), 「만주어 표기에 반영된 만주어와 한어의 구개음화」, 『언어학』 80, 53-73, 한국언어학회.

도정업(2015), 「《滿漢同文全書》의 표제어 연구-《大淸全書》와의 대조를 중심으로」, 『언어학』 73, 35-57, 한국언어학회.

도정업(2018),「만주어 격 표지 be의 기능 연구」, 서울대학교 박사학위논문.
박상철(2017),「만주어 문어의 시제와 양상 연구 – 〈滿文老檔〉의 용례를 중심으로–」, 서울대학교 박사학위논문.
박은용(1969),『만주어문어연구(1)』, 형설출판사.
박은용(1973),『만주어문어연구(2)』, 형설출판사.
성백인(1976).「만주어 음운사 연구를 위하여 – 청문계몽 이시청자 연구 – 기일(其一)」,『인문논총』1. 73-98, 서울대학교 인문학연구원.
성백인(1978),「만문 무권점 십이자두 연구」,『말』3, 97-134, 연세대학교 한국어학당.
성백인(1981),『만주어 음운론 연구』, 명지대학출판부.
성백인(1990),「初期 滿洲語 辭典들에 대한 언어학적 연구」,『알타이학보』2, 27-70, 한국알타이학회.
성백인(1999),『만주어와 알타이어학 연구』, 태학사.
성백인·정제문·김주원·고동호(2008),「《御製淸文鑑》의 판본 연구」,『알타이학보』18, 31-57, 한국알타이학회.
신용권(2003),「朝鮮 漢學書에 나타난 漢語 구개음화에 대하여」,『중국언어연구』16, 225-245, 한국중국언어학회.
신용권(2010),「近代漢語 구개음화 연구(I) – 반영하는 자료를 중심으로」,『중국문학』64, 281-309, 한국중국어문학회.
신용권(2013),「滿漢對譯 자료를 통해 본 만주어 c, j의 음가」, *Current Trends in Altaic Linguistics : A Festschrift for Professor Emeritus Seong Baeg-in on his 80th Birthday*, 269-289.
연규동(1994),「만주어의 계량언어학적 연구 – 漢淸文鑑을 중심으로」,『알타이학보』4, 67-96, 한국알타이학회.
유원수(2010),「할하몽골어의 한어차용 소고」,『몽골학』29, 185-211, 한국몽골학회.
이기문(1973),「十八世紀의 滿洲語 方言 資料」,『진단학보』36, 99-132, 진단학회.
이기문(1998),『국어사개설』, 태학사.
이승재(2013),『漢字音으로 본 백제어 자음체계』, 태학사.

이승재(2016),『漢字音으로 본 고구려어 음운체계』, 일조각.
이승재(2018),『前期 中古音- 『世說新語』 對話文 用字의 音韻對立』, 일조각.
이재돈(1990),『中國 近世官話의 音韻 演變 硏究』, 서울대학교 박사학위 논문.
이재돈(2001),「현대 詩韻을 통해 본 현대 중국어 음운 체계」,『중국어문학지』9, 269-290, 중국어문학회.
이재돈(2007),『중국어음운학』, 학고방.
최계영(2016),「『漢淸文鑑』의 사전학적 연구」, 서울대학교 박사학위논문.
최학근(1971), 『(滿文)『大遼國史』』, 서울대학교출판부.
최학근(1980),『알타이語學論攷 - 文獻과 文法-』, 현문사.
허웅(1978),『국어음운학(改稿新版)』, 정음사.

季永海(1985),「論滿語中的漢語借詞」,『滿語硏究』1, 22-27, 黑龍江省滿語硏究所.
季永海(1994), 「《淸文啓蒙》語音硏究-讀書筆記之三」, 『滿語硏究』 19, 1-13 , 黑龍江省滿語硏究所.
廣祿·李學智(1965), 「淸太祖朝《老滿文原檔》與《滿文老檔》之比較硏究」, 『中國東亞學術硏究計劃委員會年報』4, 1-165.
喬治忠(1994), 「《舊滿洲檔》與'內國史院檔'關係考析」, 『歷史檔案』 1, 80-83, 中國第一歷史檔案館.
羅常培·蔡美彪(2004),『八思巴字與元代漢語』, 中國社會科學出版社.
羅盛吉(2014),「淸朝滿文避諱漫議」,『滿語硏究』59, 17-23 , 黑龍江省滿語硏究所.
唐作藩(2002),『音韻學教程』, 北京大學出版社.
戴光宇(2007),「三家子滿語輔音硏究」, 中央民族大學博士論文.
道爾吉·和希格(1983), 『女眞譯語硏究』,『內蒙古大學學報增刊』. 內蒙古大學.
董同龢(2004),『漢語音韻學』, 中華書局.
佟永功·關嘉錄(1992),「論滿文中的漢語借詞」,『滿學硏究』1, 270-280.
佟永功(2009),『滿語文與滿文檔案硏究』, 遼寧民族出版社.

馬騰(2014),「“十二字頭”與清代滿文語學」,『清史研究』3, 1-11, 人民大學清史研究所.
穆晔駿(1987),「巴拉語」,『滿語研究』2, 2-31 , 黑龍江省滿語研究所.
北京大学中国語言文学系語言学教研室編(1989), 『漢語方音字彙(第二版)』, 文字改革出版社.
徐通鏘(1991),『歷史語言學』, 商務印書館.
薛鳳生(1980),「論'支思'韻的形成與演進」,『書目季刊』14(2), 53-75.
薛鳳生(1990),『中原音韻音位系統』, 北京語言學院出版社.
孫伯君(2004),「宋元史籍中女真語的表音」,『民族語文』4, 43-50, 中國社會科學院民族學與人類學研究所.
沈原·趙志強(1995),「滿語元音簡論」,『滿語研究』20, 36-44 , 黑龍江省滿語研究所.
安俊(1986),『赫哲語簡志』, 民族出版社.
愛新覺羅·瀛生(1987),「滿語和漢語的互相影響」,『滿族研究』1, 67-72, 遼寧省民族宗教問題研究中心.
愛新覺羅·瀛生(2004),『滿語雜識』, 學苑出版社.
愛新覺羅·瀛生(2014),『滿語口語音典』, 華藝出版社.
寧繼福(寧忌浮)(1997),『古今韻會舉要及相關韻書』, 中華書局.
烏拉熙春(1990),「滿語元音的演變」,『民族語文』4, 57-65 , 中國社會科學院民族學與人類學研究所.
烏日根(1992),「滿語借用漢語的方式和方法」,『滿語研究』14, 47-52, 黑龍江省滿語研究所.
王力(1985),『漢語語音史』, 中國社會科學出版社.
王敔非(2013),「滿語giyai詞源發微」,『滿語研究』57, 26-29 , 黑龍江省滿語研究所.
王為民(2006),「從滿漢對音規則看《黃鐘通韻》所表現的尖團音分合情況 - 兼論北京官話尖團音合流完成的年代」,『漢學研究』24, 353-374.
袁家驊(2001),『漢語方言概要(第二版)』, 語文出版社.
劉厚生(1988), 「《舊滿洲檔》與《滿文老檔》的比較」, 『東北師大學報』 3, 36-38, 東北師範大學.
劉厚生(1991),「從《舊滿洲檔》看《滿文老檔》中的偽與誤」,『清史研究』4,

20-28, 人民大學清史研究所.
劉厚生(1994),『舊滿洲檔研究』, 吉林文史出版社.
劉景憲·趙阿平(1997), 「滿語音節拼讀現象和復合元音的產生」, 『满语研究』 5, 60-65 , 黑龍江省滿語研究所.
劉景憲·趙阿平·趙金純(1997),『滿語研究通論』, 黑龍江朝鮮民族出版社.
李兵(2013),『阿爾泰語言元音和諧研究』, 商務印書館.
李德啓(1931), 「滿洲文字之來源及其演變」, 『國立北平圖書館館刊』 5, 1-18.
李思敬(1981), 「漢語音韻學史文獻上的兒化音記錄考」, 『語文研究』 2, 83-88, 山西省社會科學院.
李無未(2005), 「日本學者漢滿(女真)對音譯音研究」, 『延邊大學學報(社科版)』2, 13-18, 延邊大學.
長山(2014),「滿語中漢語藉詞特點分析」,『滿語研究』59, 9-12 , 黑龍江省滿語研究所.
張曉曼(2005),『《四聲通解》研究』, 齊魯書社.
鄭張尚芳(2003), 「中古三等專有聲母非、章組、日喻邪等母的來源」, 『語言研究』23, 1-4, 華中科技大學.
趙傑(1988),「論滿語中漢語借詞的發展」,『語文研究』4, 10-16, 山西省社會科學院.
趙傑(1992),「漢語的滲透和滿語的連鎖式音變」,『語文研究』4, 3-15, 山西省社會科學院.
趙志強(2002),『《舊清語》研究』, 北京燕山出版社.
趙志強(2003),「老滿文研究」,『滿語研究』37, 31-38 , 黑龍江省滿語研究所.
趙蔭棠(1957),『等韻源流』, 商務印書館.
中國第一歷史檔案館整理、編譯(2009),『內閣藏本滿文老檔』, 遼寧民族出版社.
清格爾泰(1995),「滿語的讀音和轉寫法」,『滿學研究』20, 1-12, 北京滿學會.
春花(2008),『清代滿蒙文詞典研究』, 遼寧民族出版社.
馮明珠 編(2006),『滿文原檔』Ⅰ ~ Ⅹ, 故宮博物院.

馮龍(2013), 「北京話輕聲探源」, 北京大學中國語言文學系碩士論文.
許皓光·劉延新(1996), 「漢語中的滿語借詞概述」, 『滿族研究』 1, 68-71, 遼寧省民族宗教問題研究中心.
胡增益·朝克(1986), 『鄂溫克語簡志』, 民族出版社.
黃俊泰(1987), 「滿文對音規則及其所反映的清初北音音系」, 『國文學報』 16, 83-118, 國立台灣師範大學國文學系.
曉春(2017), 「從《大清全書》看滿語中的漢語借詞」, 『滿語研究』 64, 9-16, 黑龍江省滿語研究所.

久保智之·林徹·藤代節　編(2009), 『チュルク諸語における固有と外来に関する総合的調査研究』(CSEL15), 九州大学.
今西春秋(1959), 「満文老檔乾隆付注譯解」, 『東方學紀要』 1, 104-219, 天理大学おやさと研究所.
落合守和(1986), 「『満漢字清文啓蒙』に反映された18世紀北京方言の音節体系」, 『靜岡大學教養部研究報告 人文·社會科學篇』 22, 62-102, 靜岡大學教養部.
落合守和(1988), 「清朝前期の滿漢合璧十二字頭からみた漢語の尖音団音」, 『言語研究』 94, 121-122, 日本言語學會.
渡部薫太郎(1925), 「滿洲语、女真语と汉字音との关系」, 『亞細亞研究』 2, 20-69.
東洋文庫清代史研究委員会　譯註(2003), 『內國史院檔: 天聰七年』, 東洋文庫.
東洋文庫清朝滿洲語档案史料の総合的研究チーム　譯註(2009), 『內國史院檔: 天聰八年』, 東洋文庫.
服部四郎, 山本謙吾(1956), 「滿洲語口語の音韻の體系と構造」, 『言語研究』 30, 1-29, 日本言語學會.
寺村政男(2013), 「滿洲語注音注釈『玉堂字彙』の滿洲語について」, 『大東文化大学日本語学科20周年記念論文集』, 1-12, 大東文化大学日本語学科.
山崎雅人(1990), 「[滿文]大清太祖武皇帝実錄』の借用語表記から見た漢語の牙音·喉音の舌面音化について」, 『言語研究』 98, 66-85, 日本言語學會.

鋤田智彦(2006), 「『満文金瓶梅』により帰納される漢字音の体系について」, 『早稲田大学大学院文学研究科紀要』 2, 217-118, 早稲田大学大学院文学研究科.

鋤田智彦(2011),「『満文三国志』漢語語彙に現れる-iと-ii」,『言語の研究Ⅱ-ユーラシア諸言語からの視座-』(語学教育フォーラム 24), 133-142, 大東文化大学語学教育研究所.

神田信夫(1975),「『舊滿洲檔』と『天聰九年檔』」,『中央ユーラシア文化研究の課題と方法』, アルタイ學研究聯絡組織.

岸田文隆(1994), 「満洲字による漢字音表記の規範化: -満洲字千字文を資料として-」,『言語学研究』 13, 1-23, 京都大學言語學研究會.

栗林均, 海蘭 編(2015), 『『満文原檔』所収 モンゴル語文書の研究』, 東北大学東北アジア研究センター.

早田輝洋(1998), 「満洲語文語における文字表記と音韻についての一報告」, 『알타이학보』 8, 55-76, 한국알타이학회.

早田輝洋(2009),「滿洲字概說-有圈點滿洲字篇」,『チュルク諸語における固有と外來に関する総合的調査研究』, 129-167, 九州大學.

池上二良(1997),「語學資料としての旧滿洲档: 漢語音の表記について」,『東方學會創立五十周年記念東方學論集』, 1434-1423, 東方學會.

池上二良(1999),『滿洲語研究』, 汲古書院.

河野六郎(1979), 「滿洲国黒河地方に於ける滿洲語の一特色」, 『河野六郎著作集』 1, 537-556, 平凡社.

Jan-Olof S. & A. Tsendina (2005), *The Phonology of Mongolian*, Oxford University Press Inc.

Ko, Seongyeon (2012), "Tongue Root Harmony and Vowel Contrast in Northeast Asian Languages", PH. D. dissertation, Cornell University.

Kim, J., Ko, D., Chaoke, D. O., Han, Y., Piao, L. & Boldyrev, B. V. (2008), *Materials of Spoken Manchu*, Seoul National University Press.

Lee, Hyoung Mee (2015), "A Study on Juwan juwe uju(十二字頭)", *Proceedings of the 12th Seoul International Altaistic Conference,* 87-101.

Li, G. R. (2000), *Manchu: A Textbook for Reading Documents*, University

of Hawaii Press.

Möllendorff, P. G. von (1892), *A Manchu grammar: With analysed texts*, American Presbyterian mission Press.

Norman, J. (1988), *Chinese*, Cambridge University Press.

Norman, J. (2013), *A Comprehensive Manchu-English Dictionary* (Harvard-Yenching Institute Monograph Series 85), Harvard University Asia Center.

Poppe, N. (1965), *Introduction to Altaic Linguistics*, Otto Harrassowitz.

Sampson, G. (1985), *Writing Systems: A Linguistic Introduction*, Stanford University Press.

Wadley, S. (2014), "Manchu transliteration of Chinese names and its implications", *SCRIPTA* 6, 9-119.

## 부록 1.『滿文原檔』과『滿文老檔』의 차용 표기 대조표[171]

| 한자 | 무권점자 | 『滿文原檔』 | 출전 | 『滿文老檔』 | 출전 |
|---|---|---|---|---|---|
| 架 | GIYA<br>(CA) | GIYA-(CA-) | (2:1019)<br>(2:1011) | ca-(架) | (36:15b)<br>(36:7a) |
| 嘉 | GIYA | GIYAJIN | (5:2230) | giya jing(嘉靖) | (79:1b) |
| 家 | GIYA(JA) | CIGIYABO | (2:1060) | ci giya pu(戚家堡) | (38:15a) |
| | | GOGO TON | (4:1657) | go giya tun(郭家屯) | (56:16a) |
| | | FOGIYA JOWANG | (2:956) | fu giya juwang(傅家莊) | (33:19b) |
| | | JOOJA TON | (4:1659) | jao giya tun(趙家屯) | (56:18b) |
| | | SONGGIYABO | (2:1129) | sung giya po(宋家泊) | (41:13a) |
| | | OI JALING | (2:1007) | wei giya ling(魏家嶺) | (36:3b) |
| | | MOGIYA FO<br>(MOJABO,<br>MOGIYA BOO) | (1:688)<br>(2:1131)<br>(4:1637) | mu giya pu(穆家堡) | (23:1a)<br>(41:15b)<br>(55:14b) |
| | | JUGIYA | (5:2075) | ju giya(朱家) | (71:8a) |
| | | YAN GIYA SASA<br>(YANJA SASA) | (4:1621)<br>(4:1613) | yan giya ja šan(閻家閘山) | (54:20b)<br>(54:12a) |
| 街 | GIYAI<br>(GIYA) | GIYAI(GIYA) | (2:646)<br>(2:621) | giyai(街) | (21:1a)<br>(19:13a) |
| 覺 | JIOO<br>(JIYO,<br>JOO) | JANGJIOO<br>(JANGJIYO,JANGJOO) | (2:884)<br>(2:715)<br>(2:1126) | jang giyo(張覺) | (31:5a)<br>(24:5b)<br>(41:10b) |
| 閣 | GOWE | GOWELOO | (2:589) | g'oloo(閣老) | (18:9a) |
| 奸 | JIYAN | JIYANSI(JIYANSE) | (3:1416)<br>(4:1435) | giyansi(奸細) | (48:1a)<br>(48:21b) |
| 鹻 | GIYAM | GIYAMCAN<br>(GIYAMUCAN) | (5:2124)<br>(1:379) | giyamcan(鹻場) | (59:20a)<br>(7:5b) |
| 監 | GIYAN<br>(JIYAN) | TAIGIYAN | (2:791) | taigiyan(太監) | (27:17a) |
| | | YUNG NING JIYAN | (4:1673) | yung ning giyan | (57:16a) |

171) 본고에서 주 자료로 사용한『만문원당』원문은 2006년에 臺北故宮博物院에서 편찬한 10권으로 된 영인본이다. 위와 같이 (2:1019)는 영인본 '2卷 1019面'을 뜻한다. 바로『만문노당』의 원문은 2009년 中國第一歷史檔案館에서 편찬한 영인본 1-10함에 있는 1-81卷을 참조하였다. 위와 같이 (36:15b)는 영인본 '36卷 15 뒷면'을 뜻한다. 하나의 한자의 무권점자 표기가 여러 가지가 있는 경우에 각 표기의 출전을 하나씩 밝혔다. 예를 들어, '架'의 무권점자 표기는 GIYA- 혹은 CA-로 된 예를 찾을 수 있는데, GIYA-는『만문원당』2卷 1019面에 나타나고 CA-는『만문원당』2卷 1011面에 나타난다.『만문노당』에서 '架'는 모두 ca-로 표기하고『만문원당』2卷 1019面에 있는 GIYA-의 유권점자 표기는『만문노당』36卷 15 뒷면에서 찾을 수 있고 2卷 1011面에 있는 CA-의 유권점자 표기는『만문노당』36卷 7 앞면에서 찾을 수 있다.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | FO | | pu(永寧監堡) | |
| 甘 | G'AN | G'AN CIOWAN PO | (4:1920) | g'an ciowan pu(甘泉鋪) | (65:26a) |
| 江 | GIYANG (JIYANG, JAN) | JEN JIYANG (JEN GIYANG, JENGGIYANG, JINJAN) | (2:601) (4:1936) (2:905) (3:1241) | jeng giyang(鎭江) | (21:7b) (66:10a) (31:22a) (41:16b) |
| | | GIYANG | (4:1601) | giyang(江) | (53:12a) |
| 講 | GIYANG | GIYANGNA- | (1:63) | giyangna-(講) | (3:5b) |
| 鋼 | GANG | GANG | (2:728) | g'an(鋼) | (24:14a) |
| 姜 | JIYANG | JIYANG HUNG LI (JIYANG HONG LI) | (1:413) (1:537) | giyang gung liyei(姜弘立) | (8:26a) (15:10a) |
| 開 | KAI (K'AI,KE) | KAIBING | (7:3232) | k'ai ping(開平) | (73:4b) |
| | | KEYEN (K'AI YOWAN) | (3:1450) (4:1947) | keyen(k'ai yuwan)(開原) | (49:14b) (66:18a) |
| | | SIN KAI HOO | (3:1495) | sin k'ai ho(新開河) | (52:1b) |
| 蓋 | GAI | GAIJO | (2:770) | g'ai jeo(蓋州) | (26:14b) |
| 建 | GIYAN | GIYANJO OI | (1:424) | giyan jeo ui(建州衛) | (9:14b) |
| 乾 | CIYAN | HIYONG CIYAN | (2:968) | hiong ciyan(熊乾) | (34:8a) |
| 桀 | JIYE | JIYE HAN | (2:1125) | giyei han(桀王) | (41:10a) |
| 擊 | GI | IOGI | (3:1286) | iogi(游擊) | (42:17a) |
| 京 | JING | NAMGIN(NANJING) | (1:534) (2:1127) | nan ging(南京) | (15:7a) (41:11b) |
| | | BIYANJING | (1:538) | biyan ging(汴京) | (15:13a) |
| | | BEJING(BEGING) | (2:1031) (5:2042) | beging(北京) | (37:9b) (51:18b) |
| | | DUNG JING (DONGJING) | (3:1297) | dung ging(東京城) | (43:6a) |
| 慶 | KIN(KI) | LONGGIN | (5:2229) | lung king(隆慶) | (79:1b) |
| | | KIYONG BO | (2:1130) | king yūn pu(慶雲堡) | (41:15a) |
| 敬 | JING | HU JING DE | (4:1868) | hū ging de(胡敬德) | (64:17a) |
| 經 | JING | JING | (2:622) | jing(經) | (19:14a) |
| 計 | JI | JO JI OWEN | (5:2098) | ju ji wen(朱計文) | (72:18a) |
| 階 | GIYAI | CEN JIO GIYAI | (2:734) | cen gio giyai(陳九階) | (24:20a) |
| 啓 | CI | TIYANCI HAN | (1:553) | tiyan ki han(天啓) | (16:4b) |
| 誥 | GAO | GAOMING(GAO MING) | (4:1689) | g'aoming(誥命) | (58:12a) |
| 古 | GO | LANGGOBO | (2:1130) | luwan gu pu(欒古堡) | (41:15a) |
| | | GOHO | (2:805) | gu ho(古河) | (28:10a) |
| | | GOCENG BO | (2:1131) | gu ceng pu(古城堡) | (41:15b) |
| 姑 | GO(GOO) | GOFO(GUFO) | (2:936) (3:1476) | gufu(姑父) | (33:2a) (50:17b) |
| | | GOO | (5:2044) | gu(姑) | (51:19a) |
| 庫 | KO (KOO,KU) | KO (KOO,KU) | (1:127) (1:127) (2:962) | ku(庫) | (4:21b) (4:21b) (34:2b) |
| 孤 | GO(GU) | LIOGOSAN | (4:1634) | liyoo gu šan(遼孤山) | (55:11a) |
| | | GOSAN(GUSAN) | (2:725) (2:830) | gu šan(孤山) | (24:11b) (29:6a) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 鼓 | GO | CIGO | (2:905) | cigu(旗鼓) | (31:21b) |
| 高 | GAO(GO) | GAO TAGIYAN | (3:1439) | g'ao taigiyan(高太監) | (49:1b) |
| | | GAOBIN(GOBIN) | (5:2115)<br>(2:1022) | g'ao ping(高平) | (59:11a)<br>(36:18a) |
| | | HANGAOSO | (2:1126) | han' g'ao dzu(漢高祖) | (41:10b) |
| 告 | GAO | GAOSE | (2:747) | g'aoši(告示) | (25:6a) |
| 棍 | GON | GOWANGGON | (2:1070) | guwanggun(光棍) | (39:4a) |
| 骨 | GO | HOWANGGODAO | (2:746)<br>(2:774)<br>(2:1044) | hūwang gu doo(黃骨島) | (25:6a)<br>(26:19a)<br>(37:23b) |
| 孔 | KUNG | KUNGFOSE | (5:2077) | kungfudzy(孔夫子) | (71:10b) |
| 公 | GONG (GUNG) | JIANG TAI GONG | (5:2075) | giyang tai gung(姜太公) | (71:8a) |
| | | HOWAN GUNG | (5:2078) | hūwan gung(桓公) | (71:11a) |
| | | GUNG | (1:540) | gung(公) | (15:13b) |
| 功 | GONG(GUNG) | HOOCENGGONG | (2:808) | jao ceng gung(趙成功) | (28:13a) |
| | | GONG(GUNG) | (2:722)<br>(3:1332) | gung(功) | (24:9b)<br>(44:12a) |
| 果 | GO(GEO) | BING GO | (3:1292) | pinggu(蘋果) | (42:2a) |
| 堝 | TO(TOO) | WANG HAI TO<br>(WANGHAI TOO) | (2:746)<br>(3:1375) | wang hai to(望海堝) | (25:6a)<br>(46:6b) |
| 科 | KO | LI SI KO | (2:734) | lii ši k'o(李世科) | (24:20a) |
| 郭 | GOO(GO) | GOO SIO JI | (2:956) | g'o jao gi(郭肇基) | (33:21b) |
| | | GOO IOWANSOWAI | (5:2041) | g'o yuwanšuwai(郭元帥) | (51:18a) |
| | | GOGO TON | (4:1657) | go giya tun(郭家屯) | (56:16a) |
| 霍 | HO(HOO) | JOO IHOO<br>(JOO I HO) | (4:1686)<br>(2:1075) | jao i ho(趙一霍) | (58:8a)<br>(39:9a) |
| 寬 | KOWAN | KOWANDIYAN | (2:815) | kuwan diyan(寬奠) | (28:18a) |
| | | LIO IOKOWAN<br>(LIO IO KOWAN,<br>LIO IOI KOWAN) | (2:601)<br>(2:860)<br>(4:1620) | lio io kuwan(劉尤寬) | (21:17a)<br>(30:4a)<br>(54:19b) |
| 觀 | GOWAN | GOWANCASE | (1:428) | guwan ca ši(觀察使) | (9:14b) |
| 管 | GOWAN | GOWANJONG | (5:2078) | guwan jung(管仲) | (71:11a) |
| 官 | GOWAN | DAGOWAN TON | (4:1657) | daguwan tun(大官屯) | (56:15b) |
| | | BODAO GOWAN | (2:959) | bu dao guwan(捕盜官) | (33:24b) |
| | | SANGGOWAN | (2:1014) | tsang guwan(倉官) | (36:10b) |
| | | SUMINGGOWAN<br>(SUNGBINGGOWAN) | (1:363)<br>(2:611) | dzung bing guwan(總兵官) | (19:3b) |
| | | DAYING GOWAN | (2:670) | da ing guwan(大營官) | (22:4a) |
| 光 | GOWANG | GOWANGGON | (2:1070) | guwanggun(光棍) | (39:4a) |
| 筐 | KOWANG | KOWANGSE | (2:671) | kuwangse(筐子) | (22:5b) |
| 廣 | GOWANG | GOWANGLODAO | (2:703) | guwang lu doo(廣鹿島) | (23:14a) |
| | | GOWANGNIN<br>(GOWANGNI) | (2:980)<br>(2:875) | guwangning(廣寧) | (34:19b)<br>(30:18b) |
| | | GOWANGSI | (5:2077) | guwangsi(廣西) | (71:10a) |
| 魁 | KOI | KIO BANG KOI | (3:1409) | kiyoo bang kui(喬邦魁) | (47:16b) |
| 轎 | GIO | GIO | (2:953) | kiyoo(轎) | (33:16b) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 橋 | KIO | KIO | (2:619) | kiyoo(橋) | (19:10a) |
| 教 | GIO | GIOCAN | (2:646) | giyoocan(教場) | (21:1a) |
| 餃 | GIO | GIOSE | (:) | giyose(餃子) | (:a) |
| 喬 | KIO | KIO BANG KUI | (3:1409) | kiyoo bang kui(喬邦魁) | (47:16b) |
| 九 | JIO | CEN JIO GIYAI | (2:734) | cen gio giyai(陳九階) | (24:20a) |
| 口 | KEO (KOO) | KOO LIYANG | (2:663) | keo liyang(口糧) | (21:18b) |
| | | LIO SION KEO (LIOSIYON KEO, LIOI SION KEO) | (2:748) (2:1044) (2:1130) | lioi šūn keo(旅順口) | (25:7b) (37:23b) (41:14b) |
| 國 | GOWE (GUWE, GO) | U GOWE CENG | (2:636) | u guwe ceng(五國城) | (20:9b) |
| | | LIO OWEI GUWE | (4:1863) | lio wei guwe(劉惟國) | (64:14b) |
| | | SI GOWEJO | (3:1430) | ši guwe ju(石國柱) | (48:15b) |
| | | DONG GUYUN | (1:96) | dung guwe yun(董國蔭) | (4:5b) |
| | | TUNG JEN GOWE | (2:673) | tung jeng guwe(佟鎭國) | (22:8b) |
| 軍 | JIYON (JION, GIN) | JIYANGJION (JIYANGJIYON) | (4:1691) (5:2078) | jiyanggiyūn(將軍) | (58:13b) (71:12a) |
| | | JIYON MEN (GIOMEN) | (2:622) (2:682) | giyūn men(軍門) | (19:13a) (22:16a) |
| | | JONGGIN (JUNGGIN) | (2:1077) (2:738) | jung giyūn(中軍) | (39:10b) (24:24a) |
| 宮 | GUNG | NIYANGNIYANG GUNG | (2:765) | niyang niyang gung (娘娘宮) | (26:8a) |
| 櫃 | GOI (GOWEI) | GOISE(GOWEISE) | (2:836) (2:973) | guise(櫃子) | (29:10b) (34:13b) |
| 歸 | GOI | GOIFOBO | (2:1130) | gui fu pu(歸服堡) | (41:14b) |
| | | GOIHOBO | (2:746) | gui hūwa pu(歸化堡) | (25:6a) |
| 貴 | GOI | GOIJO | (5:2077) | gui jeo(貴州) | (71:10a) |
| 葵 | KO | BIOKO ING | (3:1337) | piyoo gui ing(朴葵英) | (44:17b) |
| 斤 | GIN | GIN | (4:1597) | gin | (53:6b) |
| 錦 | GIN | GINJO | (2:980) | ginjeo(錦州) | (34:19b) |
| 金 | GIN(JIN) | JIN IOI HO | (2:1075) (1:414) | gin ioi ho(金玉和) | (39:9a) (11:6a) |
| | | GINJO | (2:747) | ginjeo(金州) | (25:7b) |
| 給 | JI | JISIJONG | (2:704) | gi ši jung(給事中) | (23:15a) |
| 奇 | CI | BE CI SE | (1:453) | be ki œ(白奇策) | (11:6a) |
| 基 | JI | GOO SIO JI | (2:956) | g'o jao gi(郭肇基) | (33:21b) |
| 箕 | JI | JISE | (2:715) | gi dzy(箕子) | (24:6a) |
| 旗 | CI | CIGO | (2:905) | cigu(旗鼓) | (31:21b) |
| 麒 | CI | CILIN | (2:717) | kilin(麒麟) | (24:7a) |
| 南 | NAN (NAM) | YUN NAN | (5:2077) | yūn nan(雲南) | (71:10a) |
| | | NAMGIN(NANJING) | (1:534) (2:1127) | nan ging(南京) | (15:7a) (41:11b) |
| | | AN NAN | (5:2077) | an nan(安南) | (71:10a) |
| 娘 | NIYANG | NIYANGNIYANG GUNG | (2:765) | niyang niyang gung(娘娘宮) | (26:8a) |
| 女 | NIO | NIOJI | (1:81) | nioi jy(女直) | (3:15b) |
| 年 | NIYAN | TONG SONG NIYAN | (2:1075) | tung sung niyan(佟松年) | (39:9a) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 寧 | NING (NIN,NI) | OI NI ING | (2:834) | wei ning ing(威寧營) | (29:9a) |
| | | SINING BO | (2:1034) | si ning pu(西寧堡) | (37:12a) |
| | | NING IOWAN OI | (2:983) | ning yuwan wei(寧遠衛) | (35:1a) |
| | | YONG NING JIYAN | (2:768) | yung ning giyan(永寧監) | (26:12b) |
| | | DUNGNING OI | (2:638) | dung ning wei(東寧衛) | (20:12a) |
| | | FU NING | (7:3230) | fu ning(撫寧) | (73:3b) |
| | | GOWANGNIN (GOWANGNI) | (2:980) (2:875) | guwangning(廣寧) | (34:19b) (30:18b) |
| 泥 | NI | HOWANGNI WAI (HOWANGNI OI) | (2:688) (2:675) | hūwang ni wa(黃泥窪) | (49:12b) (22:9b) |
| 團 | TOWAN | TOWANSAN BO | (2:1018) | tuwan šan pu(團山堡) | (36:14b) |
| 緞 | DOWAN (DAN) | JOWANG DOWAN | (4:1651) | juwangduwan(妝緞) | (56:10a) |
| | | BONGDAN | (2:1111) | pengduwan(彭緞) | (40:20b) |
| 丹 | DAN | HOWANGDAN | (7:3225) | hūwang dan(黃丹) | (73:1a) |
| 達 | DA | HIOIDA | (2:892) | sioi da(徐達) | (31:12a) |
| 罈 | TAM | TAMSE | (2:692) | tamse(罈子) | (23:4b) |
| | | TAMBI | (4:1620) | tampin(罈瓶) | (54:19b) |
| 檔 | DANG | DANGSE | (2:756) | dangse(檔子) | (25:16a) |
| 唐 | TANG | TANG WANG | (4:1868) | tang wang(唐王) | (64:17a) |
| | | TANG TAISONG | (5:2078) | tang taidzung(唐太宗) | (71:11a) |
| 堂 | TANG (TAN) | DOTAN | (2:759) | du tang(都堂) | (26:1a) |
| | | TANGSE | (2:731) | tangse(堂子) | (24:17b) |
| 戴 | DAI | DAI I OI | (1:453) | dai i wei(戴一位) | (11:6a) |
| | | DAI JI BIN | (1:453) | dai ji bin(戴集賓) | (11:6a) |
| 代 | DAI | DAISE | (2:730) | daise(代子) | (24:16b) |
| 臺 | TAI | SOWANGTAI | (2:1007) | šuwang tai(雙臺) | (36:3b) |
| | | TAI | (2:837) | tai(臺) | (29:11b) |
| 大 | DAI(DA) | DAILIO | (2:636) | dailiyoo(大遼國) | (20:8b) |
| | | DAIDING HAN | (1:541) | dai ding han(大定帝) | (15:15a) |
| | | DA LONG WAN | (3:1458) | da lung wan(大龍灣) | (49:22b) |
| | | DAYING GOWAN | (2:670) | da ing guwan(大營官) | (22:4a) |
| | | DAGOWAN TON | (4:1657) | daguwan tun(大官屯) | (56:15b) |
| | | DAICING FO | (2:974) | da cing pu(大清堡) | (34:14a) |
| | | DAILOO | (2:677) | tai loo tun(大樂屯) | (22:12a) |
| | | DADIYAN | (2:805) | da diyan(大奠) | (28:10a) |
| | | DA HESAN (DA HE SAN) | (2:958) | da he šan(大黑山) | (33:23a) |
| | | DAIMOBO | (2:1004) | da mao pu(大茂堡) | (35:20a) |
| | | DALO | (7:3225) | da lu(大綠) | (73:1b) |
| | | DAIDO | (1:541) | daidu(大都) | (15:16a) |
| | | DALONGHOO (DALINGHO) | (2:968) (2:975) | dalingho(大凌河) | (34:8a) (34:15b) |
| 德 | DE | HU JING DE | (4:1868) | hū ging de(胡敬德) | (64:17a) |
| 渡 | DOO | DOO- | (1:6) | doo-(渡) | (1:2a) |
| 道 | DOO | BING AN DOO | (1:428) | ping an doo(平安道) | (9:14b) |
| | | HOWANG HAI DOO | (4:1853) | hūwang hai doo(黃海道) | (64:7b) |
| | | DOOLI | (1:436) | dooli(道吏) | (10:5b) |
| 島 | DAO | HONGSOO DAO | (4:1640) | hūng tsoo doo(紅草島) | (55:18a) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | (DOO, DO) | HOWANGGODAO (HOWANG GO DOO, HOWANGGODO) | (2:746) (2:774) (2:1044) | hūwang gu doo(黃骨島) | (25:6a) (26:19a) (37:23b) |
| | | GOWANGLODAO | (2:703) | guwang lu doo(廣鹿島) | (23:14a) |
| | | CANGSAN DAO (CANG SAN DOO) | (2:750) (2:768) | cang šan doo(長山島) | (25:9b) (26:12b) |
| 盜 | DAO | BODAO GOWAN | (2:959) | bu dao guwan(捕盜官) | (33:24b) |
| 都 | DO(DU) | DO IOWANSOWAI | (1:412) | du yuwanšuwai(都元帥) | (8:25a) |
| | | DOTAN | (2:759) | du tang(都堂) | (26:1a) |
| | | DUSE | (2:673) | dusy(都司) | (22:8b) |
| | | DOJIHOISE | (5:2229) | du jy hūi ši(都指揮使) | (79:1a) |
| | | DAIDO | (1:541) | daidu(大都) | (15:16a) |
| 堵 | DO | IDOCAN | (2:1129) | i du ciyang(一堵墻) | (41:13b) |
| 桃 | TAO(TO) | ING TAO(INGTO) | (2:671) | ingtori(櫻桃) | (22:6a) |
| 纛 | TO(TOO) | TO(TOO) | (2:957) (2:630) | tu(纛) | (33:22b) (20:4a) |
| 督 | DO | DODO TONGJI | (5:2229) | dudu tungjy(都督同知) | (79:1a) |
| | | DODO CAMSE | (5:2232) | dudu ciyanši(都督僉事) | (79:3a) |
| 佟 | TONG (TUNG) | TUNG JEN GOWE | (2:673) | tung jeng guwe(佟鎭國) | (22:8b) |
| | | TONG SONG NIYAN | (2:1075) | tung sung niyan(佟松年) | (39:9a) |
| | | TUNG YANG SING | (4:1621) | tung yang sing(佟養性) | (54:20b) |
| 董 | DONG | DONG GUYUN | (1:96) | dung guwe yun(董國蔭) | (4:5b) |
| 同 | TONG | DODO TONGJI | (5:2229) | dudu tungjy(都督同知) | (79:1a) |
| 銅 | TONG | TONGLO | (7:3225) | tung lu(銅線) | (73:1b) |
| 東 | DUNG (DON, DONG) | NINGDONG | (3:1245) | ning dung pu(寧東堡) | (41:17b) |
| | | LIODON(LIODONG, LIOODONG) | (2:878) (5:2088) | liyoodung(遼東) | (31:1a) (72:8b) |
| | | DONG CANG BU (DONG CANG BO) | (2:601) (2:710) | dung cang pu(東昌堡) | (21:16b) (24:2a) |
| | | JENDONG BO | (2:829) | jeng dung pu(鎭東堡) | (29:5b) |
| | | DONGJO | (2:724) | dung jeo(東州) | (24:11b) |
| | | SANDONG | (2:703) | šandung(山東) | (23:14a) |
| | | DUNG JING (DONGJING) | (3:1297) | dung ging(東京城) | (43:6a) |
| | | DONSAN | (2:956) | dung šan(東山) | (33:19b) |
| | | HODONG | (1:200) | ho dung(河東) | (6:18a) |
| 頭 | TEO (TO) | MATEOSAN | (2:737) | ma teo šan(馬頭山) | (24:23a) |
| | | JOWANGTORI | (4:1934) | jangturi(莊頭) | (66:9a) |
| 杜 | DU | DUFUNGSE | (1:535) | du fung ši(杜瘋子) | (15:8b) |
| 屯 | TON (TONG) | CIYAN TONG OI | (2:983) | ciyan tun wei(前屯衛) | (35:1a) |
| | | TON (TUNG) | (2:679) (2:702) | tun(屯) | (22:13a) (23:13b) |
| | | IO TON OI (IO TON UI) (IOTONG UI) | (2:980) (2:959) (2:963) | io tun wei(右屯衛) | (34:19b) (33:24b) (34:3a) |
| 滕 | TANG | TANGHIYAN | (5:2077) | tang hiyan(滕縣) | (71:10a) |
| 藤 | TENG | TENG HOWANG | (7:3225) | teng hūwang(藤黃) | (73:1a) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 登 | DENG | DENGJO | (2:703) | tang jeo(登州) | (23:13b) |
| | | WANGSDENG<br>(WANGSEDENG) | (3:1417)<br>(4:1654) | wang dzy deng(王子登) | (48:3a)<br>(56:12a) |
| 騾 | LOO | LOOSE | (3:1435) | losa(騾子) | (48:21b) |
| 羅 | LO(LOO) | SA LOO | (4:1618) | ša lo(羅紗) | (54:17b) |
| | | BOLOFO | (3:1242) | bo lo pu(孛羅鋪) | (42:4a) |
| 樂 | LO(LOO) | YONGLO | (4:1689) | yung lo(永樂) | (58:12a) |
| | | DAILOO | (2:677) | tai loo tun(大樂屯) | (22:12a) |
| | | LOOTING | (7:3230) | lo ting(樂亭) | (73:3b) |
| 灤 | LAN | LANJO | (7:3229) | luwan jeo(灤州) | (73:2b) |
| | | LAN HOO | (7:3231) | lan ho(灤河) | (73:4a) |
| 欒 | LAN | LANGGOBO | (2:1130) | luwan gu pu(欒古堡) | (41:15a) |
| 榔 | LANG | LANGTO | (3:1378) | langtu(榔頭) | (46:9b) |
| 良 | LIYANG | CENLIYANG SE<br>(CELIYANGSE) | (2:736) | cen liyang tse(陳良策) | (24:22b) |
| 郎 | LANG<br>(LAN) | WAILAN | (2:907) | wailan(外郎) | (31:23a) |
| | | SELANG | (2:705) | šilang(侍郎) | (23:15b) |
| 糧 | LIYANG<br>(LIYAN) | CALIYAN | (3:1467) | caliyan(錢糧) | (50:7b) |
| | | KOO LIYANG | (2:663) | keo liyang(口糧) | (21:18b) |
| 兩 | YAN | YAN | (2:576) | yan(兩) | (17:5a) |
| 亮 | LIYANG | WAN YAN LIYANG | (2:820) | wan yan liyang(完顔亮) | (28:22b) |
| 閭 | LIO | LIO YANG I | (2:981) | lioi yang i(閭陽驛) | (34:21a) |
| | | LIOSAN | (4:1686) | lioi šan(閭山) | (58:7a) |
| 旅 | LIOI<br>(LIO) | LIO SION KEO<br>(LIOSIYON KEO,<br>LIOI SION KEO) | (2:748)<br>(2:1044)<br>(2:1130) | lioi šūn keo(旅順口) | (25:7b)<br>(37:23b)<br>(41:14b) |
| 曆 | LI | HOWANGLI | (4:1662) | hūwanglii(黃曆) | (57:1a) |
| | | WALI(WANLI) | (5:2229)<br>(5:2087) | wan lii(萬曆) | (79:1a)<br>(72:7b) |
| 連 | LIYAN | LIYANSAN | (5:2075) | liyan šan(連山) | (71:6b) |
| 璉 | LIYAN | HAN MING LIYAN | (4:1847) | han' ming liyan(韓明璉) | (64:3b) |
| 嶺 | LING<br>(LIN) | HO SILING | (2:679) | ho ši ling(火石嶺) | (22:13a) |
| | | TIYELING<br>(TILING, CILIN) | (1:437)<br>(1:427)<br>(2:574) | tiyei ling(cilin)(鐵嶺) | (9:13a)<br>(17:4a) |
| | | SALING | (2:955) | ša ling(沙嶺) | (33:18b) |
| | | OI JALING | (2:1007) | wei giya ling(魏家嶺) | (36:3b) |
| 虜 | LO | BINGLOBO<br>(BINGLOO FO) | (2:1129) | ping lu pu(平虜堡) | (41:14a) |
| 魯 | LO | LO TAIGIYAN | (1:225) | lo taigiyan(魯太監) | (6:30a) |
| 老 | LOO | LOOYE | (4:1868) | looye(老爺) | (64:17b) |
| | | GOWELOO | (2:598) | g'oloo(閣老) | (18:8a) |
| | | LOOHODING | (3:1456) | loo hū dung(老虎洞) | (49:20b) |
| 鹿路 | LO | ILO | (2:1065) | ilu(鹿路) | (38:19b) |
| 鹿 | LO | GOWANGLODAO | (2:703) | guwang lu doo(廣鹿島) | (23:14a) |
| 綠 | LO | DALO | (7:3225) | da lu(大綠) | (73:1b) |
| | | TONGLO | (7:3225) | tung lu(銅綠) | (73:1b) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 牢 | LOO | LOO | (2:584) | loo(牢) | (17:11a) |
| 料 | LIO | LIO | (2:764) | liyoo(料) | (26:7b) |
| 遼 | LIO (LIOO) | LIOGOSAN | (4:1634) | liyoo gu šan(遼孤山) | (55:11a) |
| | | DAILIO | (2:636) | dailiyoo(大遼) | (20:8b) |
| | | LIO YANG | (2:1113) | liyoo yang(遼陽) | (40:22b) |
| | | LIODON (LIODONG, LIOODONG) | (2:878) (5:2088) | liyoodung(遼東) | (31:1a) (72:8b) |
| | | LIOHA | (1:536) | liyoha(遼河) | (15:6a) |
| 龍 | LONG (LUNG) | MOO OWEN LONG (MOWENLONG) | (2:811) (4:1897) | mao wen lung(毛文龍) | (28:14b) (65:14b) |
| | | LONGCOWAN | (2:880) | lung cuwan(龍川) | (31:2b) |
| | | LI OI LONG (LI UI LUNG) | (5:2117) (5:2116) | lii wei lung(李維龍) | (59:13a) (59:11b) |
| | | DA LONG WAN | (4:1458) | da lung wan(大龍灣) | (49:22b) |
| 樓 | LEO (LOO,LO) | LEOSE (LOOSE) | (7:3228) (2:921) | leose(樓子) | (73:8b) (23:11a) |
| | | BAILO(PAILO) | (2:1032) (5:2078) | pailu(牌樓) | (37:10a) (71:12a) |
| 劉 | LIO | LIO TING (LIOCING) | (1:535) (1:409) | lio ting(劉綎) | (15:8b) (8:21b) |
| | | LIOBE OWEN | (1:529) | lio be wen(劉伯溫) | (15:1b) |
| | | LIO OWEI GUWE | (4:1863) | lio wei guwe(劉惟國) | (64:14b) |
| | | LIO SING OWEN | (3:1288) | lio sing wen(劉興文) | (42:19a) |
| | | LIO JENG | (5:2078) | lio jeng(劉整) | (71:10b) |
| | | LIOBANG | (5:2041) | lio bang(劉邦) | (51:17b) |
| 留 | LIO | LIOMING TON | (4:1657) | lioming tun(留名屯) | (56:16a) |
| 硫 | LIO | LIOHOWANG | (3:1351) | lio hūwang(硫磺) | (45:8b) |
| 隆 | LONG | LONGGIN | (5:2229) | lung king(隆慶) | (79:1b) |
| 綾 | LING | LINGSE | (2:1112) | lingse(綾子) | (40:20b) |
| 吏 | LI | DOOLI(DOLI) | (1:436) | dooli(道吏) | (:a) |
| 李 | LI | LI YONG FANG | (2:602) | lii yung fang(李永芳) | (21:17b) |
| | | LI SI KO | (2:734) | lii ši k'o(李世科) | (24:20a) |
| 里 | LI | SILIHO(SIOLIHO) | (2:616) | ši lii ho(十里河) | (19:8a) |
| 麟 | LIN | CILIN | (2:717) | kilin(麒麟) | (24:7a) |
| 林 | LIN | SANG IOLIN | (2:1129) | šang ioi lin(上楡林) | (41:14a) |
| | | LINBAN | (2:877) | lin pan(lin ban)(林畔) | (30:19b) |
| | | HANLIN IOWAN | (2:704) | han' lin yuwan(翰林院) | (23:15a) |
| 立 | LI | JIYANG HUNG LI (JIYANG HONG LI) | (1:413) (1:537) | giyang gung liyei(姜弘立) | (8:26a) (15:10a) |
| | | JANGLI TON | (3:1658) | jang lii tun(張立屯) | (65:14a) |
| 馬 | MA | FOMA | (4:1652) | fuma(駙馬) | (56:10b) |
| | | MA IO MING | (2:644) | ma io ming(馬友明) | (20:17a) |
| | | MATEOSAN | (2:737) | ma teo šan(馬頭山) | (24:23a) |
| 萬 | WAN (WA) | WANLI(WALI) | (5:2229) (5:2087) | wan lii(萬曆) | (79:1a) (72:7b) |
| 饅 | MAN | MANTOL | (3:1503) | mentu(饅頭) | (52:13a) |
| 滿 | MA(M) | MAMBO | (2:578) | mampu(滿浦) | (17:6b) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 望 | WANG | WANG HAI TO<br>(WANGHAI TOO) | (2:746)<br>(3:1375) | wang hai to(望海堝) | (25:6a)<br>(46:6b) |
| 麥 | MAI | MAISE | (2:727) | maise(麥子) | (24:13a) |
| 孟 | MENG | MENGSE | (5:2077) | mengdzy(孟子) | (71:10b) |
| 面 | MIYAN | IMIYANSAN | (3:1505) | i miyan šan(一面山) | (52:15a) |
| 綿 | MIYAN | MIYANCO | (2:784) | miyanceo(綿紬) | (27:10b) |
| 命 | MING | GAOMING<br>(GAO MING) | (4:1689) | g'aoming(誥命) | (58:12a) |
| 名 | MING | LIOMING TON | (4:1657) | lioming tun(留名屯) | (56:16a) |
| 明 | MING | DAIMING | (2:662) | daiming(大明) | (21:18a) |
| | | HAN MING LIYAN | (4:1847) | han' ming liyan(韓明璉) | (64:3b) |
| | | MA IO MING | (2:644) | ma io ming(馬友明) | (20:17a) |
| 毛 | MOO<br>(MAO,<br>MO) | MOCIN | (2:576) | mocin(毛青布) | (17:5a) |
| | | MAO LOOYE | (4:1868) | mao looye(毛老爺) | (64:17b) |
| | | MOO OWEN LONG<br>(MOWENLONG) | (2:811)<br>(4:1897) | mao wen lung(毛文龍) | (28:14b)<br>(65:14b) |
| 穆 | MO | MOGIYA FO<br>(MOJABO,<br>MOGIYA BOO) | (1:688)<br>(2:1131)<br>(4:1637) | mu giya pu(穆家堡) | (23:1a)<br>(41:15b)<br>(55:14b) |
| 木 | MO | SIMOCENG | (2:1131) | si mu ceng(析木城) | (41:15b) |
| | | MOJAN | (2:644) | mujan(木匠) | (20:17b) |
| | | MOCANG I | (2:1130) | mu cang i(木場驛) | (41:14b) |
| 廟 | MIO | MIO | (2:855) | miyoo(廟) | (29:23b) |
| 撫 | FO<br>(FU) | FOSI | (2:1129) | fusi(撫順) | (41:13a) |
| | | FUNING | (7:3230) | fu ning(撫寧) | (73:3b) |
| | | FO AN | (2:1129) | fu an(撫安) | (41:13a) |
| 茂 | MO | DAIMOBO | (2:1004) | da mao pu(大茂堡) | (35:20a) |
| 武 | U | HONG U HAN | (2:892) | hūng u han(洪武帝) | (31:12a) |
| | | U WANG | (2:715) | u wang(武王) | (24:6a) |
| | | UJING ING<br>(UJI ING,<br>OJING ING) | (2:613)<br>(3:1394)<br>(2:1129) | u jing ing(武靖營) | (19:5a)<br>(46:25b)<br>(41:14a) |
| | | LIO U JEO | (4:1868) | lio u jeo(劉武周) | (64:17a) |
| | | JEN U BO | (2:965) | jeng u pu(鎭武堡) | (34:5a) |
| 門 | MEN<br>(MON) | YAMON | (2:584) | yamun(衙門) | (17:11a) |
| | | JIYON MEN<br>(GIOMEN) | (2:622)<br>(2:682) | giyūn men(軍門) | (19:13a)<br>(22:16a) |
| 文 | OWEN | MOO OWEN LONG<br>(MOWENLONG) | (2:811)<br>(4:1897) | mao wen lung(毛文龍) | (28:14b)<br>(65:14b) |
| | | LIO SING OWEN | (3:1288) | lio sing wen(劉興文) | (42:19a) |
| | | JO JI OWEN | (5:2098) | ju ji wen(朱計文) | (72:18a) |
| 米 | MI | LOOM<br>I(LOOMIN) | (2:894)<br>(2:963) | lomi(老米) | (31:13a)<br>(34:3a) |
| 彌 | MAI | MAICOWAN BO | (2:736) | mai cuwan pu(彌串堡) | (24:22a) |
| 峴 | MEI | UMEI JOWAN<br>(O MI JOWANG) | (2:673)<br>(2:679) | o mi juwang(峨峴莊) | (22:8a)<br>(22:13a) |
| 朴 | BO | BOHUWA | (1:428) | piyoo hūwa(朴化) | (9:14b) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | (BIO) | BIOKO ING | (3:1337) | piyoo gui ing(朴葵英) | (44:17b) |
| 泊 | BO | SONGGIYABO | (2:1129) | sung giya po(宋家泊) | (41:13a) |
| | | DINGSEBO | (2:1129) | ding dzy po(丁字泊) | (41:13b) |
| 畔 | BAN | LINBAN | (2:877) | lin pan(lin ban)(林畔) | (30:19b) |
| 潘 | PAN | PAN DOOLI | (1:436) | pan dooli(潘道吏) | (10:5b) |
| 盤 | BAN (FAN) | JANG BAN | (4:1864) | jang ban(張盤) | (64:15a) |
| | | FAN | (2:671) | fan(盤) | (22:6a) |
| | | BANSAN | (2:1022) | pan šan(盤山) | (36:18a) |
| 邦 | BANG | LIOBANG | (5:2041) | lio bang(劉邦) | (51:17b) |
| | | ANBANG YAN | (5:2077) | an bang jan(安邦彦) | (70:10a) |
| | | GIO BANG KUI | (3:1409) | kiyoo bang kui(喬邦魁) | (47:16b) |
| 方 | FANG | SI FANGSE (SIFANGSE) | (2:1129) | ši fang sy(十方寺) | (41:14a) |
| 紡 | FANG | FANGSE | (2:1111) | fangse(紡紗紬) | (40:20b) |
| 芳 | FANG | LI YONG FANG | (2:644) | lii yung fang(李永芳) | (20:17a) |
| 白 | BE | BETAHO | (3:1383) | be ta ho(白塔河) | (46:14a) |
| | | BE CI SE | (1:453) | be ki œ(白奇策) | (11:6a) |
| | | BE TA FU | (2:613) | be ta pu(白塔鋪) | (19:5a) |
| | | BETOCANG | (2:987) | be tu cang(白土廠) | (35:6a) |
| 伯 | BE | LIOBE UWEN | (1:529) | lio be wen(劉伯溫) | (15:1b) |
| 百 | BAI(BE) | BESON(BESONG) | (2:975) | bedzung(百總) | (34:15b) |
| | | BEJANG | (2:917) | bejang(百長) | (32:7b) |
| | | BAISIN | (3:1433) | baisin(百姓) | (48:19b) |
| 范 | FAN (FANG,FA) | FANAHA (FANGHO, FAHOO, FANHOO) | (2:597) (2:724) (2:873) (2:1065) | fanah(fan ho,fa ho)(范河) | (18:7b) (24:11b) (30:15b) (38:19b) |
| 汴 | BIYAN | BIYANJING | (1:538) | biyan ging(汴京) | (15:13a) |
| 兵 | BING | SUMINGGOWAN (SUNGBINGGOWAN) | (2:611) (1:363) | dzung bing guwan(總兵官) | (19:3b) |
| 瓶 | BI | TAMBI | (4:1620) | tampin(罈瓶) | (54:19b) |
| 屏 | BIN | WANG I BIN | (1:453) | wang i ping(王一屏) | (11:6a) |
| 丙 | BIN | WANGBIN | (4:1651) | wang bin(王丙) | (56:9b) |
| 寶 | BOO | BOOBAI | (2:692) | boobai(寶貝) | (23:5b) |
| 堡 | BO (BOO,PO, POO,FO) | BO (BOO,PO, POO,FO) | (2:829) (2:1005) (5:2126) (2:1129) | pu(堡) | (29:5b) (36:1b) (59:23a) (41:13a) |
| | | SIOBO | (2:631) | šeo pu(守堡) | (20:4b) |
| 报 | BOO | BOOLA- | (4:1613) | boola-(報) | (54:12a) |
| 補 | BO (BU,PU) | BOSE (BUSE,PUSE) | (5:2128) (4:1821) (4:1859) | puse(補子) | (59:27a) (61:16a) (64:11b) |
| 浦 | BO | MAMBO | (2:578) | mampu(滿浦) | (17:6b) |
| 服 | FO | GOIFOBO | (2:1130) | gui fu pu(歸服堡) | (41:14b) |
| 復 | FO | FOJO(FUJO) | (2:770) (2:771) | fu jeo(復州) | (26:15a) (26:16a) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 奉 | FONG (FENG) | FONGJIBO (FONGJI FO) | (2:933) (4:1686) | fung ji pu(奉集堡) | (32:22b) (58:7b) |
| | | HIO FONG HIYAN (HIOFENGHIYAN) | (1:540) (1:540) | siyoo fung siyan(蕭奉先) | (15:12a) (15:12a) |
| 鳳 | FONG | FONGHOWANGCENG | (5:2098) | fung hūwang ceng(鳳凰城) | (72:18a) |
| 夫 | FO | KUNGFOSE | (5:2077) | kungfudzy(孔夫子) | (71:10b) |
| 父 | FO | GOFO(GUFO) | (2:936) (3:1476) | gufu(姑父) | (33:2a) (50:17b) |
| | | SEFO | (2:719) | sefu(師父) | (24:8a) |
| 副 | FO | FO IOWANSOWAI | (1:412) | fu yuwanšuwai(副元帥) | (8:25a) |
| | | FOJAN(FUJAN) | (2:594) (2:663) | fujiyang(副將) | (18:4b) (21:19a) |
| 付 | FO | SAFO (TSAFO) | (4:1937) (4:1624) | jafu(箚付) | (66:11a) (55:1b) |
| 駙 | FO(FU) | FOMA(FUMA) | (4:1652) | fuma(駙馬) | (56:10b) |
| 傅 | FO | FOGIYA JOWANG | (2:956) | fu giya juwang(傅家莊) | (33:19b) |
| 北 | BE | JEN BE POO | (4:1947) | jeng be pu(鎭北堡) | (66:18a) |
| | | BEJING (BEGING) | (2:1031) (5:2042) | beging(北京) | (37:9b) (51:18b) |
| 盆 | FENG | FENGSE | (2:692) | fengse(盆子) | (23:5b) |
| 分 | FON | FON | (2:777) | fun(分) | (27:3a) |
| 不 | BO | YEBOSIO | (4:1617) | ye bu šeo(夜不收) | (54:16b) |
| 備 | BEI | BEIGOWAN | (2:674) | beiguwan(備禦) | (22:9a) |
| | | SIOBO (SIOBEI) | (2:654) (2:653) | šeobei(守備) | (21:9b) (21:9a) |
| 賓 | BIN | DAI JI BIN | (1:453) | dai ji bin(戴集賓) | (11:6a) |
| 濱 | BIN | HAIBIN WANG | (1:538) | hai bin wang(海濱王) | (15:12b) |
| 蘋 | BING | BING GO | (3:1292) | pinggu(蘋果) | (42:2a) |
| 沙 | SA | SAHO BO (SAHO BOO, SAHO BU) | (3:1404) (5:2126) (5:2168) | ša ho pu(沙河堡) | (47:12b) (59:23a) (74:12a) |
| | | SALING | (2:955) | ša ling(沙嶺) | (33:18b) |
| 泗 | SE | SESANG TING | (2:1126) | sy šang ting(泗上亭) | (41:10a) |
| 事 | SE(SI) | CAMSE | (4:1691) | ciyanši(僉事) | (58:13b) |
| | | TONGSE | (2:919) | tungse(通事) | (32:9b) |
| | | BANSE | (2:784) | pan ši(判事) | (27:10a) |
| | | JISIJONG | (2:704) | gi ši jung(給事中) | (23:15a) |
| 寺 | SE | GITASE | (4:1791) | gin ta sy(金塔寺) | (60:12a) |
| | | HIYANG YANG SE | (2:671) | hiyang yang sy(向陽寺) | (22:5b) |
| | | SI FANGSE (SIFANGSE) | (2:1129) | ši fang sy(十方寺) | (41:14a) |
| 司 | SE | DUSE | (2:673) | dusy (都司) | (22:8b) |
| 四 | SE | SECOWAN | (5:2077) | sycuwan(四川) | (71:10a) |
| 使 | SE | DOJIHOISE | (5:2229) | du jy hūi ši(都指揮使) | (79:1a) |
| | | GOWANCASE | (1:428) | guwan ca ši(觀察使) | (9:14b) |
| 紗 | SA | FANGSE | (2:1111) | fangse(紡紗) | (40:20b) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | SA LOO | (4:1618) | ša lo(沙羅) | (54:17b) |
| 山 | SAN(SA) | SAN(SA) | (2:975) | šan | (34:15a) |
| 三 | SAN | SIESANSAN<br>(SISAN SAN) | (2:982)<br>(2:975) | ši san šan(十三山) | (35:1a)<br>(34:15a) |
| | | SANOHO BO<br>(SANAHO BO) | (2:1022)<br>(2:1034) | sanoko pu<br>(san ho pu)(三河堡) | (36:18b)<br>(37:12b) |
| | | SANCARA | (2:1129) | sancara(三岔兒) | (41:13a) |
| 常 | CANG | CANGSIOI | (4:1855) | cangsui(常隨) | (64:8a) |
| 上 | SANG | SESANG TING | (2:1126) | sy šang ting(泗上亭) | (41:10a) |
| | | SANG IOLIN | (2:1129) | šang ioi lin(上榆林) | (41:14a) |
| 賞 | SANG | SANG | (2:827) | šang(賞) | (29:4b) |
| 相 | HIYANG | POOTINGHIYANG | (1:364) | po ting hiyang(頗廷相) | (6:21a) |
| 尚 | SAN | HOWASAN | (3:1485) | hūwašan(和尚) | (51:8b) |
| 徐 | HIOI | HIOIDA | (2:892) | sioi da(徐達) | (31:12a) |
| 西 | SI | HAISI | (2:2229) | hai si(海西) | (79:1a) |
| | | HOSI | (1:200) | ho si(河西) | (6:18a) |
| | | GOWANGSI | (5:2077) | guwangsi(廣西) | (71:10a) |
| | | SINING BO | (2:1034) | si ning pu(西寧堡) | (37:12a) |
| | | SANSI | (1:200) | sansi(山西) | (6:18a) |
| 書 | SIO | SIOBAN | (7:3230) | šuban(書辦) | (73:3a) |
| | | CANGSIO | (2:598) | cangšu(尙書) | (18:9a) |
| 石 | SI(SE) | SIHO | (2:957) | ši ho(石河) | (33:22a) |
| | | SECENG | (3:1385) | ši œng(石城) | (46:15b) |
| | | IBIYANSI | (5:2074) | i piyan ši(一片石) | (71:6a) |
| | | SI GOWEJO | (3:1430) | ši guwe ju(石柱) | (48:15b) |
| | | HO SILING | (2:679) | ho ši ling(火石嶺) | (22:13a) |
| | | SI TIYANJO | (2:959) | ši tiyan ju(石天柱) | (33:24b) |
| | | SIHOWANG | (7:3225) | ši hūwang(石黃) | (73:1b) |
| | | SISOI BO | (2:746) | ši dzui pu(石嘴堡) | (25:6a) |
| 析 | SI | SIMOCENG | (2:1131) | si mu ceng(析木城) | (41:15b) |
| 席 | SI | YENGSI | (1:89) | yengsi(筵席) | (4:1a) |
| 先 | HIYAN | HIO FUNG HIYAN | (1:540)<br>(1:540) | siyoo fung siyan(蕭奉先) | (15:12a)<br>(15:12a) |
| 船 | COWAN | COWAN | (2:742) | cuwan(船) | (25:3b) |
| 姓 | SIN | BAISIN | (2:644) | baisin(百姓) | (20:17b) |
| 城 | CENG | SIMOCENG | (2:1131) | si mu ceng(析木城) | (41:15b) |
| | | U GOWE CENG | (2:636) | u guwe ceng(五國城) | (20:9b) |
| | | FONGHOWANG CENG | (5:2098) | fung hūwang ceng(鳳凰城) | (72:18a) |
| | | SECENG | (3:1385) | ši œng(石城) | (46:15b) |
| 性 | SING | TUNG YANG SING | (4:1621) | tung yang sing(佟養性) | (54:20b) |
| 成 | CENG | JOOCENGGONG | (2:808) | jao ceng gung(趙成功) | (28:13a) |
| | | CENGTANG | (2:1125) | ceng tang(成湯) | (41:10a) |
| | | TIYANCENG BO | (2:1130) | tiyan ceng pu(天成堡) | (41:15a) |
| 細 | SI | JIYANSI<br>(JIYANSE) | (3:1416)<br>(3:1435) | giyansi(奸細) | (48:1a)<br>(48:21a) |
| 世 | SI | CIN ELSI | (2:842) | cin el ši(秦二世) | (29:15a) |
| | | LI SI KO | (2:734) | lii ši k'o(李世科) | (24:20a) |
| 小 | SIO | SIOLING HOO | (2:975) | šolingho(小凌河) | (34:16a) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | SIOHESAN | (2:1018) | siyoo he šan(小黑山) | (36:14b) |
| 蕭 | SIO(HIO) | HIO FUNG HIYAN<br>(HIOFENGHIYAN) | (1:540)<br>(1:540) | siyoo fung siyan(蕭奉先) | (15:12a)<br>(15:12a) |
| | | SIO BEIGOWAN | (1:86) | siyoo beiguwan(蕭備禦) | (3:19a) |
| 蘇 | SO | SOJO | (1:200) | su jeo(蘇州) | (6:18a) |
| 宋 | SONG<br>(SUNG) | SUNG | (5:2078) | sung(宋) | (71:10b) |
| | | SONGGIYABO | (2:1129) | sung giya po(宋家泊) | (41:13a) |
| 松 | SONG | SONG SAN | (2:982) | sung šan(松山) | (35:1a) |
| | | TONG SONG NIYAN | (2:1075) | tung sung niyan(佟松年) | (39:9a) |
| | | SONGSAN TON | (1:225) | sung šan tun(松山墩) | (7:1b) |
| 秀 | SIO | SIOSAI | (4:1938) | šusai(秀才) | (66:11b) |
| 收 | SIO | YEBOSIO | (4:1617) | ye bu šeo(夜不收) | (54:16b) |
| 首 | SIO | SIOSAN | (4:1938) | šeo šan(首山) | (66:11b) |
| 岫 | SIO | SIOYAN | (2:1043) | sio yan(岫巖) | (37:22a) |
| 水 | SOI(SUI) | TIYAN OI SAN<br>(TIYAN SUI SAN) | (2:1130) | tiyan šui jan(甜水站) | (41:14b) |
| 隋 | SOI(SO) | SOI YANGDI<br>(SOYANG DEI) | (2:820)<br>(2:842) | sui yang di(隋煬帝) | (28:22b)<br>(29:15a) |
| 手 | SIO | KOWAISIO | (7:3229) | kuwaišeo(快手) | (73:2b) |
| 守 | SIO | SIOBEI<br>(SIOBO) | (2:654)<br>(2:653) | šeobei(守備) | (21:9b)<br>(21:9a) |
| | | SIOBO | (2:631) | šeo pu(守堡) | (20:4b) |
| 帥 | SOWAI | IOWANSOWAI | (2:809) | yuwanšuwai(元帥) | (28:13b) |
| 順 | SIYON<br>(SION) | HIOSIOLA- | (1:559) | hiyoošula-(孝順) | (16:12b) |
| | | LIO SION KEO<br>(LIOSIYON KEO,<br>LIOI SION KEO) | (2:748)<br>(2:1044)<br>(2:1130) | lioi šūn keo(旅順口) | (25:7b)<br>(37:23b)<br>(41:14b) |
| 舜 | SIYON | YOO SIYON | (3:1495) | yoo šūn(堯舜) | (52:3a) |
| 勝 | SING | CANGSINGBO | (2:1129) | cang šeng pu(長勝堡) | (41:14a) |
| 承 | CENG | JANG CENG IN | (1:364) | jang ceng yen(張承蔭) | (6:21a) |
| 始 | SE | CIN SEWANG | (2:1126) | cin ši hūwang(秦始皇) | (41:10a) |
| 示 | SE | GAOSE | (2:747) | g'aoši(告示) | (25:6a) |
| 柴 | CAI | CAIHA | (2:1003) | caiha(柴河) | (35:20a) |
| | | CAIHA FO | (2:718) | caiha pu(柴河堡) | (24:7b) |
| 侍 | SE | SELANG | (2:705) | šilang(侍郎) | (23:15b) |
| 食 | SI | HANGSI | (4:1870) | hangsi(寒食) | (64:19b) |
| 信 | SIN | HANSIN | (5:2078) | han' sin(韓信) | (71:10b) |
| 新 | SIN | SIN KAI HOO | (3:1495) | sin k'ai ho(新開河) | (52:1b) |
| 沈 | SIM | SIMIYAN | (2:794) | simiyan(沈陽) | (28:1a) |
| 十 | SI(SIE) | OSISAI | (2:779) | u ši jai(五十寨) | (27:4b) |
| | | SI FANGSE<br>(SIFANGSE) | (2:1129) | ši fang sy(十方寺) | (41:14a) |
| | | SILIHO(SIOLOHO) | (2:616) | ši lii ho(十里河) | (19:8a) |
| | | SIESANSAN<br>(SISAN SAN) | (2:982)<br>(2:975) | ši san šan(十三山) | (35:1a)<br>(34:15a) |
| 雙 | SOWANG | SOWANGSAN | (4:1936) | šuwang šan(雙山) | (66:10a) |
| | | SOWANGTAI | (2:1007) | šuwang tai(雙臺) | (36:3b) |
| 衙 | YA | YAMON | (2:584) | yamun(衙門) | (17:11a) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 峨 | O(U) | UMEI JOWAN<br>(O MI JOWANG) | (2:673)<br>(2:679) | o mi juwang(峨嵋莊) | (22:8a)<br>(22:13a) |
| 鄂 | O | OTOBO | (2:995) | o to pu(鄂陀堡) | (35:13a) |
| 岳 | YOO | HIONG YOO | (4:1629) | hiong yo(熊岳) | (55:6a) |
| 安 | AN | AN NAN | (5:2077) | an nan(安南) | (71:10a) |
| | | ANJO | (4:1852) | an jeo(安州) | (64:6b) |
| | | JONG AN BO | (2:1018) | jung an pu(中安堡) | (36:14b) |
| | | JEN AN BO<br>(JING AN BO) | (2:972)<br>(2:1041) | jeng an pu(jing an pu)(鎭安堡) | (34:12a)<br>(37:19a) |
| | | JENG AN BO | (2:957) | jeng an pu(正安堡) | (33:22a) |
| | | BING AN DOO | (1:428) | ping an doo(平安道) | (9:14b) |
| | | FO AN | (2:1129) | fu an(撫安) | (41:13a) |
| | | ANBANG YAN | (5:2077) | an bang jan(安邦彦) | (70:10a) |
| | | CANGAN BO | (2:1131) | cang an pu(長安堡) | (41:15b) |
| | | JENG AN BO | (2:957) | jeng an pu(正安堡) | (33:22a) |
| | | HUI AN PO | (2:833) | hūi an pu(會安堡) | (29:8b) |
| 鞍 | AN | ANSAN | (2:1131) | an šan(鞍山) | (41:15b) |
| 顔 | YAN | WAN YAN LIYANG | (2:820) | wan yan liyang(完顔亮) | (28:22b) |
| 巖 | YAN | SIOYAN | (2:1043) | sio yan(岫巖) | (37:22a) |
| 櫻 | ING | ING TAO(INGTO) | (2:671) | ingtori(櫻桃) | (22:6a) |
| 夜 | YE | YEBOSIO | (4:1617) | ye bu šeo(夜不收) | (54:16b) |
| 様 | YANG | YANGSE | (2:946) | yangse(様子) | (33:10b) |
| 羊 | YANG | SAN YANG IOI | (2:1129) | šan yang ioi(山羊峪) | (41:13b) |
| 煬 | YANG | SOI YANGDI<br>(SOYANG DEI) | (2:820)<br>(2:842) | sui yang di(隋煬帝) | (28:22b)<br>(29:15a) |
| 陽 | YANG | HIYANG YANG SE | (2:671) | hiyang yang sy(向陽寺) | (22:5b) |
| | | SIMIYAN | (2:794) | simiyan(沈陽) | (28:1a) |
| 壤 | HIYANG | BING HIYANG | (4:1611) | ping zang(平壤) | (54:10a) |
| 養 | YANG | TUNG YANG SING | (4:1621) | tung yang sing(侟養性) | (54:20b) |
| 彦 | YAN | ANBANG YAN | (5:2077) | an bang jan(安邦彦) | (70:10a) |
| 餘 | IOI | IOIDING | (3:1423) | ioi ding(餘丁) | (48:8b) |
| 驛 | I | MOCANG I | (2:1130) | mu cang i(木場驛) | (41:14b) |
| | | HOBI I<br>(HOPI ING FO) | (2:613)<br>(4:1871) | hū pi i pu(虎皮驛鋪) | (19:5a)<br>(64:20a) |
| | | LIO YANG I | (2:981) | lioi yang i(閭陽驛) | (34:21a) |
| 筵 | YENG | YENGSI | (1:89) | yengsi(筵席) | (4:1a) |
| 鹽 | YAN<br>(YANG) | YAN CANG FO<br>(YANG CANG BO) | (2:1130) | yan cang pu(鹽場堡) | (41:15a) |
| 閻 | YAN | YAN GIYA SASA<br>(YANJA SASA) | (4:1621)<br>(4:1613) | yan giya ja šan(閻家閘山) | (54:20b)<br>(54:12a) |
| 永 | YONG<br>(YUNG) | LI YONG FANG | (2:602) | lii yung fang(李永芳) | (21:17b) |
| | | YONGLO | (4:1689) | yung lo(永樂) | (58:12a) |
| | | YONGJI | (1:540) | yungji(永濟) | (15:14a) |
| | | YUNGBING | (7:3230) | yung ping(永平) | (73:3a) |
| | | YONG NING JIYAN<br>(YONGNINGJIYAN) | (2:768) | yung ning giyan(永寧監) | (26:12b) |
| | | YONG DIYAN | (2:815) | yung diyan(永奠) | (28:10a) |
| 英 | ING | BIOKO ING | (3:1337) | piyoo gui ing(朴葵英) | (44:17b) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 營 | ING | UJING ING | (2:613) | u jing ing(武靖營) | (19:5a) |
| | | (UJI ING, | (3:1394) | | (46:25b) |
| | | OJING ING) | (2:1129) | | (41:14a) |
| | | DAYING GOWAN | (2:670) | da ing guwan(大營官) | (22:4a) |
| | | OI NI ING | (2:834) | wei ning ing(威寧營) | (29:9a) |
| 五 | O(U) | U GOWE CENG | (2:636) | u guwe ceng(五國城) | (20:9b) |
| | | OSISAI | (2:779) | u ši jai(五十寨) | (27:4b) |
| 玉 | IOI | IOI HOWANG MIO | (1:94) | ioi hūwang miyoo(玉皇廟) | (4:3b) |
| | | GIN IO HO | (2:1075) | gin ioi ho(金玉和) | (39:9a) |
| | | JIN IOI HO | (1:414) | | (11:6a) |
| 溫 | OWEN | LIOBE OWEN | (1:529) | lio be wen(劉伯溫) | (15:1b) |
| 窪 | WA | HOWANGNIWA | (2:688) | hūwang ni wa(黃泥窪) | (23:1b) |
| | | (HOWANGNIOWA) | (2:675) | | (22:9b) |
| 完 | WAN | WAN YAN LIYANG | (2:820) | wan yan liyang(完顔亮) | (28:22b) |
| 王 | WANG | TANG WANG | (4:1868) | tang wang(唐王) | (64:17a) |
| | | WANGBIN | (4:1651) | wang bin(王丙) | (56:9b) |
| | | U WANG | (2:715) | u wang(武王) | (24:6a) |
| | | BAWANG | (5:2078) | ba wang(霸王) | (71:10b) |
| | | HAIBIN WANG | (1:538) | hai bin wang(海濱王) | (15:12b) |
| | | CIN SEWANG | (2:1126) | cin ši hūwang(秦始皇) | (41:10a) |
| | | WANG I BIN | (1:453) | wang i ping(王一屛) | (11:6a) |
| | | WANGSDENG | (3:1417) | wang dzy deng(王子登) | (48:3a) |
| | | (WANGSEDENG) | (4:1654) | | (56:12a) |
| 倭 | OO | OOSE | (1:411) | odzy(倭子) | (8:24a) |
| 外 | WAI | WAILAN | (2:907) | wailan(外郎) | (31:23a) |
| 耀 | YOO | YOOJO | (4:1647) | yoo jeo(耀州) | (56:3b) |
| 堯 | YOO | YOO SIYON | (3:1495) | yoo šūn(堯舜) | (52:3a) |
| 峪 | IOI | SOOSO IOI | (3:1471) | tso tsoo ioi(剉草峪) | (50:12a) |
| | | TAL IOI | (4:1644) | tal ioi(塔兒峪) | (55:20b) |
| | | SAN YANG IOI | (2:1129) | šan yang ioi(山羊峪) | (41:13b) |
| | | CING TAI IOI | (2:1029) | cing tai ioi(青苔峪) | (37:7a) |
| | | (CINGTA IOI) | | | |
| 甬 | YONG | YONGLO | (2:864) | yung lu(甬路) | (30:8a) |
| 牛 | NIO | NIO JOWANG | (2:691) | nio juwang(牛莊) | (23:4a) |
| | | (NIOJAN, | (2:783) | | (27:8b) |
| | | NIOSOWANG) | (4:1597) | | (53:7a) |
| 友 | IO | MA IO MING | (2:644) | ma io ming(馬友明) | (20:17a) |
| 右 | IO | IO TON OI | (2:980) | io tun wei(右屯衛) | (34:19b) |
| | | (IO TON UI) | (2:959) | | (33:24b) |
| | | (IOTONG UI) | (2:963) | | (34:3a) |
| 尤 | IO | LIO IOKOWAN | (2:601) | lio io kuwan(劉尤寬) | (21:17a) |
| | | (LIO IO KOWAN, | (2:860) | | (30:4a) |
| | | LIO IOI KOWAN) | (4:1620) | | (54:19b) |
| 雲 | YUN | KIYONG BO | (2:1130) | king yūn pu(慶雲堡) | (41:15a) |
| | (YONG) | YUN NAN | (5:2077) | yūn nan(雲南) | (71:10a) |
| 熊 | HIYONG | HIONG YOO | (4:1629) | hiong yo(熊岳) | (55:6a) |
| | | HIONG CAYAN | (2:968) | hiong ciyan(熊乾) | (34:8a) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | (HIONG) | | | | |
| 元 | IOWAN | JU IOWANLONG | (5:2041) | ju yuwan jang(朱元璋) | (51:18a) |
| | | IOWANSOWAI | (2:809) | yuwanšuwai(元帥) | (28:13b) |
| 袁 | IOWAN | IOWAN JIYON MEN | (2:622) | yuwan giyūn(袁軍門) | (19:13a) |
| 遠 | IOWAN (YAN) | HOWAI IOWAN | (4:1691) | hūwai yuwan(懷遠) | (58:13b) |
| | | TOYAN BO (TOYAMBO, TONG YAN BO) | (3:1393) (4:1627) (4:2017) | tung yuwan pu(通遠堡) | (46:23b) (55:4b) (59:4a) |
| 原 | YEN (YOWAN) | KEYEN (K'AI YOWAN) | (2:1003) (4:1947) | keyen(k'ai yuwan)(開原) | (35:19b) (66:18a) |
| 院 | IOWAN | HANLIN IOWAN | (2:704) | han' lin yuwan(翰林院) | (23:15a) |
| 威 | OI | OI NI ING | (2:834) | wei ning ing(威寧營) | (29:9a) |
| 衛 | OI(UI) | IO TON OI (IO TON UI, IOTONG UI) | (2:980) (2:959) (2:963) | io tun wei(右屯衛) | (34:19b) (33:24b) (34:3a) |
| | | CIYAN TONG OI | (2:983) | ciyan tun wei(前屯衛) | (35:1a) |
| | | UI | (2:638) | wei(衛) | (20:12a) |
| | | GIYANJO OI | (1:428) | giyan jeo ui(建州衛) | (9:14b) |
| | | SOO OI | (5:2229) | šo wei(左衛) | (79:1b) |
| | | NING IOWAN OI | (2:983) | ning yuwan wei(寧遠衛) | (35:1a) |
| | | DUNGNING OI | (2:638) | dung ning wei(東寧衛) | (20:12a) |
| 位 | OI | JOO OISONG | (1:424) | jao wei jung(趙位寵) | (9:10a) |
| | | DAI I OI | (1:453) | dai i wei(戴一位) | (11:6a) |
| 魏 | OI | OI JALING | (2:1007) | wei giya ling(魏家嶺) | (36:3b) |
| 維 | OI(UI) | LI OILUNG (LI UI LONG) | (5:2117) (5:2116) | lii wei lung(李維龍) | (59:13a) (59:11b) |
| 榆 | IO | SANG IOLIN | (2:1129) | šang ioi lin(上榆林) | (41:14a) |
| 惟 | OWEI | LIO OWEI GUWE | (4:1863) | lio wei guwe(劉惟國) | (64:14b) |
| 游 | IO | IOGI | (3:1286) | iogi(游擊) | (42:17a) |
| 潤 | YON | HAN YON | (4:1847) | han' yūn(韓潤) | (64:3b) |
| 尹 | IN | I IN | (5:2075) | i yen(伊尹) | (71:8a) |
| 陰 | IN | SIYA IN | (5:2077) | šan yen(山陰) | (71:10a) |
| 蔭 | IN(YON) | JANG CENG IN | (1:364) | jang ceng yen(張承蔭) | (6:21a) |
| | | DONG GOYON | (1:96) | dung guwe yun(董國蔭) | (4:5b) |
| 應 | ING | JENG ING JING | (1:429) | jang ing ging(鄭應井) | (9:15b) |
| 義 | I | JANG I SAN (JANG IN SAN, JANG ING SAN) | (4:1816) (2:589) (3:1446) | jang i jan(彰義站) | (61:8b) (17:16b) (49:9b) |
| | | IJO | (2:888) | i jeo(義州) | (31:8a) |
| | | HAN I | (4:1847) | han' i(韓義) | (64:3b) |
| 懿 | I | ILO | (2:1065) | ilu(懿路) | (38:19b) |
| 伊 | I | I IN | (5:2075) | i yen(伊尹) | (71:8a) |
| 夷 | I | JEN I BO | (2:829) | jeng i pu(鎮夷堡) | (29:5b) |
| 二 | EL | CIN ELSI | (2:842) | cin el ši(秦二世) | (29:15a) |
| 印 | IN | JANG IN | (2:960) | jang yen(掌印) | (33:25a) |
| 一 | I | IBIYANSI | (5:2074) | i piyan ši(一片石) | (71:6a) |
| | | IDOCAN | (2:1129) | i du ciyang(一堵墻) | (41:13b) |
| | | DAI I OI | (1:453) | dai i wei(戴一位) | (11:6a) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | JOO IHOO<br>(JOO I HO) | (4:1686)<br>(2:1075) | jao i ho(趙一霍) | (58:8a)<br>(39:9a) |
| | | IMIYANSAN | (3:1505) | i miyan šan(一面山) | (52:15a) |
| 子 | SE<br>(S,SEN) | MENGSE | (5:2077) | mengdzy(孟子) | (71:10b) |
| | | LINGSE | (2:1112) | lingse(綾子) | (40:20b) |
| | | LEOSE<br>(LOOSE) | (7:3228)<br>(2:921) | leose(樓子) | (73:8b)<br>(23:11a) |
| | | TAISE HOO | (1:536) | tai dzy ho(太子河) | (15:6a) |
| | | KUNGFOSE | (5:2077) | kungfudzy(孔夫子) | (71:10b) |
| | | BOSE<br>(BUSE,PUSE) | (5:2128)<br>(4:1821)<br>(4:1859) | puse(補子) | (59:27a)<br>(61:16a)<br>(64:11b) |
| | | JISE | (2:761) | jise(底子) | (26:4a) |
| | | DAISE | (2:730) | daise(代子) | (24:16b) |
| | | JISE | (2:715) | gi dzy(箕子) | (24:6a) |
| | | TANGSE | (2:731) | tangse(堂子) | (24:17b) |
| | | MAISE | (2:727) | maise(麥子) | (24:13a) |
| | | BOSELI | (2:633) | puseli(鋪子) | (20:5b) |
| | | JINGSE | (2:840) | jingse(頂子) | (29:13a) |
| | | GOWEISE<br>(GOISE) | (2:836)<br>(2:973) | guise(櫃子) | (29:10b)<br>(34:13b) |
| | | DU FONGSE | (1:535) | du fung ši(杜瘋子) | (15:8b) |
| 字 | SE | DINGSEBO | (2:1129) | ding dzy po(丁字泊) | (41:13b) |
| 粧 | JOWANG | JOWANG DOWAN | (4:1651) | juwangduwan(粧緞) | (56:10a) |
| 場 | CANG<br>(CAN) | GIYAMCAN<br>(GIYAMUCAN) | (5:2124)<br>(1:379) | giyamcan(鹽場) | (59:20a)<br>(7:5b) |
| | | MOCANG I | (2:1130) | mu cang i(木場驛) | (41:14b) |
| | | GIOCAN | (2:646) | giyoocan(教場) | (21:1a) |
| | | YAN CANG FO<br>(YANG CANG BO) | (2:1130) | yan cang pu(鹽場堡) | (41:15a) |
| 墻 | CAN | IDOCAN | (2:1129) | i du ciyang(一堵墻) | (41:13b) |
| 莊 | JOWANG<br>(JOWAN,<br>SOWANG<br>JAN) | NIO JOWANG<br>(NIOJAN,<br>NIOSOWANG) | (2:691)<br>(2:783)<br>(4:1597) | nio juwang(牛莊) | (23:4a)<br>(27:8b)<br>(53:7a) |
| | | JOWANGTORI | (4:1934) | jangturi(莊頭) | (66:9a) |
| | | UMEI JOWAN<br>(O MI JOWANG) | (2:673)<br>(2:679) | o mi juwang(峨嵋莊) | (22:8a)<br>(22:13a) |
| | | FOGIYA JOWANG | (2:956) | fu giya juwang(傅家莊) | (33:19b) |
| 將 | JAN<br>(JIYANG) | JIYANGJION | (4:1691)<br>(5:2078) | jiyanggiyūn(將軍) | (58:13b)<br>(71:12a) |
| | | FOJAN | (2:594)<br>(2:663) | fujiyang(副將) | (18:4b)<br>(21:19a) |
| | | SANJAN<br>(CANJAN) | (2:960)<br>(2:647) | tsanjiyang(參將) | (34:1b)<br>(21:3a) |
| 匠 | JAN | MOJAN | (2:644) | mujan(木匠) | (20:17b) |
| | | HOWAJAN | (2:644) | hūwajan(畫匠) | (20:17b) |
| | | BIJAN | (2:658) | pijan(皮匠) | (21:14a) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 掌 | JANG | JANG IN | (2:960) | jang yen(掌印) | (33:25a) |
| 張 | JANG | JANG BAN | (4:1864) | jang ban(張盤) | (64:15a) |
| | | JANG CAYAN | (2:622) | jang ciowan(張銓) | (19:13b) |
| | | JANG CENG IN | (1:364) | jang ceng yen(張承蔭) | (6:21a) |
| | | JANGLI TON | (3:1658) | jang lii tun(張立屯) | (65:14a) |
| | | JANGJIOO<br>(JANGJOO) | (2:884)<br>(2:1126) | jang giyo(張覺) | (31:5a)<br>(41:10b) |
| 長 | CANG<br>(JANG) | CANJANG | (2:865) | ciyanjang(千長) | (30:8b) |
| | | CANG NING BO | (2:1129) | cang ning pu(長寧堡) | (41:14a) |
| | | CANG DIYAN | (2:805) | cang diyan(長奠) | (28:10a) |
| | | CANGSAN DAO<br>(CANG SAN DOO) | (2:750)<br>(2:768) | cang šan doo(長山島) | (25:9b)<br>(26:12b) |
| | | BEJANG | (2:852) | bejang(百長) | (29:21a) |
| 才 | SAI | SIOSAI | (4:1938) | šusai(秀才) | (66:11b) |
| 底 | JI | JISE | (2:761) | jise(底子) | (26:4a) |
| 銓 | CIYAN | JANG CIYAN | (2:622) | jang ciowan(張銓) | (19:13b) |
| 前 | CIYAN | CIYAN TONG OI | (2:983) | ciyan tun wei(前屯衛) | (35:1a) |
| 钱 | CA | CALIYAN | (3:1467) | caliyan(錢糧) | (50:7b) |
| 奠 | DIYAN | DADIYAN | (2:805) | da diyan(大奠) | (28:10a) |
| | | CANG DIYAN | (2:805) | cang diyan(長奠) | (28:10a) |
| | | SINDIYAN | (2:805) | sin diyan(新奠) | (28:10a) |
| | | KOWANDIYAN | (2:815) | kuwan diyan(寬奠) | (28:18a) |
| | | YONG DIYAN | (2:815) | yung diyan(永奠) | (28:10a) |
| 丁 | DING | IOIDING | (3:1423) | ioi ding(餘丁) | (48:8b) |
| | | DINGSEBO | (2:1129) | ding dzy po(丁字泊) | (41:13b) |
| 亭 | TING | SESANG TING | (2:1126) | sy šang ting(泗上亭) | (41:10a) |
| | | LOOTING | (7:3230) | lo ting(樂亭) | (73:3b) |
| 廷 | TING | POOTINGHIYANG | (1:364) | po ting hiyang(頗廷相) | (6:21a) |
| 整 | JENG | LIO JENG | (5:2078) | lio jeng(劉整) | (71:10b) |
| 定 | DING | DAIDING | (1:541) | dai ding(大定帝) | (15:15a) |
| 綎 | TING<br>(CING) | LIO TING<br>(LIOCING) | (1:535)<br>(1:409) | lio ting(劉綎) | (15:8b)<br>(8:21b) |
| 井 | JING | JENG ING JING | (1:429) | jang ing ging(鄭應井) | (9:15b) |
| 正 | JENG<br>(JING,JIN) | JING FOJAN | (3:1359) | jing fujiyang(正副將) | (45:16b) |
| | | JENG AN BO | (2:957) | jeng an pu(正安堡) | (33:22a) |
| 鄭 | JENG | JENG DOOLI | (1:436) | jeng dooli(鄭道吏) | (10:5b) |
| | | JENG ING JING | (1:429) | jang ing ging(鄭應井) | (9:15b) |
| 頂 | DING<br>(JING) | JINGSE | (2:840) | jingse(頂珠) | (29:13a) |
| | | BINGDING SAN | (4:1936) | ping ding šan(平頂山) | (66:10b) |
| 靜 | JING | JING IOWAN BO | (2:1129) | jing yuwan pu(靜遠堡) | (41:14a) |
| | | JINGJO | (1:540) | ging jeo(靜州) | (15:14a) |
| | | JEN JING BO | (2:972) | jeng jing pu(鎮靜堡) | (34:12a) |
| 靖 | JING(JIN) | GIYAJIN | (5:2229) | giya jing(嘉靖) | (79:1b) |
| | | UJING ING<br>(UJI ING,OJING ING) | (2:613)<br>(3:1394)<br>(2:1129) | u jing ing(武靖營) | (19:5a)<br>(46:25b)<br>(41:14a) |
| 濟 | JI | YONGJI | (1:540) | yungji(永濟) | (15:14a) |
| 帝 | DI | SOI YANGDI | (2:820) | sui yang di(隋煬帝) | (28:22b) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | (DEI) | (SOYANG DEI) | (2:842) | | (29:15a) |
| 肇 | SIO | GOO SIO JI | (2:956) | g'o jao gi(郭肇基) | (33:21b) |
| 曹 | SAO | SAOHIYAN | (5:2077) | dzoo hiyan(曹縣) | (71:10a) |
| 鳥 | MIO | MIOCAN | (2:798) | miyoocan(鳥槍) | (28:5a) |
| 祚 | SO | TIYANSO | (2:714) | tiyan dzo(天祚) | (24:5b) |
| 祖 | SO(SU) | HANGAOSO | (2:1126) | han' g'ao dzu(漢高祖) | (41:10b) |
| | | TAISO | (2:1126) | taiszu(太祖) | (41:10b) |
| 趙 | JOO (JAO) | JOO HOISONG | (1:424) | jao hoidzung(趙徽宗) | (9:10b) |
| | | JOO IHOO (JOO I HO) | (4:1686) (2:1075) | jao i ho(趙一霍) | (58:8a) (39:9a) |
| | | JAO JIYON | (2:808) | jao jiyūn(趙俊) | (28:13a) |
| | | JOO OISONG | (1:424) | jao wei jung(趙位寵) | (9:10a) |
| | | JOO CINSONG | (1:424) | jao kindzung(趙欽宗) | (9:10b) |
| | | JOO IOGI | (2:732) | jao iogi(趙游擊) | (24:18a) |
| | | JOOCENGGONG | (2:808) | jao ceng gung(趙成功) | (28:13a) |
| 宗 | SONG (SUNG) | TANG TAISONG | (5:2078) | tang taidzung(唐太宗) | (71:11a) |
| | | JOO HOISONG (JOO HOI SUNG) | (1:424) | jao hoidzung(趙徽宗) | (9:10b) |
| | | JOO CINSONG (JOO CIN SUNG) | (1:424) | jao kindzung(趙欽宗) | (9:10b) |
| 剉 | SOO | SOOSO IOI | (3:1471) | tso tsoo ioi(剉草峪) | (50:12a) |
| 左 | SOO(JO) | JOTONG OI | (2:987) | dzo tun wei(左屯衛) | (35:5b) |
| | | SOO OI | (5:2229) | šo wei(左衛) | (79:1b) |
| 罪 | SOI (SUI) | SOI(SUI) | (1:21) (2:627) | sui(罪) | (1:11a) (19:18a) |
| 朱 | JO(JU) | JO JI OWEN | (5:2098) | ju ji wen(朱計文) | (72:18a) |
| | | JU IOWANLONG | (5:2041) | ju yuwan jang(朱元璋) | (51:18a) |
| | | JU SOMINGGOWAN | (2:613) | ju dzung bing guwan(朱總兵官) | (19:5b) |
| | | JUGIYA | (5:2075) | ju giya(朱家) | (71:8a) |
| 柱 | JO | SI GOWEJO | (3:1430) | ši guwe ju(石國柱) | (48:15b) |
| | | SI TIYANJO | (2:959) | ši tiyan ju(石天柱) | (33:24b) |
| 紂 | JEO | JEO HAN | (2:820) | juo han(紂王) | (28:22b) |
| 紬 | CO | MIYANCO | (2:784) | miyanceo(綿紬) | (27:10b) |
| 州 | JO | BINGJO | (1:538) | bing jeo(平州) | (15:13a) |
| | | JINGJO | (1:540) | ging jeo(靜州) | (15:14a) |
| | | DONGJO | (2:724) | dung jeo(東州) | (24:11b) |
| | | TONGJO | (5:2073) | tung jeo(通州) | (71:6b) |
| | | TANGJO | (2:703) | tang jeo(登州) | (23:13b) |
| | | FOJO(FUJO) | (2:770) (2:771) | fu jeo(復州) | (26:15a) (26:16a) |
| 周 | JEO | LIO U JEO | (4:1868) | lio u jeo(劉武周) | (64:17a) |
| | | JEO GURON | (5:2077) | jeo gurun(周) | (71:10a) |
| 竹 | CO (CEO) | COSE (CEOSE) | (2:1111) (1:409) | cuse(竹子) | (40:20b) (8:22a) |
| 俊 | JIYON | JAO JIYON | (2:808) | jao jiyūn(趙俊) | (28:13a) |
| 仲 | JONG | GOWANJONG | (5:2078) | guwan jung(管仲) | (71:11a) |
| 中 | JONG | JISIJONG | (2:704) | gi ši jung(給事中) | (23:15a) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | (JUNG) | JONG AN BO | (2:1018) | jung an pu(中安堡) | (36:14b) |
| | | JONGGIN<br>(JUNGGIN) | (2:1077)<br>(2:738) | jung giyūn(中軍) | (39:10b)<br>(24:24a) |
| 指 | JI(CI) | JIHOI(CIHOI) | (5:2229) | jy hūi(指揮) | (79:1a) |
| 知 | JI | TONGJI | (5:2229) | tungjy(同知) | (79:1a) |
| | | JIJO | (7:3229) | jyjeo(知州) | (73:2b) |
| 直 | JI | NIOJI | (1:81) | nioi jy(女直) | (3:15b) |
| 秦 | CIN | CIN SEWANG | (2:1126) | cin ši hūwang(秦始皇) | (41:10a) |
| | | CIN ELSI | (2:842) | cin el ši(秦二世) | (29:15a) |
| 鎮 | JEN<br>(JENG,<br>JIN, JING) | JEN I BO | (2:829) | jeng i pu(鎮夷堡) | (29:5b) |
| | | JEN AN BO<br>(JING AN BO) | (2:972)<br>(2:1041) | jeng an pu<br>(jing an pu)(鎮安堡) | (34:12a)<br>(37:19a) |
| | | JEN JING BO | (2:972) | jeng jing pu(鎮靜堡) | (34:12a) |
| | | JEN JIYANG<br>(JEN GIYANG,<br>JENGGIYANG,<br>JINJAN) | (2:601)<br>(5:2098)<br>(2:905)<br>(3:1241) | jeng giyang(鎮江) | (21:17b)<br>(72:18a)<br>(31:22a)<br>(41:16b) |
| | | JEN BE POO | (4:1947) | jeng be pu(鎮北堡) | (66:18a) |
| | | TUNG JEN GOWE | (2:673) | tung jeng guwe(佟鎮國) | (22:8b) |
| | | JEN U BO | (2:965) | jeng u pu(鎮武堡) | (34:5a) |
| | | JENDONG BO | (2:829) | jeng dung pu(鎮東堡) | (29:5b) |
| 陳 | CEN | CEN JIO GIYAI | (2:734) | cen gio giyai(陳九階) | (24:20a) |
| | | CENLIYANG SE | (2:736) | cen liyang tse(陳良策) | (24:22b) |
| | | CEN JONGGIN | (2:734) | cen jung giyūn(陳中軍) | (24:19b) |
| 集 | JI | DAI JI BIN | (1:453) | dai ji bin(戴集賓) | (11:6a) |
| | | FONGJIBO<br>(FONGJI FO) | (2:933)<br>(4:1686) | fung ji pu(奉集堡) | (32:22b)<br>(58:7b) |
| 劄 | SA(TSA) | SAFO(TSAFO) | (4:1937)<br>(4:1624) | jafu(劄付) | (66:11a)<br>(55:1b) |
| 茶 | CAI | CAI | (2:800) | cai(茶) | (28:6b) |
| 察 | CA | GOWANCASE | (1:428) | guwan ca ši(觀察使) | (9:14b) |
| 站 | SAN<br>(SA) | JANG I SAN<br>(JANG IN SAN,<br>JANG ING SAN) | (4:1816)<br>(2:589)<br>(3:1446) | jang i jan(彰義站) | (61:8b)<br>(17:16b)<br>(49:9b) |
| | | TANGSAN BOO<br>(TANGSAN BO,<br>TANGSA) | (2:732)<br>(2:734) | tang jan pu(湯站堡) | (24:18a)<br>(24:20a) |
| | | TIYAN SUI SAN | (2:1130) | tiyan šui jan(甜水站) | (41:14b) |
| 參 | SAN<br>(CAN) | SANJAN(CANJAN) | (2:960)<br>(2:647) | tsanjiyang(參將) | (34:1b)<br>(21:3a) |
| 槍 | CAN | MIOCAN | (2:798) | miyoocan(鳥槍) | (28:5a) |
| 昌 | CANG | DONG CANG BO<br>(DONG CANG BU) | (2:601)<br>(2:710) | dung cang pu(東昌堡) | (21:16b)<br>(24:2a) |
| | | TAI CANG HAN | (3:1412) | tai cang han(泰昌帝) | (47:20b) |
| 廠 | CANG | BETOCANG | (2:987) | be tu cang(白土廠) | (35:6a) |
| 彰 | JANG | JANG I SAN | (4:1816) | jang i jan(彰義站) | (61:8b) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | (JANG IN SAN,<br>JANG ING SAN) | (2:589)<br>(3:1446) | | (17:16b)<br>(49:9b) |
| 倉 | SANG | SANG | (3:1468) | tsang(倉) | (50:8a) |
| | | SANGGOWAN | (2:1014) | tsang guwan(倉官) | (36:10b) |
| 寨 | SAI | OSISAI | (2:779) | u ši jai(五十寨) | (27:4b) |
| 策 | SE | CENLIYANG SE<br>(CELIYANGSE) | (2:736) | cen liyang tse(陳良策) | (24:22b) |
| | | BE CI SE | (1:453) | be ki œ(白奇策) | (11:6a) |
| 戚 | CI | CIGIYABO | (2:1060) | ci giya pu(戚家堡) | (38:15a) |
| 川 | COWAN | SECOWAN | (5:2077) | sycuwan(四川) | (71:10a) |
| | | LONGCOWAN | (2:880) | lung cuwan(龍川) | (31:2b) |
| 泉 | CIOWAN | G'AN CIOWAN PU | (4:1920) | g'an ciowan pu(甘泉鋪) | (65:26a) |
| 天 | TIYAN | SI TIYANJO | (2:959) | ši tiyan ju(石天柱) | (33:24b) |
| | | TIANCI HAN | (1:553) | tiyan ki han(天啓帝) | (16:4b) |
| | | TIYANCENG BO | (2:1130) | tiyan ceng pu(天成堡) | (41:15a) |
| | | TIYANSO | (2:714) | tiyan dzo(天祚) | (24:5b) |
| | | TIYAN HOI HAN | (2:681) | tiyan hüi han(天會帝) | (22:15b) |
| 串 | COWAN | MAICOWAN BO | (2:736) | mai cuwan pu(彌串堡) | (24:22a) |
| 千 | CAN<br>(CIYAN) | CANSON | (2:611) | ciyandzung(千總) | (19:3b) |
| | | CIYAN<br>(CAN SAN) | (2:670)<br>(2:783) | ciyan šan(千山) | (22:5a)<br>(27:8a) |
| | | CANJANG | (2:865) | ciyanjang(千長) | (30:8b) |
| 鐵 | TIYE<br>(TI,CI) | TIYE LING<br>(TILING,CILIN) | (1:437)<br>(1:427)<br>(2:574) | tiyei ling(cilin)(鐵嶺) | (9:13a)<br>(17:4a) |
| | | TIYESAN<br>(TIYE SAN) | (4:1851)<br>(5:2110) | tiyei šan(鐵山) | (64:6a)<br>(59:6b) |
| 沾 | JAN | JAN | (5:2044) | jan i bira(沾河) | (51:19a) |
| 僉 | CAM | CAMSE | (4:1691) | ciyanši(僉事) | (58:13b) |
| 甜 | TIYAN | TIYAN SUI SAN | (2:1130) | tiyan šui jan(甜水站) | (41:14b) |
| 清 | CING | CINGHO | (3:1376) | cing ho(清河) | (46:8a) |
| 聽 | CI | DACILA- | (2:682) | dacila-(打聽) | (22:15b) |
| 青 | CING<br>(CIN) | CINGCING BO | (2:1131) | cing ceng pu(青城堡) | (41:15b) |
| | | MOCIN | (2:576) | mocin(毛青布) | (17:5a) |
| | | CING TAI IOI<br>(CINGTA IOI) | (2:1029) | cing tai ioi(青苔峪) | (37:7a) |
| 草 | SOO<br>(SAO,<br>SO) | HONG SAO | (3:1497) | hūng tsoo(紅草) | (52:5a) |
| | | SOOHOO<br>(SOOHO,SOHO) | (2:1028)<br>(3:1372)<br>(3:1393) | tsoo ho(草河) | (37:7a)<br>(46:4a)<br>(46:22b) |
| | | HONGSOO TON | (4:1659) | hūng tsoo tun(紅草屯) | (56:17b) |
| | | SOOSO IOI | (3:1471) | tso tsoo ioi(剉草峪) | (50:12a) |
| | | HONGSOO DAO | (4:1640) | hūng tsoo doo(紅草島) | (55:18a) |
| 楚 | SO | SOBA WANG | (4:1868) | cu ba wang(楚霸王) | (64:17a) |
| 硝 | SIO | SIO | (3:1499) | siyoo(硝石) | (52:12a) |
| 總 | SON<br>(SUNG) | CANSON | (2:611) | ciyandzung(千總) | (19:3b) |
| | | BESON(BESONG) | (2:611) | bedzung(百總) | (19:3b) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | (3:1385) | | (46:15b) |
| | | SUMINGGOWAN (SUNGBINGGOWAN) | (2:611) (1:363) | dzung bing guwan(總兵官) | (19:3b) |
| 寵 | SONG | JOO OISONG | (1:424) | jao wei jung(趙位寵) | (9:10a) |
| 嘴 | SOI | HONGSOI | (5:2114) | hūng dzui(紅嘴) | (59:9b) |
| | | SISOI BO | (2:746) | ši dzui pu(石嘴堡) | (25:6a) |
| 快 | KOWAI | KOWAISIO | (7:3229) | kuwai šeo(快手) | (73:2b) |
| 陀 | TO | OTOBO | (2:995) | o to pu(鄂陀堡) | (35:13a) |
| 打 | DA | DACILA- | (2:682) | dacila-(打聽) | (22:15b) |
| 塔 | TA | GITASE | (4:1791) | gin ta sy(金塔寺) | (60:12a) |
| | | TAL IOI | (4:1644) | tal ioi(塔兒峪) | (55:20b) |
| | | TASA | (2:982) | ta šan(塔山) | (35:1a) |
| | | TASAN BO | (2:978) | ta šan pu(塔山堡) | (34:18a) |
| | | BETAHO | (3:1383) | be ta ho(白塔河) | (46:14a) |
| | | BE TA FO | (2:613) | be ta pu(白塔鋪) | (19:5a) |
| 湯 | TANG | CENGTANG | (2:1125) | ceng tang(成湯) | (41:10a) |
| | | TANGSAN | (2:829) | tang šan(湯山) | (29:5b) |
| | | TANGSAN BOO (TANGSAN BO) | (2:732) (2:734) | tang jan pu(湯站堡) | (24:18a) (24:20a) |
| 太 | TAI | TAIGIYAN | (3:1439) | taigiyan(太監) | (49:1b) |
| | | TANG TAISONG | (5:2078) | tang taidzung(唐太宗) | (71:11a) |
| | | TAISE HOO | (1:536) | tai dzy ho(太子河) | (15:6a) |
| | | JIANG TAI GONG | (5:2075) | giyang tai gung(姜太公) | (71:8a) |
| | | TAISO | (2:1126) | taiszu(太祖) | (41:10b) |
| 泰 | TAI | TAI CANG HAN | (3:1412) | tai cang han(泰昌帝) | (47:20b) |
| 苔 | TAI | CING TAI IOI (CINGTA IOI) | (2:1029) | cing tai ioi(青苔峪) | (37:7a) |
| 土 | TO | BETOCANG | (2:987) | be tu cang(白土廠) | (35:6a) |
| 通 | TONG (TO) | TOYAN BO (TOYAMBO, TONG YAN BO) | (3:1393) (4:1627) (4:2017) | tung yuwan pu(通遠堡) | (46:23b) (55:4b) (59:4a) |
| | | TONGJO | (5:2073) | tung jeo(通州) | (71:6b) |
| | | TONGSE | (2:919) | tungse(通事) | (32:9b) |
| | | TOMBAN | (1:595) | tung pan(通判) | (18:5a) |
| 坡 | BO | SOYAN BO | (2:914) | suwayan po(蘇瓦延坡) | (32:6a) |
| 頗 | POO | POOTINGHIYANG | (1:364) | po ting hiyang(頗廷相) | (6:21a) |
| 判 | BAN | TOMBAN | (1:595) | tung pan(通判) | (18:5a) |
| 辦 | BAN | SIOBAN | (7:3230) | šuban(書辦) | (73:3a) |
| 版 | BAN (BANG) | BAN(BANG) | (2:590) (4:1887) | pan(雲版) | (18:1a) (65:8b) |
| 霸 | BA | BAWANG | (5:2078) | ba wang(霸王) | (71:10b) |
| 貝 | BAI | BOOBAI | (2:692) | boobai(寶貝) | (23:5a) |
| 牌 | BAI (PAI) | BAILO(PAILO) | (2:1032) (5:2078) | pailu(牌樓) | (37:10a) (71:12a) |
| | | BAI(PAI) | (5:2397) | pai((牌) | (76:1a) |
| 彭 | BONG | BONGDAN | (2:1111) | pengduwan(彭緞) | (40:20b) |
| 片 | BIYAN | IBIYANSI | (5:2074) | i piyan ši(一片石) | (71:6a) |
| 平 | BING | YUNGBING | (7:3230) | yung ping(永平) | (73:3a) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | (BIN, FIN) | BING HIYANG | (4:1611) | ping zang(平壤) | (54:10a) |
| | | BING AN DOO | (1:428) | ping an doo(平安道) | (9:14b) |
| | | BINGDING SAN | (4:1936) | ping ding šan(平頂山) | (66:10b) |
| | | BINGJO | (1:538) | bing jeo(平州) | (15:13a) |
| | | BINGLOBO (BINGLOO FO) | (1:1129) | ping lu pu(平虜堡) | (41:14a) |
| | | GOBIN(GAOBIN) | (5:2115) (2:1022) | g'ao ping(高平) | (59:11a) (36:18a) |
| | | TAIBIN(TAIFIN) | (3:1313) (4:1846) | taifin(太平) | (43:15b) (64:2b) |
| | | KAIBING | (7:3232) | k'ai ping(開平) | (73:4b) |
| 炮 | BOO (POO) | BOO(POO) | (2:619) (4:1920) | poo(炮) | (19:11b) (65:26a) |
| 鋪 | BO (FO,PO) | SAHO BO | (4:1682) | ša ho pu(沙河鋪) | (58:3a) |
| | | BOLOFO | (3:1242) | bo lo pu(孛羅鋪) | (42:4a) |
| | | HOPI ING FO | (2:613) (4:1871) | hū pi i pu(虎皮驛鋪) | (19:5a) (64:20a) |
| | | BE TA FO | (2:613) | be ta pu(白塔鋪) | (19:5a) |
| | | G'AN CIOWAN PO | (4:1920) | g'an ciowan pu(甘泉鋪) | (65:26a) |
| | | BOSELI | (2:633) | puseli(鋪子) | (20:5b) |
| 捕 | BO | BODAO | (2:959) | bu dao(捕盜) | (33:24b) |
| 蒲 | BO | BOHO(BOHOO) | (2:1129) | puho(蒲河) | (41:14a) |
| 彪 | BIO | BIO | (2:717) | biyoo(彪) | (24:7a) |
| 瓢 | BIO | BIOSE | (4:1652) | fiyoose(瓢子) | (56:10b) |
| 瘋 | FONG | DU FONGSE | (1:535) | du fung ši(杜瘋子) | (15:8b) |
| 皮 | BI(PI) | HOBI I (HOBI IOI, HOPI ING) | (5:2121) (2:1130) (2:613) | hū pi i(虎皮驛) | (59:15b) (41:14a) (19:5a) |
| | | BIJAN | (2:658) | pijan(皮匠) | (21:14a) |
| 筆 | BEI | BEI | (2:866) | fi(筆) | (30:9b) |
| 河 | HO (HOO, HA) | SANOHO BO (SANAHO BO) | (2:1022) (2:1034) | sanoko pu (san ho pu)(三河堡) | (36:18b) (37:12b) |
| | | BOHO(BOHOO) | (2:1129) | puho(蒲河) | (41:14a) |
| | | CAIHA | (2:1129) | caiha(柴河) | (41:13a) |
| | | SAHO BO | (4:1682) | ša ho pu(沙河鋪) | (58:3a) |
| | | CINGHO | (3:1376) | cing ho(淸河) | (46:8a) |
| | | SAHO | (3:1456) | ša ho(沙河) | (49:20b) |
| | | CAIHA FO | (2:718) | caiha pu(柴河堡) | (24:7b) |
| | | SOOHOO (SOOHO,SOHO) | (2:1028) (3:1372) (3:1393) | tsoo ho(草河) | (37:7a) (46:4a) (46:22b) |
| | | SIHO | (2:957) | ši ho(石河) | (33:22a) |
| | | TAISE HOO | (1:536) | tai dzy ho(太子河) | (15:6a) |
| | | HOSI | (1:200) | ho si(河西) | (6:18a) |
| | | GOHO | (2:805) | gu ho(古河) | (28:10a) |
| | | SIN KAI HOO | (3:1495) | sin k'ai ho(新開河) | (52:1b) |
| | | DALONGHOO | (2:968) | dalingho(大凌河) | (34:8a) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | (DALINGHO) | (2:975) | | (34:15b) |
| | | HODONG | (1:200) | ho dung(河東) | (6:18a) |
| | | JIYASA HOO | (3:1497) | giya šan ho(夾山河) | (52:5a) |
| | | FANAHA<br>(FANGHO,<br>FAHOO,<br>FANHOO) | (2:597)<br>(2:724)<br>(2:873)<br>(2:1065) | fanah(fan ho,fa ho)(范河) | (18:7b)<br>(24:11b)<br>(30:15b)<br>(38:19b) |
| | | BETAHO | (3:1383) | be ta ho(白塔河) | (46:14a) |
| | | LAN HOO | (7:3231) | lan ho(灤河) | (73:4a) |
| | | LIOHA | (1:536) | liyoha(遼河) | (15:6a) |
| | | SILIHO(SIOLOHO) | (2:616) | ši lii ho(十里河) | (19:8a) |
| | | SIOLING HOO | (2:975) | šolingho(小凌河) | (34:16a) |
| 罕 | HA | HIHALA- | (1:26) | hihala-( 稀罕) | (1:15b) |
| 漢 | HAN | HANGAOSO | (2:1126) | han' g'ao dzu(漢高祖) | (41:10b) |
| 翰 | HAN | HANLIN IOWAN | (2:704) | han' lin yuwan(翰林院) | (23:15a) |
| 韓 | HAN | HAN MING LIYAN | (4:1847) | han' ming liyan(韓明璉) | (64:3b) |
| | | HAN YON | (4:1847) | han' yūn(韓潤) | (64:3b) |
| | | HANSIN | (5:2078) | han' sin(韓信) | (71:10b) |
| | | HAN I | (4:1847) | han' i(韓義) | (64:3b) |
| 寒 | HANG | HANGSI | (4:1870) | hangsi(寒食) | (64:19b) |
| 杭 | HANG | HANGJO | (1:200) | hang jeo(杭州) | (6:18a) |
| 海 | HAI | HAISI | (2:2229) | hai si(海西) | (79:1a) |
| | | HOWANG HAI DOO | (4:1853) | hūwang hai doo(黃海道) | (64:7b) |
| | | WANG HAI TO<br>(WANGHAI TOO) | (2:746)<br>(3:1375) | wang hai to(望海堝) | (25:6a)<br>(46:6b) |
| | | HAIJO | (2:700) | hai jeo(海州) | (23:11b) |
| | | HAIBIN WANG | (1:538) | hai bin wang(海濱王) | (15:12b) |
| 杏 | HING | HINGSAN | (2:982) | hing šan(杏山) | (35:1a) |
| 向 | HIYANG<br>(SIYANG) | HIYANG YANG SE<br>(SIYANG YANG SE) | (2:671) | hiyang yang sy(向陽寺) | (22:5b) |
| 香 | HIYAN | HIYAN | (2:665) | hiyan(香) | (21:21a) |
| 險 | HIYAN<br>(HIYAM) | HIYANSAN<br>(HIYAMSAN) | (2:734)<br>(2:1130) | hiyan šan(險山) | (24:20a)<br>(41:14b) |
| 縣 | HIYAN | SAOHIYAN | (5:2077) | dzoo hiyan(曹縣) | (71:10a) |
| | | TANGHIYAN | (5:2077) | tang hiyan(滕縣) | (71:10a) |
| 夾 | JIYA | JIYASA HOO | (3:1497) | giya šan ho(夾山河) | (52:5a) |
| 虎 | HO | LOOHODING | (3:1456) | loo hū dung(老虎洞) | (49:20b) |
| | | HOBI ING FO<br>(HOBI I) | (2:613)<br>(4:1871) | hū pi i pu(虎皮驛鋪) | (19:5a)<br>(64:20a) |
| 胡 | HU<br>(HOO) | HOO DOOLI | (1:652) | ho dooli(胡道吏) | (21:8a) |
| | | HU JING DE | (4:1868) | hū ging de(胡敬德) | (64:17a) |
| 洪 | HONG | HONG U HAN | (2:892) | hūng u han(洪武帝) | (31:12a) |
| 紅 | HONG | HONGSOI | (5:2114) | hūng dzui(紅嘴) | (59:9b) |
| | | HONGSOO DAO | (4:1640) | hūng tsoo doo(紅草島) | (55:18a) |
| 弘 | HONG<br>(HUNG) | JIYANG HUNG LI<br>(JIYANG HONG LI) | (1:413)<br>(1:537) | giyang gung liyei(姜弘立) | (8:26a)<br>(15:10a) |
| 火 | HO | HOSILING | (2:679) | ho ši ling(火石嶺) | (22:13a) |
| 化 | HUWA | BOHUWA | (1:428) | piyoo hūwa(朴化) | (9:14b) |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | (HO) | GOIHOBO | (2:746) | gui hūwa pu(歸化堡) | (25:6a) |
| 和 | HO(HOO, HOWA) | TAIHOO HAN | (1:540) | tai hoo han(泰和帝) | (15:13b) |
| | | JIN IOI HO | (2:1075)<br>(1:414) | gin ioi ho(金玉和) | (39:9a)<br>(11:6a) |
| | | HOWASAN | (3:1485) | hūwašan(和尙) | (51:8b) |
| 畵 | HOWA | HOWAJAN | (2:644) | hūwajan(畵匠) | (20:17b) |
| 花 | HUWA | HUWABOCONG | (1:225) | hūwa boo cung(花豹衝) | (7:1a) |
| 桓 | HOWAN | HOWAN GUNG | (5:2078) | hūwan gung(桓公) | (71:11a) |
| 黃 | HOWANG | HOWANGNIWA (HOWANGNIOWA) | (3:1448)<br>(2:675) | hūwang ni wa(黃泥窪) | (49:12b)<br>(22:9b) |
| | | HOWANGGODAO (HOWANG GO DOO, HOWANGGODO) | (2:746)<br>(2:774)<br>(2:1044) | hūwang gu doo(黃骨島) | (25:6a)<br>(26:19a)<br>(37:23b) |
| | | HOWANG HAI DOO | (4:1853) | hūwang hai doo(黃海道) | (64:7b) |
| | | HOWANGDAN | (7:3225) | hūwang dan(黃丹) | (73:1a) |
| | | HOWANGJO | (4:1611) | hūwang jeo(黃州) | (54:10a) |
| | | HOWANGLI | (4:1662) | hūwanglii(黃曆) | (57:1a) |
| | | SIHOWANG | (7:3225) | ši hūwang(石黃) | (73:1b) |
| | | TENG HOWANG | (7:3225) | teng hūwang(藤黃) | (73:1a) |
| 皇 | HOWANG (WANG) | CIN SEWANG | (2:1126) | cin ši hūwang(秦始皇) | (41:10a) |
| | | IOI HOWANG MIO | (1:94) | ioi hūwang miyoo(玉皇廟) | (4:3b) |
| 磺 | HOWANG | LIOHOWANG | (3:1351) | lio hūwang(硫磺) | (45:8b) |
| 凰 | HOWANG | FONGHOWANGCENG | (5:2098) | fung hūwang ceng(鳳凰城) | (72:18a) |
| 淮 | HOWAI | HOWAI | (5:2041) | hūwai(淮水) | (51:17b) |
| 會 | HOI | HOI AN BO | (2:833) | hūi an pu(會安堡) | (29:8b) |
| | | TIYAN HOI HAN | (2:681) | tiyan hūi han(天會) | (22:15b) |
| 懷 | HOWAI | HOWAI IOWAN | (4:1691) | hūwai yuwan(懷遠) | (58:13b) |
| 孝 | HIO | HIOSIOLA- | (1:559) | hiyoošula-(孝順) | (16:12b) |
| 侯 | HEO | HEO | (1:540) | heo(侯) | (15:13b) |
| 揮 | HOI | DOJIHOISE | (5:2229) | du jy hūi ši(都指揮使) | (79:1a) |
| 徽 | HOI | JOO HOISONG | (1:424) | jao hoidzung(趙徽宗) | (9:10b) |
| 黑 | HE | DA HESAN (DA HE SAN) | (2:958) | da he šan(大黑山) | (33:23a) |
| | | SIOHESAN | (2:1018) | siyoo he šan(小黑山) | (36:14b) |
| 欽 | CIN | JOO CINSONG | (1:424) | jao kindzung(趙欽宗) | (9:10b) |
| 興 | SING | LIO SING OWEN | (3:1288) | lio sing wen(劉興文) | (42:19a) |
| 稀 | HI | HIHALA- | (1:26) | hihala-(稀罕) | (1:15b) |

## Abstract

# A Study of Phonological Phenomena in Manchu and Chinese by Analyzing Chinese Loan Words in *Manwen Yuandang*

HUI JIN

Department of Linguistics

The Graduate School

Seoul National University

This dissertation aims at describing the phonological phenomena that occurred in Chinese and Manchu in the 17th century by investigating Chinese loan words which were written with script without dots and circles (無圈點滿文) in *Manwen Yuandang*. *Manwen Yuandang* is an archive published in the early 17th century in which all kinds of events about the Manchu people that happened from 1607 to 1636 were recorded. Since it was published before the creation of the Manchu script with dots and circles(有圈點滿文) rules used to transcribe Chinese loan words were still not being kept very strictly. The Manchu people wrote the Chinese words as they heard them, which is why different ways of transcribing the same Chinese words can be found in this archive. Through these transcriptions, phonological phenomena can be found that happened not only in Manchu

but also in Chinese.

In *Manwen Yuandang*, we can find that 滂母字([$p^h$]) was transcribed with the letter *B* since before 1623 *P* can not be found in *Manwen Yuandang*. However, *F* can also be found to transcribe some 滂母字([$p^h$]) sounds. 精組字([ts, $ts^h$, s]) sounds are transcribed with the letter *S* and 見組字([k, $k^h$, h]) sounds with *K, G, H*. However, 精組字 and 見組字 can also be found to be written with the letter *J* or *C* when they were followed by the high vowel *i*. From this we can find some clues that can prove the fact that the palatalization of [k, $k^h$, h] and [ts, $ts^h$, s] had already happened in the early 17th century. In addition, it is found that in some Chinese loan words the sounds of Chinese *di* and *ti* were sometimes transcribed as *JI* and *CI*. From this some clues can be found to prove that the palatalization of *di* and *ti* had existed in Manchu although it can no longer be found in written Manchu except for some loan words or onomatopoeic words.

In this dissertation, the patterns for transcribing '子' are also discussed. Although, '子' was written as *SE* in with script without dots and circles, I argue that '子' which is pronounced with the third tone(上聲) in Chinese, it was written as *dzy* with script with dots and circles, such as in '太子' and '孔夫子'. In contrast, when '子' is pronounced without any tone in Chinese, such as in '匣子' and '盒子', it is still written as *se*.

Regarding the transcriptions of Chinese vowels, we can find that the transcription of 蕭豪韻([au]) sound was written as *-AO*, *-OO* or *-O* while 魚模韻([u]) and 歌戈韻([ɔ]) were also written as *-OO* or *-O*. The nasal final(韻尾) *-m* can still be found in some Chinese loan words including 侵尋韻([əm]), 監咸韻([am]) and 廉纖韻([iɛm]) sounds.

**keywords : *Manwen Yuandang*(滿文原檔), *Manwen Laodang*(滿文老檔), script without dots and circles(無圈點滿文), script with dots and circles(有圈點滿文), Chinese loan word,**

transcription

*Student Number* : 2011-31252